



国际中文教育精品教材“1+2”工程



博雅国际汉语精品教材

Lý Hiểu Kỳ, Nhậm Tuyết Mai, Từ Tinh Ngưng



李晓琪 主编

徐晶凝 任雪梅 编著

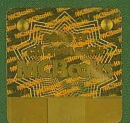
# GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ BOYA **Sơ cấp** Tập II Phiên bản 3

博雅汉语 · 初级起步篇 II 第三版

Ban biên dịch:

Trần Thị Thanh Liêm (Trưởng ban) - Nguyễn Quốc Tư - Đinh Thị Thanh Nga  
Lê Quang Sáng - Nguyễn Văn Đồng - Nguyễn Thị Mỹ Hiệp  
Dương Thị Kim Huệ - Tạ Thị Xuân Hương - Vương Thị Vân

 NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC





国际中文教育精品教材“1+2”工程

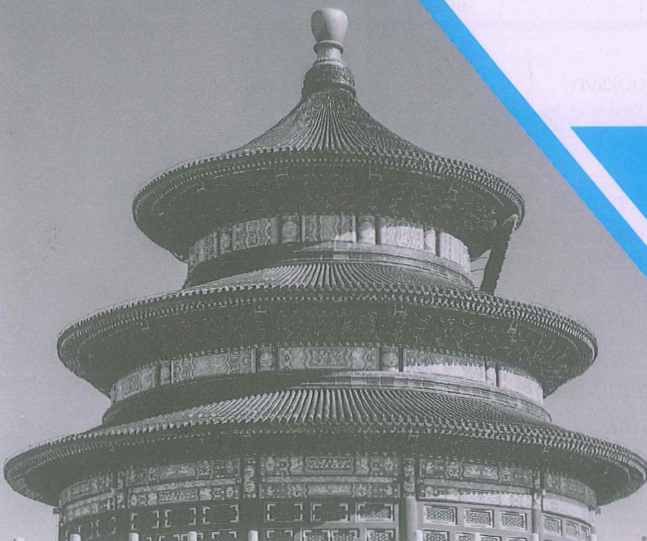


博雅国际汉语精品教材

# GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

# BOYA Sơ cấp Tập II Phiên bản 3

博雅汉语 · 初级起步篇 II 第三版



# GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

## BOYA SƠ CẤP - TẬP II

### PHIÊN BẢN 3

#### BAN BIÊN DỊCH

- **Ths. Trần Thị Thanh Liêm** (Trưởng ban): Phó Trưởng Khoa Ngoại ngữ, Đại học Đông Đô
- **TS. Nguyễn Quốc Tư**: Phó hiệu trưởng, Chủ nhiệm khoa Ngoại ngữ Đại học Chu Văn An
- **TS. Đinh Thị Thanh Nga**: Trưởng Khoa Ngôn ngữ Trung Quốc, Đại học Hà Nội
- **TS. Lê Quang Sáng**: Trưởng Khoa Ngôn ngữ Trung Quốc, Đại học Ngoại thương
- **Ths. Nguyễn Văn Đồng**: Nguyên Trưởng bộ môn Phiên dịch, Đại học Ngoại ngữ, Đại học Quốc gia Hà Nội
- **Ths. Vương Thị Vân**: NCS TS. Giảng viên Ngôn ngữ Trung Quốc Đại học Công nghiệp Hà Nội
- **Ths. Dương Thị Kim Huệ**: Giảng viên Khoa Ngoại ngữ, Đại học Đông Đô
- **Ths. Nguyễn Thị Mỹ Hiệp**: Giám đốc Trung tâm Ngoại ngữ Hà Nam
- **Ths. Tạ Thị Xuân Hương**: Giám đốc Trung tâm Ngoại ngữ Lào Cai

Công ty Cổ phần sách MCBooks giữ bản quyền xuất bản và phát hành ấn bản độc quyền tại Việt Nam theo hợp đồng chuyển giao bản quyền với Nhà xuất bản Đại học Bắc Kinh.

Bất cứ sự sao chép nào không được sự đồng ý của Công ty Cổ phần sách MCBooks đều là bất hợp pháp và vi phạm Luật xuất bản Việt Nam, Luật bản quyền quốc tế, Công ước Berne về bảo hộ bản quyền sở hữu trí tuệ.

**MCBooks**  
KNOWLEDGE SHARING

LIÊN KẾT XUẤT BẢN  
CÔNG TY CỔ PHẦN SÁCH MCBOOKS

- 📍 **Địa chỉ:** Ô số E34, khu đấu giá 3ha, Phường Phú Diễn, Thành phố Hà Nội
- ☎ **Điện thoại:** 0986.066.630
- ✉ **Góp ý về nội dung sách:** [contact@mcbooks.vn](mailto:contact@mcbooks.vn)
- 🤝 **Liên hệ hợp tác kinh doanh:** [salesmanager@mcbooks.vn](mailto:salesmanager@mcbooks.vn)
- 🌐 **Website:** [www.mcbooks.vn](http://www.mcbooks.vn)

📘 **Fanpage Facebook:**  
<https://www.facebook.com/mcbooksvn>



🎵 **TikTok**  
MCBooks - Chuyên sách ngoại ngữ



📺 **Kênh Youtube:**  
<https://www.youtube.com/@MCbooksvn>



QUÉT  
MÃ  
QR  
ĐỂ  
TRUY  
CẬP

#### 《博雅汉语初级起步篇2》（第三版）

© Peking University Press 2025

The Chinese edition is originally published by Peking University Press. This translation is published by arrangement with Peking University Press, Beijing, China.

All rights reserved. No reproduction and distribution without permission.

*Chúng tôi luôn mong muốn nhận được những ý kiến góp ý của Quý độc giả để sách ngày càng hoàn thiện hơn.*

NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC BẮC KINH

李晓琪 主编  
徐晶凝 任雪梅 编著

Lý Hiểu Kỳ, Nhậm Tuyết Mai, Từ Tinh Ngưng

# GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

# BOYA Sơ cấp Tập II Phiên bản 3

博雅汉语 · 初级起步篇 II 第三版

**Ban biên dịch:**

Trần Thị Thanh Liêm (Trưởng ban) - Nguyễn Quốc Tư - Đinh Thị Thanh Nga  
Lê Quang Sáng - Nguyễn Văn Đồng - Nguyễn Thị Mỹ Hiệp - Dương Thị Kim Huệ  
Tạ Thị Xuân Hương - Vương Thị Vân

**Nhà xuất bản Hồng Đức**



# LỜI NÓI ĐẦU

Năm 2004, bộ “Giáo trình Hán ngữ Boya” gồm các phần: *Sơ cấp*, *Trung cấp 1* và *Trung cấp 2* được Nhà xuất bản Đại học Bắc Kinh lần lượt phát hành. Ngay từ khi ra mắt, bộ giáo trình đã nhận được sự đánh giá cao từ giới chuyên môn và sự đồng thuận rộng rãi của cộng đồng giảng dạy tiếng Trung.

Đến năm 2012, nhằm nâng cao chất lượng và hiệu quả giảng dạy, nhóm biên soạn đã tiến hành chỉnh sửa toàn diện dựa trên những phản hồi từ người sử dụng. “Giáo trình Hán ngữ Boya phiên bản hai” có kết cấu hợp lý, nội dung khoa học, hình thức hiện đại, tối đa hóa sự thuận tiện cho người học, và nhanh chóng khẳng định được vị thế trong hệ thống giáo trình tiếng Trung quốc tế.

Năm 2022, trong bối cảnh giáo dục tiếng Trung bước vào giai đoạn phát triển mới, dưới sự chỉ đạo của Trung tâm Hợp tác Giao lưu Ngôn ngữ Trung Quốc – Nước ngoài (Bộ Giáo dục Trung Quốc), cùng sự phối hợp của Nhà xuất bản Đại học Bắc Kinh, nhóm biên soạn đã tiếp tục chỉnh sửa sâu rộng, cho ra đời **phiên bản thứ ba** của Giáo trình Hán ngữ Boya.

Lần chỉnh sửa này tập trung vào ba phương diện quan trọng:

## 1. Bắt kịp thời đại, phản ánh chân thực sự phát triển của Trung Quốc

Trong thập niên qua, Trung Quốc đã có những biến chuyển mạnh mẽ và đạt được nhiều thành tựu nổi bật:

- GDP tăng từ 4,6 nghìn tỷ USD (năm 2009) lên 14,4 nghìn tỷ USD (năm 2019), đưa Trung Quốc trở thành quốc gia thương mại hàng hóa lớn nhất thế giới;
- Công nghệ đường sắt cao tốc, 5G, hàng không vũ trụ đạt trình độ tiên tiến toàn cầu;
- Thành tựu giảm nghèo toàn diện, chất lượng đời sống người dân ngày càng nâng cao;
- Ý thức bảo vệ môi trường và phát triển bền vững được chú trọng;
- Quan hệ hợp tác quốc tế ngày càng sâu rộng.

Những nội dung này được đưa vào giáo trình, giúp người học hiểu rõ hơn về một Trung Quốc hiện đại, sinh động và đang chuyên mình mạnh mẽ. Ở cấp độ sơ – trung cấp, nhiều bài khóa được chỉnh sửa, bổ sung và thay thế để phù hợp với bối cảnh mới.

## 2. Tuân thủ “Tiêu chuẩn Năng lực Hán ngữ trong giáo dục Hán ngữ quốc tế”

“Tiêu chuẩn Năng lực Hán ngữ trong giáo dục Hán ngữ quốc tế” do Bộ Giáo dục và Ủy ban Ngôn ngữ Quốc gia Trung Quốc phối hợp ban hành, chính thức có hiệu lực từ ngày 1/7/2021. Đây

là một cột mốc quan trọng trong lĩnh vực giáo dục tiếng Trung quốc tế, phản ánh vai trò ngày càng nổi bật của tiếng Trung trong truyền thông toàn cầu và giao lưu văn hóa.

“Tiêu chuẩn” cung cấp căn cứ khoa học cho thiết kế chương trình, biên soạn giáo trình, tổ chức dạy học và đánh giá năng lực người học. Việc tuân thủ “Tiêu chuẩn” là định hướng quan trọng xuyên suốt lần chỉnh sửa này.

**Bảng chuẩn lượng hóa các yếu tố ngôn ngữ theo “Tiêu chuẩn”:**

Cấp độ	Trình độ	Âm tiết	Chữ Hán	Từ vựng	Ngữ pháp
Sơ cấp	Cấp 1	269	300	500	48
	Cấp 2	199 / 468	300 / 600	772 / 1272	81 / 129
	Cấp 3	140 / 608	300 / 900	973 / 2245	81 / 210
Trung cấp	Cấp 4	116 / 724	300 / 1200	1000 / 3245	76 / 286
	Cấp 5	98 / 822	300 / 1500	1071 / 4316	71 / 357
	Cấp 6	86 / 908	300 / 1800	1140 / 5456	67 / 424
Cao cấp	Cấp 7-9	202 / 1110	1200 / 3000	5636 / 11092	148 / 572
<b>Tổng cộng</b>		<b>1110</b>	<b>3000</b>	<b>11092</b>	<b>572</b>

*Chú thích: dấu “/” thể hiện số mới tăng thêm và tổng tích lũy đến cấp đó.*

Mức độ tương ứng giữa “Giáo trình Hán ngữ Boya phiên bản ba” và “Tiêu chuẩn” như sau:

- *Sơ cấp*: dành cho người học từ con số 0, khi hoàn thành chương trình học đạt 1.200 – 1.400 từ vựng, 150 điểm ngữ pháp, tương đương sơ cấp cấp 2.
- *Trung cấp 1*: người học có 1.200 từ và ngữ pháp cơ bản, khi hoàn thành chương trình học đạt thêm 1.500 từ mới, 150 điểm ngữ pháp, tương đương trung cấp cấp 4.
- *Trung cấp 2*: sau khi hoàn thành, người học tích lũy khoảng 6.000 từ, 500 điểm ngữ pháp, đạt cấp 6.
- *Cao cấp*: khi hoàn thành, người học đạt thêm 5.000 từ, 300 điểm ngữ pháp, đạt trình độ cao cấp cấp 9.

### 3. Ứng dụng công nghệ giáo dục hiện đại, xây dựng hệ thống giáo trình đa phương tiện

Phiên bản ba chú trọng tích hợp giáo trình in và tài nguyên số, gồm:

1. Bài giảng PPT theo từng tiết học;
2. Gói tài nguyên số (văn bản, hình ảnh, âm thanh, video);
3. Các tiết dạy mẫu trực tuyến.



Hệ thống tài nguyên số này hỗ trợ giáo viên trong công tác giảng dạy, đồng thời giúp người học tiếp cận dễ dàng, tiết kiệm thời gian và tăng hiệu quả.

#### 4. Sự lan tỏa quốc tế

Ngay từ phiên bản đầu, “Giáo trình Hán ngữ Boya” đã được đón nhận tại nhiều quốc gia như Hàn Quốc, Nga, Việt Nam, Thái Lan, Ai Cập... Sau lần chỉnh sửa này, nhóm biên soạn tiếp tục triển khai hội thảo, tập huấn, và phát hành tài nguyên số rộng rãi trên internet, góp phần nâng cao vị thế quốc tế của giáo trình.

#### 5. Tích hợp ưu điểm, hướng đến tương lai

Lần chỉnh sửa này kế thừa những tinh hoa của hai phiên bản trước, đồng thời đáp ứng yêu cầu mới của thời đại, tích hợp công nghệ giáo dục hiện đại và phù hợp “Tiêu chuẩn”. Bộ giáo trình kèm theo sách bài tập và sổ tay từ vựng đa ngữ (hỗ trợ quét QR để sử dụng trên thiết bị di động).

Chúng tôi tin rằng, “Giáo trình Hán ngữ Boya phiên bản ba” với nội dung phong phú, hệ thống khoa học và phương thức phát hành linh hoạt, sẽ tiếp tục đồng hành cùng giáo viên, học sinh và sinh viên trên toàn thế giới, góp phần thúc đẩy sự phát triển của sự nghiệp giáo dục tiếng Trung quốc tế.

Cuối cùng, xin gửi lời cảm ơn chân thành tới bà Đặng Hiểu Hà – Chủ nhiệm Ban Biên tập tiếng Trung và Ngôn ngữ học, ông Tống Lập Văn – Phó chủ nhiệm, cùng toàn thể biên tập viên tại Nhà xuất bản Đại học Bắc Kinh đã dành nhiều tâm huyết và nỗ lực không ngừng nghỉ để hoàn thiện bộ giáo trình này.

Xin cảm ơn ban biên dịch, ban biên tập phiên bản tiếng Việt của bộ sách. Đồng thời chúng tôi xin cảm ơn quý độc giả đã đón nhận bộ sách. Hy vọng bộ sách góp phần giúp quý độc giả vươn tay chạm tới ước mơ và sự thành công. Trong quá trình biên tập khó tránh khỏi sai sót, kính mong nhận được phản hồi quý báu từ quý độc giả.

Xin trân trọng cảm ơn!



## 第三版前言

2004年《博雅汉语》系列教材“起步篇”“加速篇”“冲刺篇”“飞翔篇”陆续在北京大学出版社出版。该套教材出版后得到了同行比较广泛的认同。为使教材更上一层楼，在充分听取使用者意见的基础上，2012年，编写组对教材进行了全面修订。第二版《博雅汉语》结构更合理化，内容更科学化，装帧更现代化，更大限度地为使用者提供了方便。当前，国际中文教育进入了新时期，为进一步与时俱进，2022年，《博雅汉语》编写组的全体同仁在教育部中外语言交流合作中心的领导下，与北京大学出版社共同努力，对《博雅汉语》进行了再次修订。本次修订主要体现在：

### 第一，与时俱进，讲好中国故事。

近十年来，中国发生了翻天覆地的变化，在多个领域取得了令人瞩目的成就，真实、立体的中国故事比比皆是：中国的经济快速增长，GDP从2009年的4.6万亿美元增长到2019年的14.4万亿美元，成为全球最大的商品贸易国；中国的高铁技术、5G技术以及航天技术在国际上处于领先地位；中国取得了惊人的减贫成就，人民的生活水平稳步提高；环境保护工作快速发展，绿水青山的生活理念形成共识；与世界各国的进一步交流合作，不断提升了中国在国际上的影响力，“一带一路”已初见成效；等等。把反映这些变化的生动故事融入《博雅汉语》之中，让学习者了解中国的发展变化，让真实的中国走向世界，是本次修订的主导思想之一。为达此目的，我们在初级和准中级阶段——起步篇和加速篇，主要是对第二版教材的内容进行修订，修改、删减和增加所需内容，并对个别课文进行更换；在中高级阶段——冲刺篇和飞翔篇，则每册都删减、增加了若干篇课文。如冲刺篇第二版中的《名字的困惑》《朋友四型》《一盏灯》《清晨的忠告》等删去，增加了《变化中的中国》《中国绿色发展对世界意味着什么？》《太空课堂》《女科学家的科技扶贫》等篇目；删去飞翔篇第二版中的《人》《随感二则》《球迷种种》《安乐死是人道还是合理谋杀》等篇目，增加《北京绿道》《中国真正实力，三大超级工程亮相》《丝绸之路上的音乐交响》《快速发展仍是中国未来30年关键中的关键》等篇目。第三版《博雅汉语》，在充分继承展示中华文化魅力，提高中华文化感召力的传统基础上，更具活力，更具时代特色。

第二，遵从《标准》，落实教材编写新航标。

经国家语言文字工作委员会审定，由教育部和国家语委共同发布的《国际中文教育中文水平等级标准》（简称《标准》），已于2021年7月1日正式实施。这是国际中文教育领域的一件大事，是中文在全球信息传播和文化交流中的作用日益凸显、中文学习需求不断扩大的形势下，我们的学科为此献上的一份有分量的学术成果。《标准》为世界各地国际中文教育的总体设计、教材编写、课堂教学和课程测试提供了科学的参考。可以说，《标准》是国际中文教育事业的方向指引，也是国际中文教材编写的新航标。遵循《标准》，落实教材编写新航标是本次修订的另一个重要主导思想。下表是《标准》中的语言要素量化指标：

等次	级别	音节	汉字	词汇	语法
初等	一级	269	300	500	48
	二级	199/468	300/600	772/1272	81/129
	三级	140/608	300/900	973/2245	81/210
中等	四级	116/724	300/1200	1000/3245	76/286
	五级	98/822	300/1500	1071/4316	71/357
	六级	86/908	300/1800	1140/5456	67/424
高等	七—九级	202/1110	1200/3000	5636/11092	148/572
总计		1110	3000	11092	572

注：表格中“/”前后两个数字，前面的数字表示本级新增的语言要素数量，后面的数字表示截至本级累积的语言要素数量。高等语言量化指标不再按级细分。

第三版《博雅汉语》与《标准》量化指标的对应如下：

**起步篇：**零起点教材。学习完起步篇后，学习者将掌握词语约1200~1400个，语法项目约150个，达到《标准》初等二级。

**加速篇：**适合已掌握约1200个基本词语和初级语法项目的学习者使用。学习完加速篇后，学习者将掌握新词语约1500个，新语法项目约150个，达到《标准》中等四级。

**冲刺篇：**适合已经掌握约3000个词语，以及约300个语法项目的学习者使用。学习完冲

刺篇后,学习者将掌握新词语约3000个,新语法项目约200个,达到《标准》中等六级。

**飞翔篇:**适合已掌握约6000个词语和中级语法项目的学习者使用。学习完飞翔篇三册书后,学习者将掌握新词语约5000个,新语法项目约300个,达到《标准》高等九级。

为进一步全面体现《标准》的新航标,并体现语合中心发布的《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》,《博雅汉语》的每册书都特别在练习的内容、形式及数量方面进行了增补,为《博雅汉语》与新版HSK的接轨打下坚实的基础。

本次《博雅汉语》的修订,遵从《标准》,在学术标准上与行业要求相一致,保证了教材的科学性。

第三,运用现代教育技术,建设新形态立体化教材。

本次《博雅汉语》修订工作的另一个重要方面是,利用现代化教育技术,建设新形态立体化教材。为此,本次修订特别注重纸质教材与数字资源相互配合。在内容编写上,充分考虑数字资源的呈现方式和传播方式,实现线上线下的有机结合与协调统一。

第三版《博雅汉语》的配套数字资源主要包括:

- (1) 在线电子课件(分课时教学PPT);
- (2) 在线数字教学资源包(供教师备课及课堂教学使用的文字、图片、音视频等);
- (3) 在线数字教学示范课(编者或其他教学名师主讲的课堂教学示范)。

这些配套数字资源将有效辅助教师的备课及课堂教学,节省教师的备课时间,提高教学效率。

另外,《博雅汉语》自第一版起,就已经走向了世界,在韩国、俄罗斯、越南、泰国、埃及等国家有广大的用户,受到各国汉语教师及学习者的欢迎和喜爱。本次修订后,我们将结合教材开展线上或线下的专题讲座、教学研讨及教材使用培训等活动,并最终形成数字化资源,通过互联网平台向教材使用者发布,使《博雅汉语》的国际化地位得到进一步发展。

总之,在继承《博雅汉语》前两版的优势,特别是各个阶段不同的编写理念和优秀选文的基础上,融入新时代要求,编写符合新时代需求的、在《标准》指引下的、运用现代教育技术的受到使用者欢迎的教材,是本次修订的指导思想。

基于《博雅汉语》多年的使用实践及世界各地学习者的不同需求,本次修订,全套九册教材均配有练习册,教师可根据学生的实际汉语水平和课时量灵活选用;初级教材配有多

语种释义词语手册，便于学生对基础生词的掌握，准中级至高级阶段词语手册总体上从英文、中英双语向全中文释义过渡，便于学生尽快进入在汉语世界里自由飞翔的阶段。全套九册词语手册均可扫码下载，手机阅读。

我们相信，第三版《博雅汉语》将以更加优质新颖的内容和灵活多样的传播形式，为更多国家的中文教育提供内容资源和教材基础服务，同时，我们也希望不断听到使用者对第三版《博雅汉语》的建设性意见，共同促使《博雅汉语》在促进国际中文教育事业发展中尽一份绵薄之力。

最后，衷心感谢北京大学出版社汉语及语言学编辑部邓晓霞主任、宋立文副主任及各位责任编辑，谢谢你们的辛勤付出！

李晓琪

2023年9月于蓝旗营



## 第二版前言

2004年,《博雅汉语》系列教材的第一个级别——《初级起步篇》在北京大学出版社问世,之后其余三个级别《准中级加速篇》《中级冲刺篇》和《高级飞翔篇》也陆续出版。八年来,《博雅汉语》一路走来,得到了同行比较广泛的认同,同时也感受到了各方使用者的关心和爱护。为使《博雅汉语》更上一层楼,更加符合时代对汉语教材的需求,也为了更充分更全面地为使用者提供方便,《博雅汉语》编写组全体同人在北京大学出版社的提议下,于2012年对该套教材进行了全面修订,主要体现在:

首先,作为系列教材,《博雅汉语》更加注意四个级别的分段与衔接,使之更具内在逻辑。为此,编写者对每册书的选文与排序,生词的多寡选择,语言点的确定和解释,以及练习设置的增减都进行了全局的调整,使得四个级别的九册教材既具有明显的阶梯性,由浅入深,循序渐进,又展现出从入门到高级的整体性,翔实有序,科学实用。

其次,本次修订为每册教材都配上了教师手册或使用手册,《初级起步篇》还配有学生练习册,目的是为使用者提供最大的方便。在使用手册中,每课的开篇就列出本课的教学目标和要求,使教师和学生都做到心中有数。其他内容主要包括:教学环节安排、教学步骤提示、生词讲解和扩展学习、语言点讲解和练习、围绕本课话题的综合练习题、文化背景介绍,以及测试题和练习参考答案等。根据需要,《初级起步篇》中还有汉字知识的介绍。这样安排的目的,是希望既有助于教学经验丰富的教师进一步扩大视野,为他们提供更多参考,又能帮助初次使用本教材的教师从容地走进课堂,较为轻松顺利地完成教学任务。

再次,每个阶段的教材,根据需要,在修订方面各有侧重。

**《初级起步篇》:**对语音教学的呈现和练习形式做了调整和补充,强化发音训练;增加汉字练习,以提高汉字书写及组词能力;语言点的注释进行了调整和补充,力求更为清晰有序;个别课文的顺序和内容做了微调,以增加生词的重现率;英文翻译做了全面校订;最大的修订是练习部分,除了增减完善原有练习题外,还将课堂练习和课后复习分开,增设了学生练习册。

**《准中级加速篇》:**单元热身活动进行了调整,增强了可操作性;生词表中的英文翻译除了针对本课所出义项外,增加了部分常用义项的翻译;生词表后设置了“用刚学过的词语回答下面的问题”的练习,便于学生者进行活用和巩固;语言点的解释根据学生常出现的问题增加了注意事项;课文和语言点练习进行了调整,以更加方便教学。

**《中级冲刺篇》:**替换并重新调整了部分主副课文,使内容更具趣味性,词汇量的递增也更具科学性;增加了“词语辨析”栏目,对生词中出现的近义词进行精到的讲解,以方便

教师和学习者；调整了部分语言点，使中高级语法项目的容量更加合理；加强了语段练习力度，增加了相应的练习题，使中高级语段练习更具可操作性。

《高级飞翔篇》：生词改为旁注，以加快学习者的阅读速度，也更加方便学习者查阅；在原有的“词语辨析”栏目下，设置“牛刀小试”和“答疑解惑”两个板块，相信可以更加有效地激发起学习者的内在学习动力；在综合练习中，增加了词语扩展内容，同时对关于课文的问题和扩展性思考题进行了重新组合，使练习安排的逻辑更加清晰。

最后，在教材的排版和装帧方面，出版社投入了大量精力，倾注了不少心血。封面重新设计，使之更具时代特色；图片或重画，或修改，为教材锦上添花；教材的色彩和字号也都设计得恰到好处，为使用者展现出全新的面貌。

我们衷心地希望广大同人都继续使用《博雅汉语》第二版，并与我们建立起密切的联系，希望在我们的共同努力下，打造出一套具有时代特色的优秀教材。

在《博雅汉语》第二版即将出版之际，作为主编，我衷心感谢北京大学对外汉语教育学院的八位作者。你们在对外汉语教学领域都已经辛勤耕耘了将近二十年，是你们的经验和智慧成就了本套教材，是你们的心血和汗水浇灌着《博雅汉语》茁壮成长，谢谢你们！我也要感谢为本次改版提出宝贵意见的各位同仁，你们为本次改版提供了各方面的建设性思路，你们的意见代表着一线教师的心声，本次改版也融入了你们的智慧。我还要谢谢北京大学出版社汉语编辑室，感谢你们选定《博雅汉语》进行改版，感谢你们在这么短的时间内完成《博雅汉语》第二版的编辑和出版！

李晓琪

2012年5月



# 第一版前言

语言是人类交流信息、沟通思想最直接的工具，是人们进行交往最便捷的桥梁。随着中国经济、社会的蓬勃发展，世界上学习汉语的人越来越多，对各类优秀汉语教材的需求也越来越迫切。为了满足各界人士对汉语教材的需求，北京大学一批长期从事对外汉语教学的优秀教师在多年积累的经验之上，以第二语言学习理论为指导，编写了这套新世纪汉语精品教材。

语言是工具，语言是桥梁，但语言更是人类文明发展的结晶。语言把社会发展的成果一一固化在自己的系统里。因此，语言不仅是文化的承载者，语言自身就是一种重要的文化。汉语，走过自己的漫长道路，更具有其独特深厚的文化积淀，她博大、她典雅，是人类最优秀的文化之一。正是基于这种认识，我们将本套教材定名《博雅汉语》。

《博雅汉语》共分四个级别——初级、准中级、中级和高级。掌握一种语言，从开始学习到自由运用，要经历一个过程。我们把这一过程分解为起步——加速——冲刺——飞翔四个阶段，并把四个阶段的教材分别定名为《初级起步篇》（I、II）、《准中级加速篇》（I、II）、《中级冲刺篇》（I、II）和《高级飞翔篇》（I、II、III）。全套书共九本，既适用于本科的四个年级，也适用于处于不同阶段的长、短期汉语进修生。这是一套思路新、视野广，实用、好用的新汉语系列教材。我们期望学习者能够顺利地一步一步走过去，学完本套教材以后，可以实现在汉语文化的广阔天空中自由飞翔的目标。

第二语言的学习，在不同阶段有不同的学习目标和特点。《博雅汉语》四个阶段的编写既遵循汉语教材的一般性编写原则，也充分考虑到各阶段的特点，力求较好地体现各自的特色和目标。

## 《初级起步篇》

运用结构、情景、功能理论，以结构为纲，寓结构、功能于情景之中，重在学好语言基础知识，为“飞翔”做扎实的语言知识准备。

## 《准中级加速篇》

运用功能、情景、结构理论，以功能为纲，重在训练学习者在各种不同情景中的语言交际能力，为“飞翔”做比较充分的语言功能积累。

## 《中级冲刺篇》

以话题理论为原则，为已经基本掌握了基础语言知识和交际功能的学习者提供经过精心选择的人类共同话题和反映中国传统与现实的话题，目的是在新的层次上加强对学习者运用特殊句型、常用词语和成段表达能力的培养，推动学习者自觉地进入“飞翔”阶段。

## 《高级飞翔篇》

以语篇理论为原则，以内容深刻、语言优美的原文为范文，重在体现人文精神、突出人类共通文化，展现汉语篇章表达的丰富性和多样性，让学习者凭借本阶段的学习，最终能在汉语的天空中自由飞翔。

为实现上述目的，《博雅汉语》的编写者对四个阶段的每一具体环节都统筹考虑，合理设计。各阶段生词阶梯大约为1000、3000、5000和10000，前三阶段的语言点分别为：基本覆盖甲级，涉及乙级——完成乙级，涉及丙级——完成丙级，兼顾丁级。《飞翔篇》的语言点已经超出了现有语法大纲的范畴。各阶段课文的长度也呈现递进原则：600字以内、1000字以内、1500~1800字、2000~2500字不等。学习完《博雅汉语》的四个不同阶段后，学习者的汉语水平可以分别达到HSK的3级、6级、8级和11级。此外，全套教材还配有教师用书，为选用这套教材的教师最大可能地提供方便。

综观全套教材，有如下特点：

**针对性：**使用对象明确，不同阶段采取各具特点的编写理念。

**趣味性：**内容丰富，贴近学生生活，立足中国社会，放眼世界，突出人类共通文化；练习形式多样，版面活泼，色彩协调美观。

**系统性：**词汇、语言点、语篇内容及练习形式体现比较强的系统性，与HSK协调配套。

**科学性：**课文语料自然、严谨；语言点解释科学、简明；内容编排循序渐进；词语、句型注重重现率。

**独创性：**本套教材充分考虑汉语自身的特点，充分体现学生的学习心理与语言认知特点，充分吸收现在外语教材的编写经验，力求有所创新。

我们希望《博雅汉语》能够使每个准备学习汉语的学生都对汉语产生浓厚的兴趣，使每个已经开始学习汉语的学生都感到汉语并不难学。学习汉语实际上是一种轻松愉快的体验，只要付出，就可以快捷地掌握通往中国文化宝库的金钥匙。我们也希望从事对外汉语教学的教师都愿意使用《博雅汉语》，并与我们建立起密切的联系，通过我们的共同努力，使这套教材日臻完善。

我们祝愿所有使用这套教材的汉语学习者都能取得成功，在汉语的天地自由飞翔！

最后，我们还要特别感谢北京大学出版社的各位编辑，谢谢他们的积极支持和辛勤劳动，谢谢他们为本套教材的出版所付出的心血和汗水！

李晓琪

2004年6月于勺园

## 编写说明

本教材是《博雅汉语》系列精读教材的初级部分——《初级起步篇I》，适合零起点的学生使用。

本教材采用以结构为纲，寓结构、功能于情景之中的编写原则，力求为学生以后的学习打下比较坚实的语言基础。在内容的编写与选取方面，突出实用性，力求场景的真实自然。本教材内容以学生的学习和生活为主，选取了校园及其他与学生日常生活密切相关的场景，以帮助学生尽快适应学校及日常生活。课文全部采用对话体，以满足学生用汉语进行交际的基本需求。

本教材共选取常用词语近700个，语言点近80项，课文的长度达到250字左右，对话及话轮转换近20句。

全书共有30课，每5课为一个单元，每单元的第5课为单元总结复习课，对前4课出现的语言点进行总结和复习，原则上不再出现新的语言点。此外，为了加强本书的实用性和适用范围，我们设立了单独的“语音”部分，教师在教学中可以针对学生的实际情况灵活处理，自主选用。

本教材是给学生使用的课本，为了帮助使用本教材的教师更好地了解本书的编写原则及各课的教学目标、教学重点，本教材还配备了《教师手册》。此外，为了巩固学习效果，除了课本中的练习外，我们还编写了《练习册》。课本上的练习以听说为主，可以在课堂上完成，而《练习册》则以书写为主，可以理解为课后作业本，原则上应该交给任课老师批阅。练习的设计以帮助学生逐步提高汉语综合能力为原则，涉及听说读写各种技能的训练，主要有语音练习、词汇练习、语言点练习、汉字练习、成段表达与阅读理解练习等。我们希望通过本书的学习，学习者可以打下良好而坚实的基础，积蓄充足的能量和后劲，实现在汉语的天空中自由飞翔的目标。

本书第一版的编写是由两位老师合作完成的：前15课由任雪梅执笔，后15课由徐晶凝执笔，任雪梅负责统稿。此次修订再版，则由任雪梅负责。主要在以下几个方面进行了修订：

1. 语音部分：(1)增加了声母表、韵母表，附了例字，增加了五度声调表及音变部分，将三声变调、“一”和“不”的变调、轻声和儿化都放在了这部分。(2)删除了原来的拼读表，但保留了声母、韵母和练习部分。(3)对各课的语音练习进行了调整，突出了对难音和重点音的训练，加强了声调、特别是词语连读的练习。练习形式更加简明实用，更具有可操作性。(4)补充了汉字笔画表。

2. 课文部分：(1)删除了部分过时的词语，增加了一些学生需要的词语。(2)调整了部

分课文的顺序,使得语言点的学习顺序更加合理。(3)充实了复习课的内容,补充了包括前5课语言点的句子,使得复习的性质更加突出。(4)对一些非语言点的固定格式或特殊用法进行了注释。

3. 语言点:(1)对一些语言点进行了修改和补充。增加了几个语言点,删除了个别硬伤。(2)对一些例句进行了修改,使得句中出现的词语基本上是学过的生词,增加了生词的重现率,减少了词语的难度。

4. 练习部分:(1)统一了整本书的练习类型,使其在体例和练习量上更能保持一致。特别是加强了复习课中的练习,突出了复习、总结和归纳的作用。(2)对练习中的句子进行了修改,主要使用学过的词语,以加强词汇重现率。(3)课本中保留了机械性、操练性的可控练习,基本上在老师的带领下即可当堂完成;将需要思考和书写的练习,如组词成句、短文填空、阅读回答问题、段落写作练习等,调整到了《练习册》,可作为课外作业布置给学生。

5. 汉字部分:每课选取10个在结构上具有代表性和典型性的汉字,以田字格的形式呈现在课文的最后部分,目的是让学生了解汉字的基本结构,给学生一个整体印象和书写标准,具体的书写练习则放在《练习册》。《练习册》中的“汉字书写练习”由叶向阳老师编撰。

6. 对课文及语言点的英文翻译重新做了校对。

本教材自2004年出版以来,一晃已经9年过去了。在此期间,我们不断得到使用这套教材的教师、留学生的反馈意见,也看到了对这套教材进行研究的论文中所谈到的意见和建议。我们早就有修订再版的想法,此次终于在北京大学出版社王飙老师的推动下付诸实施,特在此表示感谢!也特别对所有使用和关心《博雅汉语 初级起步篇》并提出意见和建议的朋友表示衷心的感谢!恕我不能在此将他们的名字一一列出。

在本书的编写过程中,我们得到了各方面的大力支持和帮助,主编李晓琪教授多次就教材的编写原则及许多细节问题和编者进行充分的沟通和讨论。北京大学出版社的责编老师们也提出了非常专业的意见,她们尽职尽责的工作态度令我感动,在此一并表示诚挚的谢意!

此次再版,我们请美国斯坦福大学语言中心的 Michelle Leigh DiBello(狄萍)对本书的英文翻译进行了全面的修订,为此,狄萍老师2012年的春假过得比学期还忙。在这里,对她的辛勤付出表示最诚恳的感谢!

我们仍然希望使用本书的老师和学生朋友能够喜欢她,并能通过本书享受学习汉语的过程。我们也期待着来自您的宝贵意见。

编者

2012年4月

人物介绍

Tên nhân vật

Lưu Minh: giáo viên dạy tiếng Trung của David và Mary.

Anna: du học sinh người Đức, bạn của Mary.

Lý Quân: người Trung Quốc, sinh viên trường Đại học Bắc Kinh.

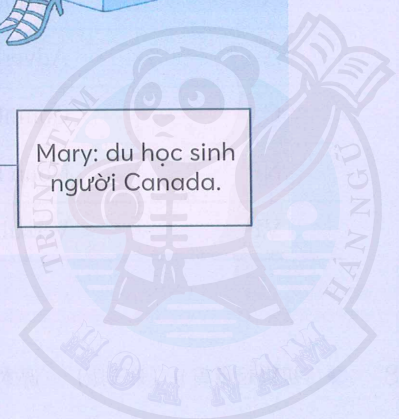
Trương Hồng: người Trung Quốc, sinh viên trường Đại học Thanh Hoa.



David: du học sinh người Mỹ.

Nakamura: du học sinh người Nhật Bản, bạn cùng phòng của Mary.

Mary: du học sinh người Canada.



缩写 Abbreviations	英文名称 English Names	中文名称 Chinese Names	越南文名称 Tiếng Việt	拼音 Pinyin
adj.	adjective	形容词	tính từ, hình dung từ	xíngróngcí
adv.	adverb	副词	phó từ	fùcí
aux.	auxiliary	助动词	trợ động từ	zhùdòngcí
conj.	conjunction	连词	liên từ	liáncí
interj.	interjection	叹词	thán từ	tàncí
mw.	measure word	量词	lượng từ	liàngcí
n.	noun	名词	danh từ	míngcí
num.	numeral	数词	số từ	shùcí
ono.	onomatopoeia	拟声词	từ tượng thanh	nǐshēngcí
part.	particle	助词	trợ từ	zhùcí
pn.	proper noun	专有名词	danh từ riêng	zhuānyǒu míngcí
pref.	prefix	词头	tiền tố	cítóu
prep.	preposition	介词	giới từ	jiècí
pron.	pronoun	代词	đại từ	dàicí
q.	quantifier	数量词	từ chỉ số lượng	shùliàngcí
suff.	suffix	词尾	hậu tố	cíwěi
v.	verb	动词	động từ	dòngcí
S	Subject	主语	chủ ngữ	zhǔyǔ
P	Predicate	谓语	vị ngữ	wèiyǔ
O	Object	宾语	tân ngữ	bīnyǔ
Attr	Attribute	定语	định ngữ	dìngyǔ
A	Adverbial	状语	trạng ngữ	zhuàngyǔ
C	Complement	补语	bổ ngữ	bǔyǔ
NP	Noun Phrase	名词短语	cụm danh từ	míngcí duǎnyǔ
VP	Verbal Phrase	动词短语	cụm động từ	dòngcí duǎnyǔ

# 目录 Mục lục

第 1 单元	1	飞机晚点了 Máy bay chậm giờ	1. 一……就…… 2. 都……了 3. 是……的	22
	2	我想搬到外面去 Tôi muốn chuyển ra ngoài ở	1. V + 到 + place 2. 离 3. “比”字句 4. 以前	30
	3	她穿着一件黄衬衫 Cô ấy mặc chiếc áo sơ mi vàng	1. 概数表达法 2. 着 3. S + 有 + 数量词 (+ adj.) 4. 存在句 (1)	37
	4	美国没有这么多自行车 Nước Mỹ không có nhiều xe đạp như thế	1. A 和 B 一样…… 2. 有的……有的…… 3. A 没有 B (+ 这么 / 那么) + adj. 4. 像……一样	45
	5	这家餐厅的菜不错 Món ăn của nhà hàng này rất ngon	1. V + adj. 2. 单元语言点小结	51
第 2 单元	6	广告栏上贴着一个通知 Thông báo trên bảng quảng cáo	1. 趋向补语 (1) 2. 存在句 (2) 3. 为了	58
	7	冰箱塞得满满的 Tủ lạnh đầy ắp	1. 形容词重叠 2. 再说…… 3. V <sub>1</sub> 再 V <sub>2</sub> 4. 得……了	65
	8	比赛精彩得很 Trận đấu rất tuyệt vời	1. adj. + 得很 / adj. + 得 + 不得了 2. 趋向补语 (2) 3. 一 V, …… 4. 好不容易 / 好不容易才……	72
	9	我进不去宿舍了 Tôi không vào được	1. 可能补语 2. 往 + 方位词 / 地点 + V 3. V 来 V 去 4. V 走	81
	10	山上的风景美极了 Phong cảnh trên núi thật đẹp	1. 想不起来 / 想得起来 2. V 成 + NP 3. 单元语言点小结	89

第3单元	11 西红柿炒鸡蛋 Trứng gà xào cà chua	1. 就是 2. 又……又…… 3. “把”字句(1) 4. V起来(1)	97
	12 搬家 Chuyển nhà	1. “把”字句(2) 2. 存在句(3) 3. 虽然……但是……	105
	13 一封信 Một bức thư	1. 不但……而且…… 2. 越来越+adj./V 3. 小数、分数和百分数 4. 过	112
	14 成功需要多长时间 Cần bao lâu để thành công?	1. 只要……就…… 2. V去 3. 常用结果补语小结	120
	15 请稍等 Xin đợi một chút	单元语言点小结	128
第4单元	16 从哪一头儿吃香蕉 Nên ăn chuối từ đầu nào?	1. 才 2. V下去 3. 百以上的称数法(千、万) 4. V掉	135
	17 李军的日记 Nhật ký của Lý Quân	1. 除了……(以外) 2. 有+时量词+没(有)+V+了 3. 一边……一边…… 4. 真是+一+mw.+n. 5. 感叹表达小结	141
	18 我看过京剧 Tôi đã từng xem kinh kịch	1. 强调否定 2. 难道	148
	19 如果有一天…… Nếu có một ngày…	1. 不再 2. V <sub>1</sub> 着V <sub>1</sub> 着V <sub>2</sub> 3. V不了/V得了 4. V住 5. 祈使表达小结 6. 时态小结	154
	20 好咖啡总是放在热杯子里的 Cà phê ngon luôn được để trong cốc nóng	单元语言点小结	164

第5单元	21	黄金周：痛痛快快玩儿一周 Tuần lễ vàng: Một tuần lễ vui chơi thỏa thích	1. 只有……才…… 2. V 遍 3. 一方面……, 另一方面…… 4. 数量词重叠	170
	22	一个电话 Một cuộc điện thoại	1. 一天比一天 / 一年比一年 2. 越……越…… 3. 连……也 / 都…… 4. V 上	178
	23	笑话 Chuyện cười	1. 既……也…… 2. V 起来 (2) 3. 不管……都…… 4. 非……不可 5. 再 V 的话, ……	186
	24	人生 Đời người	1. V 倒 2. V 出来 3. “被”字句 4. 临	194
	25	点心小姐 Cô gái bán điểm tâm	1. 是 2. 单元语言点小结	201
		词语索引 Bảng tra từ vựng		207
		语言点索引 Bảng tra Điểm ngữ pháp		220



## 1

Fēijī wǎn diǎn le  
飞机晚点了

## MÁY BAY CHẬM GIỜ

玛 丽：李军，李军！

李 军：玛丽，是你呀！

玛 丽：你一进门，我就看见你了。  
来接人？

李 军：对，来接我姐姐。她坐下  
午的飞机回北京。你呢？

玛 丽：我刚送我父母回国。

李 军：你父母来北京了？

玛 丽：对，他们在北京玩儿了三天，今天回国了。你姐姐的航班几  
点到？

李 军：应该是两点半。奇怪，都两点五十了，怎么飞机还没到？我去  
问问。（问机场工作人员）请问，从泰国来的飞机到了吗？

工作人员：我查一下儿，还没到。这次航班可能要晚点三十分钟。



Mǎlì: Lǐ Jūn, Lǐ Jūn!

Lǐ Jūn: Mǎlì, shì nǐ ya!

Mǎlì: Nǐ yí jìn mén, wǒ jiù kànjiàn nǐ le. Lái jiē rén?

Lǐ Jūn: Duì, lái jiē wǒ jiějie. Tā zuò xiàwǔ de fēijī huí Běijīng. Nǐ ne?

Mǎlì: Wǒ gāng sòng wǒ fùmǔ huí guó.

Lǐ Jūn: Nǐ fùmǔ lái Běijīng le?

Mǎlì: Duì, tāmen zài Běijīng wánr le sān tiān, jīntiān huí guó le. Nǐ jiějie de hángbān jǐ diǎn dào?



Lǐ Jūn: Yīngāi shì liǎng diǎn bàn. Qíguài, dōu liǎng diǎn wǔshí le, zěnmē fēijī hái méi dào? Wǒ qù wènwēn. (wèn jīchǎng gōngzuò rényuán) Qǐngwèn, cóng Tàiguó lái de fēijī dào le ma?

Gōngzuò rényuán: Wǒ chá yíxià, hái méi dào. Zhè cì hángbān kěnéng yào wǎn diǎn sānshí fēnzhōng.

## 玛丽的日记



8月30日 星期一 晴转阴

我父亲和母亲上星期来北京了，他们在北京玩儿了三天，他们很喜欢北京，打算以后有机会再来。今天下午他们回国，我去机场送他们。我父母的飞机是下午两点十分正点起飞的。在机场，我遇到了李军，他是来接姐姐的，可是，他姐姐的航班晚点了，李军等了差不多半个小时。

Mǎlì de Rìjì

bāyuè sānshí rì xīngqīyī qíng zhuǎn yīn

Wǒ fùqīn hé mǔqīn shàng xīngqī lái Běijīng le, tāmen zài Běijīng wánr le sān tiān, tāmen hěn xǐhuan Běijīng, dǎsuàn yǐhòu yǒu jīhuì zài lái. Jīntiān xiàwǔ tāmen huí guó, wǒ qù jīchǎng sòng tāmen. Wǒ fùmǔ de fēijī shì xiàwǔ liǎng diǎn shí fēn zhèngdiǎn qǐfēi de. Zài jīchǎng, wǒ yùdào le Lǐ Jūn, tā shì lái jiē jiějie de, kěshì, tā jiějie de hángbān wǎn diǎn le, Lǐ Jūn děng le chàbuduō bàn ge xiǎoshí.

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	进门 jìn mén		tiến môn	to enter, to come in	vào cửa
	进 jìn	v.	tiến	to enter	vào
2	看见 kànjiàn		khán kiến	to see, to catch sight of	nhìn thấy

3 接	jiē	v.	tiếp	to meet, to welcome	đón
4 飞机	fēijī	n.	phi cơ	airplane, plane	máy bay
5 送	sòng	v.	tống	to see sb. off or out	tiễn, đưa
6 父母	fùmǔ	n.	phụ mẫu	parents	bố mẹ
7 航班	hángbān	n.	hàng ban	scheduled flight	chuyến bay
8 奇怪	qíguài	adj.	kì quái	strange, odd	kì lạ
9 都	dōu	adv.	đều	already	đã
10 查	chá	v.	tra	to check, to look up	tra, kiểm
11 次	cì	mw.	thứ	measure word (for train or airplane)	chuyến, lần
12 晚点	wǎndiǎn		vãn điểm	to be late, to be behind schedule	chậm giờ
13 日记	rìjì	n.	nhật kí	diary	nhật kí
14 晴	qíng	adj.	trình	sunny, fine	nắng
15 转	zhuǎn	v.	chuyển	to change, to turn	chuyển
16 阴	yīn	adj.	âm	overcast	(thời tiết) râm, âm u
17 父亲	fùqīn	n.	phụ thân	father	bố
18 母亲	mǔqīn	n.	mẫu thân	mother	mẹ
19 机会	jīhuì	n.	cơ hội	opportunity, chance	cơ hội, dịp
20 机场	jīchǎng	n.	cơ trường	airport	sân bay
21 正点	zhèngdiǎn	v.	chính điểm	to be on time, to be on schedule	đúng giờ
22 起飞	qǐfēi	v.	khởi phi	to take off	cất cánh
23 遇到	yùdào		ngộ đáo	to come across, to run into	gặp

## ◎ 专有名词

## Danh từ riêng

## Proper Nouns

泰国

Tàiguó

Thailand

Thái Lan

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

① 一……就…… As soon as...then... Vừa... thì...

- 你一进门，我就看见你了。

- ▲ “-VP<sub>1</sub>, 就VP<sub>2</sub>”表示两个动作相隔的时间很短。

This pattern is used to mean that the second action takes place immediately after the first one.

Cấu trúc “- VP<sub>1</sub>, 就 VP<sub>2</sub>” dùng để diễn tả hai động tác xảy ra kế tiếp nhau trong một khoảng thời gian rất ngắn.

### (1) S - VP<sub>1</sub>, 就 VP<sub>2</sub>

- ▲ VP<sub>1</sub> 和 VP<sub>2</sub> 可以是同一个主语。例如：

The subjects of the two verbs can be the same. For example:

VP<sub>1</sub> và VP<sub>2</sub> có thể có cùng một chủ ngữ. Ví dụ:

- ① 我一出门就看见了小王。
- ② 我们一买到票就出发。
- ③ 那条小狗太可爱了，弟弟一看到它就很喜欢。

### (2) S<sub>1</sub> - VP<sub>1</sub>, S<sub>2</sub> 就 VP<sub>2</sub>

- ▲ VP<sub>1</sub> 和 VP<sub>2</sub> 也可以是不同的主语。例如：

The subjects of the two verbs can be different. For example:

VP<sub>1</sub> và VP<sub>2</sub> có thể không cùng một chủ ngữ. Ví dụ:

- ④ 他一出车站，我就看见他了。
- ⑤ (我叫了一辆出租车。) 我一出门，车就来了。
- ⑥ 这个问题很简单，老师一讲，学生就懂了。

## ② 都……了 Already Đã ... rồi.

- 都两点五十了，怎么飞机还没到？

- ▲ 表强调，“都”有“已经”的意思。例如：

It is used to emphasize. “都” here means already. For example:

Dùng để nhấn mạnh, từ “都” ở đây có nghĩa giống “已经”. Ví dụ:

- ① 都十二点了，这么晚了，她怎么还没回来？
- ② 孩子都三岁了，还不会说话，妈妈想带他去看看医生。
- ③ 都学了两年了，汉语还是说得不太好，我真着急啊！
- ④ 你都喝了三瓶啤酒了，不要再喝了。

## ③ 是……的 It is... that... Chính là...

- 我父母的飞机是下午两点十分正点起飞的。

- ▲ “是……的”用来强调动作的时间、处所、方式、目的等。强调的部分放在“是”的后面，一般是已经发生的事情。



This pattern is used to emphasize the time, place, method or purpose of one certain action. Usually the action took place in the past.

“是……的” dùng để nhấn mạnh thời gian, nơi chốn, phương thức, mục đích của hành động. Thành phần cần nhấn mạnh được đặt sau “是”, thường để diễn đạt các sự việc đã xảy ra.

(1) S + 是 + 时间 + V + O + 的

- ① 他大学毕业了, 是今年7月从北京大学毕业的。
- ② 他坐的那个航班已经到了, 是下午四点到北京的。

(2) S + 是 + 地方 + V + O + 的

- ③ 我看见刘老师了, 是在图书馆看见他的。
- ④ 这本词典, 我是在学校的书店买的。

(3) S + 是 + 方式 + V + O + 的

- ⑤ 他昨天来了, 是坐飞机来的, 不是坐船。
- ⑥ 他们到学校了, 是骑自行车来的。

(4) 是 + S + V + O + 的

- ⑦ 错了, 错了, 是他从北京大学毕业的, 不是我。
- ⑧ 他知道了, 是我告诉他的, 怎么了?

(5) S + 是 + 来 / 去 + V + O + 的

- ⑨ 我现在在中国, 我是来学习汉语的, 不是来玩儿的。
- ⑩ 他去上海了, 是去工作的, 不是去玩儿的。

## 课堂练习

## Bài tập

## Exercises in Class

### 一 语言点练习 Grammatical exercises Luyện tập ngữ pháp

#### 1. 用“一……就……”造句 Make sentences with “一……就……” Đặt câu với “一……就……”

- (1) to finish class/ to go for a lunch

Tan học/ đi ăn trưa

- (2) to take exams/ to be nervous

Thi cử/ lo lắng (bồn chồn)

- (3) to catch a cold/ to go to see a doctor

Bị cảm lạnh/ đến gặp bác sĩ – đi khám bệnh

- (4) weekends/ to go to cinema

Cuối tuần/ đến rạp chiếu phim

- (5) to review lessons/ to be sleepy  
Ôn tập lại các bài học/ buồn ngủ
- (6) to drink beer/ to have a headache  
Uống rượu/ bị đau đầu
- (7) (he) get off the train/ (I) see him  
(Anh ấy) xuống tàu/ (tôi) nhìn thấy anh ấy
- (8) (we) phone him/ (he) come  
(Chúng tôi) gọi điện cho anh ấy/ (anh ấy) đến
- (9) Saturday/ (library) close  
Ngày thứ bảy/ (thư viện) đóng cửa.

2. 用“了”或者“是……的”完成对话 Complete the dialogues with “了” or “是……的”  
的” Hoàn thành hội thoại với “了” hoặc “是……的”

- (1) A: 大卫 \_\_\_\_\_ (to go to Shanghai) (đến Thượng Hải), 你知道吗?  
B: 是吗? \_\_\_\_\_ ? (when) (bao giờ)  
A: \_\_\_\_\_ 。 (last month) (tháng trước)  
B: \_\_\_\_\_ ?  
A: 他不是坐火车去的, \_\_\_\_\_ 。 (by plane) (bằng máy bay)  
B: 他妈妈 \_\_\_\_\_ ?  
A: 他妈妈没去。
- (2) A: 您的孩子今年几岁了?  
B: \_\_\_\_\_ 。 (5 years old) (5 tuổi)  
A: 他 \_\_\_\_\_ 吧? (born in 2018) (sinh năm 2018)  
B: 不, 他 \_\_\_\_\_ (2018年), 他是2019年出生的。  
A: \_\_\_\_\_ ? (where was he born) (anh ấy được sinh ra ở đâu)  
B: \_\_\_\_\_ 。 (Beijing Hospital) (Bệnh viện Bắc Kinh)
- (3) A: 你是什么时候到北京的? 怎么不先给我打个电话?  
B: 我打了, 你不在。我 \_\_\_\_\_ 。  
(arrived here 3 days ago) (đến đây ba ngày trước)  
A: \_\_\_\_\_ ? (how/ came) (Bằng cách nào/ đã đến)  
B: \_\_\_\_\_ 。 (by train) (Bằng tàu (tàu hỏa))

A: \_\_\_\_\_ ? (for a trip) (Cho một chuyến đi)

B: 不是, \_\_\_\_\_。 (for work) (cho công việc)

### 3. 辨析选择 Choose words to fill in the blanks Điền từ thích hợp vào chỗ trống

看 看见 听 听见 遇到

(1) 我 \_\_\_\_\_ 了很多地方, 但是没有 \_\_\_\_\_ 我要找的东西。

(2) 你 \_\_\_\_\_, 那里好像有声音, 你 \_\_\_\_\_ 了吗?

(3) 那天我也回学校看了看, \_\_\_\_\_ 了很多老同学。

### 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 两人活动: 学生两人一组, 谈谈第一次坐飞机的经历。

**Pair work:** Two students in a group talk about your first experience of taking airplane.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, nói chuyện về trải nghiệm lần đầu khi đi máy bay của bạn.

要求: 尽量使用本课所学生词, 并使用语言点“一……就……”“是……的”。

You're required to use the language points “一……就……”“是……的”, and the new words in this lesson.

Yêu cầu: Cố gắng sử dụng hết các từ mới đã học trong bài khóa, sử dụng điểm ngữ pháp: “一……就” và “是……的”.

2. 两人活动: 学生两人一组, 一人扮演记者, 一人扮演某个名人, 记者采访名人。

**Pair work:** Two students are in a group. One student is a reporter, the other is a famous person. They are doing the interview.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm. Một người là phóng viên, người còn lại là người nổi tiếng, phóng viên phỏng vấn người nổi tiếng.

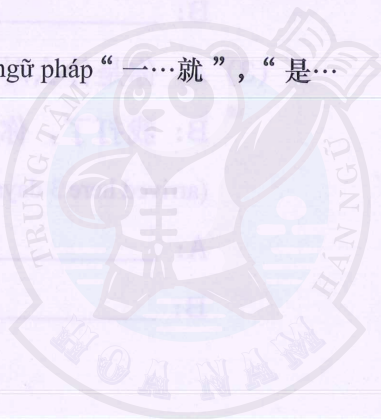
要求: 尽量使用本课所学生词, 并使用语言点“一……就……”“是……的”“都……了”。

You're required to use the new words in this lesson and the language points “一……就……”“是……的”and “都……了”.

Yêu cầu: Cố gắng sử dụng các từ mới đã học trong bài, sử dụng điểm ngữ pháp “一……就”, “是……的”, “都……了”.

例如: 你是什么时候来中国的?

早上你是在哪儿吃早饭的?



### 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

一年前，我来中国留学。这是我第一次出国，也是我第一次坐飞机，心情很紧张。但是我想，别人都可以坐飞机，我也一定没问题。出发那天，我早早来到了机场。机场真大啊！我先办好登机手续，然后在机场里随便走了走。我去餐厅吃了饭，还在商店买了东西，然后就在12号登机口等飞机。可是等了半个多小时，也不见飞机来。奇怪！我问工作人员，她告诉我航班是正点起飞。我再一看机票，才发现登机口是“21”，而不是“12”，我记错了！我急忙跑到21号登机口，跑进机舱，找到座位，一坐下来，飞机就关门了！



**心情** xīnqíng n. state of mind, mood tâm trạng

**登机** dēng jī to check in làm thủ tục lên máy bay

**手续** shǒuxù n. procedure thủ tục

**登机口** dēngjīkǒu n. gate (of airport) cửa lên máy bay

**机舱** jīcāng n. aircraft cabin bắt, đuổi theo

#### 1. 判断正误 True or false Phán đoán đúng sai

- (1) 两年前，“我”第一次坐飞机出国留学。
- (2) “我”觉得坐飞机很简单，应该没问题。
- (3) “我”很早就到了机场，一直在登机口等飞机。
- (4) 机场里有餐厅，但是没有商店。
- (5) “我”应该在12号登机口上飞机，但我记错了。

#### 2. 回答问题 Answer the questions Trả lời câu hỏi

- (1) “我”到机场以后都做了什么？
- (2) “我”的飞机是正点起飞还是晚点了？
- (3) “我”的航班的登机口是12还是21？
- (4) “我”有没有误机 (wù jī, lǚ chuyán) ？



## 2

Wǒ xiǎng bāndào wàimiàn qù  
我想搬到外面去

## TÔI MUỐN CHUYỂN RA NGOÀI Ồ

李军：大卫，好久不见，最近忙什么呢？

大卫：找房子呢，我想搬到外面去。

李军：住在学校里不好吗？你看，学校里有商店、食堂，还有邮局和银行，多方便啊。离

教室也很近，每天你可以多睡会儿懒觉，而且房租也比外面的便宜。

大卫：可是，学校的宿舍没有厨房，生活有些不方便。最主要的是，周围都是留学生，对练习汉语没好处。

李军：你说的也是。

大卫：你帮我注意一下儿有没有合适的房子，好不好？

李军：没问题，我有一个朋友就在中介公司工作。



Lǐ Jūn: Dàwèi, hǎojiǔ bú jiàn, zuìjìn máng shénme ne?

Dàwèi: Zhǎo fángzi ne, wǒ xiǎng bāndào wàimiàn qù.

Lǐ Jūn: Zhù zài xuéxiào li bù hǎo ma? Nǐ kàn, xuéxiào li yǒu shāngdiàn、shítáng, hái yǒu yóujú hé yínháng, duō fāngbiàn a. Lí jiàoshì yě hěn jìn, měi tiān nǐ kěyǐ duō shuì huìr lǎn jiào, érqǐě fángzū yě bǐ wàimiàn de piányi.

Dàwèi: Kěshì, xuéxiào de sùshè méiyǒu chúfáng, shēnghuó yǒuxiē bù fāngbiàn. Zuì zhǔyào de shì, zhōuwéi dōu shì liúxuésēng, duì liànxí Hànyǔ méi hǎochù.

Lǐ Jūn: Nǐ shuō de yě shì.

Dàwèi: Nǐ bāng wǒ zhùyì yíxià yǒu méiyǒu héshì de fángzi, hǎo bu hǎo?

Lǐ Jūn: Méi wèntí, wǒ yǒu yí ge péngyou jiù zài zhōngjiè gōngsī gōngzuò.

昨天我的一个朋友来了，我发现他的汉语进步很快。以前我和他的水平差不多，现在他比我高多了，说得也比我流利。原来他现在住在中国人的家里。我也想到外面去了。我想找一套公寓，离学校不要太远，最好有厨房。真希望早点儿搬家。



Zuótiān wǒ de yí ge péngyou lái le, wǒ fāxiàn tā de Hànyǔ jìnbù hěn kuài. Yǐqián wǒ hé tā de shuǐpíng chàbuduō, xiànzài tā bǐ wǒ gāo duō le, shuō de yě bǐ wǒ liúli. Yuánlái tā xiànzài zhù zài Zhōngguó rén de jiālǐ. Wǒ yě xiǎng bāndào wàimiàn qù le. Wǒ xiǎng zhǎo yí tào gōngyù, lí xuéxiào bú yào tài yuǎn, zuìhǎo yǒu chúfáng. Zhēn xīwàng zǎo diǎnr bān jiā.

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	房子	fángzi	n.	phòng tử	house	nhà, nhà cửa, phòng ở
2	搬	bān	v.	ban	to move	chuyển, dọn, di dời
3	外面	wàimiàn	n.	ngoại diện	outside	bên ngoài
4	方便	fāngbiàn	adj.	phương tiện	convenient	tiện, thuận tiện
5	离	lí	v.	lì	to be away from	cách
6	近	jìn	adj.	cận	close, near	gần
7	房租	fángzū	n.	phòng tô	rent	tiền thuê phòng
8	比	bǐ	prep.	tỉ	than	so (với)
9	厨房	chúfáng	n.	trù phòng	kitchen	phòng bếp
10	主要	zhǔyào	adj.	chủ yếu	main, major	chủ yếu
11	周围	zhōuwéi	n.	chu vi	surrounding	xung quanh
12	对	duì	prep.	đối	towards, for	đối với
13	练习	liànxí	v.	luyện tập	to practise	luyện tập

14 好处	hǎochù	n.	hảo ích	benefit	tốt, mặt tốt, điểm tốt
15 注意	zhùyì	v.	chú ý	to keep an eye on	chú ý
16 合适	héshì	adj.	hợp thích	suitable	thích hợp
17 中介	zhōngjiè	n.	trung giới	agent	trung gian
18 公司	gōngsī	n.	công ty	company	công ty
19 发现	fāxiàn	v.	phát hiện	to find out, to discover	phát hiện
20 进步	jìnbù	v.	tiến bộ	to progress	tiến bộ
21 以前	yǐqián	n.	đã tiền	before	trước đây
22 水平	shuǐpíng	n.	thủy bình	level	trình độ
23 高	gāo	adj.	cao	tall, high	cao
24 流利	liúli	adj.	lưu lợi	fluent	lưu loát
25 原来	yuánlái	adv.	nguyên lai	so, it turns out to be	thì ra, hóa ra
26 套	tào	mw.	sáo	measure word for series or sets of things	căn (lượng từ của căn hộ)
27 公寓	gōngyù	n.	công ngụ	apartment house	chung cư
28 远	yuǎn	adj.	viễn	far	xa
29 搬家	bānjiā		ban gia	to move house	chuyển nhà

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## ① V + 到 + place Move to someplace V + 到 + địa điểm

- 我想搬到外面去。(di chuyển đến một địa điểm nào đó)
  - ① 从宿舍走到教室, 要十分钟。
  - ② 我迟到了, 跑到教室的时候, 已经八点十分了。
  - ③ 从东京飞到北京, 要多长时间?

## ② 离 To be away from Cách (một địa điểm nào đó)

- 离教室也很近。
 

A 离 B + 远 / 近

  - ① 美国离中国比较远。
  - ② 留学生宿舍离湖边很近。
  - ③ 我的公寓离学校不远, 骑车只要十分钟。



### 3 “比”字句 Sentences with “比” Câu chữ “比”

● ……而且房租也**比**外面的便宜。

(1) A 比 B + adj. (A is more adj. than B) A ... hơn B

- ① 哥哥比弟弟高。
- ② 这个故事比那个故事有意思。

(2) A 比 B + adj. + 多了 (A is much more adj. than B) A ... nhiều hơn B

- ③ 今天比昨天热多了。
- ④ 这次考试比上次容易多了。

(3) A 比 B + adj. + 一点儿 (A is a little bit more adj. than B) A ... hơn B một chút

- ⑤ 今天比昨天冷一点儿。
- ⑥ 这家商店的东西比那家的(东西)便宜一点儿。

(4) A + V + O + V 得 + 比 B + adj. (+ 多了 / 一点儿) A ... hơn B ít, chút

- ⑦ 妹妹唱歌唱得比姐姐好，可是，姐姐跳舞跳得比妹妹好。
- ⑧ 老师写汉字写得比学生快多了。
- ⑨ 他说汉语说得比我好一点儿。

### 4 以前 Before, ago trước đây, trước

● 以前我和他的水平差不多。

(1) time word + 以前 Từ chỉ thời gian + 以前

- ① 八点以前我们一定要到学校。
- ② 星期六是他的生日。星期五以前，我们要准备好礼物。

(2) time-period word + 以前 Khoảng thời gian + 以前

- ③ 两个小时以前，他就已经知道了。
- ④ 半年以前，我还不会说汉语。

(3) VP + 以前

- ⑤ 睡觉以前，别忘了吃药。
- ⑥ 来中国以前，我会说一点儿汉语。

(4) 以前……，现在……

- ⑦ 以前我住在上海，现在搬到了北京。
- ⑧ 以前我的专业是中国文学，现在我学习中国历史。



## 课堂练习

## Bài tập

## Exercises in Class

## 一 语言点练习 Grammatical exercises Luyện tập ngữ pháp

1. 选择合适的词语填空 Fill in the blanks with the following words  
Chọn từ thích hợp điền vào chỗ trống

寄到 送到 游到 骑到 学到 考到

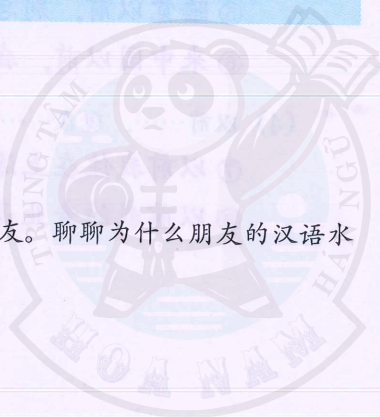
- (1) 今天天气好, 我们骑自行车去学校吧, 从公寓\_\_\_\_\_学校大概 20 分钟就到了。
- (2) 你看这些鱼 (yú, cá), 从这边\_\_\_\_\_那边, 从那边\_\_\_\_\_这边, 多快乐啊。
- (3) 这些书今天下午要\_\_\_\_\_图书馆。
- (4) 我们已经\_\_\_\_\_第三课了。
- (5) 从日本东京寄东西到北京, 差不多几天能\_\_\_\_\_?
- (6) 这次考试我们\_\_\_\_\_第五课, 大家好好儿复习。

2. 用“A比B + adj. (+多了)”造句 Make sentences with “A比B + adj. (+多了)”  
Đặt câu với “A比B + adj. (+多了)”

- (1) 饺子 / 面条儿 / 好吃 \_\_\_\_\_
- (2) 承德 (Chéngdé) / 天津 (Tiānjīn) / 有意思 \_\_\_\_\_
- (3) 卧铺 / 硬座 / 舒服 \_\_\_\_\_
- (4) 购物中心 / 美术馆 / 热闹 \_\_\_\_\_
- (5) 这个商店 / 那个商店 / 衣服 / 便宜 \_\_\_\_\_
- (6) 北京 / 上海 / 冬天 / 冷 \_\_\_\_\_
- (7) 这儿 / 那儿 / 风景 / 美 \_\_\_\_\_
- (8) 这次 / 上次 / 考试 / 难 \_\_\_\_\_
- (9) 他 / 我 / 开车 / 快 \_\_\_\_\_
- (10) 张红 / 我 / 学汉语 / 努力 \_\_\_\_\_

## 二 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 两人活动: 学生两人一组, 一人扮演大卫, 一人扮演大卫的朋友。聊聊为什么朋友的汉语水平进步这么快, 以及他为什么搬家了。



**Pair work:** Two students are in a group. One student plays the role of David and the other plays the role of his friend. They are talking about why his friend improved Chinese so fast and why he moved his house.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, một người đóng vai Đại Vệ, một người đóng vai bạn của Đại Vệ. Nói chuyện về lý do tại sao trình độ tiếng Trung của người bạn tiến bộ nhanh như vậy, và tại sao anh ấy lại chuyển nhà.

2. 小组活动: 学生三人一组, 一人扮演留学生, 觉得孤单, 想买一个宠物。另两人扮演小贩: 一个卖猫, 一个卖狗。两个小贩极力介绍自己的宠物。最后, 留学生决定买狗还是买猫。

**Group Work:** Three students are in a group. One student plays the role of a foreign student who feels lonely and wants to buy a pet. The other two students play the roles of vendors: One selling cats and the other selling dogs. They are trying to describe their pets, and to persuade the foreign student to buy theirs. The foreign student decides to buy one at last.

**Luyện tập theo nhóm:** Ba người một nhóm, một người đóng vai du học sinh muốn mua một con thú cưng. Hai người đóng vai chủ cửa hàng, một người bán mèo, một người bán chó. Hai người chủ cửa hàng đó ra sức giới thiệu về con thú cưng của mình. Cuối cùng bạn du học sinh quyết định mua chó hoặc mua mèo.

要求: 尽量使用“比”字句和以下句式。

You're required to use the sentences with “比” and the following patterns.

Yêu cầu: Cố gắng sử dụng câu chữ “比” và các mẫu câu dưới đây.

A 比 B + adj.      A 比 B + adj. + 多了      A 比 B + adj. + 一点儿  
A + V + O + V 得 + 比 B + adj.      多 + V      最主要的是 你说的也是

3. 小组活动: 学生三人一组, 一人扮演房屋中介公司的工作人员, 另外两人扮演租房的人。两人同时来中介公司找房子。最后, 两人决定合租一间。

**Group Work:** Three students are in a group. One student is a staff of certain agency. The other two students are people who are looking for house. The two students come to the agency at the same time and they are talking with the staff. In the end, they decide to share a flat with each other.

**Luyện tập theo nhóm:** Ba người một nhóm, một người đóng vai nhân viên làm trong công ty môi giới nhà đất, hai người đóng vai người thuê nhà.

要求：尽量使用以下词语。

You're required to use the following words.

Yêu cầu: Cố gắng sử dụng những cụm từ dưới đây:

宿舍 房子 公寓 套 厨房 卫生间 房租 周围 外面 近/远 好处  
中介公司 搬

### 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

小时候，我们全家六口人住在两间平房里，没有暖气，也没有厨房和卫生间，上厕所要到街上的公共厕所。夏天还好一点儿，冬天就难过了，非常冷。所以，我从小就想搬到楼房住。大学毕业后，我留在北京工作，可是我工作的公司没有宿舍，我只好到外面租房。我先在公司附近找了一套公寓，房子不大，但是房租很高，而且和别人一起住，不太方便。两年后，我终于贷款买了一套小公寓，虽然房子不太大，但是有厨房和卫生间，我非常满意。

平房 píngfáng n. single-storey house nhà mái bằng  
暖气 nuǎnqì n. central heating hơi ấm  
难过 nánguò adj. having a hard time khó chịu

贷款 dàikuǎn to provide a loan, to loan cho vay, khoản tiền cho vay

#### 1. 判断正误 True or false Phán đoán đúng sai

- (1) “我”小时候特别想住在平房里。
- (2) 那时平房冬天有暖气，很舒服。
- (3) “我”大学毕业以后在一家公司工作。
- (4) “我”最早租的房子离公司不远。
- (5) 工作两年后，父母帮助“我”买了房子。

#### 2. 回答问题 Answer the questions Trả lời câu hỏi

- (1) “我”为什么不喜欢平房？
- (2) “我”为什么对以前租的公寓不满意？
- (3) “我”现在的房子大不大？“我”为什么觉得很满意？



## 3

Tā chuānzhe yí jiàn huáng chènshān  
她穿着一件黄衬衫

## CÔ ẤY MẶC CHIẾC ÁO SƠ MI VÀNG

玛 丽：警察先生，我和我的朋友走散了，麻烦你们找一下儿。

警 察：别着急，你坐着说吧。她叫什么名字？是哪国人？

玛 丽：她叫安娜，是德国人。她刚来中国不久，汉语说得还不太好。

警 察：她多大年纪？长什么样子？

玛 丽：大概二十三岁，黄头发，蓝眼睛，个子不太高，有一米六多吧。

警 察：穿什么衣服？

玛 丽：她穿着一件黄衬衫，一条蓝牛仔裤，背着一个大旅行包。

警 察：你们是什么时候走散的？

玛 丽：下午两点半左右。

警 察：别着急，我们一定帮你找到她。



Mǎlì: Jǐngchá xiānsheng, wǒ hé wǒ de péngyou zǒusàn le, máfan nǐmen zhǎo yíxiàr.

Jǐngchá: Bié zhāo jí, nǐ zuòzhe shuō ba. Tā jiào shénme míngzi? Shì nǎ guó rén?

Mǎlì: Tā jiào Ànnà, shì Déguó rén. Tā gāng lái Zhōngguó bùjiǔ, Hànyǔ shuō de hái bú tài hǎo.

Jǐngchá: Tā duō dà niánjì? Zhǎng shénme yàngzi?

Mǎlì: Dàgài èrshísān-sì suì, huáng tóufa, lán yǎnjīng, gèzi bú tài gāo, yǒu yì mǐ liù duō ba.

Jǐngchá: Chuān shénme yīfu?

Mǎli: Tā chuānzhe yí jiàn huáng chènshān, yì tiáo lán niúzáikù, bēizhe yí ge dà lǚxíngbāo.

Jǐngchá: Nǐmen shì shénme shíhou zǒusàn de?

Mǎli: Xiàwǔ liǎng diǎn bàn zuǒyòu.

Jǐngchá: Bié zhào jí, wǒmen yídìng bāng nǐ zhǎodào tā.

### 寻物启事

昨天(9月5日)下午5点钟左右,我在南操场丢了一个红色旅行包,里面有几支笔,还有几个本子。请拾到者送到留学生5号楼302室,或者打电话52768436和大卫联系。非常感谢!

大 卫

2023年9月6日

### Xún Wù Qǐshì

Zuótiān (jiǔyuè wǔ rì) xiàwǔ wǔ diǎnzhōng zuǒyòu, wǒ zài nán cāochǎng diū le yí ge hóngsè lǚxíngbāo, lǐmiàn yǒu jǐ zhī bǐ, hái yǒu jǐ ge běnzi. Qǐng shídào zhě sòngdào liúxuéshēng wǔ hào lóu sān líng èr shì, huòzhě dǎ diànhuà wǔ èr qī liù bā sì sān liù hé Dàwèi liánxì. Fēicháng gǎnxiè!

Dàwèi

èr líng èr sān nián jiǔyuè liù rì

### 词语表

### Từ mới

### New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	先生	xiānsheng	n.	tiên sinh	mister, sir	ngài, anh (ngôi thứ 2 số ít, dành cho nam giới)
2	走散	zǒusàn		tẩu tán	to get lost, to stray	đi lạc
3	不久	bùjiǔ	adj.	bất cửu	soon, before long	không lâu
4	长	zhǎng	v.	trưởng	to grow	lớn lên
5	样子	yàngzi	n.	dạng tử	appearance	dáng vẻ

6	头发	tóufa	n.	đầu phát	hair	tóc
7	眼睛	yǎnjing	n.	nhãn tinh	eye	mắt
8	个子	gèzi	n.	cá tử	height	vóc dáng
9	米	mǐ	mw.	mễ	metre	mét
10	穿	chuān	v.	xuyên	to wear, to be dressed in	mặc
11	着	zhe	part.	trước	trợ từ động thái (biểu thị indicating the continuation of a state	hành động đang tiến hành hoặc trạng thái đang đang diễn ra)
12	衬衫	chènshān	n.	sắn sam	shirt	áo sơ mi
13	牛仔裤	niúzǎikù	n.	ngưu tử khố	jeans	quần bò
14	背	bēi	v.	bồi	to carry on the back	đeo, khoác
15	包	bāo	n.	bao	bag	túi
16	左右	zuǒyòu	n.	tả hữu	or so, approximate	khoảng
17	寻	xún	v.	tầm	to look for	tìm
18	物	wù	n.	vật	thing	vật, đồ vật
19	启事	qǐshì	n.	khải sự	notice	thông báo
20	南	nán	n.	nam	south	(phía) nam
21	操场	cāochǎng	n.	thao trường	playground	sân vận động, thao trường
22	红色	hóngsè	n.	hồng sắc	red	màu đỏ
23	里面	lìmiàn	n.	lí diện	inside	bên trong
24	支	zhī	mw.	chi	measure word (for long, thin and inflexible objects)	chiếc (lượng từ)
25	笔	bǐ	n.	bút	writing utensils	bút
26	本子	běnzǐ	n.	bản tử	exercise book	vở
27	拾	shí	v.	thập	to pick up	nhặt
28	者	zhě	part.	giả	-er, -or	người
29	或者	huòzhě	conj.	hoặc giả	or	hoặc
30	联系	liánxi	v.	liên hệ	to contact	liên hệ
31	感谢	gǎnxiè	v.	cảm tạ	to thank, to appreciate	cảm ơn

## ◎ 专有名词

## Danh từ riêng

## Proper Nouns

1 安娜	Annà	Anna	Anna
2 德国人	Déguórén	German	Người Đức

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## 1 概数表达法 Approximate number Cách biểu đạt số ước lượng

- 大概二十三岁。

(1) 相邻的两个数词连用。Two adjacent numerals are used together. Sử dụng hai số liền kề. Ví dụ:

- ① 我来北京已经两三个月了。
- ② 他二十四五岁的样子，个子不太高。
- ③ 我家离学校很远，坐公共汽车要四五十分钟。

(2) num. + 多 / 几 + mw. Số từ + 多 / 几 + lượng từ

- ④ 那座楼很高，大概有三十多层。
- ⑤ 她很年轻，二十几岁，很漂亮。

(3) num. + mw. + 左右 Số từ + lượng từ + 左右

- ⑥ 这儿的房租不太贵，一个月八百块左右。
- ⑦ 他是十一点左右来的。

## 2 着 The particle 着 Cách dùng 着

- 她穿着一件黄衬衫。

(1) Sb. + V + 着 + q. + O

▲ 这个句式可以用来描写一个人的穿着打扮或正在持续的状态。例如：

This expression is usually used to describe people's dressing or a state of their continuous actions.

For example:

Cấu trúc này có thể dùng để miêu tả trang phục đang mặc của ai đó hoặc trạng thái tiếp diễn của một hành động. Ví dụ:

- ① 他拿着一束花。
- ② 她穿着一双黑色的鞋。
- ③ 她长着一头漂亮的头发。
- ④ 玛丽骑着一辆自行车。

- 你坐着说吧。

## (2) Sb. + V<sub>1</sub> + 着 + V<sub>2</sub>

- ▲ 这个句式表示 V<sub>1</sub> 的动作行为伴随 V<sub>2</sub> 发生。例如：

The two actions occur simultaneously, and the second one is the main action. For example:

Cấu trúc này biểu thị hành động V<sub>2</sub> được tiến hành trong trạng thái diễn ra của hành động V<sub>1</sub>. Ví dụ:

- ⑤ 他听着音乐做作业。
- ⑥ 孩子哭 (kū, khóc) 着找妈妈。
- ⑦ 他常常唱着歌洗澡。

## 3 S + 有 + 数量词 (+ adj.)

- 她个子不太高，有一米六多吧。

- ▲ 这个格式表示评价，能进入这个格式的形容词不多，通常是“长、宽、高、深”等。

“S + 有 + number measure word + (adj.)” indicates to express evaluation. The adjectives that can be used in this pattern are “长，宽，高，深” etc.. For example:

Cấu trúc S + 有 + số lượng từ (+adj) biểu thị sự đánh giá, chỉ có một số ít tính từ được dùng với cấu trúc này, thường là “长、宽、高、深”.

- ① 那座楼有 100 米 (高)。
- ② A: 长江 (Chángjiāng, sông Trường Giang Trung Quốc) 有多长?  
B: 长江有 6000 多千米 (qiānmǐ, km) 。

## 4 存在句 (1) Existential sentences Câu tồn hiện (1)

- 里面有几支笔，还有几个本子。

处所词 + 有 + O Từ ngữ chỉ địa điểm + 有 + O

- ▲ 表示某处存在某人或某物。例如：

This expression is used to indicate there is something or somebody in someplace. For example:

Biểu thị ở địa điểm nào đó có người hoặc đồ vật nào đó. Ví dụ:

- ① 教室里有几个学生。
- ② 书包里有几本书和几个本子。
- ③ 公寓前有一个车棚，可以放你的自行车。



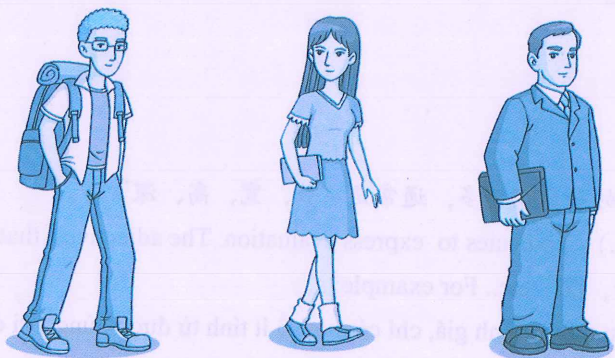
## 课堂练习

## Bài tập

## Exercises in Class

## 一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

看图，用所给词语和句式描述他们的样子 Describe the persons in the following pictures  
Xem tranh, sử dụng các từ và cấu trúc sau để miêu tả hình dáng của họ.



个子 头发 眼睛 鼻子

衬衫 牛仔裤 裙子 眼镜  
旅行包

二十一二岁 左右 多

V + 着 + O

## 二 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 两人活动：学生两人一组，谈谈第一次和网友或朋友约会时，对方长什么样。

**Pair work:** Two students in a group talk about their first date with their internet-friend, especially their appearances.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, nói chuyện về buổi hẹn đầu tiên với một người bạn hoặc bạn quen qua mạng, miêu tả hình dáng đối phương.

要求：尽量使用下列词语。

You're required to use the following words.

Yêu cầu: Sử dụng tối đa những cụm từ dưới đây:

衬衫 牛仔裤 背包 眼睛 个子 头发 长 年纪

2. 两人活动：学生两人一组，一人扮演警察，一人扮演留学生。留学生在外旅行，旅行包丢了，里面有护照、钱包等。他跟警察说明情况，请求帮助。

**Pair work:** Two students are in a group. One student is a police, the other is a foreign student. The student lost his / her travelling bag which contains his / her passport, wallet and so on. So he / she comes to the policestation to ask for help.

**Luyện tập** Hai người một nhóm, một người đóng vai cảnh sát, một người đóng vai du học sinh.

**theo nhóm:** Du học sinh đi du lịch bị mất ba lô, trong ba lô có ví và hộ chiếu. Hãy nói rõ mọi việc với cảnh sát, yêu cầu được giúp đỡ.

### 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

#### (一) 寻人启事

李小明, 男, 五岁半, 短头发, 黑眼睛, 身穿黄色 T 恤和牛仔短裤, 昨日在家门前走失。有见到者请打电话 96875432 或手机 13407891234 和李伟联系。非常感谢!

T 恤 T xù T-shirt  
Áo phông / áo T-shirt

#### 回答问题 Answer the questions Trả lời câu hỏi

- (1) 这个“寻人启事”找谁?
- (2) 李小明长什么样子?
- (3) 他是在哪儿走丢的?
- (4) 如果见到李小明, 和谁联系? 怎么联系?

#### (二)

真倒霉! 昨天我在宿舍楼的浴室洗澡的时候, 忘了拿我的手表。那块手表上面有 Kitty 猫, 是我上大学时爸爸妈妈送给我的礼物, 是我最心爱的东西。丢了手表我很难过, 不想吃饭, 不想睡觉, 真希望快点儿找到我的表。请你们帮帮我。我住在留学生宿舍 2 号楼 415 房间, 我叫中村。

浴室 yùshì n. shower room  
phòng tắm, nhà tắm

洗澡 xǐ zǎo to take  
a bath tắm

手表 shǒubiǎo n. watch  
đồng hồ đeo tay

## 1. 回答问题 Answer the questions Trả lời câu hỏi

- (1) “我”丢了什么东西?
- (2) 东西是什么时候丢的? 在哪儿丢的?
- (3) 那块表是什么样子?
- (4) 如果有人找到了手表, 应该和谁联系?

## 2. 根据上文, 写一则寻物启事 As mentioned above, write a lost-and-found notice

Dựa vào đoạn văn trên, viết một thông báo về “Tìm đồ bị thất lạc”.

### 寻人启事 (一)

李小明, 男, 汉族, 1990年10月1日出生, 身高1.75米, 体重65公斤, 血型A型, 身份证号: 320102199010010010, 联系电话: 13812345678, 联系地址: 南京市鼓楼区中山路123号。如有任何人见到李小明, 请第一时间联系上述电话或地址, 必有重酬!

### 回答问题 Answer the questions Trả lời câu hỏi

- (1) 李小明“寻人启事”是什么意思?
- (2) 李小明是什么人?
- (3) 他是哪里人?
- (4) 如果有人见到李小明, 应该和谁联系?

### (二)

李小明, 男, 汉族, 1990年10月1日出生, 身高1.75米, 体重65公斤, 血型A型, 身份证号: 320102199010010010, 联系电话: 13812345678, 联系地址: 南京市鼓楼区中山路123号。如有任何人见到李小明, 请第一时间联系上述电话或地址, 必有重酬!



## 美国没有这么多自行车

NƯỚC MỸ KHÔNG CÓ NHIỀU XE ĐẠP  
NHƯ THẾ

## 4

李军：大卫，你来中国的时间不短了，你觉得中国和美国一样吗？

大卫：有的地方一样，有的地方不一样。

李军：比如说？

大卫：美国和中国一样，都是

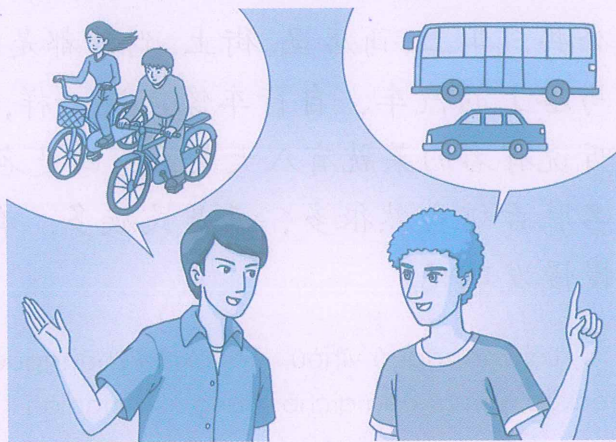
大国，面积都不小，但是美国人口没有中国那么多，历史也没有中国那么长。另外，美国是发达国家，中国是发展中国家，生活水平有点儿不一样。

李军：说得不错。还有吗？

大卫：还有，美国没有这么多自行车。

李军：那人们上班、上学都开车吗？

大卫：不一定，有的坐公共汽车，有的坐地铁，还有的开车。



Lǐ Jūn: Dàwèi, nǐ lái Zhōngguó de shíjiān bù duǎn le, nǐ juéde Zhōngguó hé Měiguó yíyàng ma?

Dàwèi: Yǒude dìfang yíyàng, yǒude dìfang bù yíyàng.

Lǐ Jūn: Bǐrú shuō?

Dàwèi: Měiguó hé Zhōngguó yíyàng, dōu shì dà guó, miànjī dōu bù xiǎo, dànshì Měiguó rénkǒu méiyǒu Zhōngguó nàme duō, lìshǐ yě méiyǒu Zhōngguó nàme cháng. Lìngwài, Měiguó shì fādá guójiā, Zhōngguó shì fāzhǎn zhōng guójiā, shēnghuó shuǐpíng yǒudiǎnr bù yíyàng.

Lǐ Jūn: Shuō de búcuò. Hái yǒu ma?

Dàwèi: Hái yǒu, Měiguó méiyǒu zhème duō zìxíngchē.

Lǐ Jūn: Nà rénmen shàng bān、shàng xué dōu kāi chē ma?

Dàwèi: Bù yíding, yǒude zuò gōnggòng qìchē, yǒude zuò dìtiě, hái yǒude kāi chē.

来中国以后，我发现中国有几“多”：一是人多，有十四亿人口，公共汽车上、商店里、街上，到处都是人；二是车多，上班、下班的时候，马路上的汽车、自行车像河流一样，很壮观；三是中国菜的种类多，听说有名的菜就有八大菜系；四是名胜古迹多，中国有几千年的历史，名胜古迹当然很多；五是民族多，有55个少数民族。还有……我在慢慢发现呢。

Lái Zhōngguó yǐhòu, wǒ fāxiàn Zhōngguó yǒu jǐ “duō”: yī shì rén duō, yǒu shísi yì rénkǒu, gōnggòng qìchē shang、shāngdiàn lǐ、jiē shang, dào chù dōu shì rén; èr shì chē duō, shàng bān、xià bān de shíhòu, mǎlù shang de qìchē、zìxíngchē xiàng héliú yíyàng, hěn zhuàngguān; sān shì Zhōngguó cài de zhǒnglèi duō, tīngshuō yǒumíng de cài jiù yǒu bā dà cài xì; sì shì míngshèng gǔjì duō, Zhōngguó yǒu jǐ qiān nián de lìshǐ, míngshèng gǔjì dāngrán hěn duō; wǔ shì mínzú duō, yǒu wǔshíwǔ ge shǎoshù mínzú. Hái yǒu…… Wǒ zài màn màn fāxiàn ne.

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	短	duǎn	adj.	đoản	short	ngắn
2	一样	yíyàng	adj.	nhất dạng	same, as ... as	như nhau
3	地方	dìfang	n.	địa phương	part	chỗ, điểm, nơi
4	比如说	bǐrú shuō		tỉ như thuyết	for example	ví dụ như
5	面积	miàn jī	n.	diện tích	area	diện tích
6	人口	rén kǒu	n.	nhân khẩu	population	dân số
7	发达国家	fā dá guó jiā		phát đạt quốc gia	developed country	nước phát triển
	发达	fā dá	adj.	phát đạt	developed	phát đạt
	国家	guó jiā	n.	quốc gia	country	nước, quốc gia
8	发展中国家	fā zhǎn zhōng guó jiā		phát triển trung quốc gia	developing country	nước đang phát triển

发展	fāzhǎn	v.	phát triển	to develop	phát triển
9 人们	rénmen	n.	nhân môn	people	mọi người
10 上班	shàng bān		thượng ban	to go to work	đi làm
11 上学	shàng xué		thượng học	to go to school	đi học
12 开	kāi	v.	khai	to drive	lái (xe)
13 亿	yì	num.	ít	hundred million	trăm triệu
14 街	jiē	n.	nhai	road, street	đường, phố
15 到处	dào chù	adv.	đáo xư	everywhere	khắp nơi
16 下班	xià bān		hạ ban	to get off work	tan làm
17 汽车	qì chē	n.	khí xa	bus, car	ô tô
18 像	xiàng	v.	tượng	to resemble, to be like	giống
19 河流	hé liú	n.	hà lưu	river	dòng nước, dòng sông
河	hé	n.	hà	river	sông
20 壮观	zhuàngguān	adj.	tráng quan	magnificent sight	hùng vĩ, tráng lệ, đồ sộ
21 种类	zhǒnglèi	n.	chủng loại	kind	chủng loại
22 菜系	cài xì	n.	thái hệ	cuisine	ẩm thực vùng miền
23 名胜古迹	míngshèng gǔjì		danh thắng cổ tích	scenic spot and historical place	danh lam thắng cảnh
24 千	qiān	num.	thiên	thousand	ng nghìn
25 民族	mínzú	n.	dân tộc	nation, ethnic group	dân tộc
26 少数民族	shǎoshù mínzú		thiểu số dân tộc	ethnic minority	dân tộc thiểu số
少数	shǎoshù	n.	thiểu số	minority	thiểu số

语言点

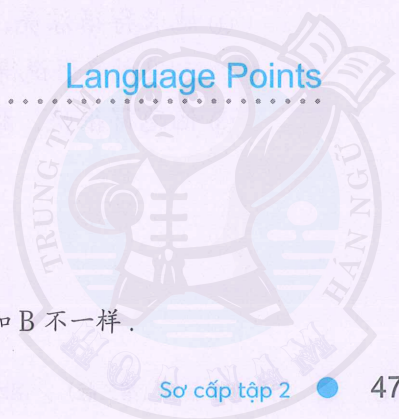
Điểm ngữ pháp

Language Points

① A 和 B 一样 ..... A is as...as B    A... giống B.

● 你觉得中国和美国一样吗?

▲ 否定式 (Negative form) : A 和 B 不一样。 Hình thức phủ định: A 和 B 不一样。



- ① 他和我一样，都是大学生。 vs. 他和我不一样。  
 ② 这家商店和那家商店一样，都卖书和杂志。 vs. 这家商店和那家商店不一样。  
 ③ 他的汉语水平和我的（汉语水平）一样高。 vs. 他的汉语水平和我的不一样高。  
 ④ 我的房子和他的（房子）一样大。 vs. 我的房子和他的房子不一样大。

## 2 有的……有的 ..... Some..., some... Có... (thì)..., có... (thì)...

### ● 有的地方一样，有的地方不一样。

- ① 学校放假以后，有的同学想回家，有的同学想去旅行。  
 ② 酒吧里，有的人在聊天儿，有的人在喝酒，还有的人在看书。  
 ③ 周末，我有（的）时候去逛商店，有（的）时候去看电影。  
 ④ 这个城市有的地方很漂亮，有的地方不太漂亮。

## 3 A 没有 B (+ 这么 / 那么) + adj. A is not quite as... as B A không ... như B.

### ● 美国人口没有中国那么多，历史也没有中国那么长。

▲ 这是“比”字句“A比B + adj.”的否定式。例如：

This is the negative form for “A 比 B + adj.”. For example:

Đây là mẫu câu phủ định của “A 比 B + adj.”. Ví dụ:

① 他比我高。	我没有他高。	
② 春天比冬天舒服多了。		冬天没有春天这么舒服。
③ 坐地铁比坐公共汽车快一点儿。	坐公共汽车没有坐地铁快。	坐公共汽车没有坐地铁那么快。

## 4 像……一样 A is like B A giống hệt như B.

### ● 马路上的汽车、自行车像河流一样。

- ① 她长得很漂亮，像电影明星一样。 → 她长得像电影明星一样漂亮。  
 ② 大卫说汉语说得非常流利，像中国人一样。 → 大卫说汉语说得像中国人一样流利。  
 ③ 他跑得很快，像兔子（tùzi, con thỏ）一样。 → 他跑得像兔子一样快。

## 课堂练习

## Bài tập

## Exercises in Class

## 一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

1. 用“A和B一样 + adj.”造句 Make sentences with “A和B一样 + adj.”

Đặt câu với cấu trúc “A和B一样 + adj.”

(1) 这个饭馆 / 那个饭馆 / 远

(2) 这个电影 / 那个电影 / 有名

(3) 这次考试 / 上次考试 / 容易

(4) 我 / 弟弟 / 高

(5) 他 / 女朋友 / 大

(6) 北京大学 / 清华大学 / 有名

2. 用“A和B一样……”完成句子 Complete the sentences with “A和B一样……”

Hoàn thành câu với cấu trúc “A和B一样……”

(1) 我和妈妈一样，\_\_\_\_\_。(cả hai đều thích uống trà)

(2) 中国和日本一样，\_\_\_\_\_。(cả hai đều có 4 mùa)

(3) 姐姐的衣服和妹妹的(衣服)一样，\_\_\_\_\_。(đẹp)

(4) 爷爷和奶奶一样，\_\_\_\_\_。(không muốn đi xem phim)

(5) \_\_\_\_\_，汉语水平都很高。

(6) \_\_\_\_\_，都喜欢打篮球。

(7) \_\_\_\_\_，都是发展中国家。

(8) \_\_\_\_\_，历史都很长。

3. 用“A没有B (+这么/那么) + adj.”造句

Make sentences with A没有B (+这么/那么) + adj.”

Đặt câu với cấu trúc “A没有B (+这么/那么) + adj.”

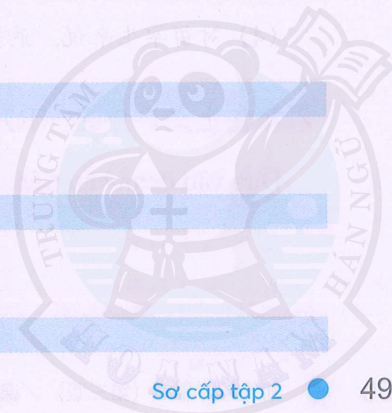
(1) 今天 / 昨天 / 热

(2) 我 / 我同屋 / 用功

(3) 语法 / 汉字 / 难

(4) 我的衣服 / 我妹妹的(衣服) / 贵

(5) 这个教室 / 那个(教室) / 大



(6) 我爸爸的车 / 我妈妈的 (车) / 新

(7) 这儿的风景 / 那儿的 (风景) / 美

(8) 面条 / 饺子 / 好吃

## 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

中国在亚洲，陆地面积大概是九百六十万平方千米，只比俄罗斯、加拿大小，是世界第三大国。中国有十四亿人口，是世界上人口最多的国家，据说地球上每五个人中就有一个是中国人。中国面积大、人口多，历史也很长，已经有几千年了。因为



中国的历史很长，所以名胜古迹也非常多，最有名的就是长城。有人说：“不到长城非好汉，不吃烤鸭真遗憾。”意思就是说，来中国一定要去看看伟大的长城，一定要去吃北京烤鸭，当然更应该学好汉语，这对留学生来说才是最重要的。

亚洲

Yàzhōu pn.  
châu Á

陆地

lùdì n.  
lục địa, đất liền

平方千米

píngfāng qiānmǐ  
km<sup>2</sup>

俄罗斯

luósī pn.  
nước Nga

据说

jùshuō v.  
nghe nói

遗憾

yíhàn adj.  
đáng tiếc

### 1. 回答问题 Answer the questions Trả lời câu hỏi

- (1) 中国的陆地面积是多大？人口呢？
- (2) 中国的历史有多少年？
- (3) “不到长城非好汉，不吃烤鸭真遗憾”是什么意思？
- (4) 对留学生来说，最重要的是什么？

### 2. 模仿上文，介绍一下你们的国家 Introduce your own country

Dựa vào đoạn văn trên, giới thiệu về đất nước của bạn.



## 5

Zhè jiā cāntīng de cài búcuò  
这家餐厅的菜不错

## MÓN ĂN CỦA NHÀ HÀNG NÀY RẤT NGON

大卫: 两位女士吃饱了吗? 要不要再点一个菜?

玛丽: 够了, 我已经吃好了。

安娜: 我也吃饱了。这家餐厅的菜真不错。大卫, 以前你经常来这儿吗?

大卫: 不常来, 一个月一两次吧。

安娜: 你每天都在哪儿吃饭?

大卫: 有的时候在食堂, 有的时候去饭馆, 偶尔也自己做。

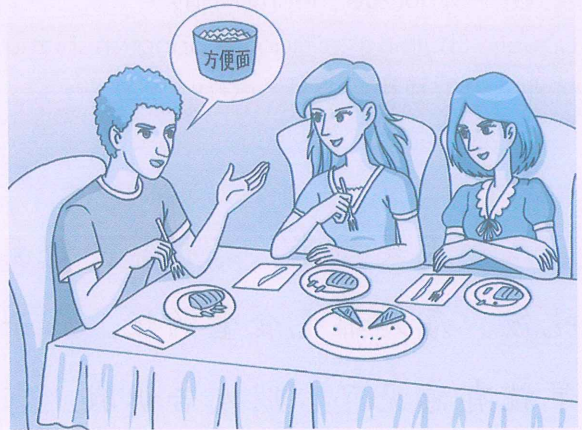
玛丽: 你会做饭? 我还是第一次听说。

大卫: 很少做。自己做饭比在外面吃便宜, 不过没有饭馆的菜那么好吃。

安娜: 你会做什么饭?

大卫: 水平最高的当然是煮方便面。

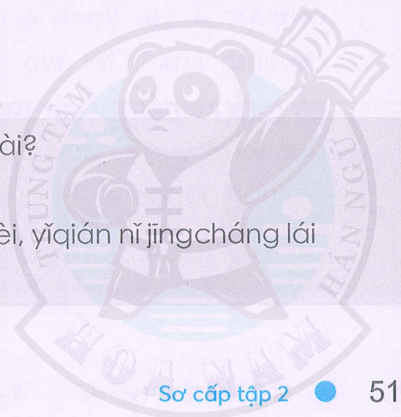
玛丽: 那你和我一样啊!



Dàwèi: Liǎng wèi nǚshì chībǎo le ma? Yào bu yào zài diǎn yí ge cài?

Mǎlǐ: Gòu le, wǒ yǐjīng chīhǎo le.

Ànnà: Wǒ yě chībǎo le. Zhè jiā cāntīng de cài zhēn búcuò. Dàwèi, yǐqián nǐ jīngcháng lái zhèr ma?



Dàwèi: Bù cháng lái, yí ge yuè yì-liǎng cì ba.

Annà: Nǐ měi tiān dōu zài nǎr chī fàn?

Dàwèi: Yǒude shíhou zài shítáng, yǒude shíhou qù fànguǎn, ǒu'ěr yě zìjǐ zuò.

Mǎlì: Nǐ huì zuò fàn? Wǒ háishi dì-yī cì tīngshuō.

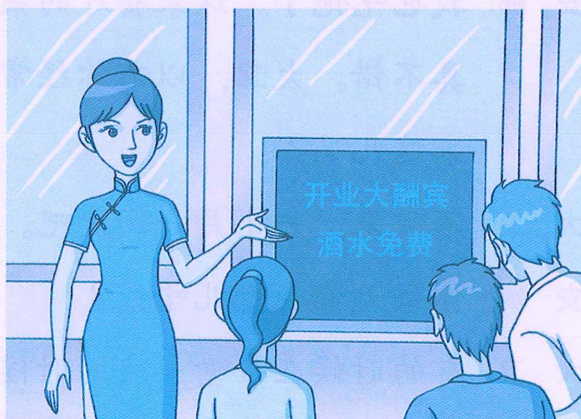
Dàwèi: Hěn shǎo zuò. Zìjǐ zuò fàn bǐ zài wàimiàn chī piányi, búguò méiyǒu fànguǎn de cài nàme hǎochī.

Annà: Nǐ huì zuò shénme fàn?

Dàwèi: Shuǐpíng zuì gāo de dāngrán shì zhǔ fāngbiànmiàn.

Mǎlì: Nà nǐ hé wǒ yíyàng a!

今天是周末，我打算去外面吃饭。每天都吃食堂的饭，肚子早就有意见了。朋友告诉我，有一家火锅店是最近刚开张的，酒水免费。我一听就打算去那儿了。我是跟几个朋友一起去的，一个人去没有意思，人多比较热闹。那家餐厅离学校不太远，走路十多分钟就到了。那儿的环境不错，服务员的态度也很热情，价钱也算公道，不过味道辣了一些。



Jīntiān shì zhōumò, wǒ dǎsuàn qù wàimiàn chī fàn. Měi tiān dōu chī shítáng de fàn, dùzi zǎo jiù yǒu yìjiàn le. Péngyou gàosu wǒ, yǒu yì jiā huǒguōdiàn shì zuìjìn gāng kāizhāng de, jiǔshuǐ miǎn fèi. Wǒ yì tīng jiù dǎsuàn qù nàr le. Wǒ shì gēn jǐ ge péngyou yìqǐ qù de, yí ge rén qù méiyǒu yìsi, rén duō bǐjiào rènao. Nà jiā cāntīng lí xuéxiào bú tài yuǎn, zǒu lù shí duō fēnzhōng jiù dào le. Nàr de huánjìng búcuò, fúwùyuán de tàidu yě hěn rèqíng, jiàqián yě suàn gōngdao, búguò wèidào là le yìxiē.

词语表

Từ mới

New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	位	wèi	mw.	vị	(Pol.) measure word for people	vị, ông, bà (lượng từ chỉ người)
2	女士	nǚshì	n.	nữ sĩ	lady, madam	quý bà
3	饱	bǎo	adj.	bão	full	no
4	点	diǎn	v.	điểm	to order	gọi, chọn (món ăn)
5	家	jiā	mw.	gia	enterprises, such as restaurant, bookstore, etc.)	lượng từ của nhà hàng, khách sạn
6	餐厅	cāntīng	n.	xan sảnh	dining room, dining hall	phòng ăn, nhà hàng
7	经常	jīngcháng	adv.	kinh thường	often	thường xuyên
8	饭馆	fànguǎn	n.	phạn quán	restaurant	nhà hàng, quán ăn
9	偶尔	ǒu'ěr	adv.	ngẫu nhĩ	occasionally	thỉnh thoảng
10	还是	háishi	adv.	hoàn thị	indicating that sth. quite unexpected has happened	vẫn là
11	第	dì	pref.	đệ	used before integers to indicate order	thứ (thứ tự)
12	煮	zhǔ	v.	chủ	to boil, to cook	nấu
13	方便面	fāngbiànmian	n.	phương tiện diện	instant noodles	mì ăn liền
14	肚子	dùzi	n.	đỗ tử	belly, abdomen	bụng
15	早	zǎo	adv.	tảo	early	sớm
16	告诉	gàosu	v.	cáo tố	to tell	báo, nói
17	火锅	huǒguō	n.	hỏa oa	hotpot	lẩu
18	最近	zuìjìn	n.	tối cận	recently	gần đây
19	开张	kāizhāng	v.	khai trương	to open	khai trương
20	酒水	jiǔshuǐ	n.	tửu thủy	beverages, drinks	đồ uống
21	免费	miǎn fèi		miễn phí	free of charge	miễn phí
22	跟	gēn	prep.	căn/ngần	with	với (giới từ)

23 环境	huánjìng	n.	hoàn cảnh	environment	môi trường, hoàn cảnh
24 服务员	fúwùyuán	n.	phục vụ viên	waiter	nhân viên phục vụ
服务	fúwù	v.	phục vụ	to serve	phục vụ
25 态度	tàidu	n.	thái độ	attitude	thái độ
26 价钱	jiàqian	n.	giá tiền	price	giá tiền
27 算	suàn	v.	toán	to be considered, to be regarded	coi là
28 公道	gōngdao	adj.	công đạo	fair, just	công bằng, hợp lý
29 辣	là	adj.	lạt	hot	cay
30 一些	yìxiē	q.	nhất ta/ tá	some, a few, a little	một chút

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## ① V + adj.

- 我也吃饱了。/够了,我已经吃好了。

- ▲ “V + adj.” 中, adj. 是 V 的结果补语, 表示动作以后达到了某种结果。否定形式是: 没 + V + adj.。例如:

Adj. used after a verb is resultative complement, which indicates a result of the action. The negative form is: 没 + V + adj.. For example:

Trong cấu trúc “V + adj.,” “tính từ.” là bổ ngữ kết quả của động từ, biểu thị sau khi hành động xảy ra thì đạt được một kết quả nào đó.

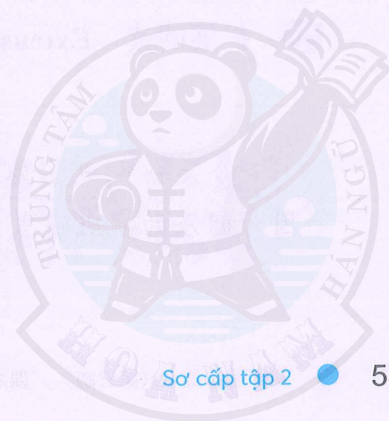
Hình thức phủ định là: “没 + V + 到”. Ví dụ:

- ① 中国菜太好吃了, 来中国以后, 我都吃胖了。 vs. 他没吃胖。
- ② 走了这么长时间, 我走累了。 vs. 他没走累。
- ③ 不好意思, 我来晚了。 vs. 他没来晚。



## ② 单元语言点小结 Summary of Language Points Tổng kết các điểm ngữ pháp

语言点	例句	课号
1. 一……就……	你一进门, 我就看见你了。	1
2. 都……了	都十二点了, 这么晚了, 她怎么还没回来?	1
3. 是……的	我是在机场遇到他的。	1
4. V + 到 + place	我想搬到外面去。	2
5. 离	我的宿舍离教室很近。	2
6. “比”字句	他的汉语水平比我高。	2
7. 以前	以前, 我住在学校, 不住在公寓。	2
8. 概数表达法	她二十三岁, 个子不高。	3
9. 着	她穿着一件黄衬衫, 一条蓝色牛仔裤。	3
10. S + 有 + 数量词 (+ adj.)	那座楼有 100 米 (高)。	3
11. 存在句 (1)	我的书包里有几支笔和几个本子。	3
12. A 和 B 一样……	他和我一样, 都是大学生。	4
13. 有的……有的……	有的开车, 有的坐车。	4
14. A 没有 B (+ 这么 / 那么) + adj.	美国人口没有中国那么多, 历史也没有中国那么长。	4
15. 像……一样	马路上的汽车、自行车像河流一样。	4
16. V + adj.	我也吃饱了。	5



## 课堂练习

## Bài tập

## Exercises in Class

一 用“V + adj.”回答问题 Answer the questions with the pattern “V + adj.”  
Dùng “V + adj.” trả lời câu hỏi

1. 我们再点一个菜吧?
2. 你为什么还要再做一遍作业?
3. 要休息一下儿吗?
4. 我们说好八点见, 你怎么才来呢?
5. 大卫怎么开始锻炼身体了?

二 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 两人活动: 学生两人一组, 讨论如果要和女(男)朋友第一次约会, 你会去什么样的饭店。

**Pair work:** Two students in a group talk about what kind of restaurant you will go when you date with your girlfriend/ boyfriend for the first time.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, thảo luận nếu như lần đầu hẹn hò với bạn nam/ bạn nữ thì bạn sẽ đến quán ăn như thế nào.

要求: 尽量使用本课生词。

You're required to use the new words in the lesson.

Yêu cầu: Sử dụng tối đa từ mới trong bài khóa.

2. 两人活动: 学生两人一组, 一起商量一下儿去哪里吃晚饭。两人意见不同, 因此两人都要描述自己想的那家饭馆, 力争说服对方听从自己的建议。

**Pair work:** Two students in a group plan to eat dinner outside but the restaurants which they like are different. So one is trying to describe his/her favorite restaurant in order to persuade the other.

**Luyện tập theo nhóm:** Hai người một nhóm, cùng nhau bàn bạc nên đi ăn cơm tối ở đâu. Ý kiến của hai người trái ngược nhau, bởi vì hai người đều muốn mô tả quán cơm mà mình muốn đi, cố gắng thuyết phục đối phương nghe ý kiến của mình.

三 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

今天一早, 大卫发现自己的手机不见了。他想了一下儿, 昨天上午去机场接朋友, 因为朋友的航班晚点了, 他等了差不多两个小时, 当时他是用手机联系的, 应该

不是在机场丢的。接了朋友以后，他们一起去餐厅吃饭。那家餐厅的环境不错，价钱也算公道，就是服务员的态度不太热情，菜的味道也有点儿辣，吃得肚子不太舒服。不过，大卫在那儿用手机接了一个电话，应该也不是在餐厅丢的。下午大卫带朋友去留学生宿舍，朋友不太喜欢住在学校的宿舍，他认为周围都是留学生，对学习汉语没好处。因为大卫的汉语水平比朋友高，所以朋友请他帮忙，要在学校外面租一套公寓，离学校不太远，最好有厨房。大卫答应了，他用手机给李军打了一个电话，请他在中介公司的朋友帮忙，手机应该不会是在朋友的宿舍丢的。晚上他打车回学校，以后没用过手机。那么手机丢在哪儿了呢？这时有人来找大卫，原来他的手机丢在出租车里了，司机 (sījī, tài xē) 给他送到了学校。大卫非常感谢他！

### 1. 判断正误 True or false Phán đoán đúng sai

- (1) 今天大卫的手机丢了。
- (2) 上午，大卫的航班晚点了。
- (3) 大卫和朋友一起去学校食堂吃了饭。
- (4) 下午大卫带朋友去了留学生宿舍。
- (5) 大卫的公寓很好，离学校不太远。
- (6) 大卫给李军打电话，让李军帮忙。
- (7) 晚上，大卫在自己的房间接了一个电话。
- (8) 李军给大卫送来了手机。

### 2. 选择正确答案 Choose the correct answers Chọn đáp án đúng

(1) 大卫的手机丢在哪儿了？

A. 机场

B. 餐厅

C. 出租车里

(2) 大卫昨天没去哪儿？

A. 宿舍

B. 餐厅

C. 公寓

(3) 大卫为什么打电话给李军？

A. 找房子

B. 介绍朋友

C. 一起吃饭

(4) 朋友为什么请大卫帮忙？

A. 大卫有中国朋友

B. 大卫住在公寓

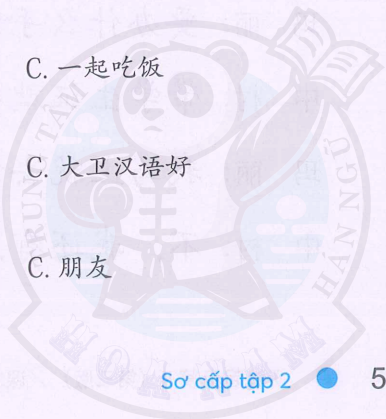
C. 大卫汉语好

(5) 谁给大卫送回了手机？

A. 李军

B. 司机

C. 朋友



## 6

Guǎnggàolán shàng tiēzhe yí ge tōngzhī  
广告栏上贴着一个通知

## THÔNG BÁO TRÊN BẢNG QUẢNG CÁO

玛 丽：宿舍楼门口围着一些人，发生了什么事？

中 村：走，过去看看。

玛 丽：啊，广告栏上贴着一个通知。

中 村：好像是一个活动的通知。

玛 丽：中村，有的字我不认识，你帮我读一下儿吧。



中 村：“九月二十日，国际交流学院将组织留学生去郊区参观，准备参加活动的同学，请带学生证到学院办公室报名。”学院要带我们去郊区参观。

玛 丽：太好了！什么时候报名？

中 村：下午两点到五点半。

玛 丽：在哪儿报名？

中 村：学院办公室。

玛 丽：要办什么手续？

中 村：带学生证就行了。

玛 丽：我马上去拿。你回宿舍去吗？

中 村：不，我还有点儿事，你先上去吧。



- Mǎlì: Sùshèlóu ménkǒu wéizhe yìxiē rén, fāshēngle shénme shì?
- Zhōngcūn: Zǒu, guòqu kànkàn.
- Mǎlì: Ā, guānggàolán shang tiēzhe yí ge tōngzhī.
- Zhōngcūn: Hǎoxiàng shì yí ge huódòng de tōngzhī.
- Mǎlì: Zhōngcūn, yǒude zì wǒ bú rènshi, nǐ bāng wǒ dú yíxiàr ba.
- Zhōngcūn: “Jiǔyuè èrshí rì, Guóji Jiāoliú Xuéyuàn jiāng zǔzhī liúxuéshēng qù jiāoqū cānguān, zhǔnbèi cānjiā huódòng de tóngxué, qǐng dài xuéshēngzhèng dào xuéyuàn bàngōngshì bào míng.” Xuéyuàn yào dài wǒmen qù jiāoqū cānguān.
- Mǎlì: Tài hǎo le! Shénme shíhou bào míng?
- Zhōngcūn: Xiàwǔ liǎng diǎn dào wǔ diǎn bàn.
- Mǎlì: Zài nǎr bào míng?
- Zhōngcūn: Xuéyuàn bàngōngshì.
- Mǎlì: Yào bào shénme shǒuxù?
- Zhōngcūn: Dài xuéshēngzhèng jiù xíng le.
- Mǎlì: Wǒ mǎshàng jiù qù ná. Nǐ huí sùshè qu ma?
- Zhōngcūn: Bù, wǒ hái yǒu diǎnr shì, nǐ xiān shàngqu ba.

## 通 知

为了鼓励大家积极参加体育运动，学校将在下个月举办春季“优胜杯”大学生篮球比赛，希望有兴趣的留学生朋友积极参加。

报名地点：36楼204办公室

电话：77654932

学生会体育部

10月15日

## Tōngzhī

Wèile gǔlì dàjiā jījī cānjiā tǐyù yùndòng, xuéxiào jiāng zài xià ge yuè jǔbàn chūnjì “Yōushèng Bēi” dàxuéshēng lánqiú bǐsài, xīwàng yǒu xìngqù de liúxuéshēng péngyou jījī cānjiā.

Bào míng dìdiǎn: sānshíliù lóu èr líng sì bàngōngshì

Diànhuà: qī qī liù wǔ sì jiǔ sān èr

Xuéshēnghuì tǐyù bù  
shíyuè shíwǔ rì

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	围	wéi	v.	vây	to enclose, to surround	vây quanh
2	发生	fāshēng	v.	phát sinh	to happen	xảy ra, phát sinh
3	过去	guòqu		quá khứ	to go over, to pass by	đi qua (đó)
4	广告栏	guǎnggàolán	n.	quảng cáo lan	advertisement column	cột/ mục quảng cáo
	广告	guǎnggào	n.	quảng cáo	advertisement	quảng cáo
	栏	lán	n.	lan	column	cột, mục
5	贴	tiē	v.	thiếp	to paste	dán
6	通知	tōngzhī	n.	thông tri	notice, circular	thông báo
7	活动	huódòng	n.	hoạt động	activity	hoạt động
8	读	dú	v.	đọc	to read	đọc
9	交流	jiāoliú	v.	giao lưu	to communicate	giao lưu
10	学院	xuéyuàn	n.	học viện	college	học viện
11	将	jiāng	adv.	trương	be going to	sẽ
12	组织	zǔzhī	v.	tổ chức	to organize	tổ chức
13	郊区	jiāoqū	n.	giao khu	suburb	ngoại ô
14	参观	cānguān	v.	tham quan	to visit (a place)	tham quan
15	学生证	xuéshēngzhèng	n.	học sinh chứng	students' ID	thẻ học sinh
16	办公室	bàngōngshì	n.	biện công thất	office	văn phòng, phòng làm việc
17	办	bàn	v.	biện	to handle	làm
18	手续	shǒuxù	n.	thủ tục	procedure	thủ tục
19	马上	mǎshàng	adv.	mã thượng	at once, immediately	ngay
20	拿	ná	v.	nã	to take	cầm, lấy
21	为了	wèile	prep.	vi liễu	in order to	để
22	鼓励	gǔlì	v.	cổ lệ	to encourage	cổ vũ
23	积极	jījí	adj.	tích cực	active	tích cực
24	体育	tīyù	n.	thể dục	physical training	thể dục, thể thao

25 运动	yùndòng	n.	vận động	sports	phong trào
26 举办	jǔbàn	v.	chức biện	to conduct, to hold	tổ chức
27 篮球	lánqiú	n.	lam cầu	basketball	bóng rổ
28 地点	dìdiǎn	n.	địa điểm	place, site	địa điểm
29 部	bù	n.	bộ	ministry	ban, bộ phận

## ◎ 专有名词

## Danh từ riêng

## Proper Nouns

优胜杯

Yōushèng Bēi

Cup of Yousheng

Cúp vô địch

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

① 趋向补语 (1) Compound directional complement (1) **Bổ ngữ xu hướng (1)**

● 走, 过去看看。

## (1) V + 来 / 去

▲ “来 / 去” 可以用在其他动词的后面, 表示动作的方向, 叫作趋向补语。“来” 表示向着说话人运动; “去” 表示背着说话人运动。常用的可以带趋向补语的动词有“上、下、进、出、回、过、起”等。例如:

“来 / 去” can be used after verbs, indicating the direction of the action and serving as the directional complement. “来” indicates that the agent moves towards the speaker, while “去” indicates that the agent moves away from the speaker. Verbs that can take the directional complements include “上, 下, 进, 出, 回, 过” and “起”, etc.. For example:

“来 / 去” dùng sau động từ khác biểu thị hướng của hành động và được gọi là bổ ngữ xu hướng. Trong đó “来” biểu thị hành động hướng về phía người nói, còn “去” biểu thị hành động rời xa người nói. Những động từ thường mang bổ ngữ xu hướng là “上、下、进、出、回、过、起”. Ví dụ:

- ① 咱们过去看看。
- ② 时间不早了, 我该回去了。
- ③ 我在房间等你, 你快上来吧。

## (2) V + O + 来 / 去

▲ 带宾语时, 宾语常放在 V 的后边, “来 / 去” 的前边。例如:

When the verb takes an object, the object is often placed between the verb and the complement. For example:

(2) Khi động từ mang tân ngữ, tân ngữ thường đứng sau động từ và trước bổ ngữ xu hướng “来 / 去”.

Ví dụ:

- ④ 他在河那边等我们，咱们过桥去吧。
- ⑤ 你来晚了，他们已经回学校去了。
- ⑥ 他唱着歌上楼来了。

## ② 存在句(2) Existential sentences (2) Câu tồn hiện (2)

### ● 广告栏上贴着一个通知。

处所词 + V + 着 + q. + n. Từ ngữ chỉ địa điểm + V + 着 + q. + n.

▲ 表示某处存在某人或某物，这个句式强调的是某动作结束后遗留的状态。例如：

This pattern is used to indicate that there is something or somebody in someplace, emphasizing the state when an action is over. For example:

Cấu trúc này nhấn mạnh trạng thái tồn tại của một người hay một vật nào đó tại một địa điểm nào đó sau khi kết thúc một hành động. Ví dụ:

- ① 门上挂着一张画儿。
- ② 黑板 (hēibǎn, bảng đen) 上写着几个字。
- ③ 教室门口站着两个人。
- ④ 那儿坐着三个人，他们在干什么。

## ③ 为了 In order to Để (chỉ mục đích)

### ● 为了鼓励大家积极参加体育运动，……

▲ “为了”多出现在句首，表示目的。例如：

“为了” is often used at the beginning of the sentence, indicating the purpose. For example:

Từ “为了” thường đứng đầu câu, nhằm chỉ mục đích. Ví dụ:

- ① 为了学习汉语，我来中国留学。
- ② 为了提高口语水平，他常和中国朋友聊天儿。
- ③ 他为了能去北京大学读研究生，每天努力学习。

## 课堂练习

## Bài tập

## Exercises in Class

### 一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

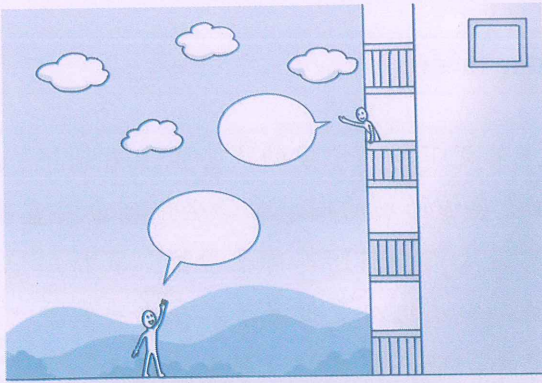
1. 用“为了”完成句子 Complete the sentences with “为了” Hoàn thành câu với “为了”

- (1) \_\_\_\_\_，我来中国留学。
- (2) \_\_\_\_\_，我常常锻炼身体。
- (3) \_\_\_\_\_，我们应该每天喝牛奶。

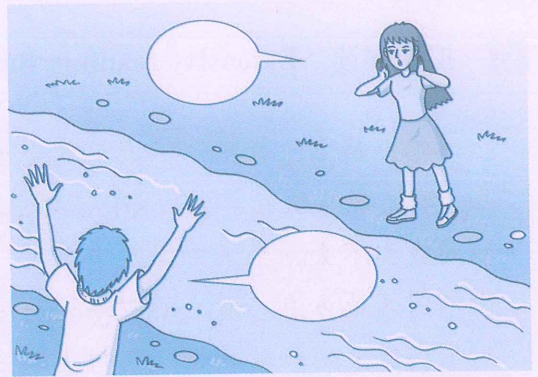
- (4) \_\_\_\_\_, 我给他买了一件毛衣。  
 (5) \_\_\_\_\_, 我请他吃饭。

2. 用指定词语填图 Fill in the blanks with the given words according to the pictures  
 Dùng từ cho sẵn điền vào hình sau

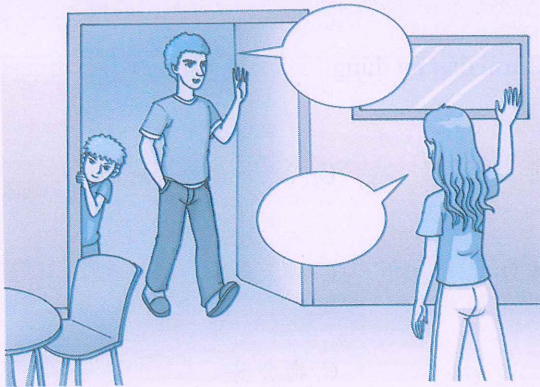
上去 下来 回来 回去 过去 过来 进去 进来 出去 出来



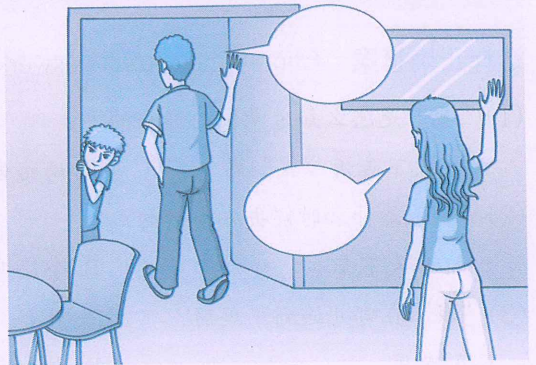
A



B



C



D



E



F

## 二 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

小组活动：学生三人一组，扮演学生会干部，一起商量怎么举办歌舞比赛。讨论内容包括举办活动的原因、时间、地点、怎么报名等。

**Group work:** Three students in a group talk about how to organize a singing-dancing contest. They are discussing the purpose, time, venue and registration, etc..

**Luyện tập theo nhóm:** Ba người một nhóm, cùng đóng vai cán sự hội sinh viên, thảo luận xem tổ chức cuộc thi ca múa như thế nào. Nội dung cuộc thảo luận bao gồm các nội dung như sau: nguyên nhân, thời gian, địa điểm, cách thức đăng ký... của sự kiện.

## 三 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

昨天晚上，我接到了大卫的电话，他说下午在学校的广告栏上看到了一个通知，学校要组织留学生去郊区参观，准备参加活动的同学带学生证到办公室报名。他问我去不去。我来中国几个月了，可是大部分时间都待在学校，我特别想去中国不同的地方看一看。所以今天一下课我就去办公室报名了。在办公室里，我遇到了玛丽，她和我一样，也想去郊区看看。能和朋友们一起去，我太高兴了，真希望能早点儿去！

### 选择正确答案 Choose the correct answers Chọn đáp án đúng

- (1) “我”是怎么知道学校的通知的？
 

A. 大卫告诉“我”的	B. 玛丽告诉“我”的	C. “我”自己看到的
-------------	-------------	-------------
- (2) “我”是什么时候去办手续的？
 

A. 昨天下午	B. 今天下课后	C. 昨天晚上
---------	----------	---------
- (3) “我”在哪儿遇到了玛丽？
 

A. 教室	B. 办公室	C. 宿舍前
-------	--------	--------
- (4) “我”为什么想去郊区？
 

A. 朋友们都去	B. 想去看不同的地方	C. 想学汉语
----------	-------------	---------
- (5) “我”去办公室干什么？
 

A. 看朋友	B. 报名	C. 办回国手续
--------	-------	----------



# Bīngxiāng sāi de mǎnmǎn de 冰箱塞得满满的

## TỦ LẠNH ĐẦY ẤP

张红：妈，咱们买一点儿苹果吧！

您看，这些苹果红红的，大大的，看起来很好吃。一天一个苹果，不用看医生。

妈妈：水果对身体都有好处。咱们家的水果还没吃完呢。

张红：您说的是橘子吧？太酸了，别吃了吧。

妈妈：那天是谁说的？橘子有很多维生素C，对身体有好处，结果买了四斤，没有人吃。再说，天气这么热，水果也容易坏，吃完了



了再买吧。

张红：那可以放在冰箱里呀。

妈妈：咱们家那个冰箱前两天就已经塞得满满的了。

张红：看来得换个大冰箱了。



Zhāng Hóng: Mā, zánmen mǎi yìdiǎnr píngguǒ ba! Nín kàn, zhèxiē píngguǒ hóng hóng de, dà dà de, kàn qǐlai hěn hǎochī. Yì tiān yí ge píngguǒ, búyòng kàn yīshēng.

Māma: Shuǐguǒ duì shēntǐ dōu yǒu hǎochū. Zánmen jiā de shuǐguǒ hái méi chīwán ne.

Zhāng Hóng: Nín shuō de shì júzi ba? Tài suān le, bié chī le ba.

Māma: Nà tiān shì shéi shuō de? Júzi yǒu hěn duō wéishēngsù C, duì shēntǐ yǒu hǎochu, jiéguǒ mǎi le sì jīn, méiyǒu rén chí. Zàishuō, tiānqì zhème rè, shuǐguǒ yě róngyì huài, chīwán le zài mǎi ba.

Zhāng Hóng: Nà kěyǐ fàng zài bīngxiāng li ya.

Māma: Zánmen jiā nàge bīngxiāng qián liǎng tiān jiù yǐjīng sāi de mǎnmǎn de le.

Zhāng Hóng: Kànlái děi huàn ge dà bīngxiāng le.

请大家来猜一下儿这是什么动物：它长得圆圆的、胖胖的，身上的毛是白色的，耳朵和四肢是黑色的，眼睛周围还有一个黑黑的眼圈，像戴了一副墨镜，非常可爱。它主要在中国的西南地区生活，最喜欢吃的食物是竹子。猜出来了吗？对了，它就是大熊猫。

Qǐng dàjiā lái cāi yíxià zhè shì shénme dòngwù: tā zhǎng de yuányuán de, pàngpàng de, shēnshang de máo shì báisè de, ěrduo hé sìzhī shì hēisè de, yǎnjīng zhōuwéi hái yǒu yí ge hēihēi de yǎnquān, xiàng dài le yí fù mòjìng, fēicháng kě'ài. Tā zhǔyào zài Zhōngguó de Xīnán dìqū shēnghuó, zuì xǐhuan chī de shíwù shì zhúzi. Cāi chūlai le ma? Duì le, tā jiù shì dàxióngmāo.

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	苹果	píngguǒ	n.	bình/ táo quả	apple	táo
2	不用	búyòng	adv.	bất dụng	no need	không cần, không phải
3	水果	shuǐguǒ	n.	thủy quả	fruit	hoa quả
4	橘子	júzi	n.	quýt tử	orange	quýt
5	酸	suān	adj.	toan	sour, tart	chua
6	维生素	wéishēngsù	n.	vi sinh tố	vitamin	vitamin
7	结果	jiéguǒ	conj.	kết quả	as a result	kết quả
8	再说	zàishuō	conj.	tái thuyết	and then, furthermore	hơn nữa, và lại

9 放	fàng	v.	phóng	to put	đặt, để
10 冰箱	bīngxiāng	n.	băng swong	refrigerator	tủ lạnh
11 塞	sāi	v.	tắc	to fill, to stuff in	nhét
12 满	mǎn	adj.	mãn	full	đầy
13 看来	kànlái	v.	khán lai	it looks like...	xem ra, xem chừng
14 得	děi	aux.	đắc	have to, must	phải
15 猜	cāi	v.	xai	to guess	đoán
16 动物	dòngwù	n.	động vật	animal	động vật
17 圆	yuán	adj.	viên	round	tròn
18 胖	pàng	adj.	bàng	fat	béo, mập
19 身上	shēnshang	n.	thân thượng	on one's body	trên người, trên cơ thể
20 毛	máo	n.	mao	fur	lông
21 耳朵	ěrduo	n.	nhĩ đóa	ear	tai
22 四肢	sìzhī	n.	tứ chi	four limbs, arms and legs	tứ chi
23 眼圈	yǎnquān	n.	nhãn khuyên	rim of the eye	vành mắt
24 戴	dài	v.	đái/ đới	to wear	đeo
25 副	fù	mw.	phó	measure word (for glasses)	cặp (lượng từ chỉ kính)
26 墨镜	mòjìng	n.	mặc kính	sunglasses	kính râm
27 可爱	kě'ài	adj.	khả ái	lovely, cute	đáng yêu
28 食物	shíwù	n.	thực vật	food	đồ ăn
29 竹子	zhúzi	n.	trúc tử	bamboo	trúc, tre
30 出来	chūlai		xuất lai	to come out	ra
31 熊猫	xióngmāo	n.	hùng miêu	panda	gấu mèo, gấu trúc

◎ 专有名词

Proper Nouns

Danh từ riêng

西南地区

Xīnán dìqū

the Southwest region (of China)

Khu vực Tây Nam (Trung Quốc)

## 1 形容词重叠 Adjective reduplication Tính từ lặp lại

● 这些苹果红红的，大大的。

▲ 形容词重叠的基本意义是表示程度深。当用于定语位置上时，表示程度适中，并且带有喜爱的色彩。一般用于描写性语境。

When the adjective is reduplicated, it basically indicates a deep degree, but when it is used as an attribute, it can be used to indicate a just-right degree and with a kind of affection. It is usually used to make a description.

Tính từ lặp lại chủ yếu dùng để gia tăng mức độ. Khi ở vị trí định ngữ, chúng thường biểu thị mức độ vừa phải và mang sắc thái đáng yêu. Thường dùng trong văn miêu tả.

(1) 单音节形容词重叠式: A → AA。例如:

Reduplication of monosyllabic adjectives: A → AA. For example:

Hình thức lặp lại của tính từ đơn âm tiết. A → AA. Ví dụ:

高 → 高高 红 → 红红

(2) 双音节形容词重叠式: AB → AABB。例如:

Reduplication of disyllabic adjectives: AB → AABB. For example:

Hình thức lặp lại của tính từ song âm tiết. AB → AABB. Ví dụ:

干净 → 干干净净 舒服 → 舒舒服服

- ① 天蓝蓝的，云白白的，真漂亮啊!
- ② 公共汽车上人挤得满满的，还是打车吧。
- ③ 他的女朋友长长的头发，大大的眼睛，可爱极了。
- ④ 女孩子都喜欢吃甜甜的蛋糕，对不对?
- ⑤ 这套公寓干干净净的，离学校又不远，我很满意。
- ⑥ 我听得清清楚楚的，明天有听写，快复习吧!

## 2 再说…… Furthermore Hơn nữa

● 再说，天气这么热，水果也容易坏，吃完了再买吧。

▲ 表示附加理由。一般来说，前面的理由比“再说”后面的理由重要。例如:

This word is used to introduce the additional reason. Usually the previous reason(s) is/are more important than the latter. For example:

Dùng để bổ sung lí do, thông thường lí do trước từ “再说” sẽ quan trọng hơn lí do sau nó. Ví dụ:

- ① 这件衣服对我不合适，再说我也没那么多钱，不买了。
- ② 我今天有点儿累，再说外面还下着雨，明天再去散步吧。
- ③ 旅行可以认识新朋友，也可以练习汉语，再说，还可以吃到很多地方的好吃的东西，所以，我常常去旅行。

3 V<sub>1</sub>再V<sub>2</sub>

● 吃完了再买吧。

▲ V<sub>2</sub>所表示的动作行为在完成V<sub>1</sub>以后发生。例如：

“V<sub>1</sub>再V<sub>2</sub>”indicates that the second action takes place after the first action. For example:

Hành động mà V<sub>2</sub> biểu thị diễn ra sau khi hoàn thành hành động thứ nhất V<sub>1</sub>. Ví dụ:

- ① 你应该吃了药再睡觉。
- ② 我正在写作业呢，写完作业再去玩儿。
- ③ 妈妈说等爸爸回来再吃饭。

## 4 得……了 It's necessary to... (Đến lúc) nên... rồi.

● 看来得换个大冰箱了。

▲ 表示有必要做某事。例如：

It's necessary for somebody to do something. For example:

Dùng để biểu đạt ý (đến lúc) nên làm một việc gì đó. Ví dụ:

- ① 时间不早了，我得回去了。
- ② 十一点了，得睡觉了，明天还要上课呢。
- ③ 你怎么常常感冒？你得锻炼身体了。

## 课堂练习

## Bài tập

## Exercises in Class

## 一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

1. 用“再说……”回答问题 Answer the questions with “再说……”

Dùng “再说” để trả lời câu hỏi

- (1) 你怎么不去旅行？（准备考试、有点儿感冒）
- (2) 这个周末我们出去玩儿玩儿吧。（天气、周末人多）
- (3) 这次考试你考得不太好，为什么呀？
- (4) 今晚我们去吃烤鸭吧。
- (5) 你为什么学习汉语？



## 2. 用形容词重叠式造句 Make sentences with adjective reduplication

Đặt câu với cấu trúc tính từ lặp lại

- (1) 这儿的苹果 / 红 / 买
- (2) 我同屋 / 头发 / 卷 (juǎn, cuón)
- (3) 我妹妹 / 脸 (liǎn, mặt) / 圆
- (4) 冰激凌 / 甜 / 喜欢
- (5) 这个菜 / 酸 / 挺好吃
- (6) 玛丽穿得 / 漂亮 / 参加舞会 (wǔhuì, vũ hội)

3. 用“V<sub>1</sub>再V<sub>2</sub>”完成句子 Complete the sentences with “V<sub>1</sub>再V<sub>2</sub>”

Hoàn thành câu với cấu trúc “V1再V2”

- (1) 我们吃完晚饭再 \_\_\_\_\_ 吧。(đi hát Karaoke)
- (2) 我们做完作业再 \_\_\_\_\_ 吧。(tán gẫu)
- (3) 明天我打算复习完功课再 \_\_\_\_\_。(ra ngoài đi dạo)
- (4) 我们吃完长寿面 (chángshòumiàn, mì trường thọ) 再 \_\_\_\_\_。(ăn bánh sinh nhật)
- (5) 我们 \_\_\_\_\_(tan học) 再去逛街。
- (6) 我 \_\_\_\_\_(sau khi gọi cho mẹ tôi) 再去找你聊天儿。

## 4. 用“得……了”完成句子 Complete the sentences with “得……了”

Hoàn thành câu với cấu trúc “得……了”

- (1) 都等了半个多小时了，飞机怎么还没到？ \_\_\_\_\_。
- (2) 我的汉语进步太慢了， \_\_\_\_\_。
- (3) 每天在餐厅吃饭有点儿贵， \_\_\_\_\_。

## 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

两人活动：学生两人一组，一人扮演妈妈，一人扮演孩子。

**Pair work:** Two students are in a group. One student is mother, the other is a child.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, một người đóng vai mẹ, một người đóng vai con.

情景：两人刚从动物园大熊猫馆出来，现在是吃午饭的时间。

**Situation:** They just come out from the Panda House in the zoo and begin to have lunch.

**Ngữ cảnh:** Hai người bước ra từ khu bảo tồn gấu trúc ở sở thú, bây giờ đã đến giờ ăn cơm trưa.

话题：两人谈论熊猫；妈妈劝孩子多吃水果。

**Topic:** They are talking about the pandas. The mother is trying to persuade the child to eat more fruits.

**Chủ đề:** Hai mẹ con trò chuyện về gấu trúc. Mẹ khuyên người con nên ăn nhiều hoa quả.

要求：使用下面的语言点。

You're required to use the following language points.

Yêu cầu: Sử dụng tối đa điểm ngữ pháp bên dưới.

形容词重叠 V<sub>1</sub>再V<sub>2</sub> 得……了 再说

### 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

#### (一) 猜一种水果

有一种水果，样子圆圆的，皮黄黄的，里面有很多“小朋友”围在一起，它的味道是酸酸甜甜的。听说它有很多维生素C，多吃就不容易感冒，对人的身体很有好处。你猜出来了吗？

#### (二) 猜一种动物

这种动物身体很大。四肢粗粗的，像柱子一样；耳朵大大的，像扇子一样；鼻子长长的，还有两颗很大的牙。它很聪明，也很勤劳，常常帮助人们干活儿，在泰国和印度比较多。你知道它是什么动物吗？

四肢	sìzhī	n.	tứ chi
粗	cū	adj.	thô
柱子	zhùzi	n.	cột
扇子	shànzi	n.	quạt
勤劳	qín láo	adj.	cần cù
印度	Yìndù	pn.	Ấn Độ



## 8

Bǐsài jīngcǎi de hěn  
比赛精彩得很

## TRẬN ĐẤU RẤT TUYỆT

玛 丽：今天的足球比赛怎么样？

李 军：非常好，精彩得很。

玛 丽：你们赢了？

大 卫：没有。

玛 丽：那是输了？

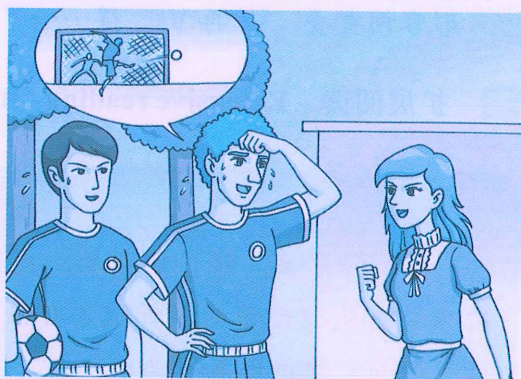
李 军：也没有，二比二，踢平了。

大 卫：都怪我，浪费了那么好的射门机会。要是踢进去，胜利就是我们的了。

玛 丽：踢平已经很不简单了。走，今天我请你们吃饭。

大 卫：谢谢，谢谢。不过，我有点儿累，想回宿舍洗个澡，休息一下儿。明天踢完再一块儿请吧。

玛 丽：好的。明天的对手是谁？



李 军：数学系，听说挺厉害的。

玛 丽：没关系，明天我和安娜去给你们加油。

李 军：太好了！你们一定要大声喊，有你们在，我们一定能赢。

Mǎlì: Jīntiān de zúqiú bǐsài zěnmeyàng?

Lǐ Jūn: Fēicháng hǎo, jīngcǎi de hěn.

Mǎlì: Nǐmen yíng le?

Dàwèi: Méiyǒu.

Mǎlì: Nà shì shū le?

Lǐ Jūn: Yě méiyǒu, èr bǐ èr, tīpíng le.

Dàwèi: Dōu guài wǒ, làngfèi le nàme hǎo de shè mén jīhui. Yàoshi tī jìnqu, shèngli jiù shì wǒmen de le.

Mǎlì: Tīpíng yǐjīng hěn bù jiǎndān le. Zǒu, jīntiān wǒ qǐng nǐmen chī fàn.

Dàwèi: Xièxie, xièxie. Búguò, wǒ yǒudiǎnr lèi, xiǎng huí sùshè xǐ ge zǎo, xiūxi yíxiàr. Míngtiān tīwán zài yīkuàir qǐng ba.

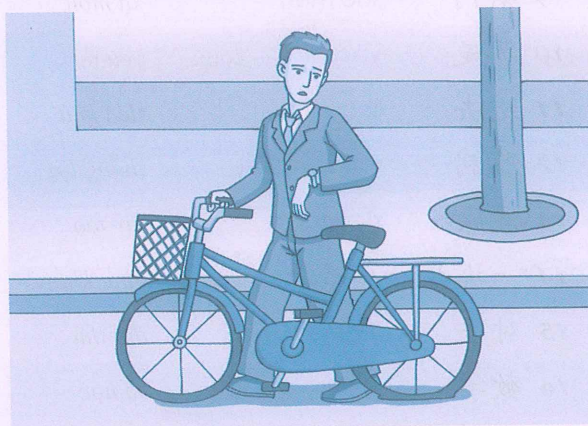
Mǎlì: Hǎo de. Míngtiān de duìshǒu shì shéi?

Lǐ Jūn: Shùxuéxì, tīngshuō tǐng lìhai de.

Mǎlì: Méi guānxi, míngtiān wǒ hé Annà qù gěi nǐmen jiā yóu.

Lǐ Jūn: Tài hǎo le! Nǐmen yídìng yào dàshēng hǎn, yǒu nǐmen zài, wǒmen yídìng néng yíng.

早上闹钟响了，可是我没听见，醒来一看，已经是七点四十分了。我急忙从床上爬起来，跑下楼，一推自行车，没气了。没办法，我只好扔下自行车，跑到公共汽车站，发现每辆车都是满满的，我好不容易才挤了上去，可是车刚走了两站就坏了。我只好下来，打了一辆出租车，倒霉的是又堵车了，慢得不得了。就这样，我迟到了。



早上闹钟响了，可是我没听见，醒来一看，已经是七点四十分了。我急忙从床上爬起来，跑下楼，一推自行车，没气了。没办法，我只好扔下自行车，跑到公共汽车站，发现每辆车都是满满的，我好不容易才挤了上去，可是车刚走了两站就坏了。我只好下来，打了一辆出租车，倒霉的是又堵车了，慢得不得了。就这样，我迟到了。

Zǎoshang nàozhōng xiǎng le, kěshì wǒ méi tīngjian, xīnglái yí kàn, yǐjīng shì qī diǎn sìshí le. Wǒ jí máng cóng chuáng shang pá qǐ lai, pǎo xià lóu, yì tuī zì xíng chē, méi qì le. Méi bàn fǎ, wǒ zhǐ hǎo rēng xià zì xíng chē, pǎo dào gōng gòng qì chē zhàn, fā xiàn měi liàng chē dōu shì mǎn mǎn de, wǒ hǎo bù róng yì cái jǐ le shàng qu, kěshì chē gāng zǒu le liǎng zhàn jiù huài le. Wǒ zhǐ hǎo xià lai, dǎ le yí liàng chū zū chē, dǎo méi de shì yòu dǔ chē le, màn de bù dé liǎo. Jiù zhè yàng, wǒ chí dào le.

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	精彩	jīngcǎi	adj.	tinh thái	wonderful	hay, tốt, đẹp, tuyệt
2	赢	yíng	v.	doanh	to win	thắng
3	输	shū	v.	thâu	to lose, to be beaten	thua
4	比	bǐ	v.	tỉ	(of a score) to	so sánh, tỉ
5	踢	tī	v.	thích	to kick, to play	đá
6	平	píng	adj.	bình	flat, even	hòa
7	怪	guài	v.	quái	to blame, to complain	trách
8	浪费	làngfèi	v.	lãng phí	to waste	lãng phí
9	射门	shè mén		xạ môn	to shoot (at the goal)	sút bóng
10	要是	yàoshi	conj.	yếu thị	if	nếu
11	进去	jìnqu		tiến khứ	to enter, to go in	vào
12	胜利	shènglì	v.	thắng lợi	to win	thắng lợi
13	洗澡	xǐzǎo		tẩy tảo	to take a bath, to take a shower	tắm
14	一块儿	yíkuàier	adv.	nhất khối	together	cùng
15	对手	duìshǒu	n.	đối thủ	opponent	đối thủ
16	数学	shùxué	n.	số học	mathematics	toán học
17	厉害	lìhai	adj.	lệ hại	tough	lợi hại, giỏi
18	加油	jiā yóu		gia dầu	to cheer, (to encourage sb.) to make an extra effort	cố gắng
19	喊	hǎn	v.	hám	to shout	hô lớn
20	响	xiǎng	v.	hương	to ring, to make a sound	kêu
21	听见	tīngjian		thính kiến	to hear	nghe thấy
22	醒	xǐng	v.	tỉnh	to awaken, to be awake	tỉnh dậy
23	急忙	jímáng	adv.	cấp mang	in a hurry	vội vàng
24	爬	pá	v.	bà	to get up	bò
25	起来	qǐlai		khởi lai	used after verbs to indicate upward movement	bổ ngữ xu hướng chiều đi lên

26 推	tuī	v.	suỵ	to push	đẩy
27 气	qì	n.	khí	air	hơi, khí
28 扔	rēng	v.	nhung	to throw	vứt, ném
29 好不	hǎobù	adv.	hảo bất	used before some two-character adjectives to show high degree	thật không
30 上去	shàngqu		thượng khí	to go upward	lên
31 站	zhàn	n.	trạm	stop, station	bến
32 下来	xiàlai		hạ lai	to come down	xuống
33 出租车	chūzūchē	n.	xuất tô xa	taxi	taxi
34 不得了	bùdéliǎo	adj.	bất đắc liễu	extremely, great	cực kỳ, tuyệt vời

语言点

Điểm ngữ pháp

Language Points

1 adj.+ 得很 / adj.+ 得 + 不得了

- 比赛精彩得很!
- 慢得不得了。

▲ 表示程度高。例如：

This expression indicates a high degree. For example:

Biểu thị trình độ cao. Ví dụ :

- ① 那个孩子聪明得很，每门功课都很好。
- ② 那个孩子聪明得不得了，每门功课都很好。
- ③ 这里的冬天冷得很，你得多穿衣服。
- ④ 这里的冬天冷得不得了，你得多穿衣服。

2 趋向补语 (2) Compound directional complement (2) Bổ ngữ xu hướng (2)

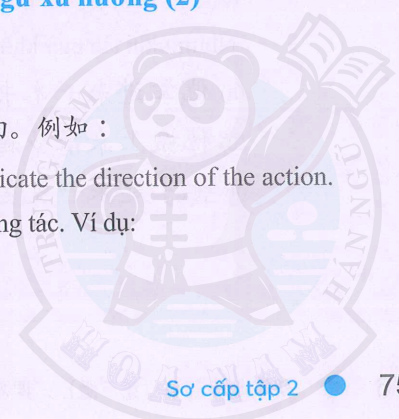
- 我跑下楼。

▲ “上、下、进、出、回、过、起”用在动词后面，表示动作的方向。例如：

“上、下、进、出、回、过” and “起” can be used after verbs to indicate the direction of the action.

“上、下、进、出、回、过、起” đặt sau động từ để chỉ hướng của động tác. Ví dụ:

- ① 要迟到了，他跑进了教室。
- ② 我们开车吧，从这儿开回家。



③ 图书馆就在马路对面，你走过桥就能看到。

● 要是踢**进去**，胜利就是我们的了。/我急忙从床上爬**起来**。/我好不容易才挤了**上去**。

▲ “来、去”和“上、下、进、出、回、过、起”等可以组成复合趋向补语，用在动词后面，表示动作的方向。见下表：

“来” and “去” can be combined with “上、下、进、出、回、过” and “起” to form compound words and serve as compound directional complements. Compound directional complements are also used after verbs to indicate the direction of the actions. See the table below:

“来、去” và “上、下、进、出、回、过、起” có thể kết hợp thành bổ ngữ xu hướng kép đặt sau động từ để chỉ hướng của động tác. Dưới đây là bảng kết hợp.

	上	下	进	出	回	过	起
来	+	+	+	+	+	+	+
去	+	+	+	+	+	+	—

① 他很快地跑上去了。

② 不要跑，你慢慢地走过来。

③ 孩子摔 (shuāi, ngã) 倒了，妈妈让他自己爬起来。

⚠ **注意** 有宾语时，一般语序为：

**Notice** When there is an object in the sentence, the word order is:

**Chú ý** Khi có tân ngữ thì trật tự sẽ là:

V + 上 / 下 / 进 / 出 / 回 / 过 + O + 来 / 去

V + 起 + O + 来

④ 老师走进教室 (来) 了。

⑤ 大卫飞回美国 (去) 了。

⑥ 汽车开过桥 (来) 了。

⑦ 他拿起笔 (来)，准备写字。

▲ 但当宾语是非地点名词时，宾语也可以放在“来/去”之后。例如：

When the object is not a location, it can also be put after “来” or “去”. For example:

Nhưng khi tân ngữ không phải là danh từ chỉ địa điểm, tân ngữ đó cũng có thể đặt sau “来/去”. Ví dụ:

⑧ 他拿进来一本书。

⑨ 他搬上来很多箱子。

⑩ 他拿起来一支笔。

## 3 -V, ……

- 醒来一看，已经是七点四十了。

▲ 表示在 V 的动作行为以后，出现或发现了新的情况。例如：

This pattern indicates that after the first action, the speaker finds out a new situation or a new situation occurs. For example:

Cấu trúc này dùng để biểu thị xuất hiện hay phát hiện một tình huống mới sau khi động tác V xảy ra.  
Ví dụ:

- ① 早上有人敲门，我打开门一看，是大卫。
- ② 安娜拿起电话一听，是妈妈打来的。
- ③ 他做好了饭，我一尝，有点儿辣。

## 4 好不容易 / 好不容易才…… Không dễ dàng gì mới... / Khó khăn lắm mới...

- 我好不容易才挤了上去。

▲ 表示很不容易才获得结果或达到目的。此时，“好不容易”和“好不容易”意思相同，都是否定的意思。例如：

This phrase is used to indicate that it takes great effort to achieve some target. At this time, “好不容易” has the same meaning with “好不容易”. Both express a negative meaning. For example:

Biểu thị việc khó khăn lắm mới đạt được mục đích, khi đó “好不容易” và “好不容易” cùng có nghĩa là không dễ dàng gì. Ví dụ:

- ① 我听了好几遍，好不容易才听懂。
- ② 今天的作业很多，好不容易才写完。
- ③ 衣服很脏，玛丽好不容易才洗干净。

## 课堂练习

## Bài tập

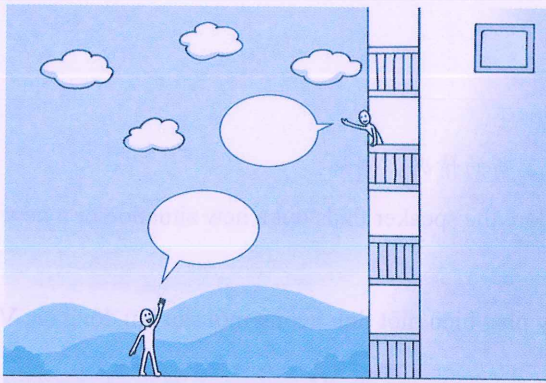
## Exercises in Class

## 一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

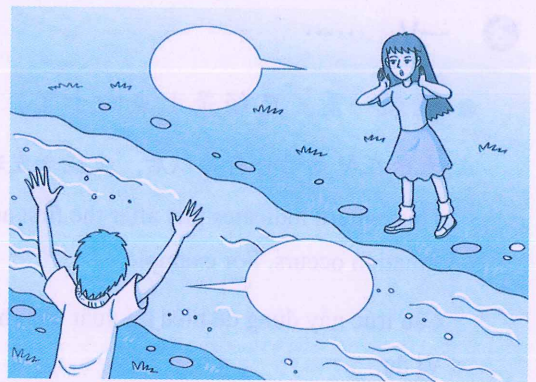
1. 看图片，用“V + 复合趋向补语”完成对话 Make dialogues with “V + compound directional complements” according to the pictures

Nhìn hình và hoàn thành hội thoại với cấu trúc “V + bổ ngữ xu hướng kép”

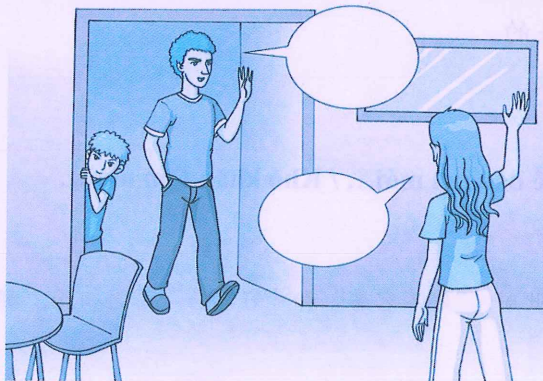
上去 下来 回来 回去 过去 过来 进去 进来 出去 出来



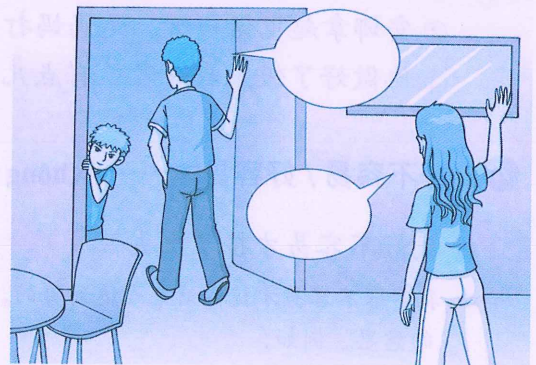
A



B



C



D



E



F

2. 用复合趋向补语造句 Make sentences with compound directional complements

Đặt câu với bổ ngữ xu hướng kép

- (1) 爬 上去 山
- (2) 跑 回来 家
- (3) 走 下来 楼
- (4) 飞 进来 教室

- (5) 扔 过来 球
- (6) 搬 出去 桌子
- (7) 抬 上去 一些东西
- (8) 踢 进去 球
- (9) 推 下去 石头 (shítou, đá)
- (10) 拾 起来 一个钱包

3. 用“好不容易 / 好不容易才……”造句 Make sentences with “好不容易 / 好不容易才……”

Đặt câu với “好不容易” và “好不容易”

- |                            |                            |  |
|----------------------------|----------------------------|--|
| (1) too much homework      | finished                   | Quá nhiều bài tập về nhà – đã hoàn thành |
| (2) too much clothes       | finished washing           | Quá nhiều quần áo – đã giặt xong         |
| (3) too difficult question | understood                 | Câu hỏi quá khó – đã hiểu                |
| (4) lost                   | found her                  | Bị lạc – Đã tìm thấy cô ấy               |
| (5) too excited            | fell asleep (睡着, shuìzháo) | Quá phấn khích – ngủ thiếp đi            |

**任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành**

1. 小组活动: 学生两人一组, 一人扮演课文 (二) 中的主人公, 一人扮演他的老板。他跟老板解释迟到原因。

**Pair work:** Two students are in a group. One student plays the role in the text II, the other plays the role of his boss. He is explaining to his boss why he was late.

**Luyện tập** Hai người một nhóm, một người đóng vai nhân vật chính trong bài khóa, một người

**theo nhóm:** đóng vai ông chủ của anh ấy, giải thích với ông chủ lý do đến muộn.

2. 小组活动: 学生两人一组, 一人扮演记者, 一人扮演数学系足球队队员。

**Pair work:** Two students are in a group. One student is a reporter, the other is a football player from maths department.

**Luyện tập** Hai người một nhóm, một người đóng vai nhà báo, một người đóng vai một cầu thủ

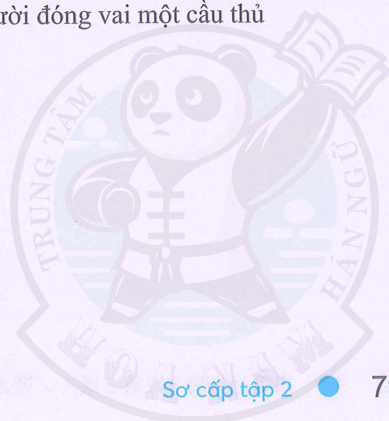
**theo nhóm:** bóng đá ở khoa Toán.

要求: 使用下面的语言点。

You're required to use the following grammar points.

Yêu cầu: Sử dụng các điểm ngữ pháp dưới đây.

一 V, …… 好不容易 / 好不容易才…… 趋向补语



3. 你遇到过什么倒霉事? 跟大家分享一下儿吧。

Do you have some unlucky experiences? Tell your story to your classmates.

Bạn đã từng gặp chuyện không may nào? Hãy cùng chia sẻ với mọi người.

### 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

上周末, 留学生队和中文系学生队举行了一场足球比赛。大卫和李军都参加了, 玛丽和安娜去给他们加油。大家都踢得很不错, 比赛也很精彩。比赛的结果是两个队二比二, 踢平了, 没有输赢。在那天的比赛中, 李军非常厉害, 踢进了两个球。大卫踢得也不错, 不过, 他**错过**了一次射门的机会, 他觉得**很后悔**。

**错过** cuòguò v. bỏ lỡ  
**后悔** hòuhuǐ v. hối hận

### 选择正确答案 Choose the correct answers Chọn đáp án đúng

- (1) 中文系学生队和留学生队举行了什么比赛?  
A. 篮球 B. 网球 C. 足球
- (2) 比赛的结果怎么样?  
A. 两队平了 B. 中文系赢了 C. 留学生队赢了
- (3) 谁踢进了两个球?  
A. 大卫 B. 李军 C. 玛丽
- (4) 大卫为什么觉得后悔?  
A. 踢平了 B. 留学生队输了 C. 错过了射门机会
- (5) 那天谁没有去给球队加油?  
A. 玛丽 B. 中村 C. 安娜



## 9

Wǒ jìn bu qù sùshè le  
我进不去宿舍了

## TÔI KHÔNG VÀO ĐƯỢC

张红: 李军, 你的腿怎么了?

为什么一拐一拐的?

李军: 嗨, 别提了, 都因为钥匙。

张红: 什么钥匙?

李军: 房间钥匙。我忘了带钥匙, 进不去宿舍了。

张红: 那你的腿怎么这样了?

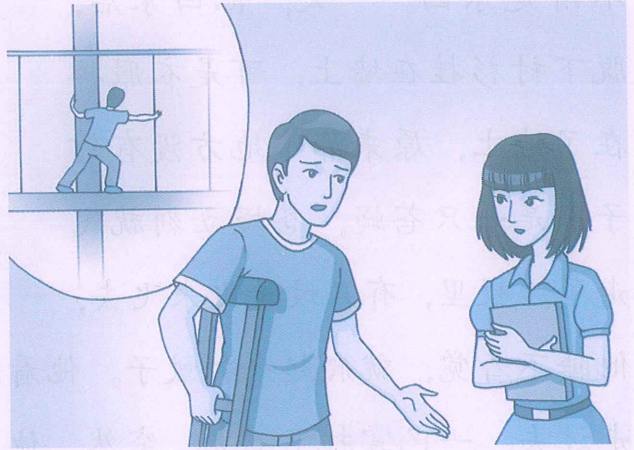
李军: 足球比赛马上就要开始了, 我怕来不及, 就从窗户爬进去了。

张红: 你们的房间在三层, 你怎么爬进去的?

李军: 我们隔壁是水房。我从水房窗户爬过去的。

张红: 那多危险啊!

李军: 还算顺利。不过往房间里跳时, 一下子摔倒了, 你看, 就变成现在这个样子了。



Zhāng Hóng: Lǐ Jūn, nǐ de tuǐ zěnmē le? Wèi shénme yì guǎi yì guǎi de?

Lǐ Jūn: Hài, bié tí le, dōu yīnwèi yàoshi.

Zhāng Hóng: Shénme yàoshi?

Lǐ Jūn: Fángjiān yàoshi. Wǒ wàng le dài yàoshi, jìn bu qù sùshè le.

Zhāng Hóng: Nà nǐ de tuǐ zěnmē zhèyàng le?

Lǐ Jūn: Zúqiú bǐsài mǎshàng yào kāishǐ le, wǒ pà lái bu jí, jiù cóng chuānghu pá jìnqu le.

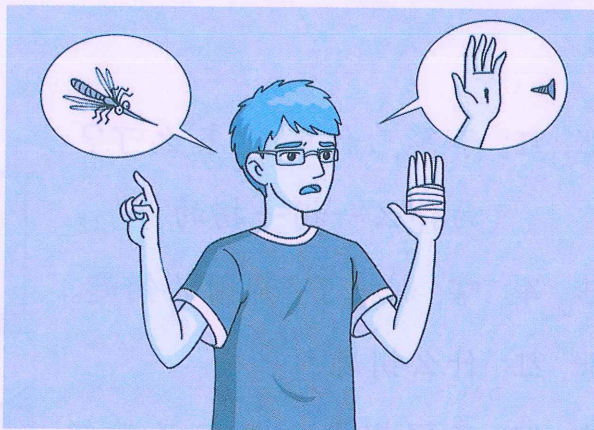
Zhāng Hóng: Nǐmen de fángjiān zài sān céng, nǐ zěnmē pá jìnqu de?

Lǐ Jūn: Wǒmen gébi shì shuǐfáng. Wǒ cóng shuǐfáng chuānghu pá guòqu de.

Zhāng Hóng: Nà duō wēixiǎn a!

Lǐ Jūn: Hái suàn shùnlǐ. Búguò wǎng fángjiān li tiào shí, yíxiàzi shuāidǎo le, nǐ kàn, jiù biànréng xiànzài zhège yàngzi le.

有一个人眼睛近视，常常看不清楚东西。一天，他回家后，脱下衬衫挂在墙上，可是衣服掉在了地上，原来那个地方没有钉子，是一只苍蝇，苍蝇立刻就飞走了。夜里，有只蚊子飞来飞去，他睡不着觉，就爬起来打蚊子。他看到墙上落着一只蚊子，就轻轻地走过去，一巴掌打了下去。突然，他感到手非常疼。原来墙上是一个钉子，不是蚊子。



Yǒu yí ge rén yǎnjīng jìnshì, chángcháng kàn bu qīngchū dōngxī. Yí tiān, tā huí jiā hòu, tuōxià chènshān guà zài qiáng shàng, kěshì yīfu diào zài le dìshàng, yuánlái nàge dìfang méiyǒu dīngzǐ, shì yí zhī cāngyīng, cāngyīng lìkè jiù fēizǒu le. Yèlǐ, yǒu zhī wénzi fēilái-fēiqù, tā shuì bu zháo jiào, jiù pá qǐlái dǎ wénzi. Tā kàndào qiáng shàng luòzhe yí zhī wénzi, jiù qīngqīng de zǒu guòqu, yì bāzhang dǎ le xiàqu. Tūrán, tā gǎndào shǒu fēicháng téng. Yuánlái qiáng shàng shì yí ge dīngzǐ, bú shì wénzi.

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	腿	tǐ	n.	thoát/ thối	leg	chân
2	拐	guǎi	v.	quái	to limp	đi tập tễnh
3	因为	yīnwèi	conj.	nhân vị	because, because of	bởi vì, vì
4	来不及	láibují	v.	lai bất cập	there's not enough time	không kịp

5 窗户	chuānghu	n.	song hộ	window	cửa sổ
6 层	céng	mw.	tầng	storey, floor	tầng
7 隔壁	gébì	n.	cách vách	next door	bên cạnh
8 水房	shuǐfáng	n.	thủy phòng	washing room	phòng đun nước, để nước
9 危险	wēixiǎn	adj.	nguy hiểm	dangerous	nguy hiểm
10 往	wǎng	prep.	vǎng	towards	về phía
11 跳	tiào	v.	khieu	to jump	nhảy
12 一下子	yíxiàzi	adv.	nhất hạ tử	all at once, all of a sudden	bỗng chốc, ngay lập tức
13 摔倒	shuāidǎo		suất đảo	to tumble, to fall	ngã
倒	dǎo	v.	suất	to fall over	ngã
14 变成	biànchéng		biến thành	to turn into	biến thành
变	biàn	v.	biến	to become	biến
15 近视	jìnshì	adj.	cận thị	myopic, short-sighted	cận thị
16 清楚	qīngchū	adj.	thanh sử	clear	rõ ràng
17 脱	tuō	v.	thoát	to take off	cởi
18 挂	guà	v.	qua	to hang	treo
19 墙	qiáng	n.	tường	wall	tường
20 掉	diào	v.	trạo	to fall, to drop	rơi
21 钉子	dīngzi	n.	đinh tử	nail	cái đinh
22 只	zhī	mw.	chích	measure word (for some animals, boots or utensils)	con (lượng từ chỉ động vật)
23 苍蝇	cāngying	n.	thương dăng/nhặng	fly	ruồi, nhặng
24 立刻	likè	adv.	lập khắc	at once	ngay lập tức
25 飞	fēi	v.	phi	to fly	bay
26 蚊子	wénzi	n.	văn tử	mosquito	muỗi
27 睡着	shuìzháo		thụy trước	to fall asleep	ngủ say



着	zháo	v.	trước	used after a verb to indicate the result of reaching the goal or the action	từ đứng sau động từ biểu thị kết quả của động tác
28 落	luò	v.	lạc	to go down, to fall	đậu
29 轻	qīng	adj.	khinh	light	nhẹ, khẽ
30 巴掌	bāzhǎng	n.	ba chưởng	palm, hand	bàn tay
31 下去	xiàqu		hạ khứ	to go down	xuống
32 突然	tūrán	adj.	đột nhiên	suddenly	đột nhiên, bỗng nhiên
33 感到	gǎndào	v.	cảm đảo	to feel	cảm thấy

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## ① 可能补语 Potential complement 补语 khả năng

- 我忘了带钥匙，**进不去**宿舍了。

▲ 结果补语或趋向补语之前加上“得/不”构成可能补语，表示结果能否实现。例如：

A potential complement is formed by a result complement or directional complement with “得/不” preceded, indicating the possibility of realizing the result. For example:

Thêm “得/不” vào giữa động từ và bổ ngữ kết quả hoặc giữa động từ và bổ ngữ xu hướng để biểu thị khả năng đạt kết quả của động tác. Ví dụ:

结果补语	可能补语		趋向补语	可能补语	
洗干净	洗得干净	洗不干净	进去	进得去	进不去
听懂	听得懂	听不懂	爬起来	爬得起来	爬不起来

- ① 她说话很慢，我听得懂。
- ② 你的声音太小了，我听不见。
- ③ 早上八点上课，太早了，你起得来吗？
- ④ 山那么高，我爬不上去。



**注意** “可能补语+了”表示一种变化。例如：

**Notice** When potential complement is attached by “了” at the end of a sentence, it indicates change.  
For example:

**Chú ý** “可能补语+了” biểu thị sự thay đổi. Ví dụ:

- ① 刚来中国的时候，我听不懂中国人说话，现在我听得懂了。
- ② 这件衣服太脏了，洗不干净了。
- ③ 山太高了，我太累了，爬不上去了，你们继续爬，我在这里等你们回来。

## 2 往+方位词/地点+V

● 不过**往房间里跳**时，一下子摔倒了。

▲ “往”表示动作的方向。例如：

“往” is used before locational words to indicate the direction. For example:

“往” biểu thị phương hướng của động tác. Ví dụ:

- ① 往前走，五分钟左右就到图书馆了。
- ② 先往北走，再往西拐，就是银行。
- ③ 射门就是往球门里踢球。

## 3 V来V去

● 夜里，有只蚊子**飞来飞去**。

▲ “V来V去”表示相同的动作行为多次重复。例如：

This pattern indicates that an action takes place many times. For example:

“V来V去” biểu thị một hành động được lặp lại nhiều lần. Ví dụ:

- ① 孩子们在房间里跑来跑去。
- ② 鱼在水里游来游去。
- ③ 她想来想去，也不知道该怎么办。

## 4 V走

● 苍蝇立刻就**飞走了**。

▲ “V走”表示离开。例如：“V走” means leave. For example:

“V+走” biểu thị hành động rời đi. Ví dụ:

- ① 她哭了，跑走了。



- ② 我去晚了，公共汽车已经开走了。  
 ③ 有人借走了那本书，我没有借到。  
 ④ 这个杯子送给你，你拿走吧。

## 课堂练习

## Bài tập

## Exercises in Class

## 一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

将下列补语改成可能补语并造句

Change the following complements into potential complements and make sentences

Sửa các bổ ngữ sau thành bổ ngữ khả năng rồi đặt câu

例：洗干净→洗得干净 / 洗不干净

→衣服太脏了，洗不干净。

→衣服太脏了，你洗得干净吗？ / 你洗得干净洗不干净？

(1) 听见 →

(2) 做完 →

(3) 看清楚 →

(4) 买到 →

(5) 爬上去 →

(6) 踢进去 →

(7) 跳起来 →

(8) 开过去 →

## 二 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 两人活动：学生两人一组，一人扮演张红，一人扮演老师。张红帮李军向老师请假。

**Pair work:** Two students are in a group. One student plays the role of Zhang Hong, the other plays the role of the teacher. Zhang Hong is asking for a leave for Li Jun.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, một người đóng vai Trương Hồng, một người đóng vai thầy giáo. Trương Hồng xin phép thầy cho Lý Quân nghỉ học.

要求：尽量使用本课所学生词，解释清楚李军受伤的经过。

You're required to use the new words in this lesson, and clearly explain how Li Jun got injured.

Yêu cầu: Sử dụng tối đa từ mới đã học trong bài khóa, nói rõ Lý Quân bị thương như thế nào.

2. 两人活动：学生两人一组，一人扮演近视的人，一人扮演医生。近视的人向医生讲受伤的经过。

**Pair work:** Two students are in a group. One student plays the role of the myopic person, the other plays the role of the doctor. The myopic person tells the doctor why he was hurted.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, một người đóng vai người bị cận thị, một người đóng vai bác sỹ. Người bị cận thị nói rõ với bác sỹ về tình trạng mà mình gặp phải.

3. 小组活动：你近视吗？跟你的两位同学一起谈谈近视的苦恼和趣事吧。

**Group work:** Are you myopic? Share your stories with your classmates.

**Luyện tập theo nhóm:** Bạn có bị cận thị không? Nói chuyện với hai người bạn về phiền não và niềm vui của việc bị cận thị.

要求：尽量使用本课所学生词，并使用下面的语言点。

You're required to use the new words in this lesson and the following language points.

Yêu cầu: Sử dụng tối đa từ đã học trong bài khóa và điểm ngữ pháp dưới đây.

V 来 V 去 可能补语



### 三 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

有三个人，名叫张三、李四和王五，都是近视眼，常常看不清楚东西，但是他们都不愿意承认。一天，他们听说有座庙第二天早上要挂一块新匾，就约好去看，谁能看清楚匾上的字，就说明谁的眼睛最好。张三晚上睡不着，就爬起来跑到庙里，问庙里的人匾上的字是什么，那个人告诉了他。李四也睡不着，也爬起来去问庙里的人匾上写的字，而且他还问了是谁写的。王五和张三、李四一样，也去问了匾上的字，还问了写匾的年月日。第二天，他们三个人见了面，



每个人都说看清楚了匾上的字，但是他们旁边的人都笑了起来，因为新匾还没挂出来呢。

承认	chéngrèn v.	thừa nhận
庙	miào n.	ngôi miếu
匾	biǎn n.	tấm biển, bức hoành

### 回答问题 Answer the questions Trả lời câu hỏi

- (1) 张三、李四、王五都有什么毛病？
- (2) 他们约好了做什么事情？
- (3) 张三怎么知道匾上的字的？
- (4) 李四和张三知道的内容一样吗？
- (5) 王五为了知道匾上的字，做了什么？
- (6) 第二天，听了他们的对话，旁边的人为什么都笑了？



10

Shān shang de fēngjǐng měijí le  
山上的风景美极了

PHONG CẢNH TRÊN NÚI THẬT ĐẸP

中 村: 玛丽, 周末去农村的旅行怎么样?

玛 丽: 很不错。上午我们先参观了一所养老院, 然后参观了一所幼儿园, 我们和孩子们一起唱歌、跳舞、做游戏, 非常有意思。



中 村: 去农民家了吗?

玛 丽: 去了, 我们还在农民家吃饭了呢。

中 村: 后来去别的地方了吗?

玛 丽: 下午我们去爬了附近的一座山, 山上有古老的长城, 非常雄伟。

中 村: 是什么山?

玛 丽: 想不起山的名字来了, 听说是那个地区最高的山, 有几百米高吧。

中 村: 那么高, 你爬得上去吗?

玛 丽: 在朋友们的鼓励下, 我好不容易才爬了上去。从山上往远处一看, 美极了: 蓝蓝的天, 白白的云, 红红的花, 绿绿的草, 小鸟在天上飞来飞去……真像一幅风景画儿。

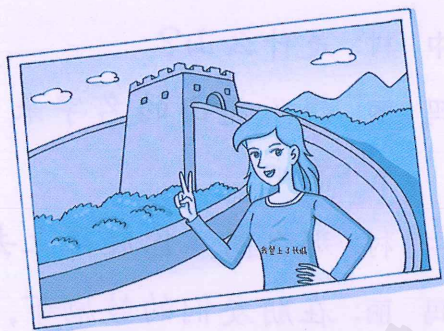
中 村: 听你这么一说, 我真后悔没有去。

玛 丽: 没关系, 我照了很多相片, 可以发给你。



- Zhōngcūn: Mǎlǐ, zhōumò qù nóngcūn de lǚxíng zěnmeyàng?  
 Mǎlǐ: Hěn búcuò. Shàngwǔ wǒmen xiān cānguān le yì suǒ yǎnglǎoyuàn, ránhòu cānguān le yì suǒ yòu'éryuán, wǒmen hé háizimen yìqǐ chàng gē、 tiào wǔ、 zuò yóuxì, fēicháng yǒu yìsi.
- Zhōngcūn: Qù nóngmín jiā le ma?  
 Mǎlǐ: Qù le, wǒmen hái zài nóngmín jiā chī fàn le ne.  
 Zhōngcūn: Hòulái qù bié de dìfang le ma?  
 Mǎlǐ: Xiàwǔ wǒmen qù pá le fùjìn de yí zuò shān, shān shang yǒu gǔlǎo de Chángchéng, fēicháng xióngwěi.
- Zhōngcūn: Shì shénme shān?  
 Mǎlǐ: Xiǎng bu qǐ shān de míngzi lái le, fīngshuō shì nàge dìqū zuì gāo de shān, yǒu jǐbǎi mǐ gāo ba.
- Zhōngcūn: Nàme gāo, nǐ pá de shàngqu ma?  
 Mǎlǐ: Zài péngyoumen de gǔlǐ xià, wǒ hǎobù róngyì cái pá le shàngqu. Cóng shān shang wǎng yuǎnchù yí kàn, měijǐ le: lánlán de tiān, báiái de yún, hónghóng de huā, lùlù de cǎo, xiǎo niǎo zài tiānshang fēilái-fēiqù…… Zhēn xiàng yì fú fēngjǐnghuàr.
- Zhōngcūn: Tīng nǐ zhème yì shuō, wǒ zhēn hòuhuǐ méiyǒu qù.  
 Mǎlǐ: Méi guānxi, wǒ zhào le hěn duō xiàngpiàn, kěyǐ fā gěi nǐ.

玛丽宿舍的墙上贴着一张照片，是玛丽在长城上照的。照片上蓝天白云，阳光灿烂，古老的长城像一条巨龙卧在山峰上，高高低低，朝远处延伸出去，非常壮观。玛丽站在高高的长城上，笑得很开心，右手的食指和中指摆成V字。她身上穿着一件T恤衫，上面写着一行字：“我登上了长城”。



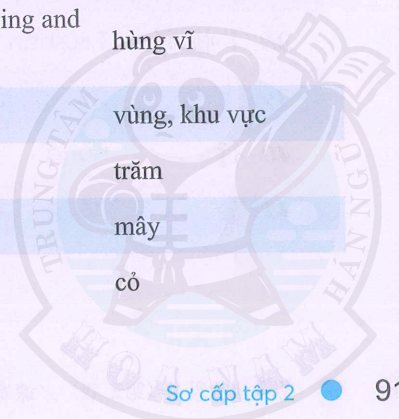
Mǎlǐ sùshè de qiáng shang tiēzhe yì zhāng zhàopiàn, shì Mǎlǐ zài Chángchéng shang zhào de. Zhàopiàn shang lán tiān bái yún, yángguāng càn làn, gǔlǎo de Chángchéng xiàng yì tiáo jù lóng wò zài shānfēng shang, gāogāodìdì, cháo yuǎnchù yánshēn chūqū, fēicháng zhuànguān. Mǎlǐ zhàn zài gāogāo de Chángchéng shang, xiào de hěn kāixīn, yòushǒu de shízhǐ hé zhōngzhǐ bǎichéng V zì. Tā shēnshang chuānzhe yí jiàn T xùshān, shàngmiàn xiězhe yì háng zì: “Wǒ dēngshang le Chángchéng”.

词语表

Từ mới

New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	农村	nóngcūn	n.	nông thôn	village	nông thôn
2	所	suǒ	mw.	sở	measure word (for houses, schools, etc.)	lượng từ của nhà cửa, viện
3	养老院	yǎnglǎoyuàn	n.	dưỡng lão viện	old folks' home, home for the aged	viện dưỡng lão
4	幼儿园	yòu'eryuán	n.	ấu nhi viện	kindergarten, nursery school	nhà trẻ, trường mẫu giáo
5	游戏	yóuxì	n.	du hí	game	trò chơi
6	农民	nóngmín	n.	nông dân	farmer	nông dân
7	后来	hòulái	n.	hậu lai	later, afterwards	về sau (của một thời điểm trong quá khứ)
8	附近	fùjìn	adj.	phụ cận	nearby	gần đây
9	座	zuò	mw.	tọa	measure word (for mountains, buildings, etc.)	ngọn (lượng từ của núi)
10	古老	gǔlǎo	adj.	cổ lão	ancient, age-old	cổ kính
11	雄伟	xióngwěi	adj.	hùng vĩ	grand, imposing and great	hùng vĩ
12	地区	dìqū	n.	địa khu	district	vùng, khu vực
13	百	bǎi	num.	bách	hundred	trăm
14	云	yún	n.	vân	cloud	mây
15	草	cǎo	n.	thảo	grass	cỏ



16 天上	tiānshang	n.	thiên thượng	in the sky	bầu trời
17 幅	fú	mw.	bức	measure word (for pictures, scrolls, etc.)	bức (lượng từ của tranh...)
18 画儿	huà	n.	họa nhi	picture, painting	tranh
19 后悔	hòuhuǐ	v.	hậu hối	to regret	hối hận
20 照	zhào	v.	chiếu	to photograph, to take (a picture)	chụp
21 相片	xiàngpiàn	n.	tướng phiến	photograph	ảnh
22 发	fā	v.	phát	to send	gửi
23 阳光	yángguāng	n.	đương quang	sunlight	ánh nắng mặt trời
24 灿烂	cànlàn	adj.	xán lạn	brilliant, glorious	rực rỡ, sáng chói
25 巨龙	jùlóng		cự long	huge dragon	con rồng khổng lồ
26 卧	wò	v.	ngọa	to lie, to crouch	nằm
27 山峰	shānfēng	n.	son phong	mountain peak	đỉnh núi
28 低	dī	adj.	đê	low	thấp
29 朝	cháo	prep.	triều	towards	hướng về
30 延伸	yánshēn	v.	diên thân	to extend, to stretch	kéo dài
31 站	zhàn	v.	trạm	to stand	đứng
32 笑	xiào	v.	tiếu	to smile, to laugh	cười
33 开心	kāixīn	adj.	khai tâm	happy, glad	vui vẻ
34 右手	yòushǒu	n.	hữu thủ	right hand	tay phải
右	yòu	n.	hữu	right	bên phải
35 食指	shízhǐ	n.	thực chỉ	index finger	ngón tay trỏ
36 中指	zhōngzhǐ	n.	trung chỉ	middle finger	ngón tay giữa
37 摆	bǎi	v.	bài/bãi	to lay, to set	xếp, đặt
38 T恤衫	T xùshān		t tuất sam	T-shirt	áo phông có cổ
39 上面	shàngmiàn	n.	thượng diện	above, upside	phía trên
40 行	háng	mw.	hàng	line, row	hàng
41 登	dēng	v.	đăng	to ascend, to mount	leo, trèo

## ◎ 专有名词

## Danh từ riêng

## Proper Nouns

长城

Chángchéng

the Great Wall

Trường Thành

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## ① 想不起来 / 想得起来 be unable to call to mind/ be able to recall Nhớ không ra/ nhớ ra

● 想不起山的名字来了。

① 我想不起来她的名字了。

② 我们是什么时候认识的？你想得起来吗？

## ② V成 + NP

● 右手的食指和中指摆成V字。

▲ “V成”是一个结果补语，后面要接一个名词性短语，表示动作以后出现了某种变化。如：

“V成” is a resultative complement, it means “become into”. For example.

“V成” là bổ ngữ kết quả, phía sau cần có danh từ/ cụm danh từ, biểu thị sau động tác xuất hiện sự thay đổi nào đó.

① 零度以下，水就会变成冰。

② 十年以后，这棵小树会长成大树。

③ 来中国以后，我吃得太多了，快吃成小胖子了。

## ③ 单元语言点小结 Summary of Language Points Tổng kết các điểm ngữ pháp

语言点	例句	课号
1. 趋向补语 (1)	咱们过去看看。	6
2. 存在句 (2)	墙上挂着一幅画儿。	6
3. 为了	为了学习汉语，我来中国留学。	6
4. 形容词重叠	她头发长长的，眼睛大大的，很漂亮。	7
5. 再说……	这家餐厅的菜很好吃，再说，价钱也不贵。	7

6. V <sub>1</sub> 再 V <sub>2</sub>	写完作业再去玩儿。	7
7. 得……了	时间不早了, 我得回去了。	7
8. adj. + 得很 / adj. + 得 + 不得了	比赛精彩得很。 / 比赛精彩得不得了。	8
9. 趋向补语 (2)	他急急忙忙地跑上楼去了。	8
10. 一 V, ……	我拿起电话一听, 是老师打来的。	8
11. 好不容易 / 好不容易才……	车站人很多, 我好不容易才买到车票。	8
12. 可能补语	那座山太高了, 我爬不上去。	9
13. 往 + 方位词 / 地点 + V	往前走, 到路口再往左拐, 就到了。	9
14. V 来 V 去	东张西望, 这些衣服我都不喜欢。	9
15. V 走	苍蝇立刻就飞走了。	9
16. 想不起来 / 想得起来	我想不起来她的名字了。	10
17. V 成 + NP	我快吃成一个小胖子了。	10

## 课堂练习

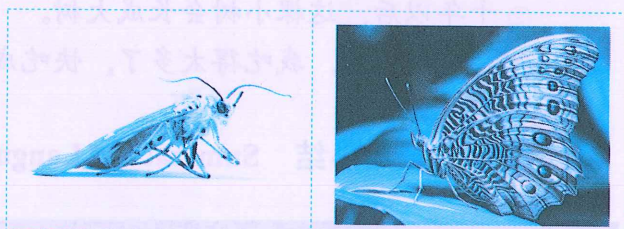
## Bài tập

## Exercises in Class

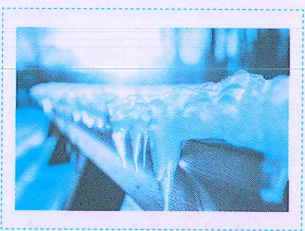
## 一 看图说句子 Make sentences according to the pictures Luyện nói theo tranh



长成



变成



结成



摆成

## 任务型练习 Task-based exercises Luyện tập tranh biện:

1. 辩论活动: 学生分成两组, 一组主张住在农村好, 一组主张住在城市好。合作准备理由, 然后两组辩论。

**Debate:** Divide the students into two groups. One group claims that it is better to live in countryside, while the other group claims that it is better to live in city. Two groups make a debate.

**Luyện tập tranh biện:** Chia thành hai nhóm, một nhóm nói về ưu điểm cuộc sống ở nông thôn, một nhóm nói về cuộc sống ở thành phố. Làm việc nhóm, sau đó hai nhóm bắt đầu tranh biện.

要求: 尽量使用本课生词和本单元语言点。

You're required to use the new words in the lesson and the language points in the unit.

Yêu cầu: Sử dụng tối đa từ mới trong bài khóa.

2. 两人活动: 学生两人一组, 一人描述一张风景照片, 另一人边听边画。然后两人一起谈谈照片的来历, 比如: 是什么时候在什么地方拍的。

**Pair work:** Two students are in a group. One student describes a scenic picture, the other student listens and tries to draw out the picture. Then the two students talk about the story of the picture. For example, when and where the picture was taken.

**Luyện tập theo nhóm:** Hai người một nhóm, một người trần thuật về bức ảnh phong cảnh, một người vừa nghe vừa vẽ. Sau đó hai người cùng nhau nói về bức ảnh. Ví dụ: chụp bức ảnh này ở đâu, vào thời gian nào.

## 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

最近, 我和同学们参加了学校组织的活动。我们参观了郊区农村的幼儿园、养老院, 还参观了小学和做衣服的工厂。我最难忘的是在农民家吃饭。他们做了很多菜。这些菜都是他们自己种的, 很新鲜, 所以味道好极了。农民们热情得不得了, 一直和我们聊天儿, 也一直劝我们喝酒, 结果我们差一点儿喝醉了。只是我的汉语水平还不太高, 他们说的很多话我还听不懂。我决心好好儿学习汉语, 以后有机会再去农村。

工厂 gōngchǎng n.  
nhà máy

难忘 nánwàng adj.  
khó quên

种 zhòng v. trồng

决心 juéxīn v. quyết tâm

## 选择正确答案 Choose the correct answers Chọn đáp án đúng

(1) 他们没去\_\_\_\_\_参观。

A. 幼儿园

B. 养老院

C. 公司

(2) 他们参观的工厂是做\_\_\_\_\_的。

A. 饮料

B. 衣服

C. 食物

(3) 农民家的菜是\_\_\_\_\_。

A. 自己种的

B. 商店买的

C. 朋友送的

(4) 农民做的菜\_\_\_\_\_。

A. 很好吃

B. 不新鲜

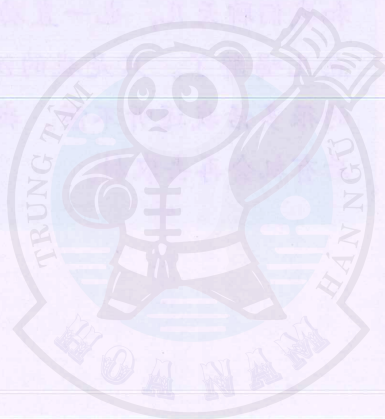
C. 很难吃

(5) 他们喝了酒以后,\_\_\_\_\_。

A. 都喝醉了

B. 有一个人喝醉了

C. 都没喝醉



## 11

Xīhóngshì chǎo jīdàn  
西红柿炒鸡蛋

## TRÚNG GÀ XÀO CÀ CHUA

张红：玛丽，你不是想学做中国菜吗？今天我就教你做一个中国的家常菜。

玛丽：“家常菜”是什么菜呀？

张红：家常菜就是中国人平时在家里常吃的菜。



玛丽：好啊，我就想学做家常菜。对了，做什么菜呀？

张红：西红柿炒鸡蛋，又好吃又好学，咱们一起做怎么样？

玛丽：行，我做什么？

张红：来，把鸡蛋打到这个碗里，用筷子搅拌均匀，再把西红柿切成小块儿。

玛丽：你看这么大火吗？

张红：挺好。你把火点着，把锅放在火上，往锅里倒点儿油，把鸡蛋放进去炒一下儿，倒出来。再放一点儿油，把西红柿放进锅里炒熟，把炒好的鸡蛋放进去，别忘了加一点儿白糖，最后再加一点儿盐。……好了，尝尝，怎么样？

玛丽：好，我先尝一口。嗯，又好看又好吃，真不错！

张红：是啊，这就是中国菜的特点：看起来漂亮，闻起来很香，吃起来好吃。

玛丽：就是做起来不太容易。

Zhāng Hóng: Mǎlì, nǐ bú shì xiǎng xué zuò Zhōngguó cài ma? Jīntiān wǒ jiù jiāo nǐ zuò yí ge Zhōngguó de jiāchángcài.

Mǎlì: “Jiāchángcài” shì shénme cài ya?

Zhāng Hóng: Jiāchángcài jiù shì Zhōngguó rén píngshí zài jiā li cháng chī de cài.

Mǎlì: Hǎo a, wǒ jiù xiǎng xué zuò jiāchángcài. Duì le, zuò shénme cài ya?

Zhāng Hóng: Xihóngshì chǎo jīdàn, yòu hǎochī yòu hǎo xué, zánmen yìqǐ zuò zěnmeyàng?

Mǎlì: Xíng, wǒ zuò shénme?

Zhāng Hóng: Lái, bǎ jīdàn dǎdào zhège wǎn li, yòng kuàizi jiǎobàn jūnyún, zài bǎ xihóngshì qiēchéng xiǎo kuài.

Mǎlì: Nǐ kàn zhème dà xíng ma?

Zhāng Hóng: Tǐng hǎo. Nǐ bǎ huǒ diǎnzáo, bǎ guō fàng zài huǒ shang, wǎng guō li dào diǎnr yóu, bǎ jīdàn fàng jìnqu chǎo yíxià, dào chūlai. Zài fàng yìdiǎnr yóu, bǎ xihóngshì fàngjìn guō li chǎoshú, bǎ chǎohǎo de jīdàn fàng jìnqu, bié wàng le jiā diǎnr báitáng, zuìhòu zài jiā diǎnr yán. ……Hǎo le, chángchang, zěnmeyàng?

Mǎlì: Hǎo, wǒ xiān cháng yì kǒu. Ng, yòu hǎokàn yòu hǎochī, zhēn búcuò!

Zhāng Hóng: Shì a, zhè jiù shì Zhōngguó cài de tèdiǎn: kàn qīlai piàoliang, wén qīlai hěn xiāng, chī qīlai hǎochī.

Mǎlì: Jiù shì zuò qīlai bú tài róngyì.

## 西红柿炒鸡蛋

原料：西红柿 300 克，鸡蛋 4 个，油 20 克，白糖 3 克，盐 5 克，水淀粉 10 克。

做法：1. 把西红柿洗干净，切成小块儿；把鸡蛋打进碗里，加一点儿盐，用热油炒好。

2. 把油放进锅里，油热后放进西红柿、鸡蛋，搅拌均匀后加白糖和盐，再搅拌几下儿，开锅后迅速加进水淀粉。

特点：甜咸可口，营养丰富。

Xìhóngshì Chǎo Jīdàn

Yuánliào: Xìhóngshì sān bǎi kè, jīdàn sì ge, yóu èrshí kè, báitáng sān kè, yán wǔ kè, shuǐdiànfěn shí kè.

Zuòfǎ: 1. Bǎ xìhóngshì xǐ gānjìng, qiēchéng xiǎo kuàir; bǎ jīdàn dǎjīn wǎn li, jiā yìdiǎn yán, yòng rè yóu chǎohǎo.

2. Bǎ yóu fàngjìn guō li, yóu rè hòu fàngjìn xìhóngshì、 jīdàn, jiǎobàn jūnyún hòu jiā báitáng hé yán, zài jiǎobàn jǐ xiàr, kāi guō hòu xùnsù jiājīn shuǐdiànfěn.

Tèdiǎn: Tián xián kěkǒu, yíngyǎng fēngfù.

词语表

Từ mới

New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	教	jiāo	v.	giáo	to teach	dạy
2	家常菜	jiāchángcài	n.	gia thường thái	home-made dish (food)	món ăn thường ngày
3	西红柿	xìhóngshì	n.	tây hồng thị	tomato	cà chua
4	鸡蛋	jīdàn	n.	kê đản	egg	trứng gà
5	把	bǎ	prep.	bǎ	<i>used to introduce an object to put it before the main verb in the sentence</i>	giới từ
6	筷子	kuàizi	n.	khoái tử	chopstick	đũa
7	搅拌	jiǎobàn	v.	giảo bần	to mix, to stir	trộn, quấy
8	均匀	jūnyún	adj.	quân vân	well-distributed	đều
9	切	qiē	v.	thiết	to cut	cắt
10	块儿	kuàier	n.	khối nhi	piece	khối, miếng, cục
11	火	huǒ	n.	hỏa	fire	lửa
12	点着	diǎnzhuó		điểm trước	to light a fire	châm lửa cháy
	点	diǎn	v.	điểm	to light	châm (lửa)
13	锅	guō	n.	oa	pot, wok	nồi
14	油	yóu	n.	dầu	oil	dầu, mỡ
15	熟	shú/shóu	adj.	thục	cooked	chín
16	加	jiā	v.	gia	to add	thêm

17 白糖	báitáng	n.	bach đường	white sugar	đường trắng
18 最后	zuìhòu	n.	tối hậu	final, at last	cuối cùng
19 盐	yán	n.	diêm	salt	muối
20 尝	cháng	v.	thưởng	to taste	nếm
21 口	kǒu	n./mw.	khẩu	mouth; <i>measure word</i>	người (lượng từ)
22 嗯	ng	interj.	ân	<i>indicating a reply</i>	ừ, hừ
23 特点	tèdiǎn	n.	đặc điểm	characteristic	đặc điểm
24 闻	wén	v.	văn	to smell	ngửi
25 香	xiāng	adj.	hương	appetizing, delicious	thơm
26 原料	yuánliào	n.	nguyên liệu	raw material	nguyên liệu
27 克	kè	mw.	khắc	gram	gam
28 淀粉	diànfěn	n.	điện phân	starch	bột đao
29 做法	zuòfǎ	n.	tổ pháp	way of handling or making something	cách làm
30 开锅	kāi guō		khai oa	(of a pot) to boil	sôi, đun sôi
31 迅速	xùnsù	adj.	tấn tốc	rapid, speedy	nhanh chóng
32 咸	xián	adj.	hàm	salted, salty	mặn
33 可口	kěkǒu	adj.	khả khẩu	tasty	vừa miệng
34 营养	yíngyǎng	n.	dinh dưỡng	nutrition	dinh dưỡng
35 丰富	fēngfù	adj.	phong phú	rich, abundant	phong phú

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## ① 就是 Chính là

- 家常菜**就是**中国人平时在家里常吃的菜。

(1) 对前面的事物进行解释、说明。例如：

Used to expound the previous objects. For example:

Giải thích, chỉ rõ sự vật, sự việc được nhắc phía trước. Ví dụ:

① 北大，就是北京大学。

② “二锅头”，就是一种很厉害的中国白酒。



● 就是做起来不太容易。

(2) 指出不足的方面，语气较委婉。例如：

Used to point out the shortcoming with a mild tone. For example:

Chỉ ra những điểm chưa tốt với ngữ khí nhẹ nhàng. Ví dụ:

③ 这个菜很好吃，就是太辣了。

④ 那套公寓不错，就是离学校有点儿远。

## 2 又……又…… Vừa... vừa

● 西红柿炒鸡蛋，又好吃又好学。

▲ 连接形容词或动词，表示两种性质状态或动作行为同时存在。例如：

This pattern is used to connect adjectives or verbs, indicating two states or actions exist at the same time. For example:

Liên kết tính từ hoặc động từ, biểu thị hai tính chất, trạng thái hoặc hành động đồng thời tồn tại. Ví dụ:

① 他长得又高又大，他的女朋友又聪明又漂亮。

② 他写汉字写得又快又好。

③ 那个孩子又唱又跳，高兴极了。

④ 老朋友在一起又说又笑，很高兴。

## 3 “把”字句 (1) 把 sentence (1) Câu chữ “把” (1)

● 把鸡蛋打到这个碗里。

(1) S + 把 + N<sub>1</sub> + V + 在 / 到 / 进 / 给 / 成 + N<sub>2</sub>

▲ 表示 S 通过 V 使 N<sub>1</sub> 变成 N<sub>2</sub> 表示的位置或状态。例如：

This pattern is used to express that the position or the status of N<sub>1</sub> is changed into N<sub>2</sub> through the action. For example:

Cấu trúc này dùng để biểu thị S thông qua hành động V khiến cho N<sub>1</sub> di chuyển đến hoặc trở thành trạng thái N<sub>2</sub>. Ví dụ:

① 他把锅放在了火上。

② 我把行李搬进房间了。

③ 你把那本书带给王老师了吗？

④ 我把西红柿切成小块儿了。

● 把西红柿炒熟。

(2) S + 把 + N + V + 结果补语 (the result complement)

▲ 表示 S 通过动作 V 使 N 产生变化，达到某种目的或目标。例如：

This pattern is used to indicate that a target is achieved after the action. For example:



Cấu trúc này dùng để biểu thị S thông qua hành động V khiến cho N có sự thay đổi và đạt được một kết quả hay mục đích nào đó. Ví dụ:

- ⑤ 请把这件衣服洗干净。
- ⑥ 先用热油把鸡蛋炒好，再炒西红柿。
- ⑦ 有人把那本书借走了，我没有借到。

#### 4 V起来 (1)

● 就是**做起来**不太容易。

▲ “V起来”除了表示动作的趋向以外，还可以用于引出评价或判断。例如：

Besides the direction of the action, “V起来” can still be used to draw an evaluation or judgement.

For example:

“V + 起来” ngoài biểu thị hướng của động tác, còn có thể đưa ra phán đoán hay đánh giá nào đó.

Ví dụ:

- ① 出国留学的手续说起来简单，办起来其实很麻烦。
- ② 这套公寓离学校不远，又很干净，看起来挺不错的。
- ③ 这首歌听起来很好听，唱起来有点儿难。

### 课堂练习

### Bài tập

### Exercises in Class

#### 一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

1. 把下列句子改成“把”字句 Rewrite the sentences with “把”

Đổi các câu sau thành câu chữ “把”

- (1) 我做完作业了。
- (2) 你收拾好行李了吗？
- (3) 你的自行车，我放在车棚里了。
- (4) 你写错了，这是“日”，你写成了“目”。
- (5) 这是刘老师的书，请你给他好吗？
- (6) 玛丽喜欢这些照片，我要发给她。
- (7) 有人借了那本书，那本书不在图书馆里了。
- (8) 弟弟摔杯子，杯子破了。



2. 用“把”造句 Make sentences with “把” Đặt câu với câu chữ “把”

(1) 书 放 桌子上

(2) 行李 搬 楼下

(3) 垃圾 扔 垃圾桶

(4) 礼物 送 她

(5) 钥匙 递 我

(6) 英语 翻译 汉语

(7) 苹果 洗

(8) 衬衫 脱

(9) 衬衫 挂

(10) 冰箱 塞

3. 用“又……又……”回答问题 Answer the questions with “又……又……”

Trả lời câu hỏi với “又… 又…”

(1) 你的女朋友怎么样?

(2) 你的男朋友怎么样?

(3) 你喜欢什么样的苹果?

(4) 你姐姐的孩子怎么样?

(5) 他做的中国菜怎么样?

4. 用“V起来”造句 Make sentences with “V起来” Đặt câu với “V + 起来”

(1) 他的歌 好听

(2) 葡萄酒 好喝

(3) 中国菜 好吃 好看

(4) 高跟鞋 (gāogēnxié, giày cao gót) 漂亮 舒服

(5) 丝绸 (sīchóu, tơ lụa) 衣服 软 舒服



## 二 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

	汉语里的词汇 (Từ vựng trong tiếng Trung)
菜的做法	
做菜用的器具 (dụng cụ)	
做菜用的调料 (gia vị)	
味道	

请介绍一个菜的做法 Please introduce the receipt of one dish

Hãy giới thiệu về cách làm một món ăn.

## 三 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

### 酸辣土豆丝

原料：土豆 500 克，干红辣椒 2 个，醋 2 大勺，  
酱油 1 大勺，青蒜苗、盐、味精、料酒、白糖、  
葱丝、姜丝、水淀粉、辣椒油适量。

- 做法：1. 把土豆洗干净，切成细丝，泡入凉水中；  
把青蒜苗洗干净，切成 3 厘米长的段；把  
干红辣椒用水泡一下儿，切成细丝。
2. 把炒锅放到火上，加入油，烧热以后，放  
入干红辣椒丝，变成褐色时放入葱、姜丝  
炒一下儿，放入醋，然后放入土豆丝翻炒  
几下儿。
3. 放入酱油、料酒、盐、白糖翻炒，土豆丝  
快熟时，加入青蒜苗、味精拌炒，再倒入  
水淀粉、辣椒油翻炒均匀，出锅。

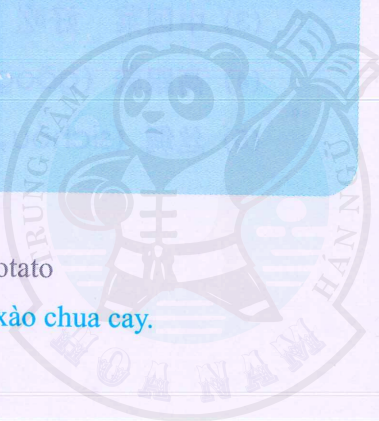


根据这个菜谱，试着做一个酸辣土豆丝

According to this recipe, try to make the sour and spicy shredded potato

Căn cứ vào hướng dẫn nấu ăn bên trên, hãy làm món khoai tây sợi xào chua cay.

土豆	tǔdòu	n.	khoai tây
辣椒	làjiāo	n.	ớt
醋	cù	n.	dấm
酱油	jiàngyóu	n.	xì dầu
青蒜苗	qīngsuànmiáo	n.	tỏi
味精	wèijīng	n.	mì chính
料酒	liàojiǔ	n.	rượu gia vị
葱	cōng	n.	hành
姜	jiāng	n.	gừng
适量	shìliàng	adj.	lượng vừa đủ
入	rù	v.	nhập
厘米	línmǐ	mw.	cm
褐色	hèsè	n.	màu nâu





Bān jiā  
搬家

CHUYỂN NHÀ

大 卫：劳驾，请把这些纸箱子搬到那儿，注意按纸箱子上的号码放好，不要把顺序弄乱了。

工 人：好。电视放在哪儿？

大 卫：先放在桌子上吧。小心，很重，别碰着手了。

工 人：先生，您的东西都在这儿了。

大 卫：谢谢，你们辛苦了。

(在电话里)

工作人员：保洁公司。需要我们为您服务吗？

大 卫：我刚搬完家，家里比较脏，想请你们来收拾一下儿。

工作人员：好，请把您的姓名、地址和电话号码告诉我们。先生贵姓？

大 卫：免贵姓李，我叫大卫，住在华美小区3号楼2单元1603号，我的手机号码是13691350768。你们明天下午两点来，好吗？

工作人员：好，明天下午见。



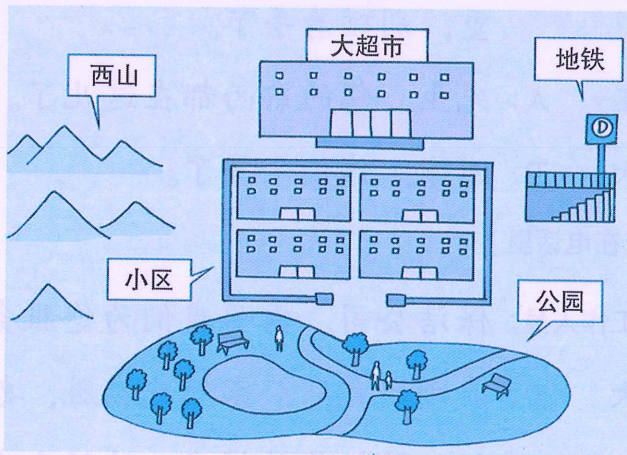
Dàwèi: Láojià, qǐng bǎ zhèxiē zhǐ xiāngzi bāndào nàr, zhùyì àn zhǐ xiāngzi shàng de hào mǎ fàng hǎo, bùyào bǎ shùnxù nòngluàn le.

Gōngrén: Hǎo. Diànshì fàng zài nǎr?



- Dàwèi: Xiān fàng zài zhuōzi shang ba. Xiǎoxīn, hěn zhòng, bié pèngzháo shǒu le.
- Gōnggrén: Xiānsheng, nín de dōngxī dōu zài zhèr le.
- Dàwèi: Xièxie, nǐmen xīnkǔ le.  
(zài diànhuà lì)
- Gōngzuò rényuán: Bǎojié gōngsī. Xūyào wǒmen wèi nín fúwù ma?
- Dàwèi: Wǒ gāng bānwán jiā, jiā li bǐjiào zāng, xiǎng qǐng nǐmen lái shōushi yíxiàr.
- Gōngzuò rényuán: Hǎo, qǐng bǎ nín de xìngmíng、 dīzhǐ hé diànhuà hàomǎ gàoosu wǒmen. Xiānsheng guixìng?
- Dàwèi: Miǎn guixìng lǐ , wǒ jiào Dàwèi, zhù zài Huáměi Xiǎoqū sān hào lóu èr dānyuán yāo liù líng sān hào, wǒ de shǒujī hàomǎ shì yāo sān liù jiǔ yāo sān wǔ líng qī liù bā. Nǐmen míngtiān xiàwǔ liǎng diǎn lái, hǎo ma?
- Gōngzuò rényuán: Hǎo, míngtiān xiàwǔ jiàn.

我看中了一套房子。这套房子离学校不太远，在一个居民小区里。小区的南边是一个小公园，每天有很多人在那儿散步、下棋。北边有一个大超市，买东西很方便。东边离地铁站不远。西边没有房子，远远地可以看到西山，风景很漂亮。我很满意，认为条件不错。



虽然房租有点儿贵，但是我还是决定马上搬家。

Wǒ kànzhòng le yí tào fángzi. Zhè tào fángzi lí xuéxiào bú tài yuǎn, zài yí ge jūmín xiǎoqū lì. Xiǎoqū de nánbian shì yí ge xiǎo gōngyuán, měi tiān yǒu hěn duō rén zài nàr sàn bù、 xià qí. Běibian yǒu yí ge dà chāoshì, mǎi dōngxī hěn fāngbiàn. Dōngbian lí dìtiězhàn bù yuǎn. Xībian méiyǒu fángzi, yuǎnyuǎn de kěyǐ kàndào Xī Shān, fēngjǐng hěn piàoliang. Wǒ hěn mǎnyì, rènwéi tiáojiàn búcuò. Suǐrán fángzū yǒudiǎnr guì, dànshì wǒ hái shì juéding mǎshàng bān jiā.

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	劳驾	láo jià		lao giá	excuse me	xin lỗi, cảm phiền
2	纸	zhǐ	n.	chỉ	paper	giấy
3	箱子	xiāngzi	n.	tuơng tử	box	thùng, vali
4	按	àn	prep.	án	according to	theo, chiếu theo
5	不要	búyào	adv.	bất yếu	do not	không được
6	顺序	shùnxù	n.	thuận tự	order, sequence	thứ tự
7	弄	nòng	v.	lộng	to do, to make	làm
8	乱	luàn	adj.	loạn	in disorder	loạn, lộn xộn
9	小心	xiǎoxīn	v.	tiểu tâm	to be careful	cẩn thận
10	重	zhòng	adj.	trọng	heavy	nặng
11	碰	pèng	v.	bàng	to touch	va chạm, va đập
12	辛苦	xīnkǔ	adj.	tân khổ	hard, laborious	vất vả
13	保洁	bǎojié	v.	bảo khiết	to clean	lau dọn vệ sinh
14	姓名	xìngmíng	n.	tính danh	full name	họ tên
15	地址	dìzhǐ	n.	địa chỉ	address	địa chỉ
16	贵姓	guìxìng	n.	quý tính	(Pol.) your surname	họ
17	免贵	miǎn guì		miễn quý	(Pol.) used when asked name	tôi (cách nói lịch sự)
18	小区	xiǎoqū	n.	tiểu khu	residential community	tiểu khu
19	单元	dānyuán	n.	đơn nguyên	unit (of house, textbook, etc.)	đơn nguyên
20	看中	kànzhòng		khán trùng	to take a fancy to	thích, chọn được
21	居民	jūmín	n.	cư dân	resident, dweller	cư dân
22	南边	nánbian	n.	nam biên	southside	phía nam
23	公园	gōngyuán	n.	công viên	park	công viên
24	下棋	xià qí		hạ kì	to play chess	chơi cờ
25	满意	mǎnyì	v.	mãn ý	to be satisfied with	hài lòng, vừa ý
26	认为	rènwéi	v.	nhận vi	to consider	cho rằng
27	条件	tiáojiàn	n.	điều kiện	condition	điều kiện
28	虽然	suīrán	conj.	tuy nhiên	though, although	tuy, tuy rằng

## ◎ 专有名词

## Danh từ riêng

## Proper Nouns

1 李	Lǐ	Lee	Lý
2 华美小区	Huáměi Xiǎoqū	Huamei Residential Community	Tiểu khu Hoa Mĩ
3 西山	Xī Shān	West Mountain	Tây Sơn

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## ① “把”字句 (2) 把 sentence (2) Câu chữ “把” (2)

- 不要把顺序弄乱了。

▲ “把”字句中有否定词或助动词时，否定词或助动词应该放在“把”的前面。例如：

When there are negative words or auxiliary verbs in “把” sentences, they should be put before “把”. For example:

Trong câu chữ “把” khi có từ phủ định hoặc trợ động từ thì từ phủ định và trợ động từ phải đặt trước chữ “把”. Ví dụ:

- ① 他今天没把作业做完。
- ② 别把手机摔坏了。
- ③ 你应该把药吃了再睡觉。
- ④ 我一定要把这件事告诉老师。
- ⑤ 你不能把孩子一个人留在家里。

## ② 存在句 (3) Existential Sentences (3) Câu tồn hiện (3)

- 小区的南边是一个小公园。

▲ “处所词 + 是 + NP”表示某处有某人或某物。例如：

The pattern “place + 是 + NP” is used to indicate that there is something or somebody in someplace. For example:

“Từ chỉ nơi chốn + 是 + NP” biểu thị nơi nào đó có sự vật, sự việc nào đó. Ví dụ:

- ① 我的公寓旁边是一个医院。
- ② 窗户前边是一个大沙发 (shāfā, sofa)。
- ③ 北京大学的北边是圆明园。

### 3 虽然……但是…… Although...; but ... Tuy/ mặc dù..., nhưng...

● 虽然房租有点儿贵，但是我还是决定马上搬家。

① 虽然我会说几句汉语，但是我的汉字还不行。

② 饺子虽然好吃，但是包起来太麻烦了。

③ 虽然天气不太好，但是他还是去跑步了。

## 课堂练习

## Bài tập

## Exercises in Class

### 一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

用“虽然……但是……”回答问题 Answer the questions with “虽然……但是……”

Đặt câu với “虽然… 但是…”

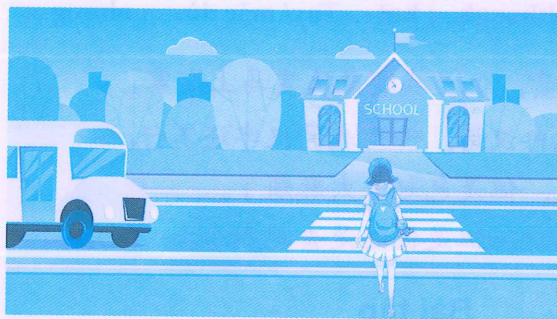
- (1) 以前你说学习汉语很有意思，现在为什么不学习了？
- (2) 你说喜欢北京，为什么要回国？
- (3) 北京不是很漂亮吗？你为什么不喜欢住在这里？
- (4) 你喜欢吃饺子，但是为什么不常常包饺子吃呢？
- (5) 你说住在学校宿舍里没有机会练习汉语，为什么不搬出去呢？
- (6) 他都 16 岁了，怎么还让妈妈帮他洗衣服？
- (7) 你很累，为什么不休息？
- (8) 爬那么高的山很危险，你为什么还去爬呢？

### 二 看图片，用“处所词 + 是 + NP”写句子

Make sentences with “place + 是 + NP” according to the pictures

Nhìn tranh, đặt câu với cấu trúc “Từ chỉ nơi chốn + 是 + NP”





### 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 两人活动：学生两人一组，假设你们是朋友，你请朋友来帮你搬家。搬家的时候，你们一边收拾东西，一边聊天儿。你告诉朋友东西放在什么地方，同时说说你为什么要搬家，搬家以后一个人住，怎么打扫卫生，等等。

**Pair work:** Two students are in a group. If you were friends, you asked your friend to help you move. You are chatting and putting things in order. You tell your friend where to put things, why you decided to move, how you will clean your house, etc..

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, giả dụ các bạn là bạn bè, bạn nhờ bạn mình hỗ trợ chuyển nhà. Khi chuyển nhà, các bạn vừa thu dọn đồ đạc, vừa nói chuyện. Bạn nói cho những người bạn khác biết đồ đạc để ở đâu, đồng thời kể về lý do bạn chuyển nhà, sau khi chuyển nhà sẽ sống một mình, dọn dẹp vệ sinh như nào...

2. 两人活动：学生两人一组，一人扮演中介公司的工作人员，一人扮演租房人。两人一起谈谈租房的事情。

**Pair work:** Two students are in a group. One student plays the role of a person who is seeking a house, the other plays the role of a person from the agency. They are talking about renting a house.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, một người đóng vai nhân viên ở công ty môi giới, một người đóng vai người thuê nhà, hai người nói về việc thuê nhà.

要求：根据课文的内容进行交谈。

You're required to make your conversation based on the text in this lesson.

Yêu cầu: Căn cứ vào nội dung bài khóa để nói chuyện

3. 班级活动：学生分成两组，一组主张搬家请朋友帮忙，一组主张请搬家公司，分别说明理由。

**Class work:** Divide the students into two groups. One group claims that you should ask your friends to help you if you move to another place. While the other group claims that you should ask for help from the agency. Two groups state the reasons respectively.

**Luyện tập theo nhóm:** Chia thành hai nhóm, một nhóm theo quan điểm chuyên nhà nên nhờ bạn bè tới giúp, một nhóm theo quan điểm dùng dịch vụ chuyển nhà. Hai nhóm thảo luận về lý do đưa ra quan điểm của nhóm mình.

要求：尽量使用本课所学生词。

You're required to use the new words in this lesson.

Yêu cầu: Sử dụng tối đa từ mới trong bài khóa

### 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

玛丽最近在网上看到一个启事。上面说有人因为孩子出国留学了，家里房子比较多，想把房子租给留学生。玛丽看了以后很高兴，马上就给房东打了电话。房东请玛丽到家里谈谈。玛丽按地址找到了他的家。这是一个漂亮的小区，有树、有草、有花儿，还有一条小河，环境很不错，玛丽很满意。另外，小区里有超市、餐馆、药店等，生活也很方便，就是离玛丽的学校比较远，骑车要三十多分钟。不过玛丽觉得虽然远一点儿，但是环境更重要，再说房租也不贵，她决定下个星期就搬家。

房东 fángdōng n. chủ nhà

药店 yàodiàn n. cửa hàng thuốc

更 gèng adv. càng

### 判断正误 True or false Phán đoán đúng sai

- (1) 那家的人都出国留学了。
- (2) 玛丽自己找到了房东的家。
- (3) 这个小区的风景很好，但是生活不太方便。
- (4) 这个小区周围有车站、超市，还有药店，环境不错。
- (5) 这个小区离玛丽的学校比较远，坐车要三十分钟。
- (6) 因为房租很便宜，所以玛丽决定搬家。



刘老师：

您好！

您的信我收到了，但是因为忙，也因为我的汉语不好，过了这么久才给您写信，请您原谅。您一切都好吧？



转眼我到中国已经半年多了。去年9月刚来中国时，我听不懂也看不懂，也没有朋友，非常难过。现在我的汉语水平有了一定程度的提高，也交了不少朋友，不但有中国的，而且还有世界各地的，我们一起学习，互相帮助，每天都过得很开心。汉语学习也越来越有意思了。开始上课时，我不习惯老师说汉语，只能听懂百分之四五十，因为我没学过简化字，有很多字不认识。但是我每天努力学习，不懂就问老师和同学，所以我的进步很快。现在我已经能用汉语进行一般的会话了，上课也能听懂四分之三了，还能用汉语写一篇不错的作文了。最重要的是，我越来越喜欢汉语了，我想将来找一个和中国有关系的工作。

我现在的的生活也基本没问题了。刚来时我不习惯吃中国菜，觉得油太多，也看不懂菜单，只好常常去吃麦当劳。现在我不但习惯了吃中餐，还会做几个地道的中国菜呢。等我回去以后一定做给你们吃。

我以前打算今年8月回国，但是我现在决定延长一年，到明年8

月再回国。在这一年里，我想多了解一点儿中国文化，多交一些朋友。

老师，您的工作顺利吗？祝您身体健康！

您的学生：玛丽

4月10日

Liú lǎoshī:

Nín hǎo!

Nín de xìn wǒ shōudào le, dànshì yīnwèi máng, yě yīnwèi wǒ de Hànyǔ bù hǎo, guò le zhème jiǔ cái gěi nín xiě xìn, qǐng nín yuánliàng. Nín yíqiè dōu hǎo ba?

Zhuānyǎn wǒ dào Zhōngguó yījīng bàn nián duō le. Qùnián jiǔyuè gāng lái Zhōngguó shí, wǒ tīng bu dǒng yě kàn bu dǒng, yě méiyǒu péngyou, fēicháng nánguò. Xiànzài wǒ de Hànyǔ shuǐpíng yǒu le yíding chéngdù de tígāo, yě jiāo le bù shǎo péngyou, búdàn yǒu Zhōngguó de, érqǐe hái yǒu shìjiè gè dì de, wǒmen yìqǐ xuéxí, hùxiāng bāngzhù, měi tiān dōu guò de hěn kāixīn. Hànyǔ xuéxí yě yuè lái yuè yǒu yìsi le. Kāishǐ shàng kè shí, wǒ bù xíguàn lǎoshī shuō Hànyǔ, zhǐ néng tīngdǒng bǎi fēnzhī sì-wǔshí, yīnwèi wǒ méi xuéguo jǐānhuàzì, yǒu hěn duō zì bú rènshi. Dànshì wǒ měi tiān nǚlì xuéxí, bù dǒng jiù wèn lǎoshī hé tóngxué, suǒyǐ wǒ de jìnbù hěn kuài. Xiànzài wǒ yījīng néng yòng Hànyǔ jìnxíng yìbān de huìhuà le, shàng kè yě néng tīngdǒng sì fēnzhī sān le, hái néng yòng Hànyǔ xiě yì piān búcuò de zuòwén le. Zuì zhòngyào de shì, wǒ yuè lái yuè xǐhuan Hànyǔ le, wǒ xiǎng jiānglái zhǎo yí ge hé Zhōngguó yǒu guānxi de gōngzuò.

Wǒ xiànzài de shēnghuó yě jībēn méi wèntí le. Gāng lái shí wǒ bù xíguàn chī Zhōngguó cài, juéde yóu tài duō, yě kàn bu dǒng càidān, zhǐhǎo chángcháng qù chī Màidāngláo. Xiànzài wǒ búdàn xíguàn le chī zhōngcān, hái huì zuò jǐ ge dǐdao de Zhōngguó cài ne. Děng wǒ huíqu yǐhòu yíding zuò gěi nǐmen chī.

Wǒ yìqián dǎsuàn jìnnián bāyuè huí guó, dànshì wǒ xiànzài juédìng yáncháng yì nián, dào míngnián bāyuè zài huí guó. Zài zhè yì nián li, wǒ xiǎng duō liǎojiě yìdiǎnr Zhōngguó wénhuà, duō jiāo yìxiē péngyou.

Lǎoshī, nín de gōngzuò shùnlì ma? Zhù nín shēntǐ jiànkāng!

Nín de xuésheng: Mǎlǐ  
sìyuè shí rì

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT Chữ Hán Pinyin

Từ loại Âm Hán Việt

Nghĩa tiếng Anh

Nghĩa tiếng Việt

1 封

fēng

mw. phong

measure word (for letters)

phong, bức

2 信	xìn	n.	tín	letter	thư
3 收到	shōudào		thu đáo	to receive	nhận được
4 久	jiǔ	adj.	cửu	long	lâu
5 原谅	yuánliàng	v.	nguyên lượng	to forgive, to pardon	thông cảm, thứ lỗi
6 一切	yíqiè	pron.	nhất thiết	everything, all	toàn bộ, tất cả
7 转眼	zhuǎnyǎn	v.	chuyển nhãn	in the blink of an eye	nháy mắt
8 去年	qùnián	n.	khứ niên	last year	năm ngoái
9 难过	nánguò	adj.	nan quá	be sad, be bad or sorry	khó chịu, buồn
10 一定	yídìng	adj.	nhất định	certain, fair	nhất định
11 程度	chéngdù	n.	trình độ	degree	mức độ
12 提高	tígāo	v.	đề cao	to raise, to improve	nâng cao
13 交	jiāo	v.	giao	to make (friends) with	kết (bạn)
14 不但	búdàn	conj.	bất đãn	not only	không những
15 而且	érqiě	conj.	nhi thả	but also	mà còn
16 世界	shìjiè	n.	thế giới	world	thế giới
17 各	gè	pron.	các	various, each	các
18 互相	hùxiāng	adv.	hỗ tương	each other	lẫn nhau
19 篇	piān	mv.	thiên	measure word for article	bài, trang
20 越来越	yuè lái yuè		việt lai việt	more and more	ngày càng, càng ngày càng
21 ……分之……	……fēnzhī……		phần chi	percent	phần
22 过	guo	part.	quá	used after a verb to indicate a past action or state	trợ từ động thái, biểu thị động tác đã xảy ra trong quá khứ
23 简化字	jiǎnhuàzì	n.	giản hóa tự	simplified Chinese characters	chữ giản thể
24 进行	jìnxíng	v.	tiến hành	to carry out, to carry on	tiến hành

25 会话	huìhuà	v.	hội thoại	to make a dialogue or conversation	hội thoại
26 将来	jiānglái	n.	trương lai	future	trương lai
27 基本	jīběn	adj.	cơ bản	basic, fundamental	cơ bản
28 菜单	càidān	n.	thẻ đơn	menu	thực đơn
29 中餐	zhōngcān	n.	trung xan	Chinese food	món ăn Trung Quốc
30 地道	dìdao	adj.	địa đạo	genuine, authentic	chính cống
31 今年	jīnnián	n.	kim niên	this year	năm nay
32 延长	yáncháng	v.	diên trường	to prolong	kéo dài
33 明年	míngnián	n.	minh niên	next year	sang năm
34 了解	liǎojiě	v.	liễu giải	to comprehend, to understand	hiểu
35 文化	wénhuà	n.	văn hóa	culture	văn hóa
36 健康	jiànkāng	adj.	kiện khang	healthy	khỏe mạnh

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## ① 不但……而且…… Not only... but also... Không những... mà còn...

- 不但有中国的，而且还有世界各地的。

## (1) A 不但……，而且/也/还……

- ① 她不但会唱中文歌，而且还会跳中国的民族舞。
- ② 他不但是我的老师，(而且)也是我的朋友。
- ③ 他不但参加了比赛，(而且)还得了第一名。

## (2) 不但 A……，(而且) B 也……

- ④ 不但她会唱中文歌，(而且) 玛丽也会唱中文歌。
- ⑤ 不但他参加了比赛，(而且) 李军也参加了比赛。
- ⑥ 不但他是我的朋友，(而且) 李军也是我的朋友。

## ② 越来越 + adj. / V More and more Càng ngày càng

- 汉语学习也越来越有意思了。



▲ 表示事物的程度随着时间的推移而变化。例如：

This expression is used to indicate that the degree is varied as time passes. For example:

Dùng để biểu thị mức độ của một sự vật, hiện tượng tăng dần theo thời gian. Ví dụ:

- ① 夏天快到了，天气越来越热了。
- ② 到中国以后，我好像越来越胖了。
- ③ 我越来越喜欢打太极拳了。
- ④ 玛丽越来越习惯吃中国菜了。

### 3 小数、分数和百分数 Decimal number, fractional number and percentage Biểu đạt số thập phân, phân số và số phần trăm

● 我不习惯老师说汉语，只能听懂百分之四五十。/上课也能听懂四分之三了。

数 字	汉字的写法	汉语的读法
0.8	零点八	líng diǎn bā
32.58	三十二点五八	sānshí'èr diǎn wǔ bā
2/3	三分之二	sān fēnzhī èr
4/5	五分之四	wǔ fēnzhī sì
6%	百分之六	bǎi fēnzhī liù
70%	百分之七十	bǎi fēnzhī qīshí

- ① 听中国人聊天儿，我只能听懂百分之二三十。
- ② 我们班三分之一的学生是男生。
- ③ 超市的东西比购物中心便宜五分之一。

### 4 过

● 我没学过简化字，有很多字不认识。

▲ 表示过去有某种经历。否定形式为“S+没(有)+V过+O”。例如：

This phrase indicates the past experience. The negative form is “S+没(有)+V过+O”.  
For example:

Dùng để biểu đạt hành động đã xảy ra trong quá khứ hoặc đã được trải nghiệm trong quá khứ. Khi phủ định dùng cấu trúc “S+没(有)+V过+O”. Ví dụ:

① 我只吃过一次北京烤鸭，你呢？

→ 我没有吃过北京烤鸭。

② 那个地方我两年前去过了，还不错。

→ 那个地方我没去过，不知道好不好。

③ 这一个月，你只上过两天班，老板 (lǎobǎn, ông chủ) 很生气。

→ 这一个月，我没上过班，公司里的事我不知道。

④ 他最近身体不好，已经生过两次病了，应该锻炼身体了。

## 课堂练习

## Bài tập

## Exercises in Class

### 一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

1. 用“不但……而且……”造句 Make sentences with “不但……而且……”

Đặt câu với “不但… , 而且…”

(1) 他 聪明 努力

(2) 他 他女朋友 聪明

(3) 我们 喜欢唱歌 跳舞

(4) 我们 他们 喜欢唱歌

(5) 大卫 我的同学 我的朋友

(6) 大卫 玛丽 我的同学

(7) 大卫 会说汉语 会说英语

(8) 大卫 我们 会说汉语

2. 用“越来越……”回答问题 Answer the questions with “越来越……”

Trả lời câu hỏi với “越来越…”

(1) 你汉语学得怎么样了?

(2) 听说你来中国后胖了，是真的吗?

(3) 现在天气怎么样?

(4) 你的两个孩子怎么样了?

(5) 他病了很长时间，现在身体怎么样了?

(6) 你跟同屋的关系怎么样了?

(7) 你爸爸还那么喜欢喝酒吗?

(8) 你喜欢吃中国菜了吗?




## 3. 读出下列数字 Read the numerals Đọc các số dưới đây

1.25	78.3	1/6	2/7	25%	74%
3.1415	68.21	3/20	1/15	98%	100%

## 4. 用“V过”回答问题 Answer the questions with “V过” Trả lời câu hỏi với “V过”

- (1) 你遇到过有名的人吗?
- (2) 你看过中国小说吗?
- (3) 旅行的时候, 你和不认识的人说过话吗?
- (4) 你包过饺子吗?
- (5) 你唱过中文歌吗?

 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 两人活动: 两人一组, 一人扮演玛丽, 一人扮演玛丽的老师, 玛丽给老师打电话, 谈谈在中国的学习和生活。

**Pair work:** Two students are in a group. One student plays the role of Mary, the other plays the role of Mary's teacher in America. They are chatting on phone about Mary's life and study in China.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, một người đóng vai Mary, một người đóng vai cô giáo của Mary. Mary gọi điện cho cô, kể về việc học tập và cuộc sống ở Trung Quốc.

要求: 根据课文内容进行交谈。

You're required to make your conversation based on the text.

Yêu cầu: Căn cứ vào nội dung bài khóa để trò chuyện.

2. 小组活动: 学生三四人一组, 一人扮演记者, 其他人扮演留学生。记者采访留学生, 了解他们在中国的生活。

**Group work:** Three or four students are in a group. One student plays the role of a reporter, the other two or three students play the roles of foreign students. The reporter is trying to understand the foreign students' lives in China.

**Luyện tập theo nhóm:** Ba bốn người một nhóm, một người đóng vai nhà báo, những người còn lại đóng vai du học sinh. Nhà báo đến thăm du học sinh, tìm hiểu về cuộc sống của họ ở Trung Quốc.

问题举例:

The reporter can ask questions such as the following:

Câu hỏi ví dụ:

- (1) 你刚来中国的时候有什么困难?
- (2) 你上课的时候怎么样?
- (3) 你觉得你的汉语进步了吗?
- (4) 你学习汉语时, 最难的是什么?
- (5) 你生活上遇到过什么问题吗?

要求: 尽量使用本课所学生词和语言点。

You're required to use the new words and the grammar points in this lesson.

Yêu cầu: Sử dụng tối đa từ mới và điểm ngữ pháp trong bài khóa.



## 14

Chénggōng xūyào duō cháng shíjiān  
成功需要多长时间

## CẦN BAO LÂU ĐỂ THÀNH CÔNG?

大卫：画家朋友，听说你在美术比赛中得了第一名。请给我们介绍一下你是怎么成功的，好吗？

画家：怎么说呢？很多人以为成功是很难的事

情，其实，只要坚持努力，理想就一定能实现。

大卫：这话是什么意思呢？

画家：我上初中的时候才开始喜欢画画儿。从那时候开始一直到高中一年级，每天大概只用一个小时画画儿。

大卫：那么，四年里，你画画儿的时间大概只有六十一天啊。高中二年级以后，你没有再画吗？

画家：高中二年级和三年级的时候，因为准备考大学，我暂时停止了画画儿。上大学以后，才又重新拿起画笔。大学四年里，我每天也只用一个小时画画儿。

大卫：四年里，画画儿的时间大概也是六十一天。大学毕业以后呢？

画家：大学毕业后，我当了三年大学老师。这三年里，我每天大概花



三个小时画画儿。三年里，画画儿的时间大概是一百三十七天。

大卫：后来呢？

画家：后来我辞去了大学的工作，去全国各地游览了三年，每天用八个小时画画儿。三年里，画画儿的时间正好是三百六十五天。

大卫：这三年，你画画儿的时间比较多。

画家：是的。后来我回到北京，专门画了三年画儿，每天用十个小时画画儿。三年里，画画儿的时间大概是四百六十五天。然后，在这次比赛中，我得了这个大奖。

大卫：从你小时候对画画儿产生兴趣，到得大奖，你花在画画儿上的时间是多少呢？我们算一下儿：六十一加六十一，加一百三十七天，加三百六十五天，加四百六十五天，等于一千零八十九天。大概只有三年！

画家：是啊，其他的时间，我都在做与画画儿无关的事。所以我说，成功不需要多少时间。你同意我的看法吗？

大卫：你真棒！祝贺你。

(选自《读者》，作者：张小石)

Dàwèi: Huàjiā péngyou, tīngshuō nǐ zài měishù bǐsài zhōng déle dì-yī míng. Qǐng gěi wǒmen jièshào yíxià nǐ shì zěnme chénggōng de, hǎo ma?

Huàjiā: Zěnme shuō ne? Hěn duō rén yǐwéi chénggōng shì hěn nán de shìqing, qíshí, zhǐyào jiānchí nǎlǐ, lìxiǎng jiù yíding néng shíxiàn.

Dàwèi: Zhè huà shì shénme yìsi ne?

Huàjiā: Wǒ shàng chūzhōng de shíhou cái kāishǐ xǐhuan huà huà. Cóng nà shíhou kāishǐ yìzhí dào gāozhōng yīniánjǐ, měi tiān dàgài zhǐ yòng yí ge xiǎoshí huà huà.

Dàwèi: Nàme, sì nián li, nǐ huà huà de shíjiān dàgài zhǐyǒu liùshíyī tiān a. Gāozhōng èrniánjǐ yǐhòu, nǐ méiyǒu zài huà ma?

Huàjiā: Gāozhōng èrniánjí hé sānniánjí de shíhou, yīnwèi zhǔnbèi kǎo dàxué, wǒ zànsǐ fíngzhǐ le huà huà. Shàng dàxué yǐhòu, cái yòu chóngxīn náqǐ huàbǐ. Dàxué sì nián li, wǒ měi tiān yě zhǐ yòng yí ge xiǎoshí huà huà.

Dàwèi: Sì nián li, huà huà de shíjiān dàgài yě shì liùshíyī tiān. Dàxué bì yè yǐhòu ne?

Huàjiā: Dàxué bì yè hòu, wǒ dāng le sān nián dàxué lǎoshī. Zhè sān nián li, wǒ měi tiān dàgài huà sān ge xiǎoshí huà huà. Sān nián li, huà huà de shíjiān dàgài shì yìbǎi sānshíqī tiān.

Dàwèi: Hòulái ne?

Huàjiā: Hòulái wǒ cíqù le dàxué de gōngzuò, qù quán guó gè dì yóulǎn le sān nián, měi tiān yòng bā ge xiǎoshí huà huà. Sān nián li, huà huà de shíjiān zhènghǎo shì sānbǎi liùshíwǔ tiān.

Dàwèi: Zhè sān nián, nǐ huà huà de shíjiān bǐjiào duō.

Huàjiā: Shì de. Hòulái wǒ huídào Běijīng, zhuānmén huà le sān nián huà, měi tiān yòng shí ge xiǎoshí huà huà. Sān nián li, huà huà de shíjiān dàgài shì sībǎi liùshíwǔ tiān. Ránhòu, zài zhè cì bǐsài zhōng, wǒ dé le zhège dà jiǎng.

Dàwèi: Cóng nǐ xiǎoshíhou duì huà huà chǎnshēng xìngqù, dào dé dà jiǎng, nǐ huà zài huà huà shang de shíjiān shì duōshao ne? Wǒmen suàn yíxià: liùshíyī tiān jiā liùshíyī tiān, jiā yìbǎi sānshíqī tiān, jiā sānbǎi liùshíwǔ tiān, jiā sībǎi liùshíwǔ tiān, děngyú yìqiān líng bāshíjiǔ tiān. Dàgài zhǐyǒu sān nián!

Huàjiā: Shì a, qítā de shíjiān, wǒ dōu zài zuò yǔ huà huà wúguān de shì. Suǒyǐ wǒ shuō, chénggōng bù xūyào duōshao shíjiān. Nǐ tóngyì wǒ de kànfǎ ma?

Dàwèi: Nǐ zhēn bàng! Zhèhè nǐ.

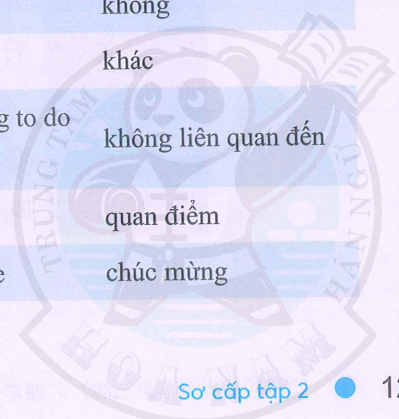
## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	画家	huàjiā	n.	họa gia	painter	họa sĩ
2	美术	měishù	n.	mỹ thuật	art	mỹ thuật
3	得	de	v.	đắc	to get, to obtain, to gain	đạt được, giành được
4	成功	chénggōng	v.	thành công	to succeed	thành công
5	以为	yǐwéi	v.	đĩ vi	to think, to believe, to consider	tưởng rằng
6	事情	shìqing	n.	sự tình	affair, matter	việc, sự việc
7	其实	qíshí	adv.	kì thực	in fact, actually	thực ra

8	只要	zhǐyào	conj.	chỉ yếu	if only, so long as	chỉ cần
9	坚持	jiānchí	v.	kiên trì	to insist	kiên trì
10	理想	lǐxiǎng	n.	lí tưởng	ideal, hope for the future	lý tưởng
11	实现	shíxiàn	v.	thực hiện	to accomplish	thực hiện
12	画	huà	v.	họa	to draw (a picture)	vẽ
13	高中	gāozhōng	n.	cao trung	senior school	trung học phổ thông
14	年级	niánjí	n.	niên cấp	grade	năm thứ (của cấp học)
15	暂时	zànshí	adj.	tạm thời/ thì	temporarily, for the time being	tạm thời
16	停止	tíngzhǐ	v.	đình chỉ	to stop	dừng
17	画笔	huàbǐ	n.	họa bút	painting brush	bút vẽ
18	当	dāng	v.	đương	to work as	làm, đảm nhiệm (công việc)
19	辞	cí	v.	từ	to resign, to quit one's job	từ bỏ
20	游览	yóulǎn	v.	du lãm	to go sightseeing	du ngoạn
21	正好	zhènghǎo	adv.	chính hảo	just right, just enough	vừa vặn
22	专门	zhuānmén	adv.	chuyên môn	especially	chuyên tâm, chuyên
23	奖	jiǎng	n.	trưởng	prize	giải thưởng
24	小时候	xiǎoshíhou	n.	tiểu thời hậu	in one's childhood	lúc nhỏ
25	产生	chǎnshēng	v.	sản sinh	to come into being	nảy sinh, nảy nở
26	算	suàn	v.	toán	to count	tính
27	加	jiā	v.	gia	to plus	thêm
28	等于	děngyú	v.	đẳng vu	to be equal to	bằng
29	零	líng	num.	linh	zero	không
30	其他	qítā	pron.	kì tha	other	khác
31	与…… 无关	yǔ…… wúguān		dữ... vô quan	to have nothing to do with	không liên quan đến
32	看法	kànfǎ	n.	khán pháp	point of view	quan điểm
33	祝贺	zhùhè	v.	chúc hạ	to congratulate	chúc mừng



## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## 1 只要……就…… As long as... Chỉ cần... thì...

● 只要坚持努力，理想就一定能实现。

▲ 表示在某种条件下，必然会有某结果发生。例如：

This pattern is used to express that some result occurs under certain conditions. For example:

Cấu trúc này biểu thị với một điều kiện nào đó, ắt sẽ có một kết quả tương ứng. Ví dụ:

① 只要你同意，我就天天给你打电话。

② 只要天气好，我们就去爬山。

## 2 V去

● 后来我辞去了大学的工作。

▲ 表示受事因为动词所表示的动作而消失。例如：

This pattern is used to indicate that the object is disappeared due to the action. For example:

Là một loại bỏ ngữ kết quả. Dùng để chỉ sự vật mà tân ngữ biểu thị sẽ mất đi sau khi hành động V xảy ra. Ví dụ:

① 找工作、换工作花去了一年时间。

② 他擦 (Cā, lau) 去脸上的汗，继续向上爬。

3 常用结果补语小结 Summary of the common result complement  
Tóm tắt các bổ ngữ kết quả thường dùng

完	听完	画完	做完	吃完	
见	看见	听见	遇见		
到	看到	听到	买到	找到	得到
着	睡着	点着	买着	找着	
去	辞去	花去	擦去	洗去	
懂	看懂	听懂			
走	飞走	偷走	借走	拿走	
成	变成	画成	切成	摆成	翻译成
好	吃好	炒好	放好	买好	

课堂练习

Bài tập

Exercises in Class

一 课文练习 Text-based exercise **Luyện tập bài khóa**

根据课文内容完成下面的表格 Fill in the forms based on the text in this lesson

时 间	每天画画儿的时间	总画画儿的时间
初中到高中一年级，四年	一小时	61 天
大学四年		
大学毕业当老师三年		
游览三年		
回到北京三年		
从开始画画儿到成功一共用了多长时间？		

二 语言点练习 Grammatical exercises **Luyện tập ngữ pháp**

1. 用“只要……就……”造句 Make sentences with “只要……就……”

Đặt câu với “只要… ,就…”

(1) 我有时间 看你

(2) 天气好 去跑步

(3) 一喝酒 醉

(4) 一看书 头疼

(5) 一看见我 哭

(6) 你去 我去

(7) 他不来找我 我高兴

(8) 你给我加油 我赢

2. 选词填空 Fill in the blanks with the following words **Chọn từ điền vào chỗ trống**

完 见 到 着 去 走 成 懂 好

(1) 对不起，我写错了，我把你的名字写（ ）“西瓜”了。

(2) 这个问题很简单，我一听就听（ ）了。



- (3) 快点儿，写（ ）作业我们去看电影。
- (4) 你看（ ）了吗？他们的人比我们多多了。
- (5) 去旅行的人太多了，我们没买（ ）火车票。
- (6) 你睡（ ）了吗？
- (7) 我不记得谁把我的书借（ ）了。
- (8) 你为什么辞职（ ）那么好的工作？
- (9) 我准备（ ）了，我们出发吧？

### 三 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 小组活动：学生两三个人一组，一人扮演画家，其他人扮演画家的朋友。在庆祝聚会上，画家和朋友聊天儿，谈自己的经历。

**Group work:** Two or three students are in a group. One student plays the role of the painter, the other plays the role of his friend. They are talking about the experience of the painter in a celebration.

**Luyện tập theo nhóm:** Hai, ba người một nhóm, một người đóng vai họa sĩ, những người còn lại đóng vai bạn của họa sĩ. Trong bữa tiệc ăn mừng, họa sĩ và bạn bè kể về trải nghiệm của mình.

2. 小组活动：学生三四人一组，谈谈画家说的“成功不需要很多时间”的观点。你同意这个观点吗？要成功，你觉得最重要的是什么？

**Group work:** Three or four students are in a group. The opinion of the painter is “it doesn't take a long time to succeed”. Do you agree with him? What do you think is the most important if you want to make success?

**Luyện tập theo nhóm:** Ba, bốn người một nhóm, các họa sĩ nói quan điểm “không mất quá lâu để thành công”. Bạn đồng ý với quan điểm này không? Theo bạn, yếu tố quan trọng nhất để thành công là gì?

### 四 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm



## 鼠宝宝学外语

鼠妈妈一下子生了八个鼠宝宝，老大叫阿大，老二叫阿二，老三叫阿三，这样一个一个排下去，最后一个老小就叫阿八。鼠妈妈想让八个宝宝都成为最聪明的老鼠，所以，一生下来就教它们说话。

“吱吱吱！吱吱吱！”不到一天，孩子们就全学会了。

鼠妈妈高兴得不得了，对八个宝宝说：“从明天起，妈妈教你们学外语。”

“什么叫外语啊？”阿大问。

“外语嘛，就是别的动物说的话。”

阿八说：“我是老鼠，只要会吱吱叫就行了，我不想说外语。”

“学了外语对我们有好处，妈妈要让你们成为最聪明的老鼠，所以你们**必须**学！”妈妈说。

学外语真难啊！累死人了！真没意思！鼠宝宝们一个一个地睡着了。

鼠妈妈没办法，只好说：“我们先去找吃的，吃饱了再来学外语。”

“看，一块巧克力！”鼠宝宝们跟着妈妈跑了过去。

“喵——”忽然，一只大花猫**出现**了，“你们跑不了啦！”

鼠宝宝们都**吓呆**了。这时，鼠妈妈说：“孩子们，快说狗的外语。”

鼠宝宝们马上一起叫起来：“汪汪汪！汪汪汪！”声音比在家练习的时候大多了。

大花猫**糊涂**了。这是什么动物呢？没等大花猫想明白，鼠妈妈早带着孩子们跑远了。

鼠宝宝们回到**洞**里，**一齐**说：“学外语真好！学外语真好啊！”

(选自《鼠宝宝学外语》，作者：胡莲娟)

鼠 shǔ n. con chuột

排 pái v. xếp hàng

吱 zhī ono. chít chít

必须 bixū adv. bắt buộc phải

喵 miāo ono. meo meo

出现 chūxiàn v. xuất hiện

吓 xià v. dọa, hù

呆 dāi adj. ngẩn người

糊涂 hútu adj. mơ hồ

洞 dòng n. hang, lỗ

一齐 yìqí adv. đồng loạt

回答问题 Answer the questions Trả lời câu hỏi

你为什么要学习汉语？你觉得怎么才能学好汉语？

有位先生利用假期出去玩儿了一趟，回来后，他跟一位朋友讲了这样一件事：

有一天，他出去玩儿，走了一上午，又累又渴。这时，他看见一家饭店，门口立着一块大牌子：“服务周到，经济实惠。”他就走了进去，想在那儿吃午饭。饭店里边人很少，开着灯，很安静，看起来挺不错的。他脱下外衣，挂在门边，然后找了一个座位坐下来。



很快，一个服务员走了过来：“欢迎光临！先生，您需要点儿什么？”

他说：“先给我来一杯扎啤吧。”

“好的，请稍等。”

过了一会儿，服务员回来了：“对不起，先生，扎啤没有了。”他心想，可能自己没点菜，人家不太高兴。他又说：“那么，请给我上个汤，肉丝汤。”

“好的，请稍等。”

又过了一会儿，服务员回来了：“对不起，先生，肉丝汤没有了。”

“那么，给我来一份炸牛排、炸羊排或者炸猪排吧。”“好的，请稍等。”

过了一会儿，服务员又回来了：“非常对不起，先生，炸牛排、炸羊排、炸猪排都没有了。”

他终于忍不住生气了，说：“好吧，我不吃了。请把我的外衣拿过来。”

“好的，请稍等。”

这次，服务员很快就回来了：“真是不好意思，先生，您的外衣也没有了。”

朋友问他那家饭店的名字，他一笑，说：“就叫‘没有了’。”

Yǒu wèi xiānsheng lìyòng jiàqī chūqu wánr le yí tàng, huílai hòu, tā gēn yí wèi péngyou jiǎng le zhèyàng yí jiàn shì:

Yǒu yì tiān, tā chūqu wánr, zǒu le yí shàngwǔ, yòu lèi yòu kě, zhèshí, tā kànjiàn yì jiā fàndiàn, ménkǒu lìzhe yí kuài dà páizi: “Fúwù zhōudào, jīngjì shíhuì.” Tā jiù zǒu le jìnqu, xiǎng zài nàr chī wǔfàn. Fàndiàn lǐbian rén hěn shǎo, kāizhe dēng, hěn ānjìng, kàn qǐlái tīng búcuò de. Tā tuōxia wàiyī, guà zài mén biān, ránhòu zhǎo le yí ge zuòwèi zuò xiàlái.

Hěn kuài, yí ge fúwùyuán zǒu le guòlái: “Huānyíng guānglín! Xiānsheng, nín xūyào diǎnr shénme?”

Tā shuō: “Xiān gěi wǒ lái yí bēi zhāpí ba.”

“Hǎo de, qǐng shāo děng.”

Guò le yíhuìr, fúwùyuán huílai le: “Duìbuqǐ, xiānsheng, zhāpí méiyǒu le.” Tā xīn xiǎng, kěnéng zìjǐ méi diǎn cài, rénjiā bú tài gāoxìng. Tā yòu shuō: “Nàme, qǐng gěi wǒ shàng ge tāng, ròusītāng.”

“Hǎo de, qǐng shāo děng.”

Yòu guò le yíhuìr, fúwùyuán huílai le: “Duìbuqǐ, xiānsheng, ròusītāng méiyǒu le.”

“Nàme, gěi wǒ lái yí fèn zhá niúpái zhá yángpái huòzhě zhá zhūpái ba.” “Hǎo de, qǐng shāo děng.”

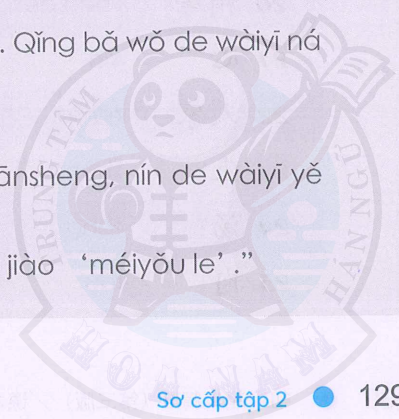
Guò le yíhuìr, fúwùyuán yòu huílai le: “Fēicháng duìbuqǐ, xiānsheng, zhá niúpái、zhá yángpái、zhá zhūpái dōu méiyǒu le.”

Tā zhōngyú rěn bu zhù shēng qì le, shuō: “Hǎo ba, wǒ bù chī le. Qǐng bǎ wǒ de wàiyī ná guolai.”

“Hǎo de, qǐng shāo děng.”

Zhè cì, fúwùyuán hěn kuài jiù huílai le: “Zhēn shì bù hǎoyìsi, xiānsheng, nín de wàiyī yě méiyǒu le.”

Péngyou wèn tā nà jiā fàndiàn de míngzi, tā yí xiào, shuō: “Jiù jiào ‘méiyǒu le’.”



## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	利用	liyòng	v.	lợi dụng	to make use of	tận dụng, lợi dụng
2	讲	jiǎng	v.	giảng	to tell	kể
3	饭店	fàndiàn	n.	phạn điếm	restaurant	nhà hàng, khách sạn
4	立	lì	v.	lập	to erect	dựng
5	块	kuài	mw.	khối	measure word, piece	tám, miếng
6	牌子	páizi	n.	bài tử	sign	biển
7	周到	zhōudào	adj.	chu đáo	considerate	chu đáo
8	经济	jīngjī	adj.	kinh tế	economical	kinh tế
9	实惠	shíhuì	adj.	thực huệ	substantial	thiết thực
10	午饭	wǔfàn	n.	ngọ phạn	lunch	bữa trưa
11	里边	lǐbian	n.	lí biên	inside	bên trong
12	灯	dēng	n.	đăng	light, lamp	đèn
13	安静	ānjìng	adj.	an tịnh	quiet	yên tĩnh
14	外衣	wàiyī	n.	ngoại y	coat	áo khoác ngoài
15	边	biān	n.	biên	side	bên cạnh
16	座位	zuòwèi	n.	tọa vị	seat	chỗ ngồi
17	过来	guòlai	v.	quá lai	to come over	đi tới
18	光临	guānglín	v.	quang lâm	(Pol.) to honour sb. with presence	đến dự (cách nói long trọng)
19	扎啤	zhāpí	n.	trát ti	draught beer	bia tươi
20	稍等	shāo děng		sảo đẳng	to wait a minute	đợi một chút
21	心	xīn	n.	tâm	heart	tim, trong lòng
22	人家	rénjia	pron.	nhân gia	others	người ta
23	上	shàng	v.	thượng	to serve	mang (thức ăn)
24	汤	tāng	n.	thang	soup	canh
25	肉	ròu	n.	nhục	meat	thịt

26	丝	sī	n.	ti	thread-like thing, shred	sợi
27	份	fèn	mw.	phần	portion; the unit of division	phần
28	炸	zhá	v.	tạc	to deep fry	rán
29	牛排	niú pái	n.	ngưu bài	steak	sườn bò
	牛	niú	n.	ngưu	cattle	bò
30	羊排	yáng pái	n.	duong bài	mutton chop	sườn dê
	羊	yáng	n.	duong	sheep, goat	dê
31	猪排	zhū pái	n.	chư bài	pork chop	sườn lợn
	猪	zhū	n.	chư	pig	lợn
32	忍不住	rěn bu zhù		nhẫn bất trú	cannot help	không nhịn được
	忍	rěn	v.	nhẫn	to bear	nhịn

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## 单元语言点小结 Summary of Language Points Tổng kết các điểm ngữ pháp

语言点	例句	课号
1. 就是	北大，就是北京大学。/ 这个菜很好吃，就是太辣了。	11
2. 又……又……	他长得又高又大，他的女朋友又聪明又漂亮。	11
3. “把”字句 (1)	你把鸡蛋打到这个碗里。/ 请把西红柿炒熟。	11
4. V起来 (1)	出国留学的手续说起来简单，办起来其实很麻烦。	11
5. “把”字句 (2)	别把手机摔坏了。	12
6. 存在句 (3)	小区的南边是一个小公园。	12
7. 虽然……但是……	饺子虽然好吃，但是包起来太麻烦了。	12
8. 不但……而且……	她不但会唱中文歌，而且还会跳中国的民族舞。	13
9. 越来越 + adj. / V	夏天快到了，天气越来越热了。	13
10. 小数、分数和百分数	听中国人聊天儿，我只能听懂百分之二三十。	13

11. 过	我只吃过一次北京烤鸭，你呢？	13
12. 只要……就……	只要你同意，我就天天给你打电话。	14
13. V 去	他擦去脸上的汗，继续向上爬。	14
14. 常用结果补语小结	后来我辞去了大学的工作。	14

## 课堂练习

## Bài tập

## Exercises in Class

## 一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

根据课文内容，填出补语 Fill in the complements based on the text in this lesson

Dựa vào nội dung bài khóa, điền bổ ngữ thích hợp vào chỗ trống

- (1) 他看\_\_\_\_\_了一家饭店，就走了\_\_\_\_\_。
- (2) 那家饭店看\_\_\_\_\_挺不错的。
- (3) 他脱\_\_\_\_\_外衣，挂在门边，然后找了个座位坐\_\_\_\_\_。
- (4) 很快，一个服务员走了\_\_\_\_\_。
- (5) 我不吃了，请把我的外衣拿\_\_\_\_\_。

## 二 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 两人活动：两人一组，一人扮演课文中的那位先生，另一人扮演服务员。

**Pair work:** Two students are in a group. One student plays the role of the man in the text, the other plays the role of the attendant.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, một người đóng vai người đàn ông trong bài khóa, một người đóng vai nhân viên phục vụ.

2. 两人活动：两人一组，一人扮演课文中的那位先生，另一人扮演他的朋友或者妻子，他向朋友或妻子讲述自己遇到的事情。

**Pair work:** Two students are in a group. One student plays the role of the man in the text, the other plays the role of his friend or his wife. They are talking about the story in the restaurant.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, một người đóng vai người đàn ông trong bài khóa, một người đóng vai bạn/ vợ của anh ấy, anh ấy kể với bạn/ vợ của anh ấy về việc mình gặp phải.

3. 两人活动：两人是好朋友，其中一人打算跟自己的女（男）朋友分手，可是拿不定主意，跟另一人商量。

**Pair work:** Two people are good friends. One student is planning to depart with his girlfriend or her boyfriend, but he/she can't make the final decision. So he/she is discussing with his/her best friend.

**Luyện tập:** Hai người là bạn tốt của nhau, một người muốn chia tay với bạn gái (hoặc bạn trai) nhưng vẫn đang do dự và muốn xin tư vấn người bạn còn lại.

要求：使用本单元的语言点。

You're required to use the language points in this unit.

Yêu cầu: Sử dụng điểm ngữ pháp trong bài này.

### 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

#### 中国的“吃”

张红：玛丽，你来中国已经半年多了，过得开心吗？

玛丽：当然开心啦。我交了不少朋友，汉语水平也有了很大的提高。而且，中国饭很好吃，饺子、面条儿、火锅、西红柿炒鸡蛋、牛排、肉丝汤……我都喜欢吃。

张红：是吗？那你一定了解中国的“吃文化”了？

玛丽：知道一点儿。

张红：那我问你一个问题，考考你，好吗？

玛丽：好，你问吧。

张红：中国人在吃的方面有三个特点，你知道吗？

玛丽：这个——我不知道，你给我讲讲吧。

张红：第一，中国人什么都**敢**吃；第二，能吃的不敢吃；第三，不能吃的却敢吃。

玛丽：什么叫“什么都敢吃”？

张红：有句话说，**靠**山吃山，靠水吃水。你看，山都能吃，还有什么不能吃呢？

玛丽：有意思。那什么叫“能吃的不敢吃”呢？

张红：**鸭蛋**，能吃吗？

玛丽：当然能吃了，我很喜欢吃咸鸭蛋。

张红：你考试的时候吃个大鸭蛋，怎么样？

玛丽：不行，不行。那我可不敢吃。

张红：你吃醋吗？

**敢** gǎn aux. dám

**靠** kào v. dựa vào

**鸭蛋** yādàn n. trứng vịt

玛丽：吃——哎呀！不行，不行，不能吃醋。

张红：我说的没错吧，能吃的不敢吃！

玛丽：那什么是“不能吃的却敢吃”？

张红：你现在吃我一拳，怎么样？

玛丽：吃你一拳？没问题，你的劲儿那么小，吃你一拳也没关系。

张红：哈哈，拳头不能吃，但你吃了吧？

玛丽：真有意思，看起来，不但中国饭又好吃又好看，而且关于吃的词语还真不少呢！

拳 quán n. cú đấm/ quyền thuật

你知道这些句子的意思吗？ Do you know the meaning of the following sentences?

Bạn có biết ý nghĩa của các câu dưới đây không?

- (1) 靠山吃山，靠水吃水。
- (2) 这次考试，他吃了个大鸭蛋。
- (3) 我不吃你的醋，你放心。
- (4) 吃你一拳也没关系。

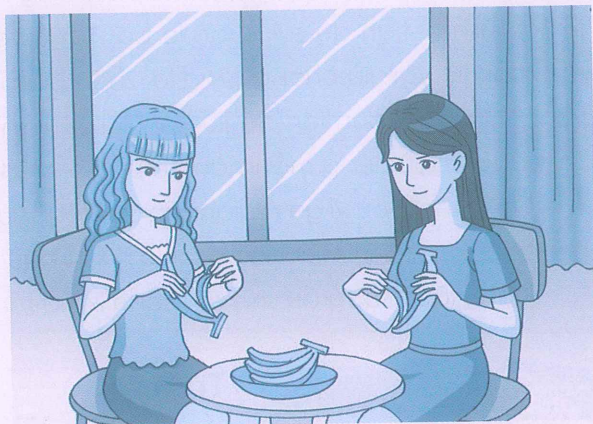


Cóng nǎ yì tóu chī xiāngjiāo  
从哪一头儿吃香蕉

NÊN ĂN CHUỐI TỪ ĐẦU NÀO?

16

一个朋友对我说过一句话，给我留下了深刻的印象。她说：“有些人吃香蕉总是从尾巴开始剥，有些人总是从细头儿开始剥，差别很大。”她的话给了我很大的启发。



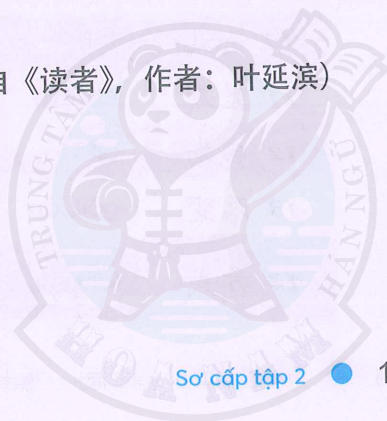
如果已经是一种习惯，一个人就很难改变他剥香蕉的方式。

一个戒烟的人，他戒了一天烟，难受极了，他想：我才戒了一天烟，就这么难。天哪，如果我还能活1万天的话，就还要受9999天的罪，算了吧！他戒烟失败。但是，如果换个想法：我第一天戒烟就成功了，真不错！如果我还能活1万天的话，坚持下去，后面的9999天就从成功开始，多好！这样，他就能慢慢地把烟戒掉了。

其实，这里有一个最简单的道理：遇到任何事情，我们都可以试试换个角度去想。很多事情不是必须那么做，或者必须这么做的。

香蕉，当然是可以从两头儿吃的！

(选自《读者》，作者：叶延滨)



Yí ge péngyou duì wǒ shuōguo yí jù huà, gěi wǒ liúxia le shēnkè de yìnxiàng. Tā shuō: “Yǒuxiē rén chī xiāngjiāo zǒngshì cóng wěiba kāishǐ bāo, yǒuxiē rén zǒngshì cóng xì tóu kāishǐ bāo, chābié hěn dà.” Tā de huà gěi le wǒ hěn dà de qǐfā.

Rúguǒ yǐjīng shì yì zhǒng xíguàn, yí ge rén jiù hěn nán gǎibiàn tā bāo xiāngjiāo de fāngshì.

Yí ge jiè yān de rén, tā jiè le yì tiān yān, nánshòu jí le. Tā xiǎng: Wǒ cái jiè le yì tiān yān, jiù zhème nán. Tiān na, rúguǒ wǒ hái néng huó yíwàn tiān dehuà, jiù hái yào shòu jiǔqiān jiǔbǎi jiǔshíjiǔ tiān de zuì, suàn le ba! Tā jiè yān shībài. Dànshì, rúguǒ huàn ge xiǎngfǎ: Wǒ dì-yì tiān jiè yān jiù chénggōng le, zhēn búcuò! Rúguǒ wǒ hái néng huó yíwàn tiān dehuà, jiānchí xiàqu, hòumian de jiǔqiān jiǔbǎi jiǔshíjiǔ tiān jiù cóng chénggōng kāishǐ, duō hǎo! Zhèyàng, tā jiù néng mànman de bǎ yān jièdiào le.

Qíshí, zhèli yǒu yí ge zuì jiǎndān de dàoli: yùdào rènhe shìqing, wǒmen dōu kěyǐ shìshi huàn ge jiǎodù qù xiǎng. Hěn duō shìqing bú shì bìxū nàme zuò, huòzhě bìxū zhème zuò de.

Xiāngjiāo, dāngrán shì kěyǐ cóng liǎng tóu chí de!

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	句	jù	mw.	cú	measure word (used for language)	câu
2	留下	liúxia		lưu hạ	to leave behind	để lại
3	深刻	shēnkè	adj.	thâm khắc	deep	sâu sắc
4	印象	yìnxiàng	n.	án tượng	impression	án tượng
5	香蕉	xiāngjiāo	n.	huong tiêu	banana	chuối
6	总是	zǒngshì	adv.	tổng thị	always	luôn luôn
7	尾巴	wěiba	n.	vĩ ba	tail, end	đuôi
8	剥	bāo	v.	bóc	to peel, to shell	bóc
9	细	xì	adj.	té	thin, slender	nhỏ
10	头儿	tóu	n.	đầu nhi	top, tip	đầu
11	差别	chābié	n.	sai biệt	difference, disparity	khác biệt
12	启发	qǐfā	v.	khởi phát	to enlighten	gợi ý
13	改变	gǎibiàn	v.	cải biến	to change	thay đổi
14	方式	fāngshì	n.	phương thức	way, fashion	cách thức, phương thức

15 戒烟	jiè yān		giới yên	to quit smoking	cai thuốc lá
戒	jiè	v.	giới	to quit	cai
16 难受	nánshòu	adj.	nan thụ	be unwell	khó chịu
17 活	huó	v.	hoạt	to live	sống
18 万	wàn	num.	vạn	ten thousand	vạn
19 受罪	shòu zuì		thụ tội	to endure hardship, torture, etc.	chịu tội, khổ sở
20 算了	suàn le	v.	toán liểu	to forget it, to let it be	thôi vậy
21 失败	shībài	v.	thất bại	to fail, to be defeated, to lose (a war, a game, etc.)	thất bại
22 想法	xiǎngfǎ	n.	tưởng pháp	idea	cách nghĩ, suy nghĩ
23 道理	dàoli	n.	đạo lý	reason	lí lẽ, cái lý
24 任何	rènghé	pron.	nhiệm/ nhậm hà	any	bất kì
25 角度	jiǎodù	n.	giác độ	angle	góc độ
26 必须	bìxū	adv.	tất tu	must	cần, phải, cần phải

语言点

Điểm ngữ pháp

Language Points

① 才

● 我才戒了一天烟，就这么难。

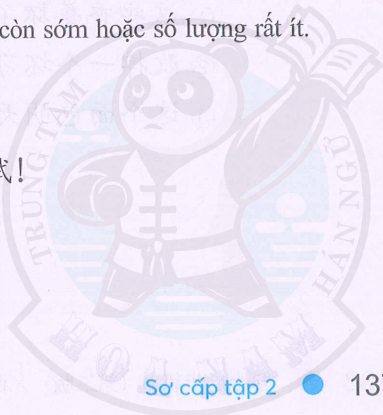
▲ “才”用在数量词前面的时候，表示在说话人看来，时间还早或数量很少。例如：

When used before a quantifier, “才” indicates that it’s still early or it’s few in number on the speaker’s opinion. For example:

“才” khi đứng trước số lượng từ biểu thị theo người nói thì thời gian vẫn còn sớm hoặc số lượng rất ít.

Ví dụ:

- ① 现在才十点，看一会儿电视再睡吧。
- ② 才听了十五分钟，就头疼了。怎么办？明天有听力考试！
- ③ 这件衣服才 200 块，太便宜了。
- ④ 你怎么才吃了一个包子？太少了！



## 2 V下去

● 坚持下去，后面的 9999 天就从成功开始。

▲ 表示继续进行某种行为或保持某种状态。例如：

It indicates the action or status continues. For example:

Dùng để biểu đạt một hành động được tiếp tục thực hiện hay một trạng thái được tiếp tục duy trì.

Ví dụ:

- ① 别停，说下去。
- ② 你不要再玩儿下去了，马上就要考试啦！
- ③ 我头疼得厉害，真的学不下去了，我们出去玩儿会儿吧。

## 3 百以上的称数法 (千、万) Numerals above hundred Cách nói các số hàng trăm trở lên

1080	一千零八十
9873	九千八百七十三
12,465	一万两千四百六十五
3240,000	三百二十四万
40,790	四万零七百九十

## 4 V掉

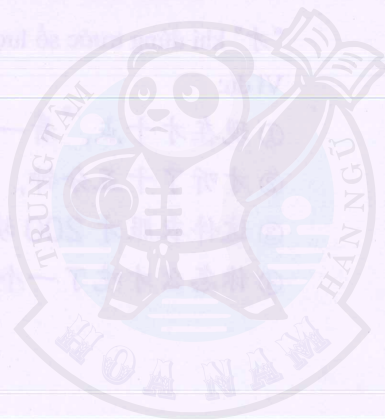
● 这样，他就能慢慢地把烟戒掉了。

▲ “V掉”是一个结果补语，表示动作之后某个事物消失。例如：

“掉” can be used after a verb to form a resultative complement, which means something disappears after the action. For example:

“V + 掉” là bổ ngữ kết quả, biểu thị sau hành động thì có một sự vật nào đó biến mất.

- ① 这些香蕉坏了，扔掉吧。
- ② 改掉一个坏习惯，只需要 21 天。
- ③ 这个面包明天就到期了，我们今天把它吃掉吧。



## 课堂练习

## Bài tập

## Exercises in Class

## 一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

1. 读出下列数字 Read the following numerals Đọc những số dưới đây

1949 2008 45,798 30,912 480,005 9600,000

2. 用“才”回答问题 Answer the questions with “才” Trả lời câu hỏi với “才”

- (1) 他很能喝酒吗? (不太能喝 喝 一瓶啤酒)  
 (2) 我们出去玩儿一会儿吧。(再做一会儿吧 工作 一个小时)  
 (3) 他的汉语这么好, 一定学了很长时间吧? (没有 学 半年)  
 (4) 该起床了。(再睡一会儿 现在 6点)  
 (5) 你吃饱了吗? (还没有 吃 一碗米饭)

3. 用“V掉”完成句子 Complete the sentences with “V掉” Hoàn thành câu với “V + 掉”

- (1) 我不喜欢这个工作了, \_\_\_\_\_。  
 (2) 这些茶已经三年了, \_\_\_\_\_。  
 (3) 喝酒对身体不好, \_\_\_\_\_。  
 (4) 你的房间太乱了, \_\_\_\_\_。

## 二 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 两人活动: 学生两人一组, 一人正在戒烟, 感到痛苦; 另一人劝他坚持。

**Pair work:** Two students are in a group. One student is trying to give up smoking and he feels much suffering, the other is advising him to keep on.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, một người đang cai thuốc lá cảm thấy rất đau khổ, người kia khuyên anh ấy nên kiên trì.

2. 辩论:

**Debate:** Tranh biện

话题: 要不要戒烟

**Topic:** Smoking, quit or not?

Luyện tập tranh biện với chủ đề: Có nên cai thuốc lá không?

要求: 尽量使用下面的生词和语言点。

You're required to use the following words and language points.

Yêu cầu: Sử dụng tối đa từ mới và điểm ngữ pháp bên dưới.

V过 ……极了 才 V下去 V掉 如果……的话, 就……



### 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

#### 核桃和莲子

一位老教授在上他的最后一节课。快下课的时候，他拿出一个大杯子和一些核桃、莲子，对大家说：“今天我们做一个实验。这个实验的结果可以告诉大家一个道理。”

他先在杯子里装满核桃，然后问：“杯子满了吗？”

学生们回答：“满了。”然后，教授又把莲子装进杯子。他问：“你们能从这个实验中得到什么启发？”

学生们都不说话。

最后教授说：“想想看，如果我们先用莲子把杯子装满，还能再装核桃吗？人生中有许多事情，有的是小事，有的是大事。如果我们花很多时间去做那些小事，就没有时间做那些真正对自己重要的事情了。我希望大家记住这个实验，如果莲子先装满了，就装不下核桃了。”

节	jié	mw.	tiết (học)
核桃	hétáo	n.	hạch đào
莲子	liánzǐ	n.	sen hạt
实验	shíyàn	n.	thực nghiệm

装	zhuāng	v.	đóng, đựng
---	--------	----	------------

人生	rénshēng	n.	cuộc sống
----	----------	----	-----------

真正	zhēnzhèng	adv.	chân chính
----	-----------	------	------------

#### 回答问题 Answer the questions Trả lời câu hỏi

老教授要告诉学生的道理是什么？你同意吗？



Lǐ Jūn de rìjì  
李军的日记

NHẬT KÝ CỦA LÝ QUÂN

17

2023年7月13日 星期四 小雨

五年前的暑假，我高中毕业了。那时候，我们同学约好，五年后的暑假一起回母校聚会。

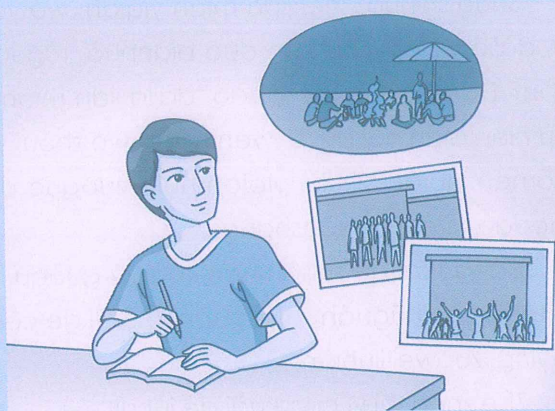
这五年里，我们大家虽然也经常联系，但是除了发发电子邮件、发发微信、打打电话，从来也没有见过面。所以，能够聚一

聚，我们都非常高兴。离聚会的时间还差一个多月，我们就在网上讨论聚会的计划和安排了。最后，我们决定在7月11日——就是五年前我们离开学校的日子，大家一起回母校。

说实话，没见面以前，我有些担心：已经有五年没见面了，大家一定有很多变化，如果找不到共同的话题，该怎么办？但是，没想到，大家见面后，不但不觉得陌生，而且似乎比五年前还亲热，问好、握手，一下子就回到了过去。第一天晚上，我们一边喝酒，一边回忆做过的坏事、傻事，痛痛快快地一直聊到第二天早上。

两天的时间很快就过去了。我们在宿舍楼、教室、操场、食堂、图书馆、体育馆，每一个曾经去过的地方，都照了相、合了影，作为留念。

这真是一次愉快的聚会！



èr líng èr sān nián qīyuè shí sān rì xīngqī sī xiǎo yǔ

Wǔ nián qián de shǔjià, wǒ gāozhōng bì yè le. Nà shíhòu, wǒmen tóngxué yuēhǎo, wǔ nián hòu de shǔjià yìqǐ huí mǔxiào jùhuì.

Zhè wǔ nián li, wǒmen dài jiā suǐrán yě jīngcháng liánxì, dànshì chū le fāfā diànzǐ yóujiàn, fāfā Wēixìn, dǎdà diànhuà, cónglái yě méiyǒu jiànguò miàn. Suǒyǐ, nénggòu jù yì jù, wǒmen dōu fēicháng gāoxìng. Lí jùhuì de shíjiān hái chà yí ge duō yuè, wǒmen jiù zài wǎngshang tāolùn jùhuì de jìhuà hé ānpái le. Zuìhòu, wǒmen juéding zài qīyuè shíyī rì - jiù shì wǔ nián qián wǒmen líkāi xuéxiào de rìzi, dài jiā yìqǐ huí mǔxiào.

Shuō shíhuà, méi jiàn miàn yìqián, wǒ yǒuxiē dān xīn: yǐjīng yǒu wǔ nián méi jiàn miàn le, dài jiā yíding yǒu hěn duō biànhuà, rúguǒ zhǎo bu dào gòngtóng de huàtí, gāi zěnme bàn? Dànshì, méi xiǎngdào, dài jiā jiàn miàn hòu, búdàn bù juéde mòshēng, éraqiě sìhū bǐ wǔ nián qián hái qīnrè, wèn hǎo、 wò shǒu, yíxiàzì jiù huídào le guòqù. Dì-yī tiān wǎnshang, wǒmen yìbiān hē jiǔ, yìbiān huíyì zuòguo de huàishì、 shǎ shì, tòngtongkuàikuài de yìzhí liáodào dì-èr tiān zǎoshang.

Liǎng tiān de shíjiān hěn kuài jiù guòqu le. Wǒmen zài sùshèlóu、 jiàoshì、 cāochǎng、 shítáng、 túshūguǎn、 tǐyùguǎn, měi yí ge céngjīng qùguo de dìfang, dōu zhào le xiàng, hé le yǐng, zuòwéi líuniàn.

Zhè zhēn shì yí cì yúkuài de jùhuì!

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	暑假	shǔjià	n.	thử giã	summer vacation	nghỉ hè
2	约	yuē	v.	ước	to make an appointment	hẹn
3	母校	mǔxiào	n.	mẫu hiệu	Alma Mater	trường cũ
4	除了	chú le	prep.	trừ liễu	except, besides	ngoài... ra
5	从来	cónglái	adv.	tòng lai	always, at all times	từ trước tới nay
6	能够	nénggòu	aux.	nǎng cóu	can	có thể
7	聚	jù	v.	tụ	to get together	tụ hội
8	讨论	tǎolùn	v.	thảo luận	to discuss	thảo luận
9	离开	líkāi	v.	li khai	to leave	rời
10	日子	rìzi	n.	nhật tử	day, date	ngày
11	实话	shíhuà	n.	thực thoại	truth	lời nói thật, nói thật
12	变化	biànhuà	n.	biến hóa	change	thay đổi

13 共同	gòngtóng	adj.	cộng đồng	common	giống nhau, tương đồng
14 话题	huàtí	n.	thoại đề	topic	chủ đề
15 陌生	mòshēng	adj.	mạch sinh	strange	lạ
16 似乎	sìhū	adv.	tự hồ	It seems...	dường như
17 亲热	qīnrè	adj.	thân nhiệt	intimate, affectionate	thân mật
18 问好	wèn hǎo		vấn hảo	to say hello to	hỏi thăm
19 握手	wò shǒu		ác thủ	to shake one's hand	bắt tay
20 一边	yìbiān	adv.	nhất biên	at the same time, simultaneously	vừa
21 回忆	huíyì	v.	hồi ức	to recall	hồi tưởng, nhớ lại
22 坏事	huàishì	n.	hoại sự	something bad	việc xấu
23 傻	shǎ	adj.	sớ	foolish	ngốc nghếch
24 痛快	tòngkuai	adj.	thống khoái	to one's heart's content	vui thích, thích thú
25 聊	liáo	v.	liêu	to chat	nói chuyện phiếm
26 体育馆	tǐyùguǎn	n.	thể dục quán	gymnasium	nhà tập thể thao
27 曾经	céngjīng	adv.	tằng kinh	once, ever	đã từng
28 照相	zhào xiàng		chiếu trướng	to take pictures	chụp ảnh
29 合影	hé yǐng		hợp ảnh	to take a group photo	chụp ảnh chung
30 作为	zuòwéi	prep.	tác vi	as	làm
31 留念	liúniàn	v.	lưu niệm	to keep as a memento	lưu niệm
32 愉快	yúkuài	adj.	du khoái	happy, joyful, cheerful	vui vẻ

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## ① 除了…… (以外) Besides, Except Ngoài... ra

● 但是除了发发电子邮件、发发微信、打打电话，从来也没有见过面。

(1) 除了…… (以外)，……也 / 还…… (Besides) Ngoài ... ra, .... cũng / còn...

- ① 除了他 (以外)，安娜也喜欢吃中国菜。
- ② 除了中国菜 (以外)，我还喜欢吃泰国菜。
- ③ 除了星期天以外，星期二我也常常打篮球。

(2) 除了…… (以外), ……都…… (Except) Trừ... ra, ... đều ...

- ④ 除了他 (以外), 我们都喜欢吃中国菜。
- ⑤ 除了香菜 (xiāngcài, rau thom) (以外), 别的菜我都喜欢吃。
- ⑥ 除了星期天 (以外), 其他时间我都要学习。

## 2 有 + 时量词 + 没 (有) + V + 了

● 大家已经有五年没见面了。

▲ 表示有一段时间没做某事了。例如:

This expression is used to indicate that someone hasn't done something for a period of time. For example:

Biểu thị một thời gian không làm một việc gì đó. Ví dụ:

- ① 我已经有一年没吃妈妈做的菜了。
- ② 我有一个星期没给她打电话了。
- ③ 她有三个月没有休息了。

## 3 一边……一边……

● 我们一边喝酒, 一边回忆做过的坏事、傻事。

▲ 用来表示两个动作同时进行。例如:

This expression is used to indicate that two actions are doing simultaneously. For example:

Dùng để biểu đạt hai hành động đồng thời tiến hành. Ví dụ:

- ① 他们一边走, 一边聊天儿。
- ② 不要一边吃饭一边看手机。
- ③ 一边看电视一边吃饭, 这个习惯好不好?

## 4 真是 + 一 + mw. + n.

● 这真是一次愉快的聚会!

▲ 表示感叹。例如:

This expression is used to indicate an exclamation. For example:

Dùng để biểu thị cảm thán. Ví dụ:

- ① 今天真是一个好天气!
- ② 真是一个不错的机会!
- ③ 真是一个奇怪的人! 一直都不说话。



5 感叹表达小结 Summary of expressions for exclamation

Tổng kết các cách biểu đạt cảm thán

真是 + 一 + mw. + n.	真是一个好孩子!
真 + adj. (+ 啊)	真冷啊!
太 + adj. + 了	太棒了!
好 + adj. (+ 啊)	好辣啊!
(S +) 多 + adj. + 啊	你看, 长城多雄伟啊!

课堂练习

Bài tập

Exercises in Class

一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

1. 用“除了……也 / 都……”回答问题 Answer the questions with “除了……也 / 都……”

Trả lời câu hỏi với “除了... 也 / 都...”

- (1) 你会说汉语, 还会说别的外语吗?
- (2) 你喜欢唱歌, 还喜欢做什么?
- (3) 你们班只有你会说法语吗?
- (4) 在中国, 只有北京人喜欢吃烤鸭吗?
- (5) 学校附近的那家饭店不错, 别的饭店怎么样?
- (6) 西红柿炒鸡蛋很好吃, 还有什么菜好吃?
- (7) 我们只能在超市里买橘子吗?
- (8) 请问, 只能在这里抽烟吗?
- (9) 你只在星期六锻炼身体吗?
- (10) 放假了, 我听说只能上午去图书馆了, 是吗?

2. 用“有 + 时量词 + 没 (有) + V + 了”完成句子 Complete the sentences with “有 + 时量词 + 没 (有) + V + 了” Hoàn thành câu với “有 + 时量词 + 没 (有) + V + 了”

- (1) \_\_\_\_\_, 今天晚上不在食堂吃了。
- (2) \_\_\_\_\_, 今晚一起聊聊天儿吧。

- (3) \_\_\_\_\_ 吧？她一定很想你。
- (4) \_\_\_\_\_ ，这个周末要去爬山。

## 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 小组活动：学生两三人一组，策划同学聚会。要包括下面几方面的内容。

**Pair work:** Two or three students are in a group. They are planning to organize a classmate reunion. And the following things should be mentioned.

**Luyện tập theo nhóm:** Hai đến ba người một nhóm, lập kế hoạch họp lớp.

Bao gồm các nội dung dưới đây:

- ① 期待在母校相聚 (the expectation to meet old classmates in Alma Mater)
    - (Hy vọng được họp lớp ở trường xưa)
  - ② 担心重聚的可能性 (the worry about the possibility of the reunion)
    - (Lo lắng về tính khả thi của cuộc họp lớp)
  - ③ 策划聚会的节目安排 (the arrangement of the party programs)
    - (Lập kế hoạch chương trình họp lớp)
  - ④ 确定聚会的时间、地点及联系方式 (the details such as time, venue, contact information and so on)
    - (Xác nhận thời gian, địa điểm và phương thức liên hệ gặp gỡ)
2. 两人活动：学生两人一组，谈谈自己的习惯。

**Pair work:** Two students are in a group, talking about their habits.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, nói về thói quen của mình.

要求：使用下面的语言点。

You're required to use the following language points.

Yêu cầu: Sử dụng những điểm ngữ pháp dưới đây:

除了 一边……一边…… 曾经 真是…… 不但不……而且…… 从来

3. 采访活动：一个人做记者，采访其他同学。

**Interview:** One student plays the role of a reporter, and makes an interview.

**Luyện tập phỏng vấn:** Một người đóng vai nhà báo, đi phỏng vấn người khác.

(1) 在中学或大学里，你觉得最美好的回忆是什么？

What is your best memory of your high school or university life?

- Kỷ niệm đẹp nhất trong quãng thời gian trung học/ đại học của bạn là gì?

(2) 在互联网上，你们有没有校友录？请谈谈你对校友录的看法。

Do you have an alumni on the internet? What is your opinion about the alumni?

- Trên mạng, các bạn có diễn đàn trường không? Hãy nói quan điểm của bạn về diễn đàn trường.

### 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

#### 载过她的自行车

我有个朋友，讲过一个故事。她工作多年，有一天下班回家，突然遇到一个中学男同学。两个老同学虽然很久没有见面了，但是觉得很亲切。当时，男孩骑着自行车。他突然说：“我载你回家吧。”女孩说：“好啊。”女孩坐在车后座上，手轻轻地扶着男孩的腰，看着他吃力地骑上一个坡，不好意思地说：“我比以前重了。”男孩笑笑说：“没事儿，我载得动。”

就这样，男孩把女孩送到了家，两人互相说了声“晚安”。那是个初春的夜晚，虽然还挺冷的，但是女孩的心里却暖暖的，有点儿不一样。

今年夏天，我回到了分别十年的大学校园，发现操场、教学楼都重新修过了，有些东西不见了，有些东西出现了，但是，唯一不变的是校园里的很多女孩仍然坐在自行车的后座上。

夜深人静的时候，我们都会偶尔深深地怀念一段时光，当我们从年轻走向成熟，那些故事也在心里，像美酒一样。

(选自《读者》，作者：于小葱)

载	zài	v.	chở
扶	fú	v.	đỡ, nâng
腰	yāo	n.	eo
吃力	chīlì	adj.	tốn sức
坡	pō	n.	sườn dốc

分别 fēnbié v. phân biệt

唯一 wéiyī adj. duy nhất

怀念 huáiniàn v. hoài niệm

#### 判断正误 True or false Phán đoán đúng sai

- (1) 两个人见面的时候，天气挺暖和的。
- (2) 两个人是在校园里遇到的。
- (3) 男孩以前用自行车载过女孩。



昨天晚上，我去看了一场京剧。演员的表演很精彩，可是一句我也没听明白，演出的内容是什么，我完全不知道。

一年以前，我曾经看过一场京剧，当时，我也什么都没听懂。但是，我可以原谅自己，因为那时候我刚开始学习汉语，知道的词很少，而且听力也不太好，和老师、辅导聊天儿的时候，也经常听不懂。

现在我学汉语一年多了，词汇量增加了很多，已经可以用汉语进行一般的会话，可以看懂电视节目，听懂新闻广播了。我一直很满意，以为自己的汉语已经取得了很大的进步，可是为什么看京剧时还是一句也听不懂呢？难道我的汉语水平还是那么差吗？

今天正在苦恼的时候，我的一个中国朋友来玩儿。她告诉我说，京剧不是用现代普通话唱的，大部分中国人也听不懂。

原来是这样！看起来，虽然对中国的政治、经济、教育和社会情况，我比较了解，但是我对京剧艺术等中国文化方面的知识，还是了解得太少了。



Zuótiān wǎnshang, wǒ qù kàn le yì chǎng jīngjù. Yǎnyuán de biǎoyǎn hěn jīngcǎi, kěshì yí jù wǒ yě méi tīng míngbai, yǎnchū de nèiróng shì shénme, wǒ wánquán bù zhīdào.

Yì nián yǐqián, wǒ céngjīng kànguo yì chǎng jīngjù, dāngshí, wǒ yě shénme dōu méi tīngdǒng. Dànshì, wǒ kěyǐ yuánliàng zìjǐ, yīnwèi nà shíhòu wǒ gāng kāishǐ xuéxí Hànyǔ, zhīdào de cí hěn shǎo, érqǐě tīnglǐ yě bú tài hǎo, hé lǎoshī、 fǔdǎo liáo tiānr de shíhòu, yě jīngcháng tīng bu dǒng.

Xiànzài wǒ xué Hànyǔ yì nián duō le, cíhuìliàng zēngjiā le hěn duō, yǐjīng kěyǐ yòng Hànyǔ jìnxíng yìbān de huìhuà, kěyǐ kàndǒng diànshì jiémù, tīngdǒng xīnwén guǎngbō le. Wǒ yìzhí hěn mǎnyì, yǐwéi zìjǐ de Hànyǔ yǐjīng qǔdé le hěn dà de jìnbù, kěshì wèi shénme kàn jīngjù shí háishi yí jù yě tīng bu dǒng ne? Nándào wǒ de Hànyǔ shuǐpíng háishi nàme chà ma?

Jīntiān zhèngzài kǔnǎo de shíhòu, wǒ de yí ge Zhōngguó péngyou lái wánr. Tā gào su wǒ shuō, jīngjù bú shì yòng xiàndài pǔtōnghuà chàng de, dà bùfen Zhōngguó rén yě tīng bu dǒng.

Yuánlái shì zhèyàng! Kàn qǐlai, suīrán duì Zhōngguó de zhèngzhì、 jīngjì、 jiàoyù hé shèhuì qíngkuàng, wǒ bǐjiào liǎojiě, dànshì wǒ duì jīngjù yìshù děng Zhōngguó wénhuà fāngmiàn de zhīshi, háishi liǎojiě de tài shǎo le.

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	京剧	jīngjù	n.	kinh kịch	Peking Opera	kinh kịch
2	演员	yǎnyuán	n.	diễn viên	actor	diễn viên
3	演出	yǎnchū	v.	diễn xuất	to perform	diễn xuất
4	内容	nèiróng	n.	nội dung	content	nội dung
5	完全	wánquán	adv.	hoàn toàn	completely	hoàn toàn
6	当时	dāngshí	n.	đương thời/ thì	at that time	lúc đó
7	听力	tīnglǐ	n.	thính lực	listening comprehension	khả năng nghe
8	辅导	fǔdǎo	v.	phụ đạo	to coach, to tutor	phụ đạo
9	词汇	cíhuì	n.	từ vựng	vocabulary	từ vựng
10	量	liàng	n.	lượng	quantity	lượng
11	增加	zēngjiā	v.	tăng gia	to increase, to raise	tăng thêm

12	新闻	xīnwén	n.	tân văn	news	tin tức thời sự
13	广播	guǎngbō	n.	quảng bá	broadcast	phát thanh
14	取得	qǔdé	v.	thủ đắc	to achieve, to gain	giành được
15	难道	nándào	adv.	nan đạo	used to reinforce a rhetorical question	lẽ nào
16	差	chà	adj.	sai	inferior	kém
17	苦恼	kǔnǎo	adj.	khổ não	vexed, worried	phiền não
18	普通话	pǔtōnghuà	n.	phổ thông thoại	mandarin	tiếng phổ thông
19	政治	zhèngzhì	n.	chính trị	politics	chính trị
20	教育	jiàoyù	n.	giáo dục	education	giáo dục
21	社会	shèhuì	n.	xã hội	society	xã hội
22	情况	qíngkuàng	n.	ình huống	situation	tình hình
23	艺术	yìshù	n.	nghệ thuật	art	nghệ thuật
24	等	děng	part.	đẳng	and so on, etc.	vân vân
25	知识	zhīshi	n.	tri thức	knowledge	tri thức

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## ① 强调否定 Emphasize the negation Nhấn mạnh sự phủ định

● 演员的表演很精彩，可是一句我也没听明白。

(1) 一 + mw. + n. + 也不 / 没 + V

- ① 我一个字也不认识，怎么办？
- ② 听说那个地方不太好，我一次也没去过。
- ③ 他们在说什么？我一句话也听不懂。

(2) 一点儿也不 + adj.

- ④ 这个问题一点儿也不难。
- ⑤ 老同学见面一点儿也不陌生。
- ⑥ 这个菜一点儿也不辣，你吃吧。



(3) 哪儿 / 谁 / 什么 ……+ 也不 / 没 + V

- ⑦ 我哪儿也不去，就在学校里学习。
- ⑧ 今天我不太开心，觉得哪儿也没有意思。
- ⑨ 刚来中国的时候，我谁也不认识。
- ⑩ 谁也不帮我，怎么办？
- ⑪ 他病了，什么也不想吃。

2 难道 Lẽ nào

● 难道 我的汉语水平还是那么差吗？

▲ 用于反问句中加强反问语气。例如：

This word is used to reinforce a rhetorical question. For example:

Dùng trong câu phản vấn để nhấn mạnh ngữ khí phản vấn. Ví dụ:

① A: 你会说英语，是吧？

B: 对不起，我不会说。

A: 怎么？难道你不是美国人吗？

② A: 这是什么字？

B: 这不是“人”字吗？我们昨天刚学的，难道你今天就忘了吗？

课堂 练习

Bài tập

Exercises in Class

一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

用“难道……吗”翻译下面的句子

Translate the sentences into Chinese with “难道……吗”

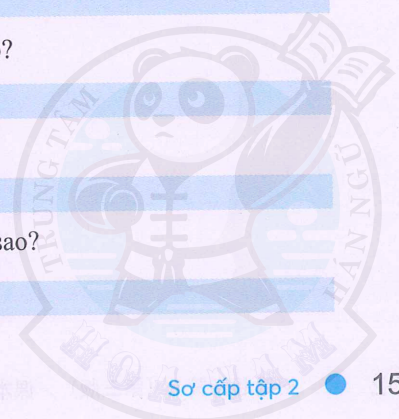
Dùng “难道...吗?” dịch câu sau sang tiếng Trung

(1) Tại sao anh lại quên sinh nhật em? Anh không yêu em nữa à?

(2) Cái gì? Anh không hiểu tiếng Anh ư? Không phải anh đến từ Mỹ sao?

(3) Tôi cảm thấy khá nghi hoặc. Không phải anh ấy quen cô ấy sao?

(4) Tại sao trông anh buồn ngủ vậy? Hôm qua anh không nghỉ ngơi đủ sao?



(5) Tại sao bạn ăn ít thế? Bạn không thích món ăn Trung Quốc à?

(6) Cái gì? Anh không muốn đi đến đó với em sao? Anh ghét em à?

(7) Bây giờ anh muốn đi ngủ ạ? Anh mệt lắm phải không?

(8) Tại sao tôi không thể dùng cái máy tính này vậy? Nó là của bạn phải không?

### 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 两人活动: 学生两人一组, 一人扮演“我”, 一人扮演“我”的中国朋友。朋友来“我”的房间, 两人一起谈看京剧的事情。

**Pair work:** Two students are in a group. One student plays the role in the text, the other plays the role of his/ her Chinese friend. They're talking about his/her experience of watching Peking Opera last night.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, một người đóng vai “tôi”, một người đóng vai người bạn Trung Quốc của “tôi”. Người bạn đến phòng “tôi” chơi, hai người cùng nhau nói về “kinh kịch”.

2. 两人活动: 学生两人一组, 表演吵架 (如: 兄弟 / 姐妹 / 父母孩子 / 同屋 / 撞车的人)。

**Pair work:** Two students are in a group, playing the roles of brothers, or sisters, or parent and child, or roommates, or people involved in a traffic accident. They are quarreling.

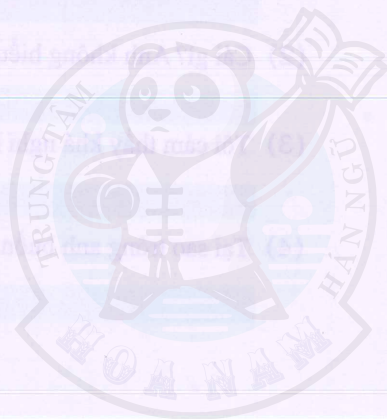
**Luyện tập:** Hai người một nhóm, diễn cảnh cãi vã (ví dụ: anh em/ chị em/ bố mẹ/ con cái/ bạn cùng phòng/ người va chạm xe cộ).

要求: 使用下面的语言形式。

You're required to use the following language points.

Yêu cầu: Sử dụng những điểm ngữ pháp dưới đây.

一 + mw. + n. + 也不 / 没 + V 哪儿 / 谁 / 什么…… + 也不 / 没 + V 难道 并且



### 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

#### 请 客

说话是一种艺术，有的人说出来的话让人高兴，有的人说出来的话能气死人。我有个朋友就不怎么会说话。

一天，他在饭店请客，一共请了四位客人，有三位早早地就到了，还有一位一直没来。等了一会儿，他有点儿着急了，就说：“你看，该来的不来。”坐在他旁边的一位客人听了觉得不舒服，心想：“该来的不来，那我是不该来的了？”他站起来说：“对不起，我出去方便一下儿。”走到门口，他对服务员说：“一会儿你告诉他们，不用等我了。”

过了一会儿，服务员走过来问：“先生，您点的菜准备好了，现在上菜吗？”

“先别上，我们还在等人呢。”

服务员说：“那位先生说别等他了，他走了。”

我朋友一听就更着急了，说：“不该走的怎么走了！”

另一位客人听了又很不高兴：“不该走的走了，我这个该走的还没走？好，我现在就走。”他一句话也没说就走出了饭店。

我朋友问：“他们怎么都走了？”

最后一位客人说：“您不是说‘该来的不来、不该走的又走了’吗？他们觉得自己不该留在这儿，所以都走了。您啊，以后说话一定要注意点儿。”

“哦——”我朋友想了想，说，“可是，我说的不是他们啊！”

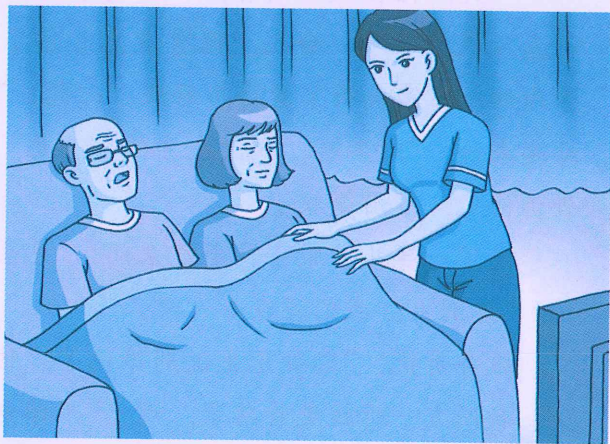
“啊？您说的是我啊！”最后一位客人也被气走了。

#### 回答问题 Answer the questions Trả lời câu hỏi

- (1) 客人为什么都走了？
- (2) 你觉得这个主人说话有问题吗？
- (3) 在生活中，你遇到过不会说话的人吗？如果遇到过，跟同学们讲一讲吧。



如果有一天，你发现母亲的厨房不再像以前那么干净了；如果有一天，你发现母亲做的菜太咸太难吃；如果有一天，你发现父亲看电视看着看着睡着了；如果有一天，你发现父母不再爱吃脆脆的蔬菜水果了；如果有一



天，你发现父母喜欢喝稀饭了；如果有一天，你发现他们反应慢了；如果有一天，你发现吃饭的时候他们老是咳嗽……

如果有这么一天，我要告诉你：你的父母真的已经老了，需要别人照顾了。

每个人都会老。父母比我们先老，我们应该照顾他们，关心他们，带他们去检查身体。他们可能会有很多事都做不好。如果房间有味儿，可能他们自己也闻不到，请千万不要嫌他们脏或嫌他们臭。他们不再爱洗澡的时候，请一定抽空儿帮他们洗洗身体，因为他们自己可能洗不干净。我们在享受食物的时候，请给他们准备一小碗容易吃的，因为有些东西他们不爱吃可能是因为牙齿咬不动了。

从我们出生开始，父母就在不停地忙碌，教我们生活的基本能力，

把人生的经验告诉我们，还让我们读书学习……所以，如果有一天，他们真的动不了了，我们要记住，看父母就是看自己的未来。如果有一天，你像他们一样老时，你希望怎么过？

Rúguǒ yǒu yì tiān, nǐ fāxiàn mǔqīn de chúfáng bú zài xiàng yǐqián nàme gānjīng le; rúguǒ yǒu yì tiān, nǐ fāxiàn mǔqīn zuò de cài tài xián tài nánchī; rúguǒ yǒu yì tiān, nǐ fāxiàn fùqīn kàn diànshì kàn zhe kànzhe shuǐzháo le; rúguǒ yǒu yì tiān, nǐ fāxiàn fùmǔ bú zài ài chì cuìcuì de shūcài shuǐguǒ le; rúguǒ yǒu yì tiān, nǐ fāxiàn fùmǔ xǐhuan hē xīfàn le; rúguǒ yǒu yì tiān, nǐ fāxiàn tāmen fǎnyìng màn le; rúguǒ yǒu yì tiān, nǐ fāxiàn chī fàn de shíhou tāmen lǎoshì késou……

Rúguǒ yǒu zhème yì tiān, wǒ yào gào su nǐ: nǐ de fùmǔ zhēn de yǐjīng lǎo le, xūyào biéren zhàogù le.

Měi ge rén dōu huì lǎo. Fùmǔ bǐ wǒmen xiān lǎo, wǒmen yīnggāi zhàogù tāmen, guānxīn tāmen, dài tāmen qù jiǎnchá shēntǐ. Tāmen kěnéng huì yǒu hěn duō shì dōu zuò bu hǎo. Rúguǒ fángjiān yǒu wèir, kěnéng tāmen zìjǐ yě wén bu dào, qǐng qiānwàn búyào xián tāmen zāng huò xián tāmen chòu. Tāmen bú zài ài xǐ zǎo de shíhou, qǐng yídìng chōu kòng bāng tāmen xǐ shēntǐ, yīnwèi tāmen zìjǐ kěnéng xǐ bu gānjīng. Wǒmen zài xiǎngshòu shíwù de shíhou, qǐng gěi tāmen zhǔnbèi yì xiǎo wǎn róngyì chī de, yīnwèi yǒuxiē dōngxì tāmen bú ài chī kěnéng shì yīnwèi yáchǐ yǎo bu dòng le.

Cóng wǒmen chūshēng kāishǐ, fùmǔ jiù zài bù tíng de mánglù, jiāo wǒmen shēnghuó de jīběn nénglì, bǎ rénshēng de jīngyàn gào su wǒmen, hái ràng wǒmen dú shū xuéxí…… Suǒyǐ, rúguǒ yǒu yì tiān, tāmen zhēn de dòng bu liǎo le, wǒmen yào jìzhù, kàn fùmǔ jiù shì kàn zìjǐ de wèilái. Rúguǒ yǒu yì tiān, nǐ xiàng tāmen yíyàng lǎo shí, nǐ xīwàng zěnmé guò?

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	难吃	nánchī	adj.	nan ngật	tasteless	không ngon, khó ăn
2	脆	cuì	adj.	xuê	crisp	giòn
3	稀饭	xīfàn	n.	hy phạn	porridge	cháo
4	反应	fǎnyìng	n.	phản ứng	reaction	phản ứng, phản xạ
5	老是	lǎoshì	adv.	lão thị	always	luôn là

6 老	lǎo	adj.	lão	old	già
7 别人	biéren	pron.	biệt nhân	others	người khác
8 照顾	zhàogù	v.	chiếu cố	to take care of	chăm sóc
9 关心	guānxīn	v.	quan tâm	to be concerned about	quan tâm
10 检查	jiǎnchá	v.	kiểm tra	to check	kiểm tra
11 有味儿	yǒu wèir		hữu vị nhi	to smell bad	có mùi
味儿	wèir	n.	vị nhi	smell, odour	mùi
12 千万	qiānwàn	adv.	thiên vạn	by all means, absolutely	nhất thiết, nhất định
13 嫌	xián	v.	hiềm	to dislike, to complain of, to mind	chê
14 臭	chòu	adj.	xú	foul, stinking	hôi, thối, khai, ôi
15 抽空儿	chōu kòngr		trừu không nhi	to manage to find time	dành thời gian
16 享受	xiǎngshòu	v.	hưởng thụ	to enjoy	hưởng thụ
17 爱	ài	v.	ái	to love, to like	thích, yêu
18 牙齿	yáchǐ	n.	nha xỉ	tooth	răng
19 咬	yǎo	v.	giảo	to bite	cắn, nhai
20 动	dòng	v.	động	to move	động
21 出生	chūshēng	v.	xuất sinh	to be born	sinh ra
22 忙碌	mánglù	adj.	mang lục/lộc	busy	bận rộn
23 能力	nénglì	n.	năng lực	ability	năng lực
24 人生	rénshēng	n.	nhân sinh	life	đời người
25 经验	jīngyàn	n.	kinh nghiệm	experience	kinh nghiệm
26 读书	dú shū		đọc sách	to read, to attend a school	đọc sách, học
27 了	liǎo	v.	liễu	used in conjunction with 得/不 after a verb	bỏ ngữ chỉ kết quả
28 未来	wèilái	n.	vị lai	future	trương lai

## 言 点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## ① 不再 Not do sth. any longer Không... nữa

- 如果有一天，你发现母亲的厨房**不再**像以前那么干净了……
- ① 我吃饱了，不再吃了，你自己吃吧。
- ② 我不再喜欢你了，你别来找我了。
- ③ 医生说他的身体非常不好，他决定不再喝酒了。

② V<sub>1</sub>着 V<sub>1</sub>着 V<sub>2</sub>

- 如果有一天，你发现父亲看电视**看着看着睡着了**……

▲ 表示一个动作在进行时，另一个动作出现了。例如：

This pattern is used to indicate that an action occurs while another action is in progression. For example:

Dùng để diễn đạt một hành động xuất hiện trong khi đang tiến hành một hành động khác. Ví dụ:

- ① 他看电视的时候，看着看着睡着了，是电视太无聊，还是他太累了？
- ② 她们两个人说着说着就哭了，怎么回事？
- ③ 我们一边走一边聊，聊着聊着就爬到了山上，一点儿没觉得累。

## ③ V 不了 / V 得了

- 如果有一天，他们真的**动不了**了……

▲ 表示可能或不可能做某事。例如：

This pattern is used to indicate it's possible or impossible to do something. For example:

Biểu thị có khả năng hoặc không có khả năng làm một việc nào đó. Ví dụ:

- ① 这个菜太辣了，我吃不了，你吃吧。  
→ 我吃得了辣的，没关系。
- ② 我工作太忙，照顾不了孩子。  
→ 你工作那么忙，照顾得了孩子吗？
- ③ 这个太难了，我翻译不了。  
→ 这个太难了，你翻译得了吗？



#### 4 V 住 tightly Chắc/ kỹ/ vững

● 我们要**记住**，看父母就是看自己的未来。

① 我记了很多次才把他的名字记住了。

② 站住，别跑。

③ 抓住，不要松手。

#### 5 祈使表达小结 Summary of imperative expressions Tổng kết các cách biểu đạt cầu khiến

应该 + V	你应该照顾他们。
要 + V	一个人在国外，要小心啊。
得 + V	你得早点儿起床。
别 + V	别告诉别人，这是秘密 (mì mì, bí mật)。
(请你) (千万 / 一定) 不要 V	请一定抽空儿给他们洗洗身体。 请千万不要嫌他脏。
少 + V	少说这种话!
Clause + 吧	我们走吧。

#### 6 时态小结 [“了、着、过、在、正在、(正)在……呢”] Summary of tense and aspect markers Tổng kết về thì (địa điểm và trạng thái của hành động) (了、着、过、在、正在、(正)在…呢)

	位置	意义	例句
了	句中	一个动作在另一个动作前发生	① 以前我常常吃了晚饭去散步，现在我常常吃了晚饭去图书馆。 ② 明天我吃了早饭去找你。
		用于过去发生的事，表完成	① 我买了一本书。 ② 我看见了。 ③ 昨天他丢了钱包，很不开心。
	句末	事态发生变化，对另外的事态有影响	① 他去图书馆了，不在宿舍。 ② 以前他不喜欢学汉语，现在喜欢(学汉语)了。 ③ 她胖了，不太好看了。
		事态将发生变化	① 如果你不去，我也不去了。 ② 明年9月，我就22岁了。

着	状态持续	① 他穿着一件红毛衣。 ② 墙上贴着一张画儿。 ③ 他喜欢看着电视吃饭。 ④ 他看着看着睡着了。 ⑤ 外面下着雨呢。
过	经历	两年前，我看过京剧。
在	进行	我在听音乐。
正在	进行	他来的时候，我正在看电视。
(正) 在 ……呢	进行	我(正)在学习呢，不能帮你做饭。

## 课堂练习

## Bài tập

## Exercises in Class

## 一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

1. 用“V不了”回答问题 Answer the questions with “V不了” Trả lời câu hỏi với “V不了”

- (1) 今天我们去吃四川菜，怎么样？你能吃辣的吗？
- (2) 明天晚上我们有一个晚会，你也来吧。
- (3) 你帮我洗洗这件毛衣，好吗？
- (4) 你现在为什么不上网了？（眼睛不舒服）
- (5) 我们买十瓶白酒，可以吗？

2. 用“V<sub>1</sub>着V<sub>1</sub>着V<sub>2</sub>”完成对话 Complete the dialogues with “V<sub>1</sub>着V<sub>1</sub>着V<sub>2</sub>”

Hoàn thành hội thoại với cấu trúc “V<sub>1</sub> 着V<sub>1</sub> 着V<sub>2</sub>”

(1) A: 她是个很容易感动的人，是吗？

B: 是啊，看小说的时候，\_\_\_\_\_。

(2) A: 你昨天很累吗？为什么\_\_\_\_\_？

B: 是啊，太累了。我有三个星期没休息了。

(3) A: 听说你很喜欢在睡觉以前听英语，为什么？

B: 因为听英语的时候\_\_\_\_\_，对睡觉很有帮助啊。

(4) A: 奶奶的狗死了, 她很难过, 你千万别和她说狗的事儿。

B: 为什么?

A: 因为\_\_\_\_\_。

(5) A: 她一定收到男朋友的信了。

B: 你怎么知道?

A: 你看, 她看信的时候,\_\_\_\_\_。

### 3. 用“不再”造句 Make sentences with “不再” Đặt câu với “不再”

(1) Bị ốm                      hút thuốc

(2) Yêu ai đó                 yêu tôi

(3) Anh ấy (đã) xin lỗi     chị ấy đã hết giận

(4) Bỏ việc                    đến công ty

(5) Gần đây quá bận        đến học vào buổi tối

### 4. 翻译下面的句子 (注意“了、过、在、着”的用法)

Translate the sentences into Chinese. Please notice the usage of “了, 过, 在” and “着”

Hãy dùng “了、过、在、着” dịch các câu sau sang tiếng Trung:

(1) Hôm qua tôi đã đi thăm một trong những người bạn của tôi.

\_\_\_\_\_

(2) Chúng ta hãy đi thăm anh ấy sau bữa trưa đi.

\_\_\_\_\_

(3) Anh ấy vừa trở về từ Pháp, anh ấy đã mua rất nhiều thứ.

\_\_\_\_\_

(4) Gần đây anh ấy di chuyển rất nhiều, nên trở nên gầy đi.

\_\_\_\_\_

(5) Ông ấy đi công tác rồi, cô vui lòng gọi lại vào tuần sau.

\_\_\_\_\_

(6) Tôi đã không quay lại trường xưa. Buổi tiệc thế nào vậy?

\_\_\_\_\_

(7) Anh ấy đã đi rất nhiều nơi ở Châu Âu, nhưng anh ấy chưa bao giờ đến Mỹ.

\_\_\_\_\_



(8) Họ đang bàn về kế hoạch cho kỳ nghỉ hè.

(9) Khi tôi nhìn thấy họ, họ đang chụp ảnh.

(10) Tôi thích vừa nghe nhạc vừa làm bài tập về nhà.

(11) Bên ngoài tuyết đang rơi, chúng ta cùng ra ngoài đi dạo đi.

## 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 两人活动: 学生两人一组, 假设是兄弟姐妹的关系, 谈谈父母最近的变化。

**Pair work:** Two students in a group play the roles of brothers or sisters. They are talking about their parents' recent changes.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, giả dụ hai người là anh em, nói về sự thay đổi của bố mẹ trong thời gian gần đây.

2. 小组活动: 学生三人一组, 一人扮演医生, 一人扮演老人, 一人扮演老人的儿子或女儿。儿子或女儿向医生叙述自己的父亲(或母亲)近来的情况, 如看电视睡着了, 反应很慢, 不吃水果, 等等。老人配合说出自己的感受, 医生提供建议。

**Group work:** Three students are in a group. One student plays the role of a doctor. One student plays the role of an old man/woman. One student plays the role of the old man/woman's son or daughter. The child tells the doctor about his/her parent's recent conditions, like falling asleep while watching TV, slow reaction, disliking eating fruits, etc.. The old man/woman tells his/her feelings too. The doctor gives suggestions.

**Luyện tập theo nhóm:** Ba người một nhóm, một người đóng vai bác sĩ, một người đóng vai người già, một người khác làm con trai/ con gái của người già đó. Người con trai/ con gái hỏi bác sĩ về tình hình sức khỏe của bố (hoặc mẹ) họ trong thời gian gần đây. Ví dụ: ngủ thiếp đi lúc xem ti vi, phản ứng chậm, không ăn hoa quả... Người già nói về cảm xúc của mình, bác sĩ đưa ra đề xuất.

要求: 尽量使用课文里的词语和句子。

You're required to try to use the words and sentences in the text.

Yêu cầu: Sử dụng các cụm từ và câu trong bài khóa.

3. 两人活动: 学生两人一组, 假设是夫妻关系, 两人一起商量请老人帮忙照顾孩子的事。

**Pair work:** Two students in a group play the roles of a couple. They want to ask their parents for help to take care of their child.



**Luyện tập:** Hai người một nhóm, giả sử hai người là vợ chồng, cùng thảo luận về việc nhờ bố mẹ trông nom con cái.

要求：使用下面的语言形式。

You're required to use the following language points.

Yêu cầu sử dụng những điểm ngữ pháp dưới đây:

会 V 不了 V 着 不再 千万

### 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

#### 爸爸的心情

爸爸是家庭里遮风挡雨的人。

爸爸的爱好是看电视。

四十岁以前的爸爸是运动员，上班、下班，像一阵风，我们总是赶不上他。

六十岁以后的爸爸是一把椅子，他一回家，就坐着不动了。

只有当中二十年的爸爸正好，他会带我们去玩儿，还会讲故事给我们听。

爸爸说：“你们一出生，我就失去了宁静。”

所有的爸爸都怕吵。大概爸爸做孩子的时候，都是顽皮少年，所以等到他当了爸爸，就老是希望孩子们早点儿上床。

如果爸爸不生气，我们全家就有一个好天气。

爸爸的口头语是：“等一会儿再说。”

老了的爸爸就像一根草，可是在女儿心中，这根草曾经是一堵墙。

遮 zhē v. che lấp,  
cản trở, bịt

挡 dǎng v. cản, chặn

赶不上 gǎn bu shàng  
không kịp

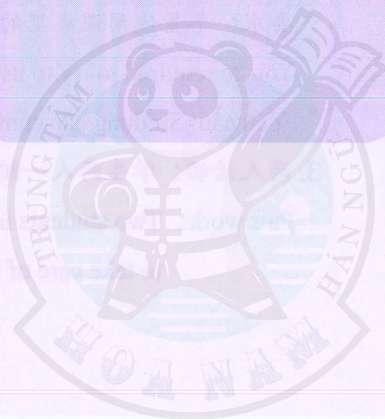
失去 shīqù v. mất đi

宁静 níngjìng adj. yên tĩnh

吵 chǎo adj. cãi nhau

顽皮 wánpí adj. bướng bỉnh

口头语 kǒutóuyǔ n.  
câu cửa miệng



爸爸的梦想是做一片云，或者就像**海鸥**，可以在天空自由地飞。

当我们长大，爸爸就变成了一个老人。

当白发和**皱纹**成为爸爸的亲密老友时，我也看到了将来的我。

(选自《读者》，作者：隐地)

**海鸥**    hǎi'ōu    n.    hải âu

**皱纹**    zhòuwén    n.    nếp nhăn

### 回答问题    Answer the questions    Trả lời câu hỏi

- (1) 爸爸四十岁以前是运动员吗？
- (2) 为什么说六十岁以后的爸爸是一把椅子？
- (3) 你喜欢自己的爸爸吗？为什么？





Hǎo kāfēi zǒngshì fàng zài rè bēizi li de  
好咖啡总是放在热杯子里的

CÀ PHÊ NGON LUÔN ĐƯỢC ĐỂ  
TRONG CỐC NÓNG

有一年寒假，我和爱人去欧洲旅行，经过罗马的时候，一位朋友带我们去喝咖啡。

那是一个美丽的清晨。我们跟着他穿过一条小路，石块儿拼成的街道非常美丽，走久了，会

让人忘记目的地，以为自己是出来踏石块儿的。忽然，一阵咖啡的香味儿飘过来，不用朋友说，就知道咖啡店到了。

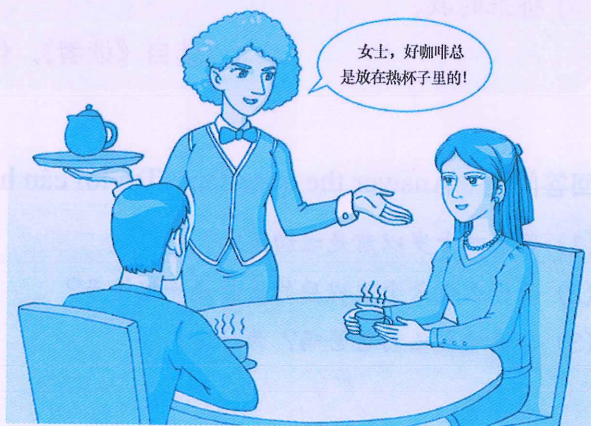
咖啡店不是很大，但是客人不少，三三两两地坐在桌子旁边，一边喝着咖啡，一边聊着天儿。

我们也在一张桌子旁边坐下来，服务员给我们拿来小白瓷杯，白瓷厚厚的。我捧在手里，忍不住惊讶地说：“咦，这杯子还是热的呢！”

服务员转过身来，笑着说：“女士，好咖啡总是放在热杯子里的！”

是的，好咖啡应该放在热杯子里，凉杯子会把咖啡变凉，香味儿

也会淡一些。其实，好茶好酒不也都是这样吗？不知道那端咖啡的服务员要告诉我什么。我愿自己也是香香的咖啡，认真、仔细地放在一个洁白温暖的厚瓷杯里，带动一个美丽的清晨。



Yǒu yì nián hánjià, wǒ hé àiren qù Ōuzhōu lǚxíng, jīngguò Luómǎ de shíhou, yí wèi péngyou dài wǒmen qù hē kāfēi.

Nà shì yí ge měilì de qīngchén. Wǒmen gēnzhe tā chuānguò yí tiáo xiǎolù, shíkuàir pīnchéng de jiēdào fēicháng měilì, zǒu jiǔ le, huì ràng rén wàngjì mùdìdì, yíwéi zìjǐ shì chūlai tà shíkuàir de. Hūrán, yí zhèn kāfēi de xiāngwèir piāo guolai, búyòng péngyou shuō, jiù zhīdào kāfēidiàn dào le.

Kāfēidiàn bú shì hěn dà, dànshì kèren bù shǎo, sānsān-liǎngliǎng de zuò zài zhuōzi pángbiān, yìbiān hēzhe kāfēi, yìbiān liáoze tiānr.

Wǒmen yě zài yí zhāng zhuōzi pángbiān zuò xiàlai, fúwùyuán gěi wǒmen nálai xiǎo bái cíbēi, bái cí hòuhòu de. Wǒ pēng zài shǒu li, rěn bu zhù jīngyà de shuō: “Yí, zhè bēizi háishì rè de ne!”

Fúwùyuán zhuǎnguò shēn lai, xiàozhe shuō: “Nǚshì, hǎo kāfēi zǒngshì fàng zài rè bēizi li de!”

Shì de, hǎo kāfēi yīnggāi fàng zài rè bēizi li, liáng bēizi huì bǎ kāfēi biàn liáng, xiāngwèir yě huì dàn yìxiē. Qíshí, hǎo chá hǎo jiǔ bù yě dōu shì zhèyàng ma? Bù zhīdào nà duān kāfēi de fúwùyuán yào gàosu wǒ shénme. Wǒ yuàn zìjǐ yě shì xiāngxiāng de kāfēi, rènzhēn、zìjǐ de fàng zài yí ge jiébái wēnnuǎn de hòu cíbēi li, dàidòng yí ge měilì de qīngchén.

词语表

Từ mới

New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	寒假	hánjià	n.	hàn giã	winter holiday	kì nghỉ đông
2	爱人	àiren	n.	ái nhân	husband or wife	vợ/ chồng
3	经过	jīngguò	v.	kinh quá	to pass	đi qua
4	美丽	měilì	adj.	mĩ lệ	beautiful	đẹp
5	清晨	qīngchén	n.	thanh thần	early morning	sáng sớm
6	跟	gēn	v.	căn	to follow	cùng với, theo
7	穿过	chuānguò	v.	xuyên quá	to go through	xuyên qua
8	石块儿	shíkuàir	n.	thạch khối nhi	stone	phiến đá
9	拼	pīn	v.	phanh	to piece together	ghép, ráp, chắp
10	街道	jiēdào	n.	nhai đạo	street	đường phố
11	目的地	mùdìdì	n.	mục đích địa	destination	điểm đến

12 踏	tà	v.	đạp	to tread, to stamp	đạp, giẫm
13 忽然	hūrán	adv.	hốt nhiên	suddenly	bỗng nhiên
14 阵	zhèn	mw.	trận	measure word (for sth. that happens abruptly and lasts a short time)	luồng (lượng từ)
15 飘	piāo	v.	phiêu	to blow, to drift about	bay
16 三三两两	sānsān- liǎngliǎng		tam tam lưỡng lưỡng	in or by twos and threes	túm năm tùm ba (người)
17 瓷	cí	n.	từ	china, porcelain	đồ sứ
18 厚	hòu	adj.	hậu	thick	dày
19 捧	pěng	v.	bồng	to clasp, to hold in both hands	bưng
20 惊讶	jīngyà	adj.	kinh ngạc	amazed, astounded	ngạc nhiên
21 咦	yí	interj.	đi	well, why (expressing surprise)	ô (từ cảm thán)
22 转身	zhuǎn shēn		chuyển thân	to turn round	quay người
23 凉	liáng	adj.	lương	cool	lạnh, nguội, mát
24 淡	dàn	adj.	đạm	light	nhạt
25 端	duān	v.	đoan	to hold sth. level	bưng, bê
26 愿	yuàn	v.	nguyện	to wish	mong muốn
27 认真	rènzhēn	adj.	nhận chân	serious, earnest, conscientious	chăm chỉ
28 仔细	zǐxì	adj.	tỉ tế	careful	tỉ mỉ, kĩ
29 洁白	jiébái	adj.	kiết bạch	pure white	trắng tinh
30 温暖	wēnnuǎn	adj.	ôn ôn	warm	ấm áp
31 带动	dàidòng	v.	đái/đôi động	to drive, to spur on	dẫn dắt, thúc đẩy

◎ 专有名词

Proper Nouns

Danh từ riêng

1 欧洲

Ōuzhōu

Europe

Châu Âu

2 罗马

Luómǎ

Roma

Roma

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## 单元语言点小结 Summary of Language Points Tổng kết các điểm ngữ pháp

语言点	例句	课号
1. 才	现在才十点, 看一会儿电视再睡吧。	16
2. V 下去	别停, 说下去。	16
3. 百以上的称数法 (千、万)	一千零八十 / 四万零七百九十	16
4. V 掉	这样, 他就能慢慢地把烟戒掉了。	16
5. 除了…… (以外)	除了中国菜 (以外), 我还喜欢吃泰国菜。 / 除了香菜 (以外), 别的菜我都喜欢吃。	17
6. 有 + 时量词 + 没 (有) + V + 了	大家已经有五年没见面了。	17
7. 一边……一边……	他们一边走, 一边聊天儿。	17
8. 真是 + 一 + mw. + n.	今天真是一个好天气!	17
9. 强调否定 (1) 一 + mw. + n. + 也不 / 没 + V (2) 一点儿也不 + adj. (3) 哪儿 / 谁 / 什么…… + 也不 / 没 + V	我一个字也不认识, 怎么办? 他一点儿也不冷。 他病了, 什么也不想吃。	18
10. 难道	怎么? 难道你不是美国人吗?	18
11. 不再	我以前抽得太多了, 现在不再抽了。	19
12. V <sub>1</sub> 着 V <sub>1</sub> 着 V <sub>2</sub>	他看电视看着看着睡着了。	19
13. V 不了 / V 得了	这个菜太辣了, 我吃不了, 你吃吧。	19
14. V 住	我们要记住, 看父母就是看自己的未来。	19
15. 祈使表达小结	你应该照顾他们。	19
16. 时态小结 [了、着、过、在、正在、(正) 在……呢]	明天我吃了早饭去找你。 / 墙上贴着一张画儿。 / 两年前, 我看过京剧。 / 我在听音乐 (呢)。 / 我 (正) 在学习呢, 不能帮你做饭。	19

## 课堂练习

## Bài tập

## Exercises in Class

## 一 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 小组活动：学生三人一组，分别扮演“我”、朋友和服务员，表演本课的故事。

**Pair work:** Three students are in a group. One student plays the role of the waiter in the Café in Rome, the other two students play the roles of good friends. They act out the story in the text.

**Luyện tập** Ba người một nhóm, đóng vai “tôi”, bạn bè và nhân viên phục vụ, diễn lại câu chuyện theo nhóm: trong bài khóa.

2. 两人活动：学生两人一组，谈谈喝咖啡。

**Pair work:** Two students are in a group talking about drinking coffee.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, nói về việc uống cà phê.

要求：使用下面的语言形式。

You're required to use the following language points.

Yêu cầu: Sử dụng những mẫu câu dưới đây:

V 过 V 着 一边……一边…… 除了……以外 V 得了 adj. + 极了 难道



扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

坏脾气的男孩儿

从前，有一个男孩儿，他很容易生气，常常大发脾气，所以一个朋友也没有。有一天，他的爸爸给了他一袋钉子，告诉他，每次发脾气或者跟人吵架的时候，就在墙上钉一根钉子。第一天，男孩儿惊讶地发现，他钉了三十七根钉子！后面的几天，他努力控制自己的脾气，结果，每天钉的钉子越来越少了。他发现，控制自己的脾气比钉钉子容易多了。终于有一天，他一根钉子都没有钉，他高兴地把这件事告诉了爸爸。

爸爸说：“从今天开始，如果你一天都没有发脾气，就可以在这天拔掉一根钉子。”日子一天一天过去，最后，钉子全都拔完了。爸爸带他来到墙边，对他说：“儿子，你做得很好！可是，看看墙上的钉子洞，这些洞永远留在这里了。你和一个人吵架，说了些难听的话，就在他心里留下了一个伤口，像这个钉子洞一样。”

发脾气 fā píqì nǒi nóng

吵架 chǎo jià cǎi nhau

控制 kòngzhì v. khống chế

拔 bá v. nhổ

伤口 shāngkǒu vết thương

回答问题 Answer the questions Trả lời câu hỏi

- (1) 看完这个故事，你有什么想法？
- (2) 你有没有发完脾气以后非常后悔的时候？把你的故事写下来。



## 21

Huángjīnzhōu Tòngtòngkuàikuài wánr yì zhōu  
黄金周：痛痛快快玩儿一周TUẦN LỄ VÀNG: MỘT TUẦN LỄ  
VUI CHƠI THỎA THÍCH

我的老家是河北省的一个小城。二十七岁以前，姐姐没有去过河北省以外的地方。那时候，姐姐的假期很少，只有春节才能连着休息六七天。可是，春节是全家团圆的日子，她哪儿也不能去。



1997年，我大学毕业，留在北京一家公司当推销员，能够全国各地到处跑，姐姐很羡慕：“我上学的时候没有钱，工作以后又没有时间。要是能有一个长假期，我一定要跑遍中国。”

没想到，姐姐的这个愿望很快就实现了。1999年，政府开始实行“黄金周”休假制度：每年的春节、“五一”和“十一”，全国放假三天，加上周末，有整整一周的时间！对辛苦工作的人来说，有这么一个长长的假期，真是太难得了。

黄金周还没到，姐姐就开始做旅行的准备工作，一方面决定去什么地方，另一方面再联系好旅行社，只等休假开始，马上就出发。几年过去，姐姐已经去过了很多地方：去海边晒过太阳，去草原骑过马，看过黄河，游过长江……

“外面的世界真精彩！”每次旅行回来，姐姐都会开心地说这么一句。

现在她已经制订了一个大计划：一个省一个省地看，一个地方一个地方地走，直到走遍中国，老得走不动了才停。

我的姐姐，一个普通的青年人，因为有这样一个长假期，生活变得越来越丰富。我愿她身体健康，跑遍中国以后，再去外国看一看。

Wǒ de lǎojiě shì Héběi Shěng de yí ge xiǎo chéng. Èrshíqī suì yǐqián, jiějie méiyǒu qùguo Héběi Shěng yǐwài de dìfang. Nà shíhou, jiějie de jiàqī hěn shǎo, zhǐyǒu Chūn Jié cái néng liánzhe xiūxi liù-qī tiān. Kěshì, Chūn Jié shì quán jiā tuányuán de rìzi, tā nǎr yě bù néng qù.

Yí jiǔ jiǔ qī nián, wǒ dàxué bì yè, liú zài Běijīng yì jiā gōngsī dāng tuīxiāoyuán, nénggòu quán guó gè dì dào chù pǎo, jiějie hěn xiànmù: “Wǒ shàng xué de shíhou méiyǒu qián, gōngzuò yǐhòu yòu méiyǒu shíjiān. Yàoshi néng yǒu yí ge cháng jiàqī, wǒ yídìng yào pǎobiàn Zhōngguó.”

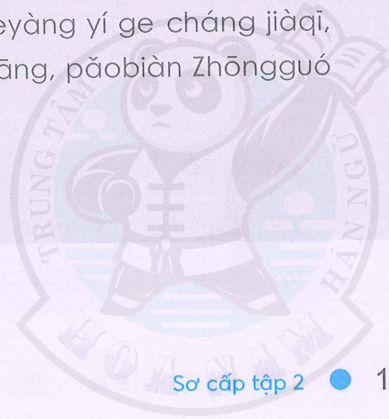
Méi xiǎngdào, jiějie de zhège yuànwàng hěn kuài jiù shíxiàn le. Yí jiǔ jiǔ nián, zhèngfǔ kāishǐ shíxíng “huángjīnzhōu” xiū jià zhìdù: měi nián de Chūn Jié, “Wǔ-Yī” hé “Shí-Yī”, quán guó fàng jià sān tiān, jiāshang zhōumò, yǒu zhèngzhèng yì zhōu de shíjiān! Duì xīnkǔ gōngzuò de rén lái shuō, yǒu zhème yí ge chángcháng de jiàqī, zhēn shì tài nándé le.

Huángjīnzhōu hái méi dào, jiějie jiù kāishǐ zuò lǚxíng de zhǔnbèi gōngzuò, yì fāngmiàn juédìng qù shénme dìfang, lìng yì fāngmiàn zài liánxì hǎo lǚxíngshè, zhǐ děng xiū jià kāishǐ, mǎshàng jiù chūfā. Jǐ nián guòqu, jiějie yǐjīng qùguo le hěn duō dìfang: qù hǎibiān shàngguo tàiyáng, qù cǎoyuán qíguo mǎ, kànguo Huáng Hé, yóuguo Cháng Jiāng……

“Wàimiàn de shìjiè zhēn jīngcǎi!” Měi cì lǚxíng huílai, jiějie dōu huì kāixīn de shuō zhème yí jù.

Xiànzài tā yǐjīng zhìdìng le yí ge dà jìhuà: yí ge shěng yí ge shěng de kàn, yí ge dìfang yí ge dìfang de zǒu, zhídào zǒubiàn Zhōngguó, lǎo de zǒu bu dòng le cái tíng.

Wǒ de jiějie, yí ge pǔtōng de qīngniánrén, yīnwèi yǒu zhèyàng yí ge cháng jiàqī, shēnghuó biàn de yuè lái yuè fēngfù. Wǒ yuàn tā shēntǐ jiànkāng, pǎobiàn Zhōngguó yǐhòu, zài qù wàiguó kàn yì kàn.



## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	老家	lǎojiā	n.	lão gia	hometown	quê, quê hương
2	城	chéng	n.	thành	city	thành phố
3	以外	yǐwài	n.	đĩ ngoạị	beyond, outside	ngoài, ngoài ra
4	只有…… 才……	zhǐyǒu……cái……		chỉ hữu... tài	only if	chỉ có... mới
5	连着	liánzhe	adv.	liên trước	continuously, in succession	liền, liên tục
6	团圆	tuányuán	v.	đoàn viên	to gather together once more after a separation, to reunion	đoàn tụ
7	推销员	tuīxiāoyuán	n.	suy tiêu viên	salesman	nhân viên bán hàng
8	羡慕	xiànmù	v.	tiển mộ	to envy, to admire	hâm mộ
9	遍	biàn	v.	biến	all over	khắp, lượt
10	愿望	yuànwàng	n.	nguyện vọng	wish, desire	nguyện vọng
11	政府	zhèngfǔ	n.	chính phủ	government, administration	chính phủ
12	实行	shíxíng	v.	thực hành	to carry out	thực hiện
13	黄金周	huángjīnzhōu	n.	hoàng kim chu	the Golden week	tuần lễ vàng
14	休假	xiūjià		hưu giã	to take a vacation	nghỉ, nghỉ ngơi
15	制度	zhìdù	n.	chế độ	system, regulation	chế độ
16	五一	Wǔ-Yī	n.	ngũ nhất	the International Labour Day	ngày 1/5 (ngày Quốc tế lao động)
17	十一	Shí-Yī	n.	thập nhất	the National Day of China	ngày 1/10 (ngày Quốc khánh Trung Quốc)
18	难得	nándé	adj.	nan đắc	hard to come by	hiếm có
19	旅行社	lǚxíngshè	n.	lữ hành xã	travel agency	hãng du lịch
20	海边	hǎibiān	n.	hải biên	seaside, beach	bên bờ biển

21 晒	shài	v.	sái	to shine on, to bask in the sun	nắng
22 太阳	tàiyáng	n.	thái dương	sun	mặt trời
23 草原	cǎoyuán	n.	thảo nguyên	grassland	thảo nguyên
24 马	mǎ	n.	mã	horse	ngựa
25 制订	zhìdìng	v.	ché đình	to lay down, to work out	định ra
26 省	shěng	n.	tỉnh	province	tỉnh
27 普通	pǔtōng	adj.	phổ thông	common, ordinary	bình thường, phổ thông
28 青年	qīngnián	n.	thanh niên	youth, young people	thanh niên

◎ 专有名词

Proper Nouns

Danh từ riêng

1 河北省	Héběi Shěng	Hebei Province	Tỉnh Hà Bắc (Trung Quốc)
2 黄河	Huáng Hé	the Yellow River	Hoàng Hà
3 长江	Cháng Jiāng	the Yangtze River	Trường Giang

语言点

Điểm ngữ pháp

Language Points

① 只有……才…… Only if, provided that **Chỉ có... mới...**

- 只有春节才能连着休息六七天。
- ① 他不太喜欢喝酒，只有特别高兴的时候，才喝一点儿。
- ② 只有你爱别人，别人才会爱你。
- ③ 这件事只有这么办才能办好。

② V遍

- 要是能有一个长假期，我一定要跑遍中国。



- ① 我找遍了他常常去的地方，还是没有找到他。
- ② 那个图书馆的书很好，我差不多都看遍了。
- ③ 中国菜有八大菜系，不同地方的菜各有特点，我想吃遍中国。

### ③ 一方面…，另一方面… On the one hand...on the other hand... Một mặt..., mặt khác...

● 一方面决定去什么地方，另一方面再联系好旅行社。

▲ 用于从两个方面提出理由或作出评论。例如：

This pattern is usually used to provide reasons or make comments from two perspectives. For example:

Dùng để đưa ra lí do hoặc bình luận về hai mặt khác nhau (của sự việc). Ví dụ:

- ① 我来中国，一方面是因为我喜欢汉语，另一方面是因为我想交中国朋友。
- ② 很多人来北京都要吃烤鸭，一方面是因为烤鸭很好吃，另一方面也是因为烤鸭很有名。
- ③ 看电视一方面可以帮助我们提高汉语水平，另一方面也会浪费时间。
- ④ 手机一方面给我们的生活带来了很方便，另一方面也会带来一些麻烦。

### ④ 数量词重叠 Reduplication of the quantifier

● 现在她已经制订了一个大计划：一个省一个省地看，一个地方一个地方地走。

一 + mw. (+ n.) + 一 + mw. (+ n.) + 地 + V

▲ 用来描写动作行为一个接一个地发生。例如：

This pattern is used to describe the actions which take place one by one. For example:

Dùng để diễn đạt hành động xảy ra theo tuần tự từng việc một. Ví dụ:

- ① 饭要一口一口地吃，事要一件一件地做。
- ② 他一定很苦恼，你看，他在一杯一杯不停地喝酒。
- ③ 他很喜欢看小说，一本一本地看，看完一本又看一本。



### 一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

#### 1. 翻译下面的句子 Translate the sentences into Chinese Dịch các câu sau sang tiếng Trung

(1) Chỉ khi bạn quan tâm đến người khác, người ta mới quan tâm bạn.

(2) Chỉ những sinh viên thành thạo tiếng Trung mới có thể hiểu được bản tin tiếng Trung.

(3) Chỉ khi anh tha thứ cho anh ấy, anh mới không cảm thấy bức tức nữa.

(4) Chỉ khi có các chủ đề chung mà chúng ta cùng quan tâm, chúng ta mới trở thành bạn tốt.

(5) Chỉ khi nào anh nhìn nhận vấn đề này dưới một góc nhìn khác, anh mới có thể hiểu được anh ấy.

#### 2. 用“V遍”回答问题 Answer the questions with “V遍” Trả lời câu hỏi với “V + 遍”

(1) 你的朋友很喜欢莫扎特 (Mòzhātè, Mozart) 的音乐, 是吗?

(2) 去罗马的旅行怎么样? 看了不少地方吧?

(3) 在中国留学期间 (qíjiān, trong thời gian), 你有什么计划?

### 二 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 两人活动: 学生两人一组, 一人扮演记者, 一人扮演课文中的“姐姐”, 记者采访“姐姐”对黄金周的看法。

**Pair work:** Two students are in a group. One student plays the role of a reporter, the other plays the role of the sister in the text. The reporter is trying to find out the sister's opinion about the Golden week.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, một người đóng vai nhà báo, một người đóng vai “chị gái” trong bài khóa, nhà báo phỏng vấn “chị gái” về cách nhìn đối với tuần lễ vàng.

2. 辩论活动：不开心的时候喝酒是不是一个好办法？如果是，为什么？如果不是，你有什么办法？

**Debate:** Is it a good way to drink when you are unhappy? If it is, why? If it is not, what's your way?

**Luyện tập** Lúc không vui uống rượu có phải là một cách giải tỏa hiệu quả không? Nếu có, vì sao?

**tranh biện:** Nếu không, đâu là lựa chọn tốt hơn?

要求：辩论双方都必须使用下面的语言点。

You're required to use the following language points.

Yêu cầu: Khi tranh biện cần dùng những điểm ngữ pháp dưới đây:

一方面……,另一方面…… 只有……才…… 一 + mw. (+ n.) + 一 + mw. (+ n.) + 地

+ V

3. 班级活动：谈谈自己国家的人一般怎么过假期。

**Class work:** How do people spend holidays in your own country? Talk about it.

**Luyện tập theo nhóm:** Hãy trình bày về thói quen nghỉ lễ của người dân nước bạn.

### 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

#### 游长城

有人说没去过长城就不能说到过中国，所以我早就想去长城看看了。上个周末，我终于看到了世界七大奇迹之一的长城。长城真的非常伟大！在太阳下面，站在又高又长的长城上，看着远处那么漂亮的风景，我非常感动！登长城的时候，我还遇到了两位老人，他们在外国生活了四十多年，这是他们四十年来第一次回到祖国。过去，虽然他们也很想念祖国，但是因为工作太忙，生活很紧张，没有时间回来。现在他们都退休了，终于回到了久别的祖国。

在与老人聊天儿的时候，我们的旁边上来一群年轻的学生，他们说着笑着，一路跑了过去。看着这对老人满头的白发，听着年轻学生愉快的笑声，摸着古老的城墙，我有一种特别的感觉。历史在这

奇迹 qíjì n. kỳ tích

感动 gǎndòng adj. cảm động

祖国 zǔguó n. tổ quốc

退休 tuìxiū nghỉ hưu

群 qún mw. nhóm, đám, đoàn

儿相遇了,我好像回到了过去,又好像进入了未来。  
古老的长城永远站在这儿,看着它的儿女,也看着  
世界各地的人们。

我希望以后有机会再去长城。

相遇 xiāng yù      gāp gǒ

### 回答问题 Answer the questions Trả lời câu hỏi

1. 你第一次登长城的时候有什么感受?
2. 在你们国家,有没有一个像长城一样的地方?





# Yí ge diànhuà 一个电话

## MỘT CUỘC ĐIỆN THOẠI

我儿子上初中三年级的时候，他父亲去世了。父亲去世后，儿子哭了很长时间，性格有了很大的变化，学习成绩一天比一天差。我想了各种办法帮助他，但是我越想帮他，他离我越远，不愿意和我谈话。学期结束时，他



已经缺课九十五次，物理、化学和外语三科考试都不及格。这样看来，他很有可能连初中都毕不了业。我很着急，用了各种各样的办法，要求他好好儿学习，但是，批评和表扬都没有用，他还是老样子。

有一天，我正在上班，突然接到一个电话。一个男人说他是学校的辅导老师：“我想和您谈谈张亮缺课的情况。”

我把自己的苦恼和对儿子的爱都告诉了这个陌生人。最后我说：“我爱儿子，我不知道该怎么办。看着他那个样子，我很难过。我想了各种办法，想让他重新喜欢学校，但是……唉，这一切都没有作用，我已经没有办法了。”说着，我忍不住流下了眼泪。

我说完以后，电话那头儿没有回答。过了一会儿，那位老师说：“谢谢您抽时间和我谈话。”说完就挂上了电话。

一个月后，儿子的成绩单又来了，我高兴地看到他的学习有了很大的进步。

一年过去了，儿子上了高中。在一次家长会上，老师表扬了他的进步。回家的路上，儿子问我：“妈妈，还记得一年前那位给您打电话的辅导老师吗？”

我点了点头。

“那是我。”儿子说，“我本来是想和您开个玩笑的，但是听了您的话，我心里很难过。那时候，我才知道，爸爸去世了，您多不容易啊！我下决心，一定要成为您的骄傲。”

(选自《文萃》，编译：陈明)

Wǒ érzi shàng chūzhōng sānniánjí de shíhòu, tā fùqin qùshì le. Fùqin qùshì hòu, érzi kǔ le hěn cháng shíjiān, xìnggé yǒu le hěn dà de biànhuà, xuéxí chéngjì yì tiān bǐ yì tiān chà. Wǒ xiǎng le gè zhǒng bànfǎ bāngzhù tā, dànshì wǒ yuè xiǎng bāng tā, tā lí wǒ yuè yuǎn, bú yuànyì hé wǒ tán huà. Xuéqī jiéshù shí, tā yǐjīng quē kè jiǔshíwǔ cì, wǔlǐ、huàxué hé wàiyǔ sān kē kǎo shì dōu bù jígé. Zhèyàng kànlái, tā hěn yǒu kěnéng lián chūzhōng dōu bì bu liǎo yè. Wǒ hěn zháo jí, yòng le gè zhǒng gè yàng de bànfǎ, yāoqiú tā hǎohāor xuéxí, dànshì, pǐpíng hé biǎoyáng dōu méiyǒu yòng. Tā hái shì lǎo yàngzi.

Yǒu yì tiān, wǒ zhèngzài shàng bān, tūrán jiēdào yí ge diànhuà. Yí ge nánrén shuō tā shì xuéxiào de fǔdǎo lǎoshī: “Wǒ xiǎng hé nín tántán Zhāng Liàng quē kè de qíngkuàng.”

Wǒ bǎ zìjǐ de kǔnǎo hé duì érzi de ài dōu gào su le zhège mòshēngrén. Zuìhòu wǒ shuō: “Wǒ ài érzi, wǒ bù zhīdào gāi zěnme bàn. Kàn zhe tā nàge yàngzi, wǒ hěn nánguò. Wǒ xiǎng le gè zhǒng bànfǎ, xiǎng ràng tā chóngxīn xǐhuan xuéxiào, dànshì.....Āi, zhè yíqiè dōu méiyǒu zuòyòng, wǒ yǐjīng méiyǒu bànfǎ le.” Shuōzhe, wǒ rěn bu zhù liúxià le yǎnlèi.

Wǒ shuōwán yǐhòu, diànhuà nà tóu méiyǒu huídá. Guò le yíhuìr, nà wèi lǎoshī shuō: “Xièxie nín chōu shíjiān hé wǒ tán huà.” Shuōwán jiù guàshang le diànhuà.

Yí ge yuè hòu, érzi de chéngjìdān yòu lái le, wǒ gāoxìng de kàndào tā de xuéxí yǒu le hěn dà de jìnbù.

Yì nián guòqu le, érzi shàng le gāozhōng. Zài yí cì jiāzhǎnghuì shang, lǎoshī biǎoyáng le tā de jìnbù.

Huí jiā de lùshang, érzi wèn wǒ: “Māma, hái jìde yì nián qián nà wèi gěi nín dǎ diànhuà de fǔdǎo lǎoshī ma?”

Wǒ diǎn le diǎn tóu.

“Nà shì wǒ.” érzi shuō, “Wǒ běnlái shì xiǎng hé nín kāi ge wánxiào de. Dànshì tīng le nín de huà, wǒ xinli hěn nánguò. Nà shíhòu, wǒ cái zhīdào, bàba qùshì le, nín duō bù róngyì a! Wǒ xià juéxīn, yídìng yào chéngwéi nín de jiāo'ào.”

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	儿子	érzi	n.	nhị tử	son	con trai
2	去世	qùshì	v.	khứ thế	to die, to pass away	qua đời
3	哭	kū	v.	khóc	to cry	khóc
4	性格	xìnggé	n.	tính cách	disposition, temperament	tính cách
5	成绩	chéngjì	n.	thành tích	result, grade	thành tích
6	愿意	yuànyì	aux.	nguyện ý	to be willing	mong muốn
7	谈话	tán huà		đàm thoại	to talk	nói chuyện
8	结束	jiéshù	v.	kết thúc	to finish, to end	kết thúc
9	缺课	quē kè		khuyết khóa	to be absent from class	không đến lớp, vắng mặt
10	物理	wùlǐ	n.	vật lí	physics	vật lí
11	化学	huàxué	n.	hóa học	chemistry	hóa học
12	外语	wàiyǔ	n.	ngoại ngữ	foreign language	ngoại ngữ
13	科	kē	n.	khoa	subject, course	môn
14	及格	jí gé		cấp cách	to pass (a test)	đạt yêu cầu
15	连……也 / 都……	lián…… yě/ dōu……		liên... dã/ đơ...	even	ngay cả... cũng
16	要求	yāoqiú	v.	yêu cầu	to require	yêu cầu
17	批评	pīpíng	v.	phê bình	to criticise	phê bình
18	表扬	biǎoyáng	v.	biểu dương	to praise	biểu dương, khen ngợi
19	唉	ài	interj.	ai	sound of a deep breath	vâng, ừ,... (thán từ)
20	作用	zuòyòng	n.	tác dụng	result, effect	tác dụng
21	眼泪	yǎnlèi	n.	nhân lệ	tear	nước mắt
22	回答	huídá	v.	hồi đáp	to answer	trả lời
23	成绩单	chéngjìdān	n.	thành tích đơn	school report	bảng điểm

24 家长	jiāzhǎng	n.	gia trưởng	parent or guardian of a child	phụ huynh
25 会	huì	n.	hội	meeting	họp, cuộc họp
26 记得	jìde	v.	kí đắc	to remember	nhớ
27 点头	diǎn tóu		điểm đầu	to nod	gật đầu
28 本来	běnlái	adv.	bản lai	originally, at first	vốn là
29 开玩笑	kāi wánxiào		khai ngoạn tiếu	to make fun of	đùa, trêu đùa
玩笑	wánxiào	n.	ngoạn tiếu	joke, jest	vui đùa
30 决心	juéxīn	n.	quyết tâm	determination	quyết tâm
31 成为	chéngwéi	v.	thành vi	to become	trở thành
32 骄傲	jiāo'ào	adj.	kiêu ngạo	proud	tự hào, niềm tự hào

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

① 一天比一天 / 一年比一年 Day by day/ year by year **Càng ngày càng/ mỗi năm một**

- 学习成绩一天比一天差。

- ① 你怎么一天比一天瘦? 有什么不开心的事吗?
- ② 人们的生活一年比一年好了。

② 越……越…… The more... the more... **Càng... càng...**

- 我越想帮他, 他离我越远。

- ① 雨越下越大, 怎么办?
- ② 我越爬越累, 只好停下来休息一会儿。
- ③ 十多岁的孩子有时会坚持自己的看法, 不愿意听父母的话, 父母越说, 他们越不听。

③ 连……也 / 都…… Even **Đến ngay cả... cũng/ cũng đều**

- 他很有可能连初中都毕不了业。

- ① 这个汉字太难了, 连老师也不认识。  
这个汉字太简单了, 连三岁的孩子都认识。



② 我去过的地方很少，连长城也没去过。

他去过很多地方，连南极 (Nánjí, Nam Cực) 都去过。

③ 他很努力，连星期天都去图书馆看书。

他一点儿也不努力，连考试前也不好好儿复习。

#### 4 V上

● 说完就**挂上**了电话。

▲ 表示做某种动作后某物附着在另外的东西上。例如：

This pattern is used to indicate that something is attached to another thing after the action.

For example:

Là bỏ ngữ kết quả, biểu thị sau một động tác nào đó, một sự vật được gắn lên/ gắn vào một sự vật khác.

Ví dụ:

① 你怎么把电话挂上了？我还没说完呢！

② 戴上帽子，跟我走吧。

③ 写上你的名字。

### 课堂练习

### Bài tập

### Exercises in Class

#### 一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

1. 用“越……越……”造句 Make sentences with “越……越……”

Đặt câu với “越... 越...”

- |          |          |  |
|----------|----------|--|
| (1) 吃    | 胖        |  |
| (2) 学    | 喜欢学      |  |
| (3) 长    | 漂亮       |  |
| (4) 聊    | 开心       |  |
| (5) 老师讲  | 学生不明白    |  |
| (6) 妈妈批评 | 孩子不听话    |  |
| (7) 妈妈表扬 | 孩子的学习成绩好 |  |
| (8) 年纪大  | 人生经验     |  |

## 2. 用“连……也 / 都……”造句 Make sentences with “连……也 / 都……”

Đặt câu với “连... 也 / 都...”

- |              |        |  |
|--------------|--------|--|
| (1) 问题很容易    | 三岁的孩子  |  |
| (2) 问题很难     | 老师     |  |
| (3) 烤鸭好吃     | 外国人    |  |
| (4) 那个中国菜不好吃 | 中国人    |  |
| (5) 能喝酒      | 56度的白酒 |  |
| (6) 不能喝酒     | 啤酒     |  |
| (7) 会说很多外语   | 俄语     |  |
| (8) 不会说外语    | 英语     |  |
| (9) 工作忙      | 春节     |  |
| (10) 太懒      | 周一     |  |
| (11) 生活好     | 农村     |  |
| (12) 生活不好    | 大城市    |  |

## 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 两人活动：学生两人一组，一人扮演妈妈，一人扮演儿子，表演课文里的故事。

**Pair work:** Two students are in a group. One student plays the role of the mother, the other plays the role of the son. Act out the story in the text.**Luyện tập:** Hai người một nhóm, một người đóng vai người mẹ, một người đóng vai người con, diễn lại câu chuyện trong bài khóa.

2. 两人活动：学生两人一组，谈谈对中国菜的印象。

**Pair work:** Two students are in a group, talking out their impressions on Chinese dishes.**Luyện tập:** Hai người một nhóm, kể về ấn tượng của mình về món ăn Trung Quốc.

要求：使用下面的语言点。

You're required to use the following language points.

Yêu cầu: Sử dụng những điểm ngữ pháp dưới đây:

连……也 / 都…… 越……越…… 一天比一天



3. 小组活动：学生四人一组，做电视访谈节目。一人扮演电视台的主持人，其他三人分别扮演教育家、家长和老师，其中一个人要讲一个孩子的故事。

**Group work:** Four students are in a group, making a television interview. One student plays the role of the TV host, and the other three students play the roles of the educator, parent and teacher respectively. One of them is going to tell a story about a child.

**Luyện tập theo nhóm:** Bốn người một nhóm, một người đóng vai người dẫn chương trình ở đài truyền hình, ba người còn lại đóng vai chuyên gia giáo dục, phụ huynh và thầy giáo. Một người trong đó sẽ kể câu chuyện về một bạn nhỏ.

话题：谈谈与孩子沟通的问题。

**Topic:** How to communicate with children.

**Chủ đề:** Bàn về vấn đề giao tiếp với con cái.

### 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

#### 第一次打工

大学一年级的寒假，我没有去旅行，做了一个月的**家教**。那是我第一次**打工**。

我的学生家里很有钱，他也挺聪明，但是他看起来很不开心，学习成绩也不太好。后来我才发现，他的功课多得不得了：物理、化学、法语、电脑……**课余时间**被安排得满满的。他只好整天整天地待在房间里学习，渐渐地，他失去了对学习的兴趣。

刚开始的时候，他一点儿也不认真**听讲**，不预习也不复习。有一次，他又没有做作业，我决定批评他。可是，我刚批评了他一句，他就**故意**大声地哭了起来。他妈妈走进来，十分不满地说：“下次最好不要再发生这样的事了。”

我非常生气，但是，我不愿意**放弃**。我下决心让这个孩子重新喜欢上学习，**不管**遇到多大的困难，我都要坚持下去。后来，我想了各种办法和他**沟通**，了解他的想法，慢慢地，他开始相信我了，我们的关系变得好起来了。等寒假结束的时候，我们俩成了好朋友。

**家教** jiājiào n. gia sư  
**打工** dǎ gōng làm thuê

**课余** kèyú n. ngoài giờ

**听讲** tīng jiǎng nghe giảng

**故意** gùyì adv. cố ý, cố tình

**放弃** fàngqì v. vứt bỏ

**不管** bùguǎn conj. cho dù

**沟通** gōutōng v. giao tiếp, kết nối

这个寒假的打工生活让我明白了两个道理：一是钱不一定能让我们幸福；二是只要努力就一定能成功。

你们同意吗？

**回答问题** Answer the questions **Trả lời câu hỏi**

1. 这个孩子为什么不开心？
2. “我”批评孩子太厉害了，所以他哭了，是吗？
3. 通过这件事，“我”明白了什么道理？





## 我姓范



上大学的时候，班上的同学都是从不同的地方考来的，连姓都没有一样的。记得刚开学的时候，班主任叫同学们一起聚餐，既作为新学期第一次班会，也算是大家的第一次沟通。

吃饭前，班主任说：“同学们刚来报到，互相还不熟悉，我们先做个自我介绍吧。”于是，从班主任开始，大家一个一个地介绍自己的姓名、从什么地方来，等等。紧挨着班主任的同学姓汤，他开玩笑说：“就是肉丝汤的汤。”接着，旁边的同学介绍自己姓蔡，大家一边笑一边说：“不是蔬菜的菜吧？如果是，我们这顿饭就不用点菜了。”正说着，一个同学不好意思地站了起来，小声说：“我姓范……”大家终于忍不住了，哈哈大笑起来。

### Wǒ Xìng Fàn

Shàng dàxué de shíhòu, bānshàng de tóngxué dōu shì cóng bù tóng de dìfāng kǎolái de, lián xìng dōu méiyǒu yíyàng de. Jìde gāng kāi xué de shíhòu, bānzhǔrèn jiào tóngxuémen yìqǐ jù cān, jì zuòwéi xīn xuéqī dì-yī cì bānhuì, yě suànshì dàijiā de dì-yī cì gōutōng.

Chī fàn qián, bānzhǔrèn shuō: “Tóngxuémen gāng lái bào dào, hùxiāng hái bù shúxī, wǒmen xiān zuò ge zìwǒ jièshào ba.” Yúshì, cóng bānzhǔrèn kāishǐ, dàijiā yí ge yí ge de jièshào zìjǐ de xìngmíng、 cóng shénme dìfāng lái, děngděng. Jīn āizhe bānzhǔrèn de tóngxué xìng Tāng, tā kāi wánxiào shuō:

“Jiù shì ròusītāng de tāng.” Jiēzhe, pángbiān de tóngxué jièshào zìjǐ xìng Cài, dàiā yìbiān xiào yìbiān shuō: “Bú shì shūcài de cài ba? Rúguǒ shì, wǒmen zhè dùn fàn jiù búyòng diǎn cài le.” Zhèng shuōzhe, yí ge tóngxué bù hǎoyìsi de zhàn le qīlai, xiǎo shēng shuō: “Wǒ xìng Fàn……” Dàiā zhōngyú rěn bu zhù le, hāhā dà xiào qīlai.

## 非通知夫人不可

从前有一个教授，有一天他去参加宴会，跟一群朋友吃饭喝酒聊天儿，玩儿得很开心。

天突然下起大雨，朋友说：“雨大得很，我们又没有玩儿够，你今晚别走了，在我们这里过夜吧。”

“好的，好的。”教授答应着，声音听起来很愉快，但转眼他就不见了。朋友们满屋子找他，但是不管怎么找都找不到。

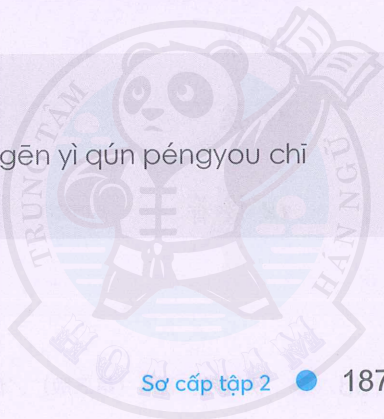
一个小时以后，教授冒雨进来了，像个落汤鸡似的。他摸着脸说：“快快快，给我一杯热牛奶，一条热毛巾，冻死我了。”

朋友们连忙给他拿来牛奶和毛巾，问他是怎么回事。他一边擦着脸上的雨水一边说：“我回家通知夫人今天不回家了，不敢让她担心。快快快，再来一块热面包！”

朋友们大笑起来：“非通知夫人不可！你再不回来的话，我们就要报警啦。”

Fēi tōngzhī fūren bùkě

Cóngqián yǒu yí ge jiàoshòu, yǒu yì tiān tā qù cānjiā yànhuì, gēn yì qún péngyou chī fàn hē jiǔ liáo tiānr, wánr de hěn kāixīn.



Tiān tūrán xià qǐ dàyǔ, péngyou shuō: “yǔ dà de hěn, wǒmen yòu méiyǒu wánrgòu, nǐ jīn wǎn bié zǒu le, zài wǒmen zhèli guò yè ba.”

“Hǎo de, hǎo de.” jiàoshòu dāyingzhe, shēngyīn tīng qǐlai hěn yúkuài, dàn zhuānyǎn tā jiù bú jiàn le. Péngyǒumen mǎn wūzi zhǎo tā, dànshì bùguǎn zěnmē zhǎo dōu zhǎo bu dào.

Yí ge xiǎoshí yǐhòu, jiàoshòu mào yǔ jìnlai le, xiàng ge luòtāngjī shìde. Tā mōzhe liǎn shuō: “kuài kuài kuài, gěi wǒ yì bēi rè niúncǎi, yì tiáo rè máojīn, dòngsǐ wǒ le.”

Péngyoumen liánmáng gěi tā nálai niúncǎi hé máojīn, wèn tā shì zěnmē huíshì. Tā yìbiān cāzhe liǎn shàng de yǔshuǐ yìbiān shuō: “wǒ huí jiā tōngzhī fūren jīntiān bù huí jiā le, bùgǎn ràng tā dān xīn. Kuài kuài kuài, zài lái yì kuài rè miànbāo!”

Péngyǒumen dà xiào qǐlai: “fēi tōngzhī fūren bùkě! Nǐ zài bù huílai dehuà, wǒmen jiù yào bào jǐng la.”

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	开学	kāi xué		khai học	to start school	khai giảng
2	班主任	bānzhǔrèn	n.	ban chủ nhiệm	head, teacher in charge of a class	giáo viên chủ nhiệm
3	叫	jiào	v.	khiếu	to ask, to let	bảo, gọi
4	聚餐	jù cān		tụ ăn	to have a dinner party	cùng ăn cơm
5	既	jì	conj.	kí	not only	vừa... (vừa) ...
6	班会	bānhuì	n.	ban hội	classwide meeting	họp lớp
7	沟通	gōutōng	v.	câu thông	to communicate	làm quen, giao tiếp
8	报到	bào dào		báo đáo	to register, to check in	đến trình diện
9	于是	yúshì	conj.	vu/ư thị	thereupon, hence	thế là
10	紧	jǐn	adj.	khẩn	tight, close	sát, chặt, khít
11	挨	āi	v.	ai	to be next to ( <i>often used with 着</i> )	sát, kề
12	接着	jiēzhe	v.	tiếp trước	to follow ( <i>a speech or action</i> )	tiếp theo

13 顿	dùn	mw.	đón	measure word (for meals, etc.)	bữa
14 小声	xiǎo shēng		tiểu thanh	unloudly	nói nhỏ
15 哈哈	hāhā	ono.	cáp cáp	ha ha, to laugh heartily	ha ha (tiếng cười)
16 从前	cóngqián	n.	tòng tiền	once upon a time	trước đây
17 宴会	yànhuì	n.	yến hội	banquet, feast	tiệc
18 答应	dāying	n.	đáp ứng	to promise, to reply	đồng ý
19 声音	shēngyīn	n.	thanh âm	sound, voice	âm thanh, giọng nói
20 屋子	wūzi		ốc tử	house, room	phòng
21 不管..都...	bùguǎn.....dōu.....		bất quản...đồ...	however, whatever	cho dù... đều....
22 冒	mào	v.	mạo	to risk	đội
23 似的	shide	part.	tự đích	rather like	giống như
24 摸	mō	v.	mô	to touch	sờ, chạm
25 脸	liǎn	n.	liễn	face	mặt
26 牛奶	niúnnǎi	n.	ngưu nãi	milk	sữa
27 毛巾	máojīn	n.	mao cân	towel	khăn mặt
28 冻	dòng	v.	đông	to freeze	đóng băng, lạnh, cóng
29 连忙	liánmáng	adv.	liên mang	immediately, instantly	vội vàng
30 擦	cā	v.	sát	to rub, to wipe	lau
31 夫人	fūren	n.	phu nhân	wife	vợ
32 敢	gǎn	aux.	cảm	to dare	dám
33 面包	miànbāo	n.	diện bao	bread	bánh mì
34 非....不可	fēi.....bùkě		phi... bất khả	must	nhất định/ không... không được...
35 报警	bào jǐng		báo cảnh	to call the police	báo cảnh sát



## ◎ 专有名词

## Proper Nouns

## Danh từ riêng

1 汤	Tāng	a surname of Chinese people	Họ Thang
2 蔡	Cài	a surname of Chinese people	Họ Thái
3 范	Fàn	a surname of Chinese people	Họ Phạm

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## ① 既……也…… Not only... but also... Vừa... vừa cũng...

● 既作为新学期第一次班会，也算是大家的第一次沟通。

- ① 她既不聪明，也不漂亮，可是为什么有那么多人喜欢她？
- ② 我们既不知道该干什么，也不知道该去哪里，你告诉我们吧。
- ③ 他既会英语，也会日语。

## ② V 起来 (2)

● 大家终于忍不住了，哈哈大笑起来。

▲ “V 起来”表示动作行为开始并持续。如：

“V 起来” is used to indicate that an action begins and continues. For example:

“V + 起来” biểu thị hành động bắt đầu và tiếp diễn. Ví dụ:

- ① 孩子找不到妈妈，哭起来了。
- ② 他们一见面就聊起天儿来。
- ③ 快下班时，突然下起雨来了。

## ③ 不管……都…… No matter... Cho dù/ bất kể... cũng đều...

● 朋友们满屋子找他，但是不管怎么找都找不到。

- ① 不管愿意不愿意，你都得上。
- ② 他每天坚持跑步，不管刮风还是下雨，都要跑。
- ③ 不管你说什么，我们都不想听。
- ④ 不管多难，他都要坚持下去。



4 非……不可 Must, have to **Nhất định/ Không... không được**

● 非通知夫人不可!

- ① 孩子特别喜欢那个玩具 (wánjù, đồ chơi), 非要不可, 妈妈只好给他买了一个。
- ② 我非去不可, 你别劝 (quàn, khuyên) 我。
- ③ 要学好汉语, 非努力不可。
- ④ 想要身体好, 你非好好锻炼不可。

5 再 V 的话, .....If... still..., then... **Nếu còn... nữa, thì...**

● 你再不回来的话, 我们就要报警啦。

- ① 你再这样玩儿下去的话, 一定考不上大学。
- ② 你再不起床的话, 上课就要迟到了。
- ③ 我们再不走的话, 就来不及了。

课堂练习

Bài tập

Exercises in Class

一 语言点练习 Grammatical exercises **Bài tập ngữ pháp**

1. 用“非……不可”完成句子 Complete the sentences with “非……不可”

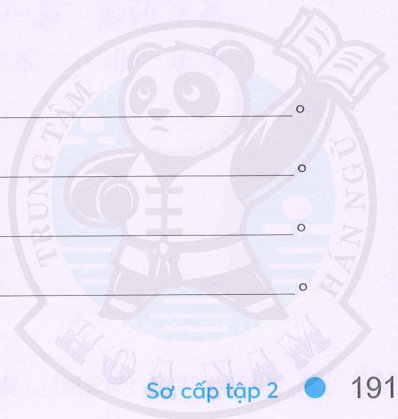
Hoàn thành câu với “非... 不可...”

- (1) 孩子 \_\_\_\_\_, 怎么办呢? 他的牙已经坏了。
- (2) 不行, 今天我一定要见到他, \_\_\_\_\_。
- (3) 今天的菜 \_\_\_\_\_, 到明天就没有人买了。
- (4) 你的肺已经有问题了, \_\_\_\_\_。
- (5) 这件事对我很重要, \_\_\_\_\_, 你告诉我吧!

2. 用“再 V 的话, ……”完成句子 Complete the sentences with “再 V 的话, ……”

Hoàn thành câu với “再V的话, ……”

- (1) 别看了, \_\_\_\_\_。
- (2) 你别哭了, \_\_\_\_\_。
- (3) 别吃了, \_\_\_\_\_。
- (4) 快睡觉吧, \_\_\_\_\_。



- (5) 快告诉我吧, \_\_\_\_\_。
- (6) 你得抓紧时间学习了, \_\_\_\_\_。

### 3. 用“再也不/没 + V”回答问题 Answer the questions with “再也不/没 + V”

#### Trả lời câu hỏi với “再也不 / 没 + V”

- (1) 我记得你们以前是好朋友, 现在你怎么都不知道他在哪里呢?
- (2) 以前你们常常一起去旅行, 现在还一起去吗?
- (3) 你不抽烟了吗?
- (4) 现在的罗马跟以前差不多吧?
- (5) 你和儿子的关系怎么样了?
- (6) 大学毕业了, 工作以后感觉怎么样?

## 二 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 小组活动: 学生四人一组, 表演第一个笑话。

**Group work:** Four students are in a group, acting out the first joke.

**Luyện tập theo nhóm:** Bốn người một nhóm, diễn lại câu chuyện cười đầu tiên.

2. 小组活动: 学生三人一组, 分别扮演教授和两个朋友, 表演第二个笑话。

**Group work:** Three students in a group play the roles of the professor and his two friends respectively, acting out the second joke.

**Luyện tập theo nhóm:** Ba người một nhóm, chia nhau đóng vai nhân vật thầy giáo và hai người bạn, diễn lại câu chuyện cười thứ 2.

3. 两人活动: 学生两人一组, 谈谈减肥。

**Pair work:** Two students are in a group, talking about weight-losing.

**Luyện tập:** Hai người một nhóm, bàn về chuyện giảm cân.

要求: 使用下面的语言点。

You're required to use the following language points.

Yêu cầu: Sử dụng điểm ngữ pháp bên dưới.

再 V 的话 连……也…… 再也不 / 没…… V 不了

少 V 非……不可 adj. + 得很 不管……都…… 既……也……



### 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

#### 我把什么东西丢了

琼斯太太：我把什么东西忘了，可是我想不起来是什么。服务员，请帮我找找，好吗？

服务员：您是把**护照**忘了吧？琼斯太太。

琼斯太太：护照？嗯，在这儿呢。**船票**也在这儿……我把什么掉了呢？

服务员：您的行李都在吗？

琼斯太太：让我看看，一、二、三、四、五，五件，全都在这儿。

服务员：我看，您没有忘掉什么东西。

琼斯太太：不，我真的丢了点儿什么，不过**实在**想不起来了。

服务员：您别太着急，**反正**重要的东西都在。好了，请上船吧，很快就要开船了。哎，琼斯先生到哪儿去了？

琼斯太太：琼斯先生？噢，我想起来了，我就是把他丢了。

琼斯 Qióng sī pn. Jones

太太 tàitai n. vợ

护照 hùzhào n. hộ chiếu

船 chuán n. thuyền

实在 shízài adv. quả thực, kỳ thực

反正 fǎnzhèng adv. dù sao

读完这个笑话后，请你也讲一个笑话吧

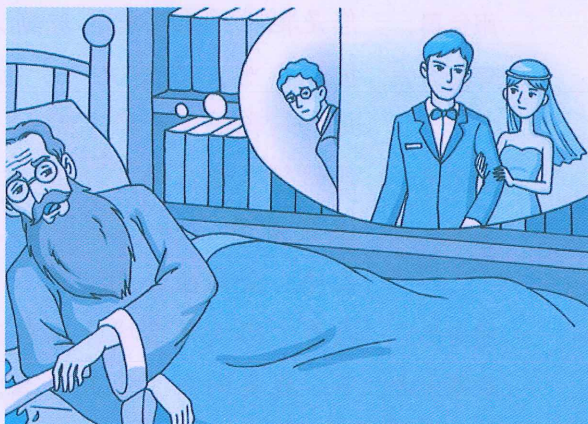
After reading the joke, please tell your own one

Đọc xong câu chuyện này, hãy kể một câu chuyện cười.



从前，有一位很有名的哲学家，迷倒了不少女孩子。

有一天，一个姑娘来敲他的门说：“让我做你的妻子吧！错过我，你就找不到比我更爱你的女人了！”



哲学家虽然很喜欢她，但仍然回答说：“让我考虑考虑。”

然后，哲学家用他研究哲学问题的精神，把结婚和不结婚的好处与坏处分别列了出来。他发现，这个问题有些复杂，好处和坏处差不多一样多，真不知道该怎么决定。

最后，他终于得出一个结论：人如果在选择面前无法做决定的话，应该选择没有经历过的那一个。

哲学家去找那个姑娘，对她的父亲说：“您的女儿呢？我考虑清楚了，我决定娶她！”

但是，他被姑娘的父亲挡在了门外。他得到的回答是：“你来晚了十年，我女儿现在已经是三个孩子的妈妈了！”

哲学家几乎不能相信自己的耳朵，他非常难过。

两年后，他得了重病。临死前，他把自己所有的书都扔进火里，

只留下一句话：“如果把人生分成两半，前半段的人生哲学是‘不犹豫’，后半段的人生哲学是‘不后悔’。”

(选自《文萃》)

Cóngqián, yǒu yí wèi hěn yǒumíng de zhéxuéjiā, mídǎo le bù shǎo nǚháizi.

Yǒu yì tiān, yí ge gūniang lái qiāo tā de mén shuō: “Ràng wǒ zuò nǐ de qīzi ba! Cuòguò wǒ, nǐ jiù zhǎo bu dào bǐ wǒ gèng ài nǐ de nǚrén le!”

Zhéxuéjiā suǐrán hěn xǐhuan tā, dàn réngrán huídá shuō: “Ràng wǒ kǎolù kǎolù.”

Ránhòu, zhéxuéjiā yòng tā yánjiū zhéxué wèntí de jǐngshen, bǎ jié hūn hé bù jié hūn de hǎochu yǔ huàichu fēnbié liè le chūlai. Tā fāxiàn, zhège wèntí yǒuxiē fùzá, hǎochu hé huàichu chàbuduō yíyàng duō, zhēn bù zhīdào gāi zěnmē juédìng.

Zuìhòu, tā zhōngyú déchū yí ge jiélùn: rén rúguǒ zài xuǎnzé miànrán wúfǎ zuò juédìng dehuà, yīnggāi xuǎnzé méiyǒu jīnglìguo de nà yí ge.

Zhéxuéjiā qù zhǎo nàge gūniang, duì tā de fùqīn shuō: “Nín de nǚ’ér ne? Wǒ kǎolù qīngchū le, wǒ juédìng qǔ tā!”

Dànshì, tā bèi gūniang de fùqīn dǎng zài le mén wài. Tā dédào de huídá shì: “Nǐ lái wǎn le shí nián, wǒ nǚ’ér xiànzài yǐjīng shì sān ge háizi de māma le!”

Zhéxuéjiā jīhū bù néng xiāngxìn zìjǐ de ěrduo, tā fēicháng nánguò.

Liǎng nián hòu, tā dé le zhòng bìng. Lín sǐ qián, tā bǎ zìjǐ suǒyǒu de shū dōu rēngjìn huǒ li, zhǐ liúxia yí jù huà: “Rúguǒ bǎ réنشēng fēnchéng liǎng bàn, qián bàn duàn de réنشēng zhéxué shì ‘bù yóuyù’, hòu bàn duàn de réنشēng zhéxué shì ‘bù hòuhu’.”

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	哲学家	zhéxuéjiā	n.	triết học gia	philosopher	nhà triết học
2	迷	mí	v.	mê	to enchant	hút hồn, mê hoặc
3	姑娘	gūniang	n.	cô nương	girl, lady	cô gái
4	敲	qiāo	v.	xao	to knock at	gõ
5	妻子	qīzi	n.	thê tử	wife	vợ
6	错过	cuòguò	v.	thốt/thác quá	to miss	bỏ lỡ
7	仍然	réngrán	adv.	nhưng nhiên	still	vẫn, cứ

8 研究	yánjiū	v.	ngiên cứu	to study, to research	ngiên cứu
9 哲学	zhéxué	n.	triết học	philosophy	triết học
10 精神	jīngshen	n.	trinh thần	spirit	trinh thần
11 坏处	huàichù	n.	hoại xử	harm, disadvantage	điểm xấu/ điểm yếu
12 分别	fēnbié	adv.	phân biệt	respectively, separately	lần lượt
13 列	liè	v.	liệt	to list	liệt kê
14 复杂	fùzá	adj.	phức tạp	complicated	phức tạp
15 结论	jiélùn	n.	kết luận	conclusion	kết luận
16 选择	xuǎnzé	v.	tuyển trạch	to choose	lựa chọn
17 面前	miànqián	n.	diện tiền	in (the) face of, before	trước
18 经历	jīnglì	v.	kinh lịch	to experience	trải qua
19 娶	qǔ	v.	thú	to marry (a woman)	lấy (vợ)
20 被	bèi	prep.	bị	used in a passive sentence indicating that the subject is the receiver of the action	bị
21 挡	dǎng	v.	đáng	to ward off	chặn
22 几乎	jīhū	adv.	cơ hồ	almost	đường như
23 相信	xiāngxìn	v.	trương tín	to believe	tin
24 临	lín	v.	lâm	just before, on the point of (doing sth.)	cận kề
25 所有	suǒyǒu	adj.	sở hữu	all	tất cả
26 分	fēn	v.	phân	to divide, to separate	chia
27 段	duàn	mw.	đoạn, đoàn	segment, section, part	đoạn
28 犹豫	yóuyù	adj.	do dự	hesitated	do dự

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## ① V倒

- 有一位很有名的哲学家，**迷倒**了不少女孩子。

- ① 李军往房间里跳的时候，一下子摔倒了。
- ② 风太大了，把那棵树刮倒了。
- ③ 这座楼太老了，不能住了，我们把它推倒了。

## ② V 出来

- 把结婚和不结婚的好处与坏处分别**列了出来**。

- ▲ 表示从隐蔽到显现。例如：

It indicates the appearing of an action process. For example:

Dùng để biểu thị một sự vật nào đó được nhìn thấy/ lộ ra. Ví dụ:

- ① 他从包里拿出来一本书。
- ② 你能想出一个好办法来吗？
- ③ 考虑了十年，他终于得出来了一个结论。

## ③ “被”字句 Passive sentences Câu chữ “被”

- 他**被**姑娘的父亲挡在了门外。

- ▲ 表示被动，“被”引出动作的施事。句型：“O + 被 (+Agent) + VP”。例如：

“被” is used to introduce the agent of the action. Pattern: O + 被 (+Agent) + VP. For example:

Dùng để biểu thị trạng thái bị động, sau “被” là chủ thể của hành động.

- ① 那个苹果被弟弟吃了。/ 这个苹果没被弟弟吃掉。
- ② 他的自行车被 (人) 偷走了。/ 他的自行车没被 (人) 偷走。
- ③ 他被打了。/ 他没被打。

- ⚠ **注意** 以下几类动词不能用在“被”字句里。

**Notice** The following verbs usually can't be used in passive sentences.

**Chú ý:** Các loại động từ sau đây không được dùng với câu chữ “被” :

心理活动动词

Mental Verb

Động từ chỉ hoạt động tâm lí

希望、同意、愿意、关心、喜欢、生气、害怕、认为……

身体状态动词 Posture Verb Động từ chỉ trạng thái cơ thể	躺、坐、站……
认知感觉动词 Cognitive Verb Động từ chỉ cảm giác - tri nhận	明白、懂得、感到、感觉、觉得……

#### 4 临 Just before Cận, kè

● 临死前，他把自己所有的书都扔进火里。

- ① 临走前，别忘了关门。
- ② 临睡觉以前，别喝咖啡。
- ③ 临上飞机时，他给我打了个电话。
- ④ 临回国的时候，他买了很多礼物。

### 课堂练习

### Bài tập

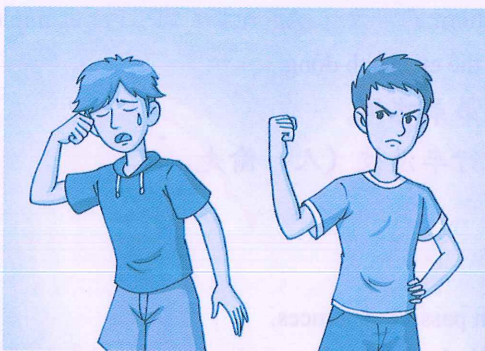
### Exercises in Class

#### 一 语言点练习 Grammatical exercises Bài tập ngữ pháp

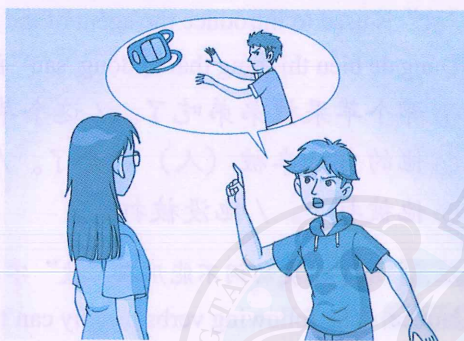
用“被”字句和结果补语描述图中的故事

Tell the stories according to the pictures with passive sentences and result complements

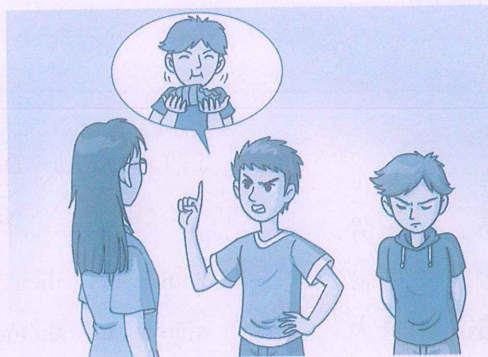
Dùng câu chữ “被” và bổ ngữ kết quả để miêu tả câu chuyện trong bức tranh dưới đây:



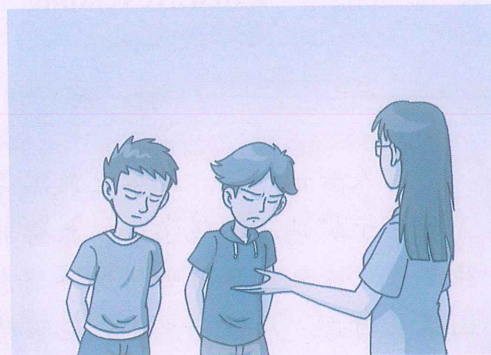
A



B



C



D

## 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

1. 小组活动：学生四人一组，分别扮演姑娘、父亲、哲学家和记者。

**Group work:** Four students in a group play the roles of the girl, father, philosopher and reporter respectively.

**Luyện tập theo nhóm:** Bốn người một nhóm, lần lượt đóng vai cô gái, người bố, nhà triết học và nhà báo.  
情景：哲学家马上就要死了，一位记者来采访他，他给记者讲自己的故事。

**Situation:** The philosopher is going to die. The reporter interviews him and tries to know his story.

**Tình huống:** Nhà triết học sắp chết, nhà báo đến hỏi thăm ông ấy, ông ấy kể cho nhà báo câu chuyện của chính mình.

2. 班级活动：讨论结婚的好处和坏处分别是什么。

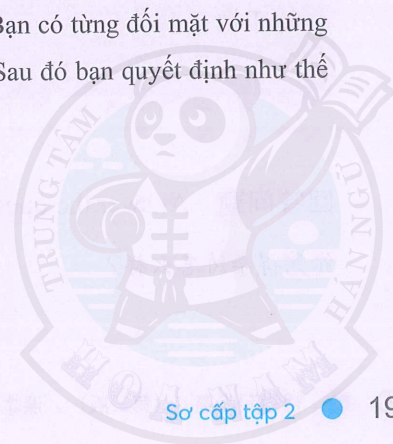
**Class work:** What are the advantages and disadvantages of marriage? Make a discussion.

**Luyện tập theo nhóm:** Thảo luận những mặt tốt và mặt xấu trong hôn nhân.

3. 两人活动：学生四人一组，讨论下面的问题：你有没有面临过选择？有没有很难做决定的经历？后来你是怎么决定的？

**Pair work:** Four students are in a group, discussing the following questions: Have you ever been faced with a lot of choices? Do you have such kind of experience that sometimes it is really difficult to make a choice? At last, what is your decision?

**Luyện tập:** Bốn người một nhóm, thảo luận về các vấn đề dưới đây: Bạn có từng đối mặt với những sự lựa chọn chưa? Có sự lựa chọn khó khăn nào không? Sau đó bạn quyết định như thế nào?



### 三 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

#### 万幸

有人告诉李涛，大学里最漂亮的女生于娜爱上了他。于娜是三年级学生，长得非常漂亮，很多男生都在追求她。李涛听到这个消息后，站在镜子前面很长时间。从镜子里看，他眼睛小小的，耳朵大大的，鼻子塌塌的，还有满脸的“青春美丽痘”。

“这么难看的脸，她能看上我吗？”李涛叹了一口气，越来越嫌自己长得丑。

“也许，她喜欢我的能力？不可能。”他认为还是他自己最了解自己。

李涛一会儿怀疑这个，一会儿怀疑那个。最后，他想：是不是她只需要有间大房子？现在的姑娘，对她们一定得特别小心。等结完婚，她抢走一半房子就跟我离婚，再跟另一个漂亮的小伙子一起住。不对，这事儿一定不对。

他没敢去冒这个险。

十二年后的一天，他在街上遇到了于娜。于娜还像以前一样好看，她正在读博士，学会了开车，每年夏天都开车带全家人出去旅行。

于娜对他说：“你知道吗？以前我爱过你，我现在仍然爱你……”

“老天爷啊，我没跟她结婚，真是万幸！”李涛想，“我当时的感觉没有错。这算什么呢？和丈夫在一起生活了这么多年，竟然还爱着另外一个男人。太可怕了！”

(选自《文萃》，编译：王汶)

李涛	Lǐ Tāo	pn.	Lý Đào
于娜	Yú Nà	pn.	Vu Na
追求	zhuīqiú	v.	theo đuổi
消息	xiāoxi	n.	tin tức
塌	tā	v.	lõm, tẹt
痘	dòu	n.	mụn
叹气	tàn qì		thờ dài

怀疑 huáiyí v. hoài nghi

抢 qiǎng v. cướp

冒险 mào xiǎn mào hiểm

万幸 wànxìngadj. vô cùng may mắn

竟然 jìngrán adv. mà, vậy mà

#### 回答问题 Answer the question Trả lời câu hỏi

你觉得李涛怎么样？





Diǎnxīn xiǎojiě  
点心小姐

CÔ GÁI BÁN ĐIỂM TÂM

上大学的时候，我在一家商店里打工，负责卖点心和咖啡。在这家商店附近，有一个公共汽车站，所以商店的生意很好。每天我都早早地收拾好桌子，摆好椅子，耐心地等着客人来。



每天下午四点钟左右，总有一大群中小学生来这儿买东西。

过了一段时间以后，我渐渐地和他们熟了起来，他们也喜欢和我聊天儿。年纪大一些的女孩子，总是悄悄地给我讲她们的男朋友；较小一点儿的，会告诉我校园里的一些事情。他们一边吃一边聊，一直等到公共汽车开来了，才高高兴兴地离开。

我和他们相处得很好，就像是很亲密的朋友。有人丢了车票，我就会替他买一张。当然，第二天他就会把钱还给我。汽车来晚了，他们还会用店里的电话告诉父母一切都好，让他们放心。

一个星期六的下午，店里来了一位看起来很严肃的先生。我问他：“有什么事吗？”他淡淡一笑，说：“我是来向你表示感谢的。我知道我的孩子和点心小姐在一起时，他们是安全的。你很了不起，谢谢你！”

于是我有了一个外号，就是“点心小姐”。

又有一天，我在店里接到一个电话，是一位夫人打来的，声音听起来有些着急：“我在找我的女儿，她还没有回家。她是不是在你的店里？”

“对，她是在我这儿，要我替您捎个话儿吗？”

“好，好，那就太感谢你了。”

几年以后，我离开了这家商店。后来，我有了自己的孩子。我发现他们也常常得到别人的帮助。有一天深夜，一位公共汽车司机一直陪着我的女儿，直到我开车去接她。

于是，我知道，她也遇到了一位真正的“点心小姐”。

(选自《读者》，编译：邓笑)

Shàng dàxué de shíhòu, wǒ zài yì jiā shāngdiàn lǐ dǎ gōng, fùzé mài diǎnxīn hé kāfēi. Zài zhè jiā shāngdiàn fùjìn, yǒu yí ge gōnggòng qìchēzhàn, suǒyǐ shāngdiàn de shēngyì hěn hǎo. Měi tiān wǒ dōu zǎozǎo de shòushì hǎo zhuōzi, bǎihǎo yìzi, nàixīn de dēngzhe kèrén lái.

Měi tiān xiàwǔ sì diǎnzhōng zuǒyòu, zǒng yǒu yí dà qún zhōng-xiǎo xuésheng lái zhè mǎi dōngxi.

Guò le yí duàn shíjiān yǐhòu, wǒ jiànjian de hé tāmen shù le qǐlai, tāmen yě xǐhuan hé wǒ liáo tiānr. Niánjì dà yìxiē de nǚháizi, zǒngshì qiāoqiāo de gěi wǒ jiǎng tāmen de nán péngyou; jiào xiǎo yìdiǎnr de, huì gào su wǒ xiàoyuán lǐ de yìxiē shìqing. Tāmen yìbiān chī yìbiān liáo, yìzhí dēngdào gōnggòng qìchē kāilái le, cái gāogāoxìngxìng de líkāi.

Wǒ hé tāmen xiāngchǔ de hěn hǎo, jiù xiàng shì hěn qīnmì de péngyou. Yǒu rén diū le chēpiào, wǒ jiù huì tì tā mǎi yì zhāng. Dāngrán, dì-èr tiān tā jiù huì bǎ qián huángěi wǒ. Qìchē lái wǎn le, tāmen hái huì yòng diàn lǐ de diànhuà gào su fùmǔ yíqiè dōu hǎo, ràng tāmen fàng xīn.

Yí ge xīngqīliù de xiàwǔ, diàn lǐ lái le yí wèi kàn qǐlai hěn yánsù de xiānsheng. Wǒ wèn tā: “Yǒu shénme shì ma?” Tā dàndàn yí xiào, shuō: “Wǒ shì lái xiàng nǐ biǎoshì gǎnxiè de. Wǒ zhīdào wǒ de háizi hé diǎnxīn xiǎojiē zài yìqǐ shí, tāmen shì ānquán de. Nǐ hěn liǎobuqǐ, xièxie nǐ!”

Yúshì wǒ yǒu le yí ge wàihào, jiù shì “diǎnxīn xiǎojiě”.

Yòu yǒu yí tiān, wǒ zài diàn lì jiēdào yí ge diànhuà, shì yí wèi fūrén dǎlai de, shēngyīn tīng qilai yǒuxiē zháo jí: “Wǒ zài zhǎo wǒ de nǚ’ér, tā hái méiyǒu huí jiā. Tā shì bu shì zài nǐ de diàn lì?”

“Dùi, tā shì zài wǒ zhèr, yào wǒ fī nín shāo ge huàr ma?”

“Hǎo, hǎo, nà jiù tài gǎnxiè nǐ le.”

Jǐ nián yǐhòu, wǒ líkāi le zhè jiā shāngdiàn. Hòulái, wǒ yǒu le zǐjǐ de háizi. Wǒ fāxiàn tāmen yě chángcháng dédào biéren de bāngzhù. Yǒu yí tiān shēnyè, yí wèi gōnggòng qìchē sījī yìzhí péizhe wǒ de nǚ’ér, zhídào wǒ kāi chē qù jiē tā.

Yúshì, wǒ zhídào, tā yě yùdào le yí wèi zhēnzhèng de “diǎnxīn xiǎojiě”.

## 词语表

## Từ mới

## New Words and Expressions

STT	Chữ Hán	Pinyin	Từ loại	Âm Hán Việt	Nghĩa tiếng Anh	Nghĩa tiếng Việt
1	打工	dǎ gōng		đả công	to do manual work ( <i>usu. temporarily</i> )	làm thuê
2	负责	fùzé	v.	phụ trách	to be in charge of	phụ trách
3	卖	mài	v.	mại	to sell	mua
4	点心	diǎnxīn	n.	điểm tâm	light refreshments, dessert	điểm tâm
5	生意	shēngyì	n.	sinh ý	business, trade	buôn bán, làm ăn
6	椅子	yǐzi	n.	ý tử	chair	ghế tựa
7	耐心	nàixīn	adj.	nại tâm	patient	kiên trì
8	群	qún	mw.	quần	measure word, group	tốp, nhóm (người)
9	渐渐	jiànjiàn	adv.	tiệm tiệm	gradually	dần dần
10	悄悄	qiāoqiāo	adv.	thiều thiều	quietly, silently	khẽ
11	相处	xiāngchǔ	v.	ương sở	to get along	quan hệ, giao lưu
12	亲密	qīnmì	adj.	thân mật	intimate, close	thân mật
13	替	fī	prep.	thế	for, on behalf of	thay thế
14	还	huán	v.	hoàn	to return	trả lại
15	严肃	yánsù	adj.	ng nghiêm túc	strict, earnest	ng nghiêm túc

16 向	xiàng	prep.	hướng	towards	hướng
17 表示	biǎoshì	v.	biểu thị	to express, to show	bày tỏ, biểu thị
18 安全	ānquán	adj.	an toàn	safe	an toàn
19 了不起	liǎobuqǐ	adj.	liều bất khởi	remarkable, terrific	giỏi
20 外号	wàihào	n.	ngoại hiệu	nickname	tên riêng, biệt danh
21 接到	jiēdào		tiếp đão	to receive	nhận đượс
22 女儿	nǚ'ér	n.	nữ nhi	daughter	con gái
23 捎	shāo	v.	sảo	to bring to	mang hộ, mang giúp
24 话儿	huàr	n.	thoại nhi	message	lời nói
25 深夜	shēnyè	n.	thâm dạ	late night	đêm khuya
26 司机	sījī	n.	tư/ti cơ	driver	tài xế, lái xe
27 陪	péi	v.	bồi	to accompany	cùng, theo
28 真正	zhēnzhèng	adj.	chân chính	real, true, genuine	thật sự, đích thực

## 语言点

## Điểm ngữ pháp

## Language Points

## ① 是

● 对，她是在我这儿。

▲ 表示确认强调。例如：

It can be used for confirmation. For example: Biểu thị sự nhấn mạnh, xác nhận. Ví dụ:

① 中国的人口是挺多的，你说得没错。

② 孩子的功课是太多了，应该给他们一点儿玩儿的时间。

## ② 单元语言点小结 Summary of Language Points Tổng kết các điểm ngữ pháp

语言点	例句	课号
1. 只有……才……	只有你爱别人，别人才会爱你。	21
2. V遍	那个图书馆的书很好，我差不多都看遍了。	21
3. 一方面……，另一方面……	我来中国，一方面是因为我喜欢汉语，另一方面是因为我想交中国朋友。	21

语言点	例句	课号
4. 数量词重叠	饭要一口一口地吃，事要一件一件地做。	21
5. 一天比一天 / 一年比一年	人们的生活一年比一年好了。	22
6. 越……越……	雨越下越大，怎么办？	22
7. 连……也 / 都……	这个汉字太难了，连老师也不认识。	22
8. V 上	你怎么把电话挂上了？我还没说完呢！	22
9. 既……也……	他既会英语，也会日语。	23
10. V 起来 (2)	大家终于忍不住了，哈哈大笑起来。	23
11. 不管……都……	不管愿意不愿意，你都得去。	23
12. 非……不可	要学好汉语，非努力不可。	23
13. 再 V 的话，……	你再不起床的话，上课就要迟到了。	23
14. V 倒	有一位很有名的哲学家，迷倒了不少女孩子。	24
15. V 出来	他从包里拿出来一本书。	24
16. “被”字句	那个苹果被弟弟吃了。	24
17. 临	临走前，别忘了关门。	24
18. 是	对，她是在我这儿。	25

## 课堂练习

## Bài tập

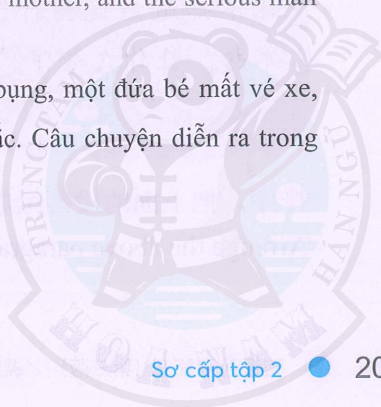
## Exercises in Class

## 一 任务型练习 Task-based exercises Bài tập thực hành

小组活动：学生四人一组，分别扮演点心小姐、丢车票的孩子、给妈妈打电话的孩子、严厉的男人，将咖啡店里的故事表演出来。

**Group work:** Four students in a group play the roles of the waitress selling desserts, the child who lost the bus ticket, the child who would like to call his/her mother, and the serious man respectively. Act out the story in the café.

**Luyện tập theo nhóm:** Bốn người một nhóm, lần lượt đóng vai một cô gái tốt bụng, một đứa bé mất vé xe, đứa bé gọi điện cho mẹ, một người đàn ông nghiêm khắc. Câu chuyện diễn ra trong quán cà phê.



## 二 扩展阅读 Extensive reading Bài đọc thêm

### 让你久等了

□ 一个男孩和他的女朋友每次约会总是在一棵大树下见面。那个男孩因为工作的原因，每次都会迟到。每次迟到，他的第一句话都是：“对不起，让你久等了。”

□ 那个男孩开始以为是真的，后来有一次他**准时**到了，但是他故意在旁边等了一个小时才过去，没想到，那女孩还是笑着说出了同样的话。他这才知道，不管他迟到多久，她都会对他说同样的话。

□ 但是那个女孩总是笑着对他说：“还好，我也没有到很久。”

□ 二十几年过去了，男孩回来了。一下飞机，他就去了那棵大树下。但是第一眼看到的全是商店，还没完全走近，他就**失望**了，大树在哪里呢？

□ 后来，他要去很远的地方工作，临走前他与她约好，如果很多年后他才能回来，回来后如果找不到对方，就记得到这棵大树下等。

□ 他忽然看到不远处有人在卖烟，于是他想，买包烟抽吧。买烟的时候，他惊讶地发现，那个卖烟的妇人就是他以前的女朋友。

□ 没想到她还是对他笑着说：“还好，我也没有到很久。”

□ 她一定是怕他回来找不到他，又不知道他什么时候回来，所以才决定在这个地方卖烟等他的。他不知道该说些什么才好，只好轻轻对她说：“对不起，让你久等了。”

**准时** zhǔnshí adj. đúng giờ

**失望** shīwàng adj. thất vọng

排序，把上面的段落组成一篇短文

Arrange the above paragraphs and organize a passage **Sắp xếp các câu trên thành đoạn văn.**



## 词语索引

## Index of Words

## Tra cứu từ ngữ

A			
1	挨	āi	23
2	唉	ài	22
3	爱	ài	19
4	爱人	àiren	20
5	安静	ānjìng	15
6	安全	ānquán	25
7	按	àn	12
B			
8	巴掌	bāzhang	9
9	把	bǎ	11
10	白糖	báitáng	11
11	百	bǎi	10
12	摆	bǎi	10
13	班会	bānhuì	23
14	班主任	bānzǔrèn	23
15	搬	bān	2
16	搬家	bānjiā	2
17	办	bàn	6
18	办公室	bàngōngshì	6
19	包	bāo	3
20	剥	bāo	16
21	饱	bǎo	5
22	保洁	bǎojié	12
23	报到	bào dào	23
24	报警	bào jǐng	23
25	背	bēi	3
26	被	bèi	24
27	本来	běnlái	22
28	本子	běnzǐ	3
29	比	bǐ	2

30	比	bǐ	8
31	比如说	bǐrú shuō	4
32	笔	bǐ	3
33	必须	bìxū	16
34	边	biān	15
35	变	biàn	9
36	变成	biànchéng	9
37	变化	biànhuà	17
38	遍	biàn	21
39	表示	biǎoshì	25
40	表扬	biǎoyáng	22
41	别人	biéren	19
42	冰箱	bīngxiāng	7
43	不但	búdàn	13
44	不得了	bùdéliǎo	8
45	不管…… 都……	bùguǎn……dōu……	23
46	不久	bùjiǔ	3
47	不要	búyào	12
48	不用	bùyòng	7
49	部	bù	6
C			
50	擦	cā	23
51	猜	cāi	7
52	菜单	càidān	13
53	菜系	càixì	4
54	参观	cānguān	6
55	餐厅	cāntīng	5
56	灿烂	cànlàn	10
57	苍蝇	cāngying	9
58	操场	cāochǎng	3

59	草	cǎo	10	94	答应	dāying	23
60	草原	cǎoyuán	21	95	打工	dǎ gōng	25
61	层	céng	9	96	带动	dàidòng	20
62	曾经	céngjīng	17	97	戴	dài	7
63	差别	chābié	16	98	单元	dānyuán	12
64	查	chá	1	99	淡	dàn	20
65	差	chà	18	100	当	dāng	14
66	产生	chǎnshēng	14	101	当时	dāngshí	18
67	尝	cháng	11	102	挡	dǎng	24
68	朝	cháo	10	103	倒	dǎo	9
69	衬衫	chènshān	3	104	到处	dàochù	4
70	成功	chénggōng	14	105	道理	dàoli	16
71	成绩	chéngjì	22	106	得	dé	14
72	成绩单	chéngjìdān	22	107	得	děi	7
73	成为	chéngwéi	22	108	灯	dēng	15
74	城	chéng	21	109	登	dēng	10
75	程度	chéngdù	13	110	等	děng	18
76	抽空儿	chōu kòngr	19	111	等于	děngyú	14
77	臭	chòu	19	112	低	dī	10
78	出来	chūlai	7	113	地道	dìdao	13
79	出生	chūshēng	19	114	地点	dìdiǎn	6
80	出租车	chūzūchē	8	115	地方	dìfang	4
81	除了	chúle	17	116	地区	dìqū	10
82	厨房	chúfáng	2	117	地址	dìzhǐ	12
83	穿	chuān	3	118	第	dì	5
84	穿过	chuānguò	20	119	点	diǎn	5
85	窗户	chuānghu	9	120	点	diǎn	11
86	词汇	cíhuì	18	121	点头	diǎn tóu	22
87	瓷	cí	20	122	点心	diǎnxīn	25
88	辞	cí	14	123	点着	diǎnzháo	11
89	次	cì	1	124	淀粉	diànfěn	11
90	从来	cónglái	17	125	掉	diào	9
91	从前	cóngqián	23	126	钉子	dīngzi	9
92	脆	cùi	19	127	动	dòng	19
93	错过	cuòguò	24	128	动物	dòngwù	7
D				129	冻	dòng	23

130	都	dōu	1
131	读	dú	6
132	读书	dú shū	19
133	肚子	dùzi	5
134	端	duān	20
135	短	duǎn	4
136	段	duàn	24
137	对	duì	2
138	对手	duìshǒu	8
139	顿	dùn	23
E			
140	儿子	érzi	22
141	而且	érqiě	13
142	耳朵	ěrdou	7
F			
143	发	fā	10
144	发达	fādá	4
145	发达国家	fādá guójiā	4
146	发生	fāshēng	6
147	发现	fāxiàn	2
148	发展	fāzhǎn	4
149	发展中国家	fāzhǎn zhōng guójiā	4
150	反应	fǎnyìng	19
151	饭店	fàndiàn	15
152	饭馆	fànguǎn	5
153	方便	fāngbiàn	2
154	方便面	fāngbiànmiàn	5
155	方式	fāngshì	16
156	房子	fángzi	2
157	房租	fángzū	2
158	放	fàng	7
159	飞	fēi	9
160	飞机	fēijī	1
161	非……不可	fēi……bùkě	23
162	分	fēn	24
163	分别	fēnbié	24

164	……分之……	……fēnzhī……	13
165	份	fèn	15
166	丰富	fēngfù	11
167	封	fēng	13
168	夫人	fūren	23
169	服务	fúwù	5
170	服务员	fúwùyuán	5
171	幅	fú	10
172	辅导	fǔdǎo	18
173	父母	fùmǔ	1
174	父亲	fùqin	1
175	负责	fùzé	25
176	附近	fùjìn	10
177	复杂	fùzá	24
178	副	fù	7
G			
179	改变	gǎibiàn	16
180	敢	gǎn	23
181	感到	gǎndào	9
182	感谢	gǎnxiè	3
183	高	gāo	2
184	高中	gāozhōng	14
185	告诉	gàosu	5
186	隔壁	gébì	9
187	个子	gèzi	3
188	各	gè	13
189	跟	gēn	5
190	跟	gēn	20
191	公道	gōngdao	5
192	公司	gōngsī	2
193	公寓	gōngyù	2
194	公园	gōngyuán	12
195	共同	gòngtóng	17
196	沟通	gōutōng	23
197	姑娘	gūniang	24
198	古老	gǔlǎo	10

199	鼓励	gǔlì	6
200	挂	guà	9
201	拐	guǎi	9
202	怪	guài	8
203	关心	guānxīn	19
204	光临	guānglín	15
205	广播	guǎngbō	18
206	广告	guǎnggào	6
207	广告栏	guǎnggàolán	6
208	贵姓	guìxìng	12
209	锅	guō	11
210	国家	guójiā	4
211	过来	guòlai	15
212	过去	guòqu	6
213	过	guo	13
H			
214	哈哈	hāhā	23
215	还是	háishi	5
216	海边	hǎibiān	21
217	寒假	hánjià	20
218	喊	hǎn	8
219	行	háng	10
220	航班	hángbān	1
221	好不	hǎobù	8
222	好处	hǎochù	2
223	合适	héshì	2
224	合影	hé yǐng	17
225	河	hé	4
226	河流	héliú	4
227	红色	hóngsè	3
228	后悔	hòuhuǐ	10
229	后来	hòulái	10
230	厚	hòu	20
231	忽然	hūrán	20
232	互相	hùxiāng	13
233	化学	huàxué	22
234	画	huà	14
235	画笔	huàbǐ	14
236	画儿	huàr	10
237	画家	huàjiā	14
238	话儿	huàr	25
239	话题	huàtí	17
240	坏处	huàichu	24
241	坏事	huàishì	17
242	还	huán	25
243	环境	huánjìng	5
244	黄金周	huángjīnzhōu	21
245	回答	huídá	22
246	回忆	huíyì	17
247	会	huì	22
248	会话	huìhuà	13
249	活	huó	16
250	活动	huódòng	6
251	火	huǒ	11
252	火锅	huǒguō	5
253	或者	huòzhě	3
J			
254	几乎	jīhū	24
255	机场	jīchǎng	1
256	机会	jīhui	1
257	鸡蛋	jīdàn	11
258	积极	jījí	6
259	基本	jīběn	13
260	及格	jí gé	22
261	急忙	jímáng	8
262	记得	jìde	22
263	既	jì	23
264	加	jiā	11
265	加	jiā	14
266	加油	jiā yóu	8
267	家	jiā	5

268	家常菜	jiāchángcài	11
269	家长	jiāzhǎng	22
270	价钱	jiàqian	5
271	坚持	jiānchí	14
272	检查	jiǎnchá	19
273	简化字	jiǎnhuàzì	13
274	健康	jiànkāng	13
275	渐渐	jiànjiàn	25
276	将	jiāng	6
277	将来	jiānglái	13
278	讲	jiǎng	15
279	奖	jiǎng	14
280	交	jiāo	13
281	交流	jiāoliú	6
282	郊区	jiāoqū	6
283	骄傲	jiāo'ào	22
284	教	jiāo	11
285	角度	jiǎodù	16
286	搅拌	jiǎobàn	11
287	叫	jiào	23
288	教育	jiàoyù	18
289	接	jiē	1
290	接到	jiēdào	25
291	接着	jiēzhe	23
292	街	jiē	4
293	街道	jiēdào	20
294	洁白	jiébái	20
295	结果	jiéguǒ	7
296	结论	jiélùn	24
297	结束	jiéshù	22
298	戒	jiè	16
299	戒烟	jiè yān	16
300	今年	jīnnián	13
301	紧	jǐn	23
302	进	jìn	1
303	进步	jìnbù	2
304	进门	jìn mén	1
305	进去	jìnqu	8
306	进行	jìnxíng	13
307	近	jìn	2
308	近视	jìnshì	9
309	京剧	jīngjù	18
310	经常	jīngcháng	5
311	经过	jīngguò	20
312	经济	jīngjì	15
313	经历	jīnglì	24
314	经验	jīngyàn	19
315	惊讶	jīngyà	20
316	精彩	jīngcǎi	8
317	精神	jīngshen	24
318	久	jiǔ	13
319	酒水	jiǔshuǐ	5
320	居民	jūmín	12
321	橘子	júzi	7
322	举办	jǔbàn	6
323	巨龙	jù lóng	10
324	句	jù	16
325	聚	jù	17
326	聚餐	jù cān	23
327	决心	juéxīn	22
328	均匀	jūnyún	11
K			
329	开	kāi	4
330	开锅	kāi guō	11
331	开玩笑	kāi wánxiào	22
332	开心	kāixīn	10
333	开学	kāi xué	23
334	开张	kāizhāng	5
335	看法	kànfǎ	14
336	看见	kànjiàn	1
337	看来	kànlái	7
338	看中	kànzhòng	12

339	科	kē	22
340	可爱	kě'ài	7
341	可口	kěkǒu	11
342	克	kè	11
343	口	kǒu	11
344	哭	kū	22
345	苦恼	kǔnǎo	18
346	块	kuài	15
347	块儿	kuàir	11
348	筷子	kuàizi	11
L			
349	辣	là	5
350	来不及	láibují	9
351	栏	lán	6
352	篮球	lánqiú	6
353	浪费	làngfèi	8
354	劳驾	láo jià	12
355	老	lǎo	19
356	老家	lǎojiā	21
357	老是	lǎoshì	19
358	离	lí	2
359	离开	líkāi	17
360	里边	lǐbian	15
361	里面	lǐmiàn	3
362	理想	lǐxiǎng	14
363	厉害	lìhai	8
364	立	lì	15
365	立刻	lìkè	9
366	利用	liyòng	15
367	连忙	liánmáng	23
368	连……也 / 都……	lián…… yě/dōu……	22
369	连着	liánzhe	21
370	联系	liánxi	3
371	脸	liǎn	23
372	练习	liànxí	2
373	凉	liáng	20
374	量	liàng	18
375	聊	liáo	17
376	了	liǎo	19
377	了不起	liǎobuqǐ	25
378	了解	liǎojiě	13
379	列	liè	24
380	临	lín	24
381	零	líng	14
382	留念	liúniàn	17
383	留下	liúxia	16
384	流利	liúli	2
385	乱	luàn	12
386	落	luò	9
387	旅行社	lǚxíngshè	21
M			
388	马	mǎ	21
389	马上	mǎshàng	6
390	卖	mài	25
391	满	mǎn	7
392	满意	mǎnyì	12
393	忙碌	mánglù	19
394	毛	máo	7
395	毛巾	máojīn	23
396	冒	mào	23
397	美丽	měilì	20
398	美术	měishù	14
399	迷	mí	24
400	米	mǐ	3
401	免费	miǎn fèi	5
402	免费	miǎn guì	12
403	面包	miànbāo	23
404	面积	miànjī	4
405	面前	miànqián	24
406	民族	mínzú	4
407	名胜古迹	míngshèng gǔjī	4
408	明年	míngnián	13

409	摸	mō	23
410	陌生	mòshēng	17
411	墨镜	mòjìng	7
412	母亲	mǔqīn	1
413	母校	mǔxiào	17
414	目的地	mùdìdì	20
N			
415	拿	ná	6
416	耐心	nàixīn	25
417	南	nán	3
418	南边	nánbian	12
419	难吃	nánchī	19
420	难道	nándào	18
421	难得	nándé	21
422	难过	nánguò	13
423	难受	nánshòu	16
424	内容	nèiróng	18
425	能够	nénggòu	17
426	能力	nénglì	19
427	嗯	èng	11
428	年级	niánjí	14
429	牛	niú	15
430	牛奶	niúnnǎi	23
431	牛排	niúpái	15
432	牛仔裤	niúzáikù	3
433	农村	nóngcūn	10
434	农民	nóngmín	10
435	弄	nòng	12
436	女儿	nǚ'ér	25
437	女士	nǚshì	5
O			
438	偶尔	ǒu'ěr	5
P			
439	爬	pá	8
440	牌子	páizi	15
441	胖	pàng	7

442	陪	péi	25
443	捧	pěng	20
444	碰	pèng	12
445	批评	pīpíng	22
446	篇	piān	13
447	飘	piāo	20
448	拼	pīn	20
449	平	píng	8
450	苹果	píngguǒ	7
451	普通	pǔtōng	21
452	普通话	pǔtōnghuà	18
Q			
453	妻子	qīzi	24
454	其实	qíshí	14
455	其他	qítā	14
456	奇怪	qíguài	1
457	启发	qǐfā	16
458	启事	qǐshì	3
459	起飞	qǐfēi	1
460	起来	qǐlai	8
461	气	qì	8
462	汽车	qìchē	4
463	千	qiān	4
464	千万	qiānwàn	19
465	墙	qiáng	9
466	悄悄	qiāoqiāo	25
467	敲	qiāo	24
468	切	qiē	11
469	亲密	qīnmì	25
470	亲热	qīnrè	17
471	青年	qīngnián	21
472	轻	qīng	9
473	清晨	qīngchén	20
474	清楚	qīngchu	9
475	情况	qíngkuàng	18
476	晴	qíng	1

477	取得	qǔdé	18
478	娶	qǔ	24
479	去年	qùnián	13
480	去世	qùshì	22
481	缺课	quē kè	22
482	群	qún	25
R			
483	人家	rénjia	15
484	人口	rénkǒu	4
485	人们	rénmen	4
486	人生	rénshēng	19
487	忍	rěn	15
488	忍不住	rěn bu zhù	15
489	认为	rènwéi	12
490	认真	rènzhēn	20
491	任何	rèn hé	16
492	扔	rēng	8
493	仍然	réngrán	24
494	日记	rìjì	1
495	日子	rìzi	17
496	肉	ròu	15
S			
497	塞	sāi	7
498	三三两两	sānsān-liǎngliǎng	20
499	傻	shǎ	17
500	晒	shài	21
501	山峰	shānfēng	10
502	上	shàng	15
503	上班	shàng bān	4
504	上面	shàngmiàn	10
505	上去	shàngqu	8
506	上学	shàng xué	4
507	捎	shāo	25
508	稍等	shāo děng	15
509	少数	shǎoshù	4
510	少数民族	shǎoshù mínzú	4
511	社会	shèhuì	18
512	射门	shè mén	8
513	身上	shēnshang	7
514	深刻	shēnkè	16
515	深夜	shēnyè	25
516	生意	shēngyi	25
517	声音	shēngyīn	23
518	省	shěng	21
519	胜利	shènglì	8
520	失败	shībài	16
521	十一	Shí-Yī	21
522	石块儿	shíkuàier	20
523	实话	shíhuà	17
524	实惠	shíhuì	15
525	实现	shíxiàn	14
526	实行	shíxíng	21
527	拾	shí	3
528	食物	shíwù	7
529	食指	shízhǐ	10
530	世界	shìjiè	13
531	似的	shìde	23
532	似乎	sìhū	17
533	事情	shìqing	14
534	收到	shōudào	13
535	手续	shǒuxù	6
536	受罪	shòu zuì	16
537	输	shū	8
538	熟	shú/shóu	11
539	暑假	shǔjià	17
540	数学	shùxué	8
541	摔倒	shuāidǎo	9
542	水房	shuǐfáng	9
543	水果	shuǐguǒ	7
544	水平	shuǐpíng	2
545	睡着	shuìzháo	9

546	顺序	shùnxù	12
547	司机	sījī	25
548	丝	sī	15
549	四肢	sìzhī	7
550	送	sòng	1
551	酸	suān	7
552	算	suàn	5
553	算	suàn	14
554	算了	suànle	16
555	虽然	suīrán	12
556	所	suǒ	10
557	所有	suǒyǒu	24
T			
558	踏	tà	20
559	太阳	tàiyáng	21
560	态度	tàidu	5
561	谈话	tán huà	22
562	汤	tāng	15
563	讨论	tǎolùn	17
564	套	tào	2
565	特点	tèdiǎn	11
566	T恤衫	T xùshān	10
567	踢	tī	8
568	提高	tígāo	13
569	体育	tǐyù	6
570	体育馆	tǐyùguǎn	17
571	替	tì	25
572	天上	tiānshàng	10
573	条件	tiáojiàn	12
574	跳	tiào	9
575	贴	tiē	6
576	听见	tīngjian	8
577	听力	tīnglì	18
578	停止	tíngzhǐ	14
579	通知	tōngzhī	6
580	痛快	tòngkuai	17
581	头儿	tóur	16

582	头发	tóufa	3
583	突然	tūrán	9
584	团圆	tuányuán	21
585	推	tuī	8
586	推销员	tuīxiāoyuán	21
587	腿	tuǐ	9
588	脱	tuō	9
W			
589	外号	wàihào	25
590	外面	wàimiàn	2
591	外衣	wàiyī	15
592	外语	wàiyǔ	22
593	完全	wánquán	18
594	玩笑	wánxiào	22
595	晚点	wǎn diǎn	1
596	万	wàn	16
597	往	wǎng	9
598	危险	wēixiǎn	9
599	围	wéi	6
600	维生素	wéishēngsù	7
601	尾巴	wěiba	16
602	为了	wèile	6
603	未来	wèilái	19
604	位	wèi	5
605	味儿	wèir	19
606	温暖	wēnnuǎn	20
607	文化	wénhuà	13
608	闻	wén	11
609	蚊子	wénzi	9
610	问好	wèn hǎo	17
611	卧	wò	10
612	握手	wò shǒu	17
613	屋子	wūzi	23
614	五一	Wǔ-Yī	21
615	午饭	wǔfàn	15
616	物	wù	3
617	物理	wùlǐ	22

X			
618	西红柿	xīhóngshì	11
619	稀饭	xīfàn	19
620	洗澡	xǐzǎo	8
621	细	xì	16
622	下班	xiàbān	4
623	下来	xiàlai	8
624	下棋	xiàqí	12
625	下去	xiàqu	9
626	先生	xiānsheng	3
627	咸	xián	11
628	嫌	xián	19
629	羡慕	xiànmù	21
630	相处	xiāngchǔ	25
631	相信	xiāngxìn	24
632	相片	xiàngpiàn	10
633	香	xiāng	11
634	香蕉	xiāngjiāo	16
635	箱子	xiāngzi	12
636	享受	xiǎngshòu	19
637	响	xiǎng	8
638	想法	xiǎngfǎ	16
639	向	xiàng	25
640	像	xiàng	4
641	小区	xiǎoqū	12
642	小声	xiǎoshēng	23
643	小时候	xiǎoshíhòu	14
644	小心	xiǎoxīn	12
645	笑	xiào	10
646	心	xīn	15
647	辛苦	xīnkǔ	12
648	新闻	xīnwén	18
649	信	xìn	13
650	醒	xǐng	8
651	性格	xìnggé	22
652	姓名	xìngmíng	12
653	雄伟	xióngwēi	10
654	熊猫	xióngmāo	7
655	休假	xiūjià	21
656	选择	xuǎnzé	24
657	学生证	xuéshēngzhèng	6
658	学院	xuéyuàn	6
659	寻	xún	3
660	迅速	xùnsù	11
Y			
661	牙齿	yáchǐ	19
662	延长	yáncháng	13
663	延伸	yánshēn	10
664	严肃	yánsù	25
665	研究	yánjiū	24
666	盐	yán	11
667	眼睛	yǎnjīng	3
668	眼泪	yǎnlèi	22
669	眼圈	yǎnquān	7
670	演出	yǎnchū	18
671	演员	yǎnyuán	18
672	宴会	yànhuì	23
673	羊	yáng	15
674	羊排	yángpái	15
675	阳光	yángguāng	10
676	养老院	yǎnglǎoyuàn	10
677	样子	yàngzi	3
678	要求	yāoqiú	22
679	咬	yǎo	19
680	要是	yàoshi	8
681	一边	yìbiān	17
682	一定	yídìng	13
683	一块儿	yíkuàier	8
684	一切	yíqiè	13
685	一下子	yíxiàzi	9
686	一些	yìxiē	5
687	一样	yíyàng	4

688	咦	yí	20
689	以前	yǐqián	2
690	以外	yǐwài	21
691	以为	yǐwéi	14
692	椅子	yǐzi	25
693	亿	yì	4
694	艺术	yìshù	18
695	因为	yīnwèi	9
696	阴	yīn	1
697	印象	yìnxiàng	16
698	营养	yíngyǎng	11
699	赢	yíng	8
700	犹豫	yóuyóu	24
701	油	yóu	11
702	游览	yóulǎn	14
703	游戏	yóuxì	10
704	有味儿	yǒu wèir	19
705	右	yòu	10
706	右手	yòushǒu	10
707	幼儿园	yòu'éryuán	10
708	于是	yúshì	23
709	愉快	yúkuài	17
710	与……无关	yǔ…… wúguān	14
711	遇到	yùdào	1
712	原来	yuánlái	2
713	原谅	yuánliàng	13
714	原料	yuánliào	11
715	圆	yuán	7
716	远	yuǎn	2
717	愿	yuàn	20
718	愿望	yuànwàng	21
719	愿意	yuànyì	22
720	约	yuē	17
721	越来越	yuè lái yuè	13
722	云	yún	10
723	运动	yùndòng	6

Z			
724	再说	zàishuō	7
725	暂时	zànshí	14
726	早	zǎo	5
727	增加	zēngjiā	18
728	扎啤	zhāpí	15
729	炸	zhá	15
730	站	zhàn	8
731	站	zhàn	10
732	长	zhǎng	3
733	着	zháo	9
734	照	zhào	10
735	照顾	zhàogù	19
736	照相	zhào xiàng	17
737	哲学	zhéxué	24
738	哲学家	zhéxuéjiā	24
739	者	zhě	3
740	着	zhe	3
741	真正	zhēnzhèng	25
742	阵	zhèn	20
743	正点	zhèngdiǎn	1
744	正好	zhèngchǎo	14
745	政府	zhèngfǔ	21
746	政治	zhèngzhì	18
747	支	zhī	3
748	只	zhī	9
749	知识	zhīshi	18
750	只要	zhǐyào	14
751	只有…… 才……	zhǐyǒu……cái……	21
752	纸	zhǐ	12
753	制订	zhìdìng	21
754	制度	zhìdù	21
755	中餐	zhōngcān	13
756	中介	zhōngjiè	2
757	中指	zhōngzhǐ	10
758	种类	zhǒnglèi	4

759	重	zhòng	12
760	周到	zhōudào	15
761	周围	zhōuwéi	2
762	猪	zhū	15
763	猪排	zhūpái	15
764	竹子	zhúzi	7
765	主要	zhǔyào	2
766	煮	zhǔ	5
767	注意	zhùyì	2
768	祝贺	zhùhè	14
769	专门	zhuānmén	14
770	转	zhuǎn	1
771	转身	zhuǎn shēn	20
772	转眼	zhuǎnyǎn	13
773	壮观	zhuàngguān	4
774	仔细	zǐxì	20
775	总是	zǒngshì	16
776	走散	zǒusàn	3
777	组织	zǔzhī	6
778	最后	zuìhòu	11
779	最近	zuìjìn	5
780	左右	zuǒyòu	3
781	作为	zuòwéi	17
782	作用	zuòyòng	22
783	座	zuò	10
784	座位	zuòwèi	15
785	做法	zuòfǎ	11



专有名词 Proper Nouns

1	安娜	Annà	3	10	李	Lǐ	12
2	蔡	Cài	23	11	罗马	Luómǎ	20
3	长城	Chángchéng	10	12	欧洲	Ōuzhōu	20
4	长江	Cháng Jiāng	21	13	泰国	Tàiguó	1
5	德国人	Déguórén	3	14	汤	Tāng	23
6	范	Fàn	23	15	西南地区	Xīnán Dìqū	7
7	河北省	Héběi Shěng	21	16	西山	Xī Shān	12
8	华美小区	Huáměi Xiǎoqū	12	17	优胜杯	Yōushèng Bēi	6
9	黄河	Huáng Hé	21				



## 语言点索引

## Index of Language Points

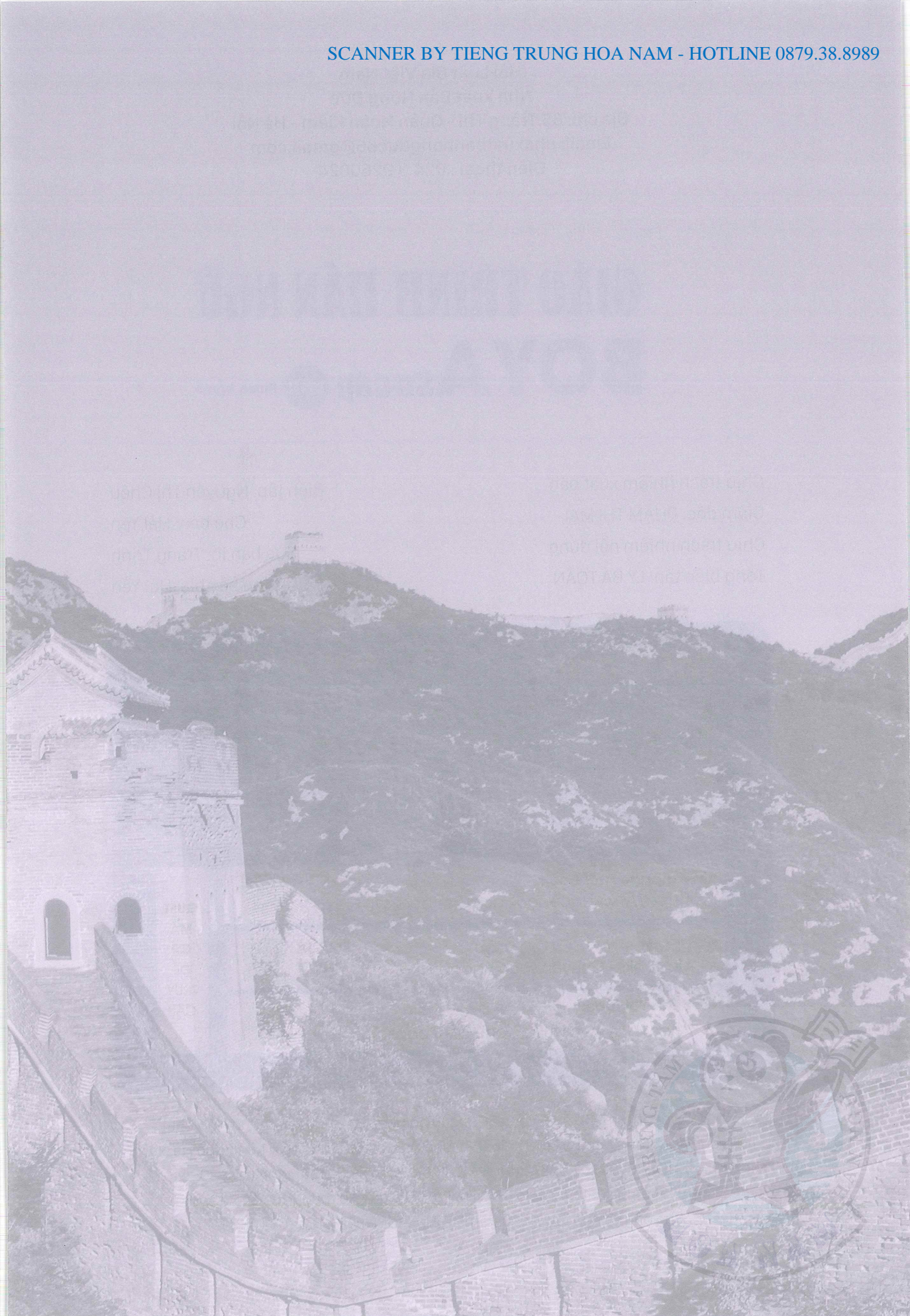
## Tra cứu điểm ngữ pháp

<b>A</b>		<b>F</b>	
adj.+ 得很 / adj.+ 得 + 不得了	8	非……不可	23
A和B一样……	4	<b>G</b>	
A没有B (+这么 / 那么) + adj.	4	概数表达法	3
<b>B</b>		感叹表达小结	17
“把”字句 (1)	11	过	13
“把”字句 (2)	12	<b>H</b>	
百以上的称数法 (千、万)	16	好不容易 / 好容易才……	8
“被”字句	24	<b>J</b>	
“比”字句	2	既……也……	23
不但……而且……	13	就是	11
不管……都……	23	<b>K</b>	
不再	19	可能补语	9
<b>C</b>		<b>L</b>	
才	16	离	2
常用结果补语小结	14	连……也 / 都……	22
除了…… (以外)	17	临	24
存在句 (1)	3	<b>N</b>	
存在句 (2)	6	难道	18
存在句 (3)	12	<b>Q</b>	
<b>D</b>		祈使表达小结	19
得……了	7	强调否定	18
都……了	1	趋向补语 (1)	6

趋向补语 (2)	8	W	
S			
S + 有 + 数量词 (+ adj.)	3	往 + 方位词 / 地点 + V	9
时态小结	19	为了	6
是	25	X	
是……的	1	想不起来 / 想得起来	10
数量词重叠	21	像……一样	4
虽然……但是……	12	小数、分数和百分数	13
V		形容词重叠	7
V + adj.	5	Y	
V 遍	21	一边……一边……	17
V 不了 / V 得了	19	一方面……, 另一方面……	21
V 成 + NP	10	一……就……	1
V 出来	24	一天比一天 / 一年比一年	22
V + 到 + place	2	—V, ……	8
V 倒	24	以前	2
V 掉	16	有 + 时量词 + 没 (有) + V + 了	17
V 来 V 去	9	有的……有的……	4
V 起来 (1)	11	又……又……	11
V 起来 (2)	23	越来越 + adj. / V	13
V 去	14	越……越……	22
V 上	22	Z	
V 下去	16	再说……	7
V <sub>1</sub> 再 V <sub>2</sub>	7	再 V 的话, ……	23
V <sub>1</sub> 着 V <sub>1</sub> 着 V <sub>2</sub>	19	着	3
V 住	19	真是 + 一 + mw. + n.	17
V 走	9	只要……就……	14
		只有……才……	21







Hội Luật Gia Việt Nam  
Nhà Xuất Bản Hồng Đức  
Địa chỉ: 65.Tràng Thi - Quận Hoàn Kiếm - Hà Nội  
Email: nhaxuatbanhongduc65@gmail.com  
Điện thoại : 024.3 9260024

# GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

## BOYA Sơ cấp Tập II Phiên bản 3

Chịu trách nhiệm xuất bản  
Giám đốc: PHẠM THỊ MAI  
Chịu trách nhiệm nội dung  
Tổng biên tập: LÝ BÁ TOÀN

Biên tập: Nguyễn Thị Châu  
Chế bản: Hải Yến  
Sửa bản in: Trang Trịnh  
Trình bày bìa: Hải Yến

**MCBooks**  
KNOWLEDGE SHARING

LIÊN KẾT XUẤT BẢN  
CÔNG TY CỔ PHẦN SÁCH MCBOOKS

- Địa chỉ: Ô số E34, khu đấu giá 3ha, Phường Phú Diễn, Thành phố Hà Nội
- Điện thoại: 0986.066.630
- Góp ý về nội dung sách: [contact@mcbooks.vn](mailto:contact@mcbooks.vn)
- Liên hệ hợp tác kinh doanh: [salesmanager@mcbooks.vn](mailto:salesmanager@mcbooks.vn)
- Website: [www.mcbooks.vn](http://www.mcbooks.vn)

**Fanpage Facebook:**  
<https://www.facebook.com/mcbooksvn>



**TikTok**  
MCBooks - Chuyên sách ngoại ngữ



**Kênh Youtube:**  
<https://www.youtube.com/@MCbooksvn>



QUÉT  
MÃ  
QR  
ĐỂ  
TRUY  
CẬP

In 2000 cuốn, khổ 19x26,5 cm tại Công ty cổ phần in và truyền thông Hợp Phát  
Địa chỉ: Khu Công nghiệp Thạch Thất - Quốc Oai, xã Tây Phương, Thành phố Hà Nội  
Số XNĐKXB: 3012-2025/CXBIPH/03-109/HĐ, ngày 07 tháng 08 năm 2025  
Quyết định xuất bản số: 768/QĐ-NXBHĐ, ngày 30 tháng 10 năm 2025  
In xong và nộp lưu chiểu năm 2025 ISBN: 978-632-01-0188-7

# 博雅汉语 (第三版)

## GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ BOYA

Sơ cấp **Tập II** Phiên bản 3



Sơ cấp

Trung cấp tập 1

Trung cấp tập 2

Cao cấp

Giáo trình Hán ngữ BOYA (Phiên bản 3) được biên soạn với định hướng toàn diện, hiện đại và phù hợp với xu thế giáo dục Hán ngữ quốc tế. Bộ giáo trình tập trung vào ba phương hướng chính:

- Cập nhật theo xu hướng thời đại, bám sát Tiêu chuẩn Năng lực Hán ngữ (HSK) 9 cấp mới;
- Xây dựng nội dung học tập gắn kết thực tiễn, giúp người học phát triển năng lực ngôn ngữ toàn diện;
- Ứng dụng giáo dục hiện đại, phát triển theo hướng đa phương tiện và tương tác linh hoạt.

**MCBooks**  
KNOWLEDGE SHARING

### Hướng dẫn tải và cài đặt ứng dụng MCBOOKS

**ANDROID**  
(Từ Android 5.0 trở lên)

- 1 Truy cập chợ ứng dụng "CH Play"
- 2 Trên thanh tìm kiếm gõ "MCBooks App"
- 3 Bấm chọn ứng dụng "MCBooks App"
- 4 Bấm chọn "CÀI ĐẶT" (INSTALL) để cài đặt ứng dụng lên thiết bị



**IOS**  
(từ iOS 10.0 trở lên)

- 1 Truy cập chợ ứng dụng "App Store"
- 2 Trên thanh tìm kiếm gõ "MCBooks App"
- 3 Bấm chọn ứng dụng "MCBooks App"
- 4 Bấm chọn "CÀI ĐẶT" (GET) để cài đặt ứng dụng lên thiết bị



Tìm hiểu các sách của Mcbooks tại  
Website: <https://mcbooks.vn/>



QR Code



ISBN: 978-632-01-0188-7

9 786320 101887

Nếu điện thoại của bạn sử dụng các Hệ điều hành khác, hoặc không sử dụng Smartphone,  
Vui lòng truy cập Ứng dụng MCBooks tại Website: <https://app.mcbooks.vn/>  
Ứng dụng MCBooks sẽ là trải nghiệm tuyệt vời dành cho bạn!

**GIÁ: 199.000 VNĐ**